叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 我第一次去新英格兰的经历，(my First Visit To New England,) 000001

2. 我第一次去新英格兰的经历，(my First Visit To New England,) 000002

3. 我第一次去新英格兰的经历，(my First Visit To New England,) 000003

4. 我第一次去新英格兰的经历，(my First Visit To New England,) 000004

5. 我第一次去新英格兰的经历，(my First Visit To New England,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我第一次去新英格兰的经历，(My First Visit to New England,)

[prə'du:st]	[baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]	
Produced	**by**	**David** **Widger**
生产	经过	大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['lɪtərerɪ]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ə'kweɪntəns]
LITERARY	**FRIENDS**	**AND**	**ACQUAINTANCES**
文学	朋友们	和	熟人

文学界的朋友和熟人

[baɪ]	['wɪljəm]	[di:n]	['haʊəlz]
by	**William**	**Dean**	**Howells**
经过	威廉	院长	豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

['kɑ:ntents]	:
CONTENTS	**:**
内容	:

内容：

[ˌbaɪə'græfɪkl]
Biographical
传记

传记

[maɪ]	[fɜ:rst]	['vɪzɪt]	[tu:; tə]	[nu:]	['ɪŋgləɪnd]
My	**First**	**Visit**	**to**	**New**	**England**
我的	第一的	访问	到	新的	英格兰

我第一次去新英格兰

[fɜ:rst]	[im'preʃəns]	[ʌv; əv]	['lɪtərerɪ]	[nu:]	[jɔ:k]
First	**Impressions**	**of**	**Literary**	**New**	**York**
第一的	印象	的	文学	新的	约克

我对纽约文学的第一印象

['lɪtərerɪ]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ə'kweɪntəns]	—	[fɜ:rst]	['vɪzɪt]	[tu:; tə]	[nu:]	['ɪŋgləɪnd]
LITERARY	**FRIENDS**	**AND**	**ACQUAINTANCES**	**—**	**First**	**Visit**	**to**	**New**	**England**
文学	朋友们	和	熟人	—	第一的	访问	到	新的	英格兰

文学界的朋友和熟人——首次新英格兰之旅

[ˌbɪbliə'græfɪkl]
BIBLIOGRAPHICAL
书目

参考文献

[lɔ:ŋ]	[bɪ'fɔ:r]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	[ðə; ði]	['pepərz]	[wɪtʃ]	[meɪk]	[ʌp]	[ðɪs]	['vɑ:ljəm]	,
Long	**before**	**I**	**began**	**the**	**papers**	**which**	**make**	**up**	**this**	**volume**	**,**
长的	前	我	开始	这	文件	哪个	制作	向上	这	体积	,

早在我开始撰写本书论文之前，

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

I	had	meant	to	write	of	literary	history	in	New	England	as	I	had
我	有	意思是	到	写	的	文学	历史	在	新的	英格兰	作为	我	有

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [ɪg'zempləz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd]

known	it	in	the	lives	of	its	great	exemplars	during	the	twenty	-	five	years	I	lived
已知	它	在	这	生活	的	它是	伟大的	范例	期间	这	二十	-	五	年	我	居住地

[nɪr] [ðem; ðəm] .

near	them	.
靠近	他们	.

我原本打算写一部关于新英格兰文学史的作品，讲述我在与这些伟大人物共同生活的二十五年里所了解的新英格兰文学史。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

In	fact	,	I	had	meant	to	do	this	from	the	time	I	came	among	them	;
在	事实	,	我	有	意思是	到	做	这	从	这	时间	我	来了	之中	他们	;

事实上，自从我来到他们中间以来，我就一直打算这样做；

[bʌt; bət][aɪ] [let] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪʧ] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [sɔː] [ðem; ðəm][goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt]

but	I	let	the	days	in	which	I	almost	constantly	saw	them	go	by	without
但	我	让	这	天	在	哪个	我	几乎	不断地	锯	他们	去	经过	没有

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [seɪv] [sʌʧ] [æz; əz][aɪ] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [rɪ'tentɪv] ,

record	save	such	as	I	carried	in	a	memory	retentive	,
记录	节省	这样的	作为	我	携带	在	一个	记忆	保留	,

但我让那些几乎每天都能见到他们的日子白白流逝，除了我随身携带的记忆保持器之类的东西之外，没有做任何记录。

[ɪn'diːd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ,

indeed	,	beyond	the	common	,
的确	,	超过	这	常见的	,

事实上，超越了寻常的，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [fʊl] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'voʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

but	not	so	full	as	I	could	have	wished	when	I	began	to	invoke	it	for
但	不是	所以	满的	作为	我	可以	有	希望	什么时候	我	开始	到	调用	它	为了

[maɪ][wɜːrk] .

my	work	.
我的	工作	.

但是，当我开始在工作中运用它时，它并没有达到我所期望的那种饱满程度。

[stɪl] , [ə'pɑːn] [ɪn'sɪstənt] [ə'piːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndid] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'bʌndəns] ; [ænd; ənd] ,

Still	,	upon	insistent	appeal	,	it	responded	in	sufficient	abundance	;	and	,
仍然	,	之上	坚持	上诉	,	它	回应	在	充足的	丰富	;	和	,

然而，在各方坚持要求下，它还是提供了充足的物资；而且，

[ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [mɔːr] ['instənsiz] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [im'preʃəns]

though	I	now	wish	I	could	have	remembered	more	instances	,	I	think	my	impressions
尽管	我	现在	希望	我	可以	有	记得	更多的	实例	,	我	思考	我的	印象

[wɜːr; wər] ['ækjərət] [ɪ'nʌf] .

were	accurate	enough	.
是	准确的	足够的	.

虽然我现在希望自己能记住更多例子，但我认为我的印象已经足够准确了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [traɪd] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ten] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr]

I	am	sure	of	having	tried	honestly	to	impart	them	in	the	ten	years	or	more
我	是	当然	的	拥有	尝试	诚实地	到	传授	他们	在	这	十	年	或者	更多的

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdesəl'tɔːrəli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] .

when	I	was	desultorily	endeavoring	to	share	them	with	the	reader	.
什么时候	我	曾是	漫不经心地	努力	到	分享	他们	和	这	读者	.

我确信，在过去的十多年里，我曾真诚地尝试将它们传达给读者，尽管我断断续续地努力这样做。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪr] ,

The	papers	were	written	pretty	much	in	the	order	they	have	here	,
这	文件	是	书面	漂亮的	很多	在	这	命令	他们	有	这里	,

这些论文的写作顺序基本与此处列出的顺序一致。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

beginning	with	My	First	Visit	to	New	England	,	which	dates	from	the	earliest
开始	和	我的	第一的	访问	到	新的	英格兰	,	哪个	日期	从	这	最早

[ˌeɪ'tiːn] - ['naɪntiz] ,

eighteen	-	nineties	,
十八	-	九十年代	,

从我最早于19世纪90年代撰写的《我的第一次新英格兰之旅》开始，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði]

if	I	may	trust	my	recollection	of	reading	it	from	the	manuscript	to	the
如果	我	可能	相信	我的	回忆	的	阅读	它	从	这	手稿	到	这

['edɪtər] [ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] ,

editor	of	Harper's	Magazine	,
编辑	的	哈珀斯	杂志	,

如果我没记错的话，我曾将手稿读给《哈珀斯杂志》的编辑听过，

[wer] [wiː; wi] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wiləuz] [ʌv; əv][mæg'noʊliə][wʌn] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

where	we	lay	under	the	willows	of	Magnolia	one	pleasant	summer	morning	in	the
在哪里	我们	躺	在下面	这	柳树	的	木兰	一	令人愉快的	夏天	早晨	在	这

[fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dekeɪd] .

first	years	of	that	decade	.
第一的	年	的	那	十年	.

那十年的头几年，一个宜人的夏日清晨，我们躺在木兰树下的柳树下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [noʊ] [greɪt] [waɪl] ['æftər][ɪn] [ðæt] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ;

It	was	printed	no	great	while	after	in	that	periodical	;
它	曾是	打印	不	伟大的	尽管	后	在	那	期刊	;

不久之后，这篇文章就刊登在那份期刊上了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['loʊəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

but	I	was	so	long	in	finishing	the	study	of	Lowell	that	it	had	been
但	我	曾是	所以	长的	在	精加工	这	学习	的	洛厄尔	那	它	有	到过

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] ['hɑːrpɚz] [baɪ] ['ʌðər] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

anticipated	in	Harper's	by	other	reminiscences	of	him	,
预期	在	哈珀斯	经过	其他	回忆录	的	他	,

但我花了太长时间才完成对洛厄尔的研究，以至于哈珀杂志上已经刊登了其他关于他的回忆录，抢先一步完成了这项研究。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [fɜːrst] ['prɪntɪd] [ɪn] ['skrɪbnɚz] ['mægəziːn] .

and	it	was	therefore	first	printed	in	Scribner's	Magazine	.
和	它	曾是	所以	第一的	打印	在	斯克里布纳出版社	杂志	.

因此，它首先刊登在了《斯克里布纳杂志》上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][moʊst][peɪnz] ,

It	was	the	paper	with	which	I	took	the	most	pains	,
它	曾是	这	纸	和	哪个	我	采取	这	最多	疼痛	,

这是我倾注最多心血的论文。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [aɪ] [stɪl] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	it	was	completed	I	still	felt	it	so	incomplete	that	I	referred	it
和	什么时候	它	曾是	完全的	我	仍然	毛毡	它	所以	未完成	那	我	指	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst][ænd; ənd][maɪ][best] [frend] ,

to	his	closest	and	my	best	friend	,
到	他的	最接近	和	我的	最好的	朋友	,

完成之后，我仍然觉得它远未完成，于是我把它拿给他的挚友和我最好的朋友看。

[ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːrlz] ['elɪət] ['nɔːtən] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] .

the	late	Charles	Eliot	Norton	,	for	his	criticism	.
这	晚的	查尔斯	艾略特	诺顿	,	为了	他的	批评	.

已故的查尔斯·艾略特·诺顿，因其批评而受到谴责。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['juːnəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ['stʌdi] ,

He	thought	it	wanting	in	unity	;	it	was	a	group	of	studies	instead	of	one	study	,
他	想法	它	想要	在	统一	;	它	曾是	一个	团体	的	研究	反而	的	一	学习	,

他认为这缺乏统一性；它是由一系列研究组成，而不是一项研究。

[hiː; hi] [sed] ;

he	said	;
他	说	;

他说：

[aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sketʃiz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pɔːrtrətʃər] ;

I	must	do	something	to	draw	the	different	sketches	together	in	a	single	effect	of	portraiture	;
我	必须	做	某物	到	画	这	不同的	草图	一起	在	一个	单身的	影响	的	画像	;

我必须想办法将这些不同的素描融合在一起，形成一幅完整的肖像画效果；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə][duː] .

and	this	I	did	my	best	to	do	.
和	这	我	做过	我的	最好的	到	做	.

我尽力做到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['sʌbstəns] , ,

It	was	the	latest	written	of	the	three	articles	which	give	the	volume	substance
它	曾是	这	最新的	书面	的	这	三	文章	哪个	给	这	体积	物质

这是构成本书内容的三篇文章中最新撰写的一篇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [mer] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['fʊli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huːz] [laɪk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] [ə'gen] .

and	it	represents	mare	finally	and	fully	than	the	others	my	sense	of	the	literary	importance	of	the	men	whose	like	we	shall	not	look	upon	again	.
和	它	代表	母马	最后	和	完全	比	这	其他的	我的	感觉	的	这	文学	重要性	的	这	男人	谁	喜欢	我们	将	不是	看	之上	再次	.

它比其他作品更最终、更充分地代表了我对那些我们再也见不到的杰出人物的文学重要性的理解。

['lɔŋfeləu] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [hoʊlmz] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] ,

Longfellow	was	easily	the	greatest	poet	of	the	three	,	Holmes	often	the	most	brilliant	and	felicitous	,
朗费罗	曾是	容易地	这	最	诗人	的	这	三	,	福尔摩斯	经常	这	最多	杰出的	和	幸福的	,

朗费罗无疑是三人中最伟大的诗人，而霍姆斯往往是最才华横溢、最妙语连珠的。

[bʌt; bət] ['loʊəl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrˌeɪz] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

but	Lowell	,	in	spite	of	his	forays	in	politics	,
但	洛厄尔	,	在	尽管如此	的	他的	突袭	在	政治	,

但是，尽管洛厄尔曾涉足政坛，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊndli] ['lɪtəreri] ,

was	the	finest	scholar	and	the	most	profoundly	literary	,
曾是	这	最好的	学者	和	这	最多	深刻地	文学	,

他是最杰出的学者，也是最具文学造诣的人。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [moʊst] ['diːpli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɪn]

as	he	was	above	the	others	most	deeply	and	thoroughly	New	England	in
作为	他	曾是	多于	这	其他的	最多	深	和	彻底	新的	英格兰	在

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

因为他比其他人更有深度、更彻底地体现了新英格兰的品质。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðiːz] [sketʃiz] , ['sʌmtaɪmz] ['slaɪtər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [les] [slaɪt] ,

While	I	was	doing	these	sketches	,	sometimes	slighter	and	sometimes	less	slight	,
尽管	我	曾是	正在做	这些	草图	,	有时	略微	和	有时	较少的	轻微	,

我在绘制这些草图时，有时笔触较轻，有时笔触较重。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['poʊəts][ænd; ənd] ['eseiists] [ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ]

of	all	those	poets	and	essayists	and	novelists	I	had	known	in	Cambridge
的	全部	那些	诗人	和	散文家	和	小说家	我	有	已知	在	剑桥

[ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,

and	Boston	and	Concord	and	New	York	,
和	波士顿	和	和睦	和	新的	约克	,

在我认识的那些剑桥、波士顿、康科德和纽约的诗人、散文家和小说家当中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] : [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['nɑːvəlz] , [æz; əz] ['meni] [mɔːr] [nɒvə'let]

I	was	doing	many	other	things	:	half	a	dozen	novels	,	as	many	more	novelettes
我	曾是	正在做	许多	其他	事物	:	一半	一个	打	小说	,	作为	许多	更多的	中篇小说

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz] ,

and	shorter	stories	,
和	较短	故事	,

我当时还在做其他很多事情：写了六部长篇小说，以及更多篇幅的中篇小说和短篇故事。

[wɪð; wɪθ] ['eseiz] [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [vəːsiz] ; [soʊ] [ðæt] [ɪn]['dʒænjueri] , - ,

with	essays	and	criticisms	and	verses	;	so	that	in	January	,	1900	,
和	散文	和	批评	和	诗句	;	所以	那	在	一月	,	-	,

包括散文、评论和诗歌；因此，在1900年1月，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʌn] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] ['loʊəl] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

I	had	not	yet	done	the	paper	on	Lowell	,	which	,	with	another	,
我	有	不是	然而	完毕	这	纸	在	洛厄尔	,	哪个	,	和	其他	,

我当时还没写完关于洛厄尔的论文，那篇论文，还有另一篇，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtəreri] [laɪf][æz; əz][aɪ][hæd; həd]

was	to	complete	my	reminiscences	of	American	literary	life	as	I	had
曾是	到	完全的	我的	回忆录	的	美国人	文学	生活	作为	我	有

['witnist] [ˌaɪ 'tiː] .

witnessed	it	.
目击者	它	.

是为了完成我对亲眼所见的美国文学生活的回忆。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dʌn] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riː'pʌbliʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [faʊnd]

When	they	were	all	done	at	last	they	were	republished	in	a	volume	which	found
什么时候	他们	是	全部	完毕	在	最后的	他们	是	重新发布	在	一个	体积	哪个	成立

['ɪnstənt] ['feɪvər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] [ɪf] [nɑːt][ɪts] [oʊn] .

instant	favor	beyond	my	deserts	if	not	its	own	.
立即的	偏爱	超过	我的	沙漠	如果	不是	它是	自己的	.

当它们最终全部完成后，被重新出版成册，这本书立即获得了远超我预期（即便它本身可能没有）的赞誉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ,

There	was	a	good	deal	of	trouble	with	the	name	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	麻烦	和	这	姓名	,

这个名字当时出了不少问题，

[bʌt; bət] ['lɪtərəri] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'devər] [fɔːr; fər] ['mɑːdɪst] ['ækjərəsi]

but	Literary	Friends	and	Acquaintance	was	an	endeavor	for	modest	accuracy
但	文学	朋友们	和	熟人	曾是	一个	努力	为了	谦虚的	准确性

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] ,

with	which	I	remained	satisfied	until	I	thought	,
和	哪个	我	剩余	使满意	直到	我	想法	,

但《文学友人与熟人》一书力求做到适度准确，我一直对此感到满意，直到我意识到：

[lɔːŋ] [tuː] [leɪt] , [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] .

long	too	late	,	of	Literary	Friends	and	Neighbors	.
长的	也	晚的	,	的	文学	朋友们	和	邻居	.

为时已晚，来自文学之友和邻居。

[ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] ['ækjərət] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]

Then	I	perceived	that	this	would	have	been	still	more	accurate	and	quite	as
然后	我	感知	那	这	会	有	到过	仍然	更多的	准确的	和	相当	作为

['mɑːdɪst] ,

modest	,
谦虚的	,

然后我意识到，这样说会更加准确，而且也同样谦逊。

[ænd; ənd][aɪ] ['glædli] [gɪv] ['eni] ['riːdər] [liːv] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [huː] [laɪks] .

and	I	gladly	give	any	reader	leave	to	call	the	book	by	that	name	who	likes	.
和	我	乐意	给	任何	读者	离开	到	称呼	这	书	经过	那	姓名	WHO	点赞	.

我乐意允许任何喜欢这本书的读者用这个名字来称呼它。

[sɪns] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [els] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

Since	the	collection	was	first	made	,	I	have	written	little	else	quite	of	the	kind
自从	这	收藏	曾是	第一的	制成	,	我	有	书面	小的	别的	相当	的	这	种类

,

,

,

自该文集问世以来，我很少再写过类似的作品。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] ['brɛt] ['hɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['prɪntɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ;

except	the	paper	on	Bret	Harte	,	which	was	first	printed	shortly	after	his	death	;
除了	这	纸	在	布雷特	哈特	,	哪个	曾是	第一的	打印	不久	后	他的	死亡	;

除了关于布雷特·哈特的那篇论文之外，该论文是在他去世后不久首次发表的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] ,

and	the	study	of	Mark	Twain	,
和	这	学习	的	标记	马克·吐温	,

以及对马克·吐温的研究，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

which	I	had	been	preparing	to	make	for	forty	years	and	more	,
哪个	我	有	到过	准备	到	制作	为了	四十	年	和	更多的	,

这是我准备了四十多年才做的事情，

[ænd; ənd] [roʊt] [ɪn] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .

and	wrote	in	two	weeks	of	the	spring	of	1910	.
和	写道	在	二	周	的	这	春天	的	-	.

并于 1910 年春季的两周内写成。

['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [hæv; həv] [naʊ] [pæst] ['wɪðər] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr]

Others	of	my	time	and	place	have	now	passed	whither	there	is	neither	time	nor
其他的	的	我的	时间	和	地方	有	现在	通过了	往哪里去	那里	是	两者都不	时间	也不

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

与我同时代的其他人如今都已逝去，去了没有时间和空间的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [bæk]

and	there	are	moments	when	I	feel	that	I	must	try	to	call	them	back
和	那里	是	时刻	什么时候	我	感觉	那	我	必须	尝试	到	称呼	他们	后退

[ænd; ənd] [peɪ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [æz; əz][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrθ] [meɪ] [gɪv] ;

and	pay	them	such	honor	as	my	sense	of	their	worth	may	give	;
和	支付	他们	这样的	荣誉	作为	我的	感觉	的	他们的	值得	可能	给	;

有时我觉得我必须努力把他们召回，并给予他们我所能给予的尊重；

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['ɪmpʌls] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪt'self] ,

but	the	impulse	has	as	yet	failed	to	effect	itself	,
但	这	冲动	有	作为	然而	失败的	到	影响	本身	,

但这一冲动至今尚未奏效。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sper] [maɪ'self][ðə; ðiː] [su'priːm] ['pleʒər] - [peɪn] ,

and	I	do	not	know	how	long	I	shall	spare	myself	the	supreme	pleasure	-	pain	,
和	我	做	不是	知道	如何	长的	我	将	空闲的	我	这	最高	乐趣	-	疼痛	,

我不知道自己还能忍受多久这种极致的快乐与痛苦。

[ðə; ðiː] " [hoʊkst] - [ʃmɜːrts] , " [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

the	"	hochst	angenehmer	Schmerz	,	"	of	seeking	to	live	here	with	those	who
这	"	霍赫斯特	-	疼痛	,	"	的	寻求	到	居住	这里	和	那些	WHO

[lɪv; laɪv] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

live	here	no	more	.
居住	这里	不	更多的	.

“hochst angenehmer Schmerz”，意为试图与那些已经不住在这里的人一起生活。

['dʌbljuː] . [diː] . [eɪtʃ] .

W	.	D	.	H	.
W	.	D	.	H	.

WDH

['lɪtəreri] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] — [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd]

LITERARY	FRIENDS	AND	ACQUAINTANCE	—	My	First	Visit	to	New	England
文学	朋友们	和	熟人	—	我的	第一的	访问	到	新的	英格兰

文学界的朋友和熟人——我的新英格兰初体验

[maɪ] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd]

MY	FIRST	VISIT	TO	NEW	ENGLAND
我的	第一的	访问	到	新的	英格兰

我第一次去新英格兰

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['hoʊlli] [ɪn]

If	there	was	any	one	in	the	world	who	had	his	being	more	wholly	in
如果	那里	曾是	任何	一	在	这	世界	WHO	有	他的	存在	更多的	完全	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪn] - ,

literature	than	I	had	in	1860	,
文学	比	我	有	在	-	,

如果说1860年世界上有人比我更全身心地投入文学，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

I	am	sure	I	should	not	have	known	where	to	find	him	,
我	是	当然	我	应该	不是	有	已知	在哪里	到	寻找	他	,

我肯定我不应该知道他在哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

and	I	doubt	if	he	could	have	been	found	nearer	the	centres	of	literary
和	我	怀疑	如果	他	可以	有	到过	成立	更近	这	中心	的	文学

[æk'tɪvəti][ðæn; ðən][aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] ,

activity	than	I	then	was	,
活动	比	我	然后	曾是	,

我怀疑当时是否还能找到比我更靠近文学活动中心的人。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [mɔːr] ['pjʊrli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən][maɪ'self] .

or	among	those	more	purely	devoted	to	literature	than	myself	.
或者	之中	那些	更多的	纯粹	奉献	到	文学	比	我	.

或者说，在那些比我更纯粹地致力于文学的人当中。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [nuːz] ['pærəˌgræf] , [bʊk] ['noʊtɪsɪz] ,

I	had	been	for	three	years	a	writer	of	news	paragraphs	,	book	notices	,
我	有	到过	为了	三	年	一个	作家	的	消息	段落	,	书	通知	,

我曾从事新闻段落、书籍介绍等写作工作三年，

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər][ɪn][æn; ən] ['ɪnlənd] ['sɪti] ,

and	political	leaders	on	a	daily	paper	in	an	inland	city	,
和	政治的	领导人	在	一个	日常的	纸	在	一个	内陆	城市	,

以及内陆城市日报上的政治领袖们

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] ['difəd] ['aʊtwərdli] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ]

and	I	do	not	know	that	my	life	differed	outwardly	from	that	of	any	other	young
和	我	做	不是	知道	那	我的	生活	不同	向外	从	那	的	任何	其他	年轻的

['dʒɜːrnəlɪst] ,

journalist	,
记者	,

我不认为我的生活从表面上看与其他年轻记者有什么不同。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] ,

who	had	begun	as	I	had	in	a	country	printing	-	office	,
WHO	有	开始	作为	我	有	在	一个	国家	印刷	-	办公室	,

他和我一样，都是从乡村印刷厂起步的。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [əd'vænsmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	might	be	supposed	to	be	looking	forward	to	advancement	in	his
和	可能	是	据称	到	是	寻找	向前	到	进步	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] [ɔːr][ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .

profession	or	in	public	affairs	.
职业	或者	在	民众	事务	.

他或许应该期待在职业生涯或公共事务中获得晋升。

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	inwardly	it	was	altogether	different	with	me	.
但	内心	它	曾是	共	不同的	和	我	.

但我的内心却完全不同。

['ɪnwərdli] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ,

Inwardly	I	was	a	poet	,	with	no	wish	to	be	anything	else	,
内心	我	曾是	一个	诗人	,	和	不	希望	到	是	任何事物	别的	,

我内心深处是个诗人，不想成为其他任何角色。

[ən'les] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kerləs] ['æfluəns] [aɪ] [maɪt] [soʊ][fɑːr] [fər'get] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə]

unless	in	a	moment	of	careless	affluence	I	might	so	far	forget	myself	as	to
除非	在	一个	片刻	的	粗心	富裕	我	可能	所以	远的	忘记	我	作为	到

[biː; bi][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .

be	a	novelist	.
是	一个	小说家	.

除非我一时财大气粗，忘乎所以，我或许会忘乎所以，成为一名小说家。

[aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['paɪət] ,

I	was	,	with	my	friend	J	.	J	.	Piatt	,
我	曾是	,	和	我的	朋友	J	.	J	.	皮亚特	,

我和我的朋友 JJ Piatt 在一起，

[ðə; ði][hæf] - ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['veri] [ˌʌn'noʊn] [vɜːrs] ,

the	half	-	author	of	a	little	volume	of	very	unknown	verse	,
这	一半	-	作者	的	一个	小的	体积	的	非常	未知	诗	,

一本鲜为人知的诗集的半个作者，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['loʊəl] [hæd; həd] ['leɪtli] [ək'septɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði]

and	Mr	.	Lowell	had	lately	accepted	and	had	begun	to	print	in	the
和	先生	.	洛厄尔	有	最近	公认	和	有	开始	到	打印	在	这

[ət'læntɪk] ['mʌnθli] [faɪv] [ɔːr][sɪks]['poʊəmz][ʌv; əv] [maɪn] .

Atlantic	Monthly	five	or	six	poems	of	mine	.
大西洋	月度	五	或者	六	诗歌	的	矿	.

洛厄尔先生最近接受了我的五六首诗，并开始在《大西洋月刊》上刊登。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] [sketʃiz] , [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Besides	this	I	had	written	poems	,	and	sketches	,	and	criticisms	for	the
除了	这	我	有	书面	诗歌	,	和	草图	,	和	批评	为了	这

['sætərdeɪ] [pres] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Saturday	Press	of	New	York	,
周六	按	的	新的	约克	,

除此之外，我还为《纽约星期六新闻报》撰写诗歌、素描和评论。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [bʌt; bət][wʌns] ['veri] ['laɪvli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən]

a	long	-	forgotten	but	once	very	lively	expression	of	literary	intention	in	an
一个	长的	-	被遗忘的	但	一次	非常	热闹	表达	的	文学	意图	在	一个

[ɪk'stɪŋkt][bəu'hiːmiə][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ;

extinct	bohemia	of	that	city	;
灭绝	波西米亚	的	那	城市	;

这是早已被人遗忘，但曾经非常生动地表达了该城市已消亡的波西米亚文化中的文学意图的作品；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] [sketʃiz] , [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz][ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	I	was	always	writing	poems	,	and	sketches	,	and	criticisms	in	our
和	我	曾是	总是	写作	诗歌	,	和	草图	,	和	批评	在	我们的

[oʊn] ['peɪpər] .

own	paper	.
自己的	纸	.

我总是在我们自己的报纸上写诗歌、素描和评论。

[ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [fiːts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [ˌpiəri'ɔdikəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

These	,	as	well	as	my	feats	in	the	renowned	periodicals	of	the	East	,
这些	,	作为	出色地	作为	我的	壮举	在	这	著名	期刊	的	这	东方	,

这些，以及我在东方著名期刊上发表的文章，

[met] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [ɪf] [nɑːt] ['ɑːnər] ,

met	with	kindness	,	if	not	honor	,
遇见	和	仁慈	,	如果	不是	荣誉	,

即使没有得到尊重，也至少得到了善意的对待。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪv] [dauts] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['eni]

in	my	own	city	which	ought	to	have	given	me	grave	doubts	whether	I	was	any
在	我的	自己的	城市	哪个	应该	到	有	给定	我	严重	疑虑	无论	我	曾是	任何

['riːəl] ['prɑːfɪt] .

real	prophet	.
真实的	先知	.

在我自己的城市里，这本应让我严重怀疑自己是否真的是个先知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [maɪ] ['lɪtəreri] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

But	it	only	intensified	my	literary	ambition	,
但	它	仅有的	加强	我的	文学	志向	,

但这反而更加激发了我的文学抱负。

[ɔːl'redi] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [maɪ] [veɪnz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [rʌn] [ɪŋk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [blʌd] ,

already	so	strong	that	my	veins	might	well	have	run	ink	rather	than	blood	,
已经	所以	强的	那	我的	静脉	可能	出色地	有	跑步	墨水	相当	比	血	,

我已经如此强壮，以至于我的血管里流淌的可能不是血液而是墨水。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]

and	gave	me	a	higher	opinion	of	my	fellow	-	citizens	,	if	such	a	thing	could
和	给予	我	一个	更高	观点	的	我的	同伴	-	公民	,	如果	这样的	一个	事物	可以

[biː; bi] .

be	.
是	.

这让我对我的同胞们有了更高的评价，如果真有这种感觉的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

They	were	indeed	very	charming	people	,
他们	是	的确	非常	迷人	人们	,

他们确实是很有魅力的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ]['moʊstli] [sɔː] [wɜːr; wər] ['riːdɝz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [bʊks] .

and	such	of	them	as	I	mostly	saw	were	readers	and	lovers	of	books	.
和	这样的	的	他们	作为	我	大多	锯	是	读者	和	恋人	的	图书	.

我看到的这些人大多是读者和爱书之人。

[sə'saɪəti] [ɪn] [kə'lʌmbəs] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː]

Society	in	Columbus	at	that	day	had	a	pleasant	refinement	which	I	think	I	do
社会	在	哥伦布	在	那	天	有	一个	令人愉快的	精炼	哪个	我	思考	我	做

[nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪn][ðə; ði][fɑːnd] ['retrəspekt] .

not	exaggerate	in	the	fond	retrospect	.
不是	夸大	在	这	喜爱	回顾	.

当时的哥伦布社会有一种令人愉悦的优雅，我想，即使我怀着美好的回忆回顾过去，也丝毫没有夸大其词。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][faɪ'nælətɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['noʊwer] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr]

It	had	the	finality	which	it	seems	to	have	had	nowhere	since	the	war
它	有	这	最终性	哪个	它	似乎	到	有	有	无处	自从	这	战争

;

;
;

它具有自战争以来似乎从未有过的终结感；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [fɪkst] [aɪ'diːlz] ,

it	had	certain	fixed	ideals	,
它	有	肯定	固定的	理想	,

它具有某些固定的理念，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

which	were	none	the	less	graceful	and	becoming	because	they	were	the
哪个	是	没有任何	这	较少的	优美	和	成为	因为	他们	是	这

['sɪmp(ə)l][oʊld] [ə'merɪkən] [aɪ'diːlz] ,

simple	old	American	ideals	,
简单的	老的	美国人	理想	,

尽管如此，它们依然优雅得体，因为它们体现了朴素的美国传统理想。

[naʊ] ['vænɪʃt] , [ɔːr][fæst] ['vænɪʃɪŋ] ,

now	vanished	,	or	fast	vanishing	,
现在	消失了	,	或者	快速地	消失	,

现已消失，或正在迅速消失

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jʊrəp] ,

before	the	knowledge	of	good	and	evil	as	they	have	it	in	Europe	,
前	这	知识	的	好的	和	邪恶的	作为	他们	有	它	在	欧洲	,

在欧洲人拥有善恶知识之前，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [imˈpaːtid] [ɪtˈself][tuː; tə] [əˈmerɪkən] ['træv(ə)l][ænd; ənd]['soʊdʒɜːrn] .

and	as	it	has	imparted	itself	to	American	travel	and	sojourn	.
和	作为	它	有	传授	本身	到	美国人	旅行	和	旅居	.

并且它已经影响了美国的旅行和逗留。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['meni] [streɪnz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][oʊˈhaɪoʊ] ,

There	was	a	mixture	of	many	strains	in	the	capital	of	Ohio	,
那里	曾是	一个	混合物	的	许多	菌株	在	这	首都	的	俄亥俄州	,

俄亥俄州首府存在多种菌株混合的情况。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [steɪt] .

as	there	was	throughout	the	State	.
作为	那里	曾是	自始至终	这	状态	.

这种情况在整个州都很普遍。

[vərˈdʒɪniə] , [kənˈtʌki] , [ˌpenslˈveɪniə] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [tuː; tə]

Virginia	,	Kentucky	,	Pennsylvania	,	New	York	,	and	New	England	all	joined	to
弗吉尼亚州	,	肯塔基州	,	宾夕法尼亚州	,	新的	约克	,	和	新的	英格兰	全部	加入	到

['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

characterize	the	manners	and	customs	.
描述	这	礼仪	和	海关	.

弗吉尼亚州、肯塔基州、宾夕法尼亚州、纽约州和新英格兰地区共同构成了当时的风俗习惯。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊθ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [toʊn] ;

I	suppose	it	was	the	South	which	gave	the	social	tone	;
我	认为	它	曾是	这	南	哪个	给予	这	社会的	语气	;

我想，是南方奠定了这种社会基调；

[ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [teɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['eldəz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌðərn] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæsɪk]

the	intellectual	taste	among	the	elders	was	the	Southern	taste	for	the	classic
这	知识分子	品尝	之中	这	长者	曾是	这	南方	品尝	为了	这	经典的

[ænd; ənd][ðə; ði]['stændərd][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

and	the	standard	in	literature	;
和	这	标准	在	文学	;

长辈们的知识品味是南方人对经典文学作品的喜爱；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɔːθəz] : [wiː; wi] [riːd] ['θækəri] ,

but	we	who	were	younger	preferred	the	modern	authors	:	we	read	Thackeray	,
但	我们	WHO	是	年轻	首选	这	现代的	作者	:	我们	读	萨克雷	,

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ,

and	George	Eliot	,
和	乔治	艾略特	,

但我们这些年轻人更喜欢现代作家：我们读萨克雷和乔治·艾略特的作品。

[ænd; ənd] ['hɔθɔrn] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['rɛd] , [ænd; ənd][diː] ['kwɪnsi] , [ænd; ənd] ['tenisn] ,

and	Hawthorne	,	and	Charles	Reade	,	and	De	Quincey	,	and	Tennyson	,
和	霍桑	,	和	查尔斯	里德	,	和	德	昆西	,	和	丁尼生	,

[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['emərsn] ,

and	Browning	,	and	Emerson	,
和	勃朗宁	,	和	爱默生	,

还有霍桑、查尔斯·里德、德·昆西、丁尼生、勃朗宁和爱默生，

[ænd; ənd] ['lɔŋfeləu] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [riːd] ['haɪnə] , [ænd; ənd] [ˌevərˈmɔːr] ['haɪnə] ,

and	Longfellow	,	and	I	—	I	read	Heine	,	and	evermore	Heine	,
和	朗费罗	,	和	我	—	我	读	海涅	,	和	越来越	海涅	,

还有朗费罗，而我——我读海涅，而且越读海涅，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

when	there	was	not	some	new	thing	from	the	others	.
什么时候	那里	曾是	不是	一些	新的	事物	从	这	其他的	.

当其他人没有带来任何新东西时。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [frentʃ] [bʊk] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es] : [wiː; wi] [riːd]

Now	and	then	an	immediate	French	book	penetrated	to	us	:	we	read
现在	和	然后	一个	即时	法语	书	渗透	到	我们	:	我们	读

[ˌmɪʃə'leɪ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [aɪ] [rɪ'membər] .

Michelet	and	About	,	I	remember	.
米歇莱	和	关于	,	我	记住	.

偶尔，我们会读到一些很棒的法国书：我记得我们读过米什莱和《关于》。

[wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['lɑːrdʒli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [ə'pɪnjənz] ;

We	looked	to	England	and	the	East	largely	for	our	literary	opinions	;
我们	看起来	到	英格兰	和	这	东方	很大程度上	为了	我们的	文学	意见	;

我们的文学观点主要来自英国和东方；

[wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [æz; əz] [lɔː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

we	accepted	the	Saturday	Review	as	law	if	we	could	not	quite	receive	it	as
我们	公认	这	周六	审查	作为	法律	如果	我们	可以	不是	相当	收到	它	作为

['gɑːsp(ə)l] .

gospel	.
福音	.

我们虽然不能完全把《星期六评论》奉为圭臬，但也将其视为法律。

[wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [tʊk] [ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] ['mægəziːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['θækəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['edɪtər] ;

One	of	us	took	the	Cornhill	Magazine	,	because	Thackeray	was	the	editor	;
一	的	我们	采取	这	康希尔	杂志	,	因为	萨克雷	曾是	这	编辑	;

我们当中有人拿了《康希尔杂志》，因为萨克雷是该杂志的编辑；

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ['kaʊntɪd] ['meni] ['riːdʒ-z] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi]

the	Atlantic	Monthly	counted	many	readers	among	us	;	and	a	visiting	young	lady
这	大西洋	月度	计数	许多	读者	之中	我们	;	和	一个	访问	年轻的	女士

[frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

from	New	England	,
从	新的	英格兰	,

《大西洋月刊》在我们当中有很多读者；还有一位来自新英格兰的年轻女士，

[huː] [skriːmd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , " [waɪ] ,

who	screamed	at	sight	of	the	periodical	in	one	of	our	houses	,	"	Why	,
WHO	尖叫	在	视线	的	这	期刊	在	一	的	我们的	房屋	,	"	为什么	,

在我们其中一户人家里，有人看到这本期刊后尖叫道："为什么？"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] [aʊt] [hɪr] ? " [kʊd; kəd][biː; bi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][koʊld]

have	you	got	the	Atlantic	Monthly	out	here	?	"	could	be	answered	,	with	cold
有	你	得到	这	大西洋	月度	出去	这里	?	"	可以	是	回答	,	和	寒冷的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

superiority	,
优势	,

"你们这儿有《大西洋月刊》吗？"这句话可能会带着冷漠的优越感被问到。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn] [kə'lʌmbəs] .

"	There	are	several	contributors	to	the	Atlantic	in	Columbus	.
"	那里	是	一些	贡献者	到	这	大西洋	在	哥伦布	.

"哥伦布有好几位《大西洋月刊》的撰稿人。"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][fækt] [tuː] : [maɪ] [ruːm] - [meit] , [huː] [roʊt] ['braʊnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	were	in	fact	two	:	my	room	-	mate	,	who	wrote	Browning	for	it	,
"	那里	是	在	事实	二	:	我的	房间	-	伴侣	,	WHO	写道	勃朗宁	为了	它	,

"实际上有两个：我的室友，他为它写过勃朗宁的作品；

[waɪl] [aɪ] [roʊt] ['haɪnə] [ænd; ənd] ['lɔŋfeləu] .

while	I	wrote	Heine	and	Longfellow	.
尽管	我	写道	海涅	和	朗费罗	.

我写海涅和朗费罗的时候。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [tuː] [ɑːr; ər][æz; əz] ['raɪtfəli] ['sevrəl] [æz; əz] ['twenti] [ɑːr; ər] .

But	I	suppose	two	are	as	rightfully	several	as	twenty	are	.
但	我	认为	二	是	作为	理所当然地	一些	作为	二十	是	.

但我认为，两个人和二十个人一样，都是相当多的。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] ,

That	was	the	heyday	of	lecturing	,
那	曾是	这	鼎盛时期	的	讲课	,

那是讲学的鼎盛时期。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [swæm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [skaɪz] .

and	now	and	then	a	literary	light	from	the	East	swam	into	our	skies	.
和	现在	和	然后	一个	文学	光	从	这	东方	游泳	进入	我们的	天空	.

偶尔，一束来自东方的文学之光会照进我们的天空。

[aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['emərsn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌns] [met] ['beərd] ['teilə] ['soʊʃəli] ,

I	heard	and	saw	Emerson	,	and	I	once	met	Bayard	Taylor	socially	,
我	听到	和	锯	爱默生	,	和	我	一次	遇见	巴亚德	泰勒	社会	,

我听过也见过爱默生，还曾在社交场合见过贝亚德·泰勒。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] ['æftər][hɪz; ɪz] ['lektʃər] .

at	the	hospitable	house	where	he	was	a	guest	after	his	lecture	.
在	这	好客	房子	在哪里	他	曾是	一个	客人	后	他的	演讲	.

在他演讲结束后下榻的那户热情好客的人家里。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Heaven	knows	how	I	got	through	the	evening	.
天堂	知道	如何	我	得到	通过	这	晚上	.

天知道我是怎么熬过那个晚上的。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd] ;

I	do	not	think	I	opened	my	mouth	to	address	him	a	word	;
我	做	不是	思考	我	打开	我的	嘴	到	地址	他	一个	单词	;

我好像没有开口跟他说话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

it	was	as	much	as	I	could	do	to	sit	and	look	at	him	,
它	曾是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	坐	和	看	在	他	,

我所能做的，就是坐着看着他。

[waɪl] [hiː; hi] ['træŋkwɪli] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hoʊst] ,

while	he	tranquilly	smoked	,	and	chatted	with	our	host	,
尽管	他	平静地	熏制	,	和	聊天	和	我们的	主持人	,

他一边平静地抽着烟，一边和我们的主人聊天。

[ænd; ənd] [kwɔft] [ðə; ði] [bɪr] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['veri] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [nest] .

and	quaffed	the	beer	which	we	had	very	good	in	the	Nest	.
和	畅饮	这	啤酒	哪个	我们	有	非常	好的	在	这	巢	.

我们痛饮了在“巢穴”酒吧喝到的非常棒的啤酒。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːθər] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

All	the	while	I	did	him	homage	as	the	first	author	by	calling	whom	I	had
全部	这	尽管	我	做过	他	尊敬	作为	这	第一的	作者	经过	呼叫	谁	我	有

[met] .

met	.
遇见	.

我一直以向他致敬的方式称呼他为我遇到的第一位作者。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

I	longed	to	tell	him	how	much	I	liked	his	poems	,
我	渴望	到	告诉	他	如何	很多	我	喜欢	他的	诗歌	,

我多么想告诉他我多么喜欢他的诗，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [get] [baɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

which	we	used	to	get	by	heart	in	those	days	,
哪个	我们	用过的	到	得到	经过	心	在	那些	天	,

那时候我们都是背下来的。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] ([haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] [lɔŋd] !) [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] :

and	I	longed	(	how	much	more	I	longed	!	)	to	have	him	know	that	:
和	我	渴望	(	如何	很多	更多的	我	渴望	!	)	到	有	他	知道	那	:

我多么渴望（多么渴望啊！）让他知道：

" ['ɔtʃ] [ɪtʃ] [wɔːr][ɪn] - [gə'boːrən] ,

"	Auch	ich	war	in	Arkadien	geboren	,
"	奥赫	ich	战争	在	-	出生	,

“Arkadien geboren 的一场战争，

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɪntɪd] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] ,

"	that	I	had	printed	poems	in	the	Atlantic	Monthly	and	the	Saturday	Press	,
"	那	我	有	打印	诗歌	在	这	大西洋	月度	和	这	周六	按	,

“我曾在《大西洋月刊》和《星期六新闻报》上发表过诗歌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ɔːl]

and	was	the	potential	author	of	things	destined	to	eclipse	all
和	曾是	这	潜在的	作者	的	事物	注定	到	蚀	全部

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ˌhɪðər'tuː] [ə'temptɪd] .

literature	hitherto	attempted	.
文学	迄今为止	尝试过	.

他有可能创作出超越以往所有文学作品的作品。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [huː] [θɔːt] [tuː; tə]

But	I	could	not	tell	him	;	and	there	was	no	one	else	who	thought	to
但	我	可以	不是	告诉	他	;	和	那里	曾是	不	一	别的	WHO	想法	到

[tel] [hɪm; ɪm] .

tell	him	.
告诉	他	.

但我不能告诉他；也没有其他人想到要告诉他。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [soʊ] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	it	was	as	well	so	;	I	might	have	perished	of	his	recognition	,
也许	它	曾是	作为	出色地	所以	;	我	可能	有	遇难	的	他的	认出	,

或许这样也好；如果得不到他的认可，我可能就此陨落。

[fɔːr; fər][maɪ] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][maɪ]['merɪt] .

for	my	modesty	was	equal	to	my	merit	.
为了	我的	谦逊	曾是	平等的	到	我的	优点	.

我的谦逊与我的才华相称。

[ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

In	fact	I	think	we	were	all	rather	modest	young	fellows	,
在	事实	我	思考	我们	是	全部	相当	谦虚的	年轻的	伙伴们	,

事实上，我认为我们当时都是相当谦逊的年轻人。

[wiː; wi] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [gruːp] [wɔːnt] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðæt]

we	who	formed	the	group	wont	to	spend	some	part	of	every	evening	at	that
我们	WHO	形成	这	团体	惯于	到	花费	一些	部分	的	每一个	晚上	在	那

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我们这些组成小组的人过去常常每天晚上在那所房子里待上一段时间。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mjuːzɪk] , [ɔːr] [wɪst] , [ɔːr] [geɪ] [tɔːk] , [ɔːr] [ɔːl] [θriː] .

where	there	was	always	music	,	or	whist	,	or	gay	talk	,	or	all	three	.
在哪里	那里	曾是	总是	音乐	,	或者	惠斯特	,	或者	同性恋	讲话	,	或者	全部	三	.

那里总是有音乐、惠斯特牌、同性恋谈话，或者三者兼有。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['mætərz] ,

We	had	our	opinions	of	literary	matters	,
我们	有	我们的	意见	的	文学	事情	,

我们对文学方面的事情有自己的看法，

[bʌt; bət] ([pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['moʊstli] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɔːr]

but	(	perhaps	because	we	had	mostly	accepted	them	from	England	or
但	(	也许	因为	我们	有	大多	公认	他们	从	英格兰	或者

[nuː] ['ɪŋglənd] ,

New	England	,
新的	英格兰	,

但是（也许是因为我们大多是从英国或新英格兰地区接受他们的，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed]) [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [veɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

as	I	have	said	)	we	were	not	vain	of	them	;
作为	我	有	说	)	我们	是	不是	徒劳	的	他们	;

正如我所说，我们并不虚荣；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wʊd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [hæv; həv] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['lɪtərəri] [mæn]

and	we	would	by	no	means	have	urged	them	before	a	living	literary	man
和	我们	会	经过	不	方法	有	敦促	他们	前	一个	活的	文学	男人

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

我们绝不会当着像他这样一位在世的文学家的面劝说他们这样做。

[aɪ] [bɪ'liːv] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['poʊət] , [maɪ] ['ruːmmeɪt] ,

I	believe	none	of	us	ventured	to	speak	,	except	the	poet	,	my	roommate	,
我	相信	没有任何	的	我们	冒险	到	说话	,	除了	这	诗人	,	我的	室友	,

我相信除了那位诗人，也就是我的室友之外，我们当中没有人敢开口说话。

[huː] [sed] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] ;

who	said	,	He	believed	so	and	so	was	the	original	of	so	and	so	;
WHO	说	,	他	相信	所以	和	所以	曾是	这	原来的	的	所以	和	所以	;

他说，他认为某某是某某的原型；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [toʊld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	was	promptly	told	,	He	had	no	right	to	say	such	a	thing	.
和	曾是	及时	讲述	,	他	有	不	正确的	到	说	这样的	一个	事物	.

他立刻被告知，他没有权利说这样的话。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] ['rædər] ['krɪtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊsts] [gest] ,

Naturally	,	we	came	away	rather	critical	of	our	host's	guest	,
自然	,	我们	来了	离开	相当	批判的	的	我们的	主持人	客人	,

我们自然对主人的客人颇有微词。

[huːm] [aɪ] ['æftərwərdz] [nuː] [æz; əz] [ðə; ði] ['kaɪndli] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

whom	I	afterwards	knew	as	the	kindliest	heart	in	the	world	.
谁	我	然后	知道	作为	这	最友善的	心	在	这	世界	.

后来我才知道，他是世界上最善良的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɔːld] [ˌjuː 'es] ;

But	we	had	not	shone	in	his	presence	,	and	that	galled	us	;
但	我们	有	不是	闪耀	在	他的	在场	,	和	那	恼怒	我们	;

但我们在他面前却未能展现出应有的光彩，这让我们感到懊恼；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ɪn]['aʊərz] .

and	we	chose	to	think	that	he	had	not	shone	in	ours	.
和	我们	选择	到	思考	那	他	有	不是	闪耀	在	我们的	.

我们选择认为他没有在我们心中留下光辉的印记。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

At	that	time	he	was	filling	a	large	space	in	the	thoughts	of	the	young
在	那	时间	他	曾是	填充	一个	大的	空间	在	这	想法	的	这	年轻的

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['eni] [θɔːts] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

people	who	had	any	thoughts	about	literature	.
人们	WHO	有	任何	想法	关于	文学	.

当时，他占据了所有对文学感兴趣的年轻人心中的很大一部分思想空间。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['trævələr]

He	had	come	to	his	full	repute	as	an	agreeable	and	intelligent	traveller
他	有	来	到	他的	满的	声誉	作为	一个	同意	和	聪明的	游客

,

,

,

他作为一位和蔼可亲、才智过人的旅行家，已经赢得了充分的声誉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [əd'ventʃəz] [ə'fʊt] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] [wen]

and	he	still	wore	the	halo	of	his	early	adventures	afoot	in	foreign	lands	when
和	他	仍然	穿着	这	光环	的	他的	早期的	冒险	步行	在	外国的	土地	什么时候

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['riːəli] ['fɔːrən] .

they	were	yet	really	foreign	.
他们	是	然而	真的	外国的	.

他身上仍然带着早年远征异国他乡的冒险光环，那时那些地方对他来说还很陌生。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] , [wʌns][soʊ] ['welkəmd] , [ænd; ənd]

He	had	not	written	his	novels	of	American	life	,	once	so	welcomed	,	and
他	有	不是	书面	他的	小说	的	美国人	生活	,	一次	所以	欢迎	,	和

[naʊ] [soʊ] [fər'gɑːtn] ;

now	so	forgotten	;
现在	所以	被遗忘的	;

他还没有写出那些描写美国生活的长篇小说，这些小说曾经广受欢迎，如今却已被人们遗忘；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

it	was	very	long	before	he	had	achieved	that	incomparable	translation	of
它	曾是	非常	长的	前	他	有	已达成	那	无与伦比	翻译	的

[faʊst] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] [best] ,

Faust	which	must	always	remain	the	finest	and	best	,
浮士德	哪个	必须	总是	保持	这	最好的	和	最好的	,

他花了很长时间才完成那部无与伦比的《浮士德》译本，这部译本永远是最优秀、最完美的版本。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['gɜːtəz] ,

and	which	would	keep	his	name	alive	with	Goethe's	,
和	哪个	会	保持	他的	姓名	活	和	歌德的	,

这样一来，他的名字就能与歌德的名字一起流传下去了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

if	he	had	done	nothing	else	worthy	of	remembrance	.
如果	他	有	完毕	没有什么	别的	值得	的	纪念	.

如果他除此之外没有其他值得铭记的功绩。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [moʊst] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][juː 'es][stɑːr] - [aɪd] [juːθ] (

But	what	then	most	commended	him	to	the	regard	of	us	star	-	eyed	youth	(
但	什么	然后	最多	赞扬	他	到	这	看待	的	我们	星星	-	眼睛	青年	(

[naʊ] ['blɪŋkɪŋ] ['sædli] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['sevntɪz]) [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊətri] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ɪn]

now	blinking	sadly	toward	our	seventies	)	was	the	poetry	which	he	printed	in
现在	眨眼	令人遗憾的是	朝向	我们的	七十年代	)	曾是	这	诗	哪个	他	打印	在

[ðə; ði] ['mægəzinz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] :

the	magazines	from	time	to	time	:
这	杂志	从	时间	到	时间	:

但最令我们这些怀揣梦想的年轻人（如今已步入七十岁，略带伤感）对他刮目相看的，是他时不时在杂志上发表的诗歌：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pʌtnəmz] ([wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]

in	the	first	Putnam's	(	where	there	was	a	dashing	picture	of	him	in	an
在	这	第一的	普特南	(	在哪里	那里	曾是	一个	帅气	图片	的	他	在	一个

['ærəb] ['bərnuːs] [ænd; ənd] ,

Arab	burnoose	and	,
阿拉伯	烧伤	和	,

在第一本《普特南杂志》中（有一张他身穿阿拉伯长袍的英俊照片），

[ə; eɪ] ['tɜːrbən]) , [ænd; ənd][ɪn] ['hɑːrpɝz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

a	turban	)	,	and	in	Harper's	,	and	in	the	Atlantic	.
一个	头巾	)	,	和	在	哈珀斯	,	和	在	这	大西洋	.

（头巾）以及《哈珀斯》杂志和《大西洋月刊》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['lʌvli] ['poʊətri] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [soʊ] ;

It	was	often	very	lovely	poetry	,	I	thought	,	and	I	still	think	so	;
它	曾是	经常	非常	迷人的	诗	,	我	想法	,	和	我	仍然	思考	所以	;

我当时觉得，这些诗通常都很优美，现在依然这么认为；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raɪtfəli] [hɪz; ɪz] ,

and	it	was	rightfully	his	,
和	它	曾是	理所当然地	他的	,

那东西本来就是他的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz]

though	it	paid	the	inevitable	allegiance	to	the	manner	of	the	great	masters
尽管	它	有薪酬的	这	不可避免的	忠诚	到	这	方式	的	这	伟大的	大师

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

虽然它不可避免地效仿了当时伟大大师们的风格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪst] [fɔːr; fər][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['roʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] ,

It	was	graced	for	us	by	the	pathetic	romance	of	his	early	love	,
它	曾是	恩赐	为了	我们	经过	这	可怜的	浪漫	的	他的	早期的	爱	,

他早年那段令人唏嘘的爱情故事，也为我们增添了几分色彩。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [swiːtəst] [ænd; ənd] [sædist] ['nʌmbərz] [kən'fest] ,

which	some	of	its	sweetest	and	saddest	numbers	confessed	,
哪个	一些	的	它是	最甜美的	和	最悲伤的	数字	坦白	,

其中一些最甜蜜也最悲伤的歌曲都坦白了这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hiː; hi] ['mærid] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər] [deθ] ['aʊər] ;

for	the	young	girl	he	married	almost	in	her	death	hour	;
为了	这	年轻的	女孩	他	已婚	几乎	在	她	死亡	小时	;

因为他娶的这位年轻女孩几乎是在她临终之际才与她结婚；

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər]['hoʊpɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['broʊkən] , [ɔːr] [ɔːl'redi] [hæd; həd]

and	we	who	were	hoping	to	have	our	hearts	broken	,	or	already	had
和	我们	WHO	是	希望	到	有	我们的	心	破碎的	,	或者	已经	有

[ðem; ðəm][soʊ] ,

them	so	,
他们	所以	,

而我们这些渴望心碎的人，或者已经心碎过的人，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['poʊət][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]

would	have	been	glad	of	something	more	of	the	obvious	poet	in	the	popular
会	有	到过	高兴的	的	某物	更多的	的	这	明显的	诗人	在	这	受欢迎的

['lektʃərər][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] ['æftər][hɪz; ɪz]['aʊər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

lecturer	we	had	seen	refreshing	himself	after	his	hour	on	the	platform	.
讲师	我们	有	已见	令人耳目一新	他自己	后	他的	小时	在	这	平台	.

我们原本希望看到那位受欢迎的讲师在讲台上演讲一小时后，在台上休息时，身上能更多地流露出他那显而易见的诗人气质。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːθər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

He	remained	for	nearly	a	year	the	only	author	I	had	seen	,
他	剩余	为了	几乎	一个	年	这	仅有的	作者	我	有	已见	,

在将近一年的时间里，他是我唯一见过的作家。

[ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] ['eni] ['ʌðər] .

and	I	met	him	once	again	before	I	saw	any	other	.
和	我	遇见	他	一次	再次	前	我	锯	任何	其他	.

在见到其他人之前，我又一次见到了他。

['aʊər; ɑːr]['sekənd] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [kə'lʌmbəs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪ'moʊt] [kə'bek] ,

Our	second	meeting	was	far	from	Columbus	,	as	far	as	remote	Quebec	,
我们的	第二	会议	曾是	远的	从	哥伦布	,	作为	远的	作为	偏僻的	魁北克	,

我们的第二次会面地点远离哥伦布，远在偏远的魁北克省。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][naɪ'ægrə][ænd; ənd][ðə; ði]

when	I	was	on	my	way	to	New	England	by	way	of	Niagara	and	the
什么时候	我	曾是	在	我的	方式	到	新的	英格兰	经过	方式	的	尼亚加拉	和	这

[kə'neɪdiən] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] .

Canadian	rivers	and	cities	.
加拿大	河流	和	城市	.

当我途经尼亚加拉瀑布和加拿大河流城市前往新英格兰时。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][tə'rɑːntoʊ] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [maɪ'self] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪgnəl] [əd'ventʃəz] ;

I	stopped	in	Toronto	,	and	realized	myself	abroad	without	any	signal	adventures	;
我	停止	在	多伦多	,	和	已实现	我	国外	没有	任何	信号	冒险	;

我在多伦多停留，发现自己身处国外，却没有任何值得一提的冒险经历；

[bʌt; bət][æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['prɪti] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	at	Montreal	something	very	pretty	happened	to	me	.
但	在	蒙特利尔	某物	非常	漂亮的	发生	到	我	.

但在蒙特利尔，我遇到了一件非常美好的事情。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['deɪz] ['loʊnli] [saɪt] - ['siːɪŋ] ,

I	came	into	the	hotel	office	,	the	evening	of	a	first	day's	lonely	sight	-	seeing	,
我	来了	进入	这	酒店	办公室	,	这	晚上	的	一个	第一的	天	孤独	视线	-	看到	,

那天晚上，我独自一人结束了第一天的观光行程，走进了酒店办公室。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [iks'plɔːd] [ðə; ði]['redʒɪstər][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ;

and	vainly	explored	the	register	for	the	name	of	some	acquaintance	;
和	徒劳地	探索	这	登记	为了	这	姓名	的	一些	熟人	;

于是徒劳地在登记册中寻找某个熟人的名字；

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['smɑːrtli] [drest] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	turned	from	it	two	smartly	dressed	young	fellows	embraced	it	,
作为	我	转向	从	它	二	聪明地	穿着	年轻的	伙伴们	拥抱	它	,

我刚转身离开，就看到两个衣着光鲜的年轻人拥抱了它。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , " [hə'loʊ]

and	I	heard	one	of	them	say	,	to	my	great	amaze	and	happiness	,	"	Hello
和	我	听到	一	的	他们	说	,	到	我的	伟大的	惊奇	和	幸福	,	"	你好

, [hɪəz] ['haʊəlz] ! "

,	here's	Howells	!	"
,	这里是	豪厄尔斯	!	"

令我既惊讶又高兴的是，我听到其中一人说："你好，这是豪威尔斯！"

" [oʊ] , " [aɪ] [broʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nuː] .

"	Oh	,	"	I	broke	out	upon	him	,	"	I	was	just	looking	for	some	one	I	knew	.
"	哦	,	"	我	打破	出去	之上	他	,	"	我	曾是	只是	寻找	为了	一些	一	我	知道	.

"哦，"我突然对他说，"我只是在找一个我认识的人。"

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] [ˌem 'iː] ! "

I	hope	you	are	some	one	who	knows	me	!	"
我	希望	你	是	一些	一	WHO	知道	我	!	"

我希望你是认识我的人！

" ['oʊnli] [θruː] [jʊr; jər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

"	Only	through	your	contributions	to	the	Saturday	Press	,	"	said	the	young	fellow	,
"	仅有的	通过	你的	贡献	到	这	周六	按	,	"	说	这	年轻的	同伴	,

"只有通过你对《星期六新闻报》的投稿，"这位年轻人说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['goʊldən][wɜːrdz] ,

and	with	these	golden	words	,
和	和	这些	金的	字	,

带着这些金玉良言，

[ðə; ði] ['preʃəs] [fɜːrst]['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːθərʃɪp] [aɪ][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd]

the	precious	first	personal	recognition	of	my	authorship	I	had	ever	received
这	宝贵的	第一的	个人的	认出	的	我的	作者身份	我	有	曾经	已收到

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

from	a	stranger	,
从	一个	陌生人	,

这是我收到的第一份来自陌生人的、弥足珍贵的、对我作品的认可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['lɪtəreri] [ɪn'devər] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [ænd; ənd]

and	the	rich	reward	of	all	my	literary	endeavor	,	he	introduced	himself	and
和	这	富有的	报酬	的	全部	我的	文学	努力	,	他	介绍	他自己	和

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

他向大家介绍自己和他的朋友时说道："这是我所有文学努力的丰厚回报。"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [frend] , [ɔːr] [wer] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd]

I	do	not	know	what	became	of	this	friend	,	or	where	or	how	he	eliminated
我	做	不是	知道	什么	成为	的	这	朋友	,	或者	在哪里	或者	如何	他	已淘汰

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

我不知道这位朋友后来怎么样了，也不知道他在哪里、以什么方式自杀了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

but	we	two	others	were	inseparable	from	that	moment	.
但	我们	二	其他的	是	形影不离	从	那	片刻	.

但从那一刻起，我们另外两个人就形影不离了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]

He	was	a	young	lawyer	from	New	York	,	and	when	I	came	back	from
他	曾是	一个	年轻的	律师	从	新的	约克	,	和	什么时候	我	来了	后退	从

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

他是一位来自纽约的年轻律师，当我从意大利回来时，

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [saɪn] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

four	or	five	years	later	,	I	used	to	see	his	sign	in	Wall	Street	,
四	或者	五	年	之后	,	我	用过的	到	看	他的	符号	在	墙	街道	,

四五年后，我经常在华尔街看到他的招牌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nevər] - [fʊl'fɪld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

with	a	never	-	fulfilled	intention	of	going	in	to	see	him	.
和	一个	绝不	-	已完成	意图	的	去	在	到	看	他	.

一直怀着去看望他的愿望，但这个愿望始终未能实现。

[ɪn] [wət'evər] [wɜːrld][hiː; hi] ['hæpənz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][maɪ]

In	whatever	world	he	happens	now	to	be	,	I	should	like	to	send	him	my
在	任何	世界	他	发生	现在	到	是	,	我	应该	喜欢	到	发送	他	我的

[g'riːtɪŋz] ,

greetings	,
问候	,

无论他现在身处哪个世界，我都想向他致以问候。

[ænd; ənd] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][ɑːrt][hæz; həz]['nevər] [sɪns] [brɔːt] [ˌem 'iː][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ]

and	confess	to	him	that	my	art	has	never	since	brought	me	so	sweet	a
和	承认	到	他	那	我的	艺术	有	绝不	自从	带来	我	所以	甜的	一个

['rekəmpens] ,

recompense	,
补偿	,

并向他坦白，我的艺术此后再也没有给我带来过如此甜蜜的回报。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [feɪm] ,

and	nothing	a	thousandth	part	so	much	like	Fame	,
和	没有什么	一个	千分之一	部分	所以	很多	喜欢	名声	,

没有什么比《名声》更像了，哪怕只有千分之一。

[æz; əz] [ðæt] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvər][ðə; ði][hoʊ'tel]['redʒɪstər][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] .

as	that	outcry	of	his	over	the	hotel	register	in	Montreal	.
作为	那	强烈抗议	的	他的	超过	这	酒店	登记	在	蒙特利尔	.

就像他在蒙特利尔一家酒店登记簿上那样大声抗议一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [rɪtʃ] [deɪz] ,

We	were	comrades	for	four	or	five	rich	days	,
我们	是	同志们	为了	四	或者	五	富有的	天	,

我们做了四五天的战友，日子过得很滋润。

[ænd; ənd] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [ɪn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	shared	our	pleasures	and	expenses	in	viewing	the	monuments	of	those
和	共享	我们的	快乐	和	开支	在	观看	这	纪念碑	的	那些

['eɪnʃənt] [kə'neɪdiən] ['kæpɪtəlz] ,

ancient	Canadian	capitals	,
古老的	加拿大	首都	,

我们一起分享了参观加拿大古代首府古迹的乐趣和费用，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]['vælјuːd][æt; ət][ɔːl][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] [wɜːrθ] .

which	I	think	we	valued	at	all	their	picturesque	worth	.
哪个	我	思考	我们	有价值的	在	全部	他们的	如画	值得	.

我认为我们充分认识到了它们如画般的美丽价值。

[wiː; wi] [meɪd] [dʒoʊks][tuː; tə][mæsk]['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz] ; [wiː; wi] ['gɪgld] [ænd; ənd] [meɪd] ['gɪg(ə)l] , [ɪn]

We	made	jokes	to	mask	our	emotions	;	we	giggled	and	made	giggle	,	in
我们	制成	笑话	到	面具	我们的	情绪	;	我们	咯咯地笑	和	制成	傻笑	,	在

[ðə; ði] [raɪt] [wei] ;

the	right	way	;
这	正确的	方式	;

我们用玩笑掩饰自己的情绪；我们咯咯地笑，也逗别人笑，以恰当的方式；

[wiː; wi] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['dresɪz] [wiː; wi] [sɔː] ;

we	fell	in	and	out	of	love	with	all	the	pretty	faces	and	dresses	we	saw	;
我们	跌倒	在	和	出去	的	爱	和	全部	这	漂亮的	面孔	和	连衣裙	我们	锯	;

我们对所见到的所有漂亮脸蛋和漂亮裙子都时而心动，时而又失去兴趣；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ˌevər'mɔːr] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] .

and	we	talked	evermore	about	literature	and	literary	people	.
和	我们	谈话	越来越	关于	文学	和	文学	人们	.

我们开始越来越多地谈论文学和文学人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

He	had	more	acquaintance	with	the	one	,	and	more	passion	for	the	other
他	有	更多的	熟人	和	这	一	,	和	更多的	热情	为了	这	其他

,

;

,

他对其中一人更为熟悉，而对另一人则更有热情。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [fæfs] ['lɑːgər] - [bɪr] ['selər] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,

but	he	could	tell	me	of	Pfaff's	lager	-	beer	cellar	on	Broadway	,
但	他	可以	告诉	我	的	普法夫	拉格啤酒	-	啤酒	地窖	在	百老汇	,

但他可以告诉我百老汇大街上 Pfaff 的淡啤酒窖的情况。

[wer] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bəu'hiːmjənz] [met] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [fɔːr; fər]

where	the	Saturday	Press	fellows	and	the	other	Bohemians	met	;	and	this	,	for
在哪里	这	周六	按	伙伴们	和	这	其他	波西米亚人	遇见	;	和	这	,	为了

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

《星期六新闻报》的撰稿人和其他波西米亚人就在那里聚会；而这，就当时而言，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] : [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] ,

was	enough	:	I	resolved	to	visit	it	as	soon	as	I	reached	New	York	,
曾是	足够的	:	我	已解决	到	访问	它	作为	很快	作为	我	达到	新的	约克	,

这就足够了：我决定一到纽约就去参观。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [bɪr] ([wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wɜːr; wər]

in	spite	of	the	tobacco	and	beer	(	which	I	was	given	to	understand	were
在	尽管如此	的	这	烟草	和	啤酒	(	哪个	我	曾是	给定	到	理解	是

[diː][rɪg'juːr, 'rɪgɚ]) ,

de	rigueur	)	,
德	严格	)	,

尽管有烟草和啤酒（我被告知这是必不可少的），

[ðoʊ] [ðeɪ] [bəuθ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

though	they	both	,	so	far	as	I	had	known	them	,	were	apt	to	make	me
尽管	他们	两个都	,	所以	远的	作为	我	有	已知	他们	,	是	易于	到	制作	我

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

虽然据我所知，他们俩都容易让我感到恶心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['desələt] ['æftər][aɪ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] ,
I **was** **very** **desolate** **after** **I** **parted** **from** **this** **good** **fellow** **,**
我 曾是 非常 荒凉 后 我 分手了 从 这 好的 同伴 ,

与这位好朋友分别后，我感到非常孤独。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
who **returned** **to** **Montreal** **on** **his** **way** **to** **New** **York** **,**
WHO 返回 到 蒙特利尔 在 他的 方式 到 新的 约克 ,

他途中返回蒙特利尔，准备前往纽约。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kə'bek] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['leɪtər][ɑːn] [maɪn] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] .
while **I** **remained** **in** **Quebec** **to** **continue** **later** **on** **mine** **to** **New** **England** **.**
尽管 我 剩余 在 魁北克 到 继续 之后 在 矿 到 新的 英格兰 .

而我则留在魁北克，之后继续前往新英格兰。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [kə'læʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] ,
When **I** **came** **in** **from** **seeing** **him** **off** **in** **a** **calash** **for** **the** **boat** **,**
什么时候 我 来了 在 从 看到 他 离开 在 一个 卡拉什 为了 这 船 ,

当我送他乘小船上船回来时，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['beərd] ['teɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,
I **discovered** **Bayard** **Taylor** **in** **the** **reading** **-** **room** **,**
我 发现 巴亚德 泰勒 在 这 阅读 - 房间 ,

我在阅览室发现了贝亚德·泰勒的作品。

[wer] [hiː; hi][sæt] ['sʌŋkən] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['wɪri] [mjuːz] .
where **he** **sat** **sunken** **in** **what** **seemed** **a** **somewhat** **weary** **muse** **.**
在哪里 他 卫星 凹陷 在 什么 似乎 一个 有些 厌倦 沉思 .

他坐在那里，沉浸在一种略显疲惫的沉思中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] ,
He **did** **not** **know** **me** **,** **or** **even** **notice** **me** **,**
他 做过 不是 知道 我 , 或者 甚至 注意 我 ,

他不认识我，甚至都没注意到我。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪd] ['sevrəl] ['erəndz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp]
though **I** **made** **several** **errands** **in** **and** **out** **of** **the** **reading** **-** **room** **in** **the** **vain** **hope**
尽管 我 制成 一些 跑腿 在 和 出去 的 这 阅读 - 房间 在 这 徒劳 希望
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ] :
that **he** **might** **do** **so** **:**
那 他 可能 做 所以 :

尽管我多次进出阅览室，徒劳地希望他能这样做：

['dʌbli] [veɪn] ,
doubly **vain** **,**
双倍 徒劳 ,

双倍的虚荣心，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [floʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti]
for **I** **am** **aware** **now** **that** **I** **was** **still** **flown** **with** **the** **pride** **of** **that** **pretty**
为了 我 是 意识到的 现在 那 我 曾是 仍然 飞行 和 这 自豪 的 那 漂亮的
[ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] ,
experience **in** **Montreal** **,**
经验 在 蒙特利尔 ,

因为我现在意识到，我仍然怀着在蒙特利尔那段美好经历的自豪感而飞翔。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and **trusted** **in** **a** **repetition** **of** **something** **like** **it** **.**
和 可信 在 一个 重复 的 某物 喜欢 它 .

并相信类似的事情会再次发生。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][noʊ] [tʃæns] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,

At	last	,	as	no	chance	volunteered	to	help	me	,
在	最后的	,	作为	不	机会	自愿	到	帮助	我	,

最后，由于没有人自愿帮助我，

[aɪ] ['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [neɪm] [maɪ'self] ,

I	mustered	courage	to	go	up	to	him	and	name	myself	,
我	集结	勇气	到	去	向上	到	他	和	姓名	我	,

我鼓起勇气走到他面前，报上了自己的名字。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]['dɑːktər] — —

and	say	I	had	once	had	the	pleasure	of	meeting	him	at	Doctor	—	—
和	说	我	有	一次	有	这	乐趣	的	会议	他	在	医生	—	—

— - - [es][ɪn] [kə'lʌmbəs] .

—	-	'	s	in	Columbus	.
—	-	-	s	在	哥伦布	.

然后说我曾经有幸在哥伦布市的Doctor——餐厅见过他。

[ðə; ði]['poʊət] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ]

The	poet	gave	no	sign	of	consciousness	at	the	sound	of	a	name	which	I
这	诗人	给予	不	符号	的	意识	在	这	声音	的	一个	姓名	哪个	我

[hæd; həd]['fɑːndli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] .

had	fondly	begun	to	think	might	not	be	so	all	unknown	.
有	深情地	开始	到	思考	可能	不是	是	所以	全部	未知	.

诗人听到一个名字时毫无反应，而我却开始天真地认为这个名字或许并非完全陌生。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndlɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [æskt] , [ɑː] , [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər]

He	looked	up	with	an	unkindling	eye	,	and	asked	,	Ah	,	how	was	the	Doctor
他	看起来	向上	和	一个	熄灭	眼睛	,	和	问	,	啊	,	如何	曾是	这	医生

?

?
?

他抬起头，目光冷漠地问道："啊，医生怎么样了？"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] ['feivərəbli][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

and	when	I	had	reported	favorably	of	the	Doctor	,	our	conversation	ended	.
和	什么时候	我	有	据报道	有利	的	这	医生	,	我们的	对话	结束	.

当我向医生做了正面评价后，我们的谈话就结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æz; əz]['taɪərd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

He	was	probably	as	tired	as	he	looked	,
他	曾是	大概	作为	疲劳的	作为	他	看起来	,

他看起来那么疲惫，可能真的非常疲惫。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['klæst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌltɪtuːd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri]

and	he	must	have	classed	me	with	that	multitude	all	over	the	country
和	他	必须	有	分类	我	和	那	民众	全部	超过	这	国家

[huː] [hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [prə'fest] [ɪn] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ;

who	had	shared	the	pleasure	I	professed	in	meeting	him	before	;
WHO	有	共享	这	乐趣	我	声称	在	会议	他	前	;

他一定把我归为全国各地众多和我一样，曾有幸与他见面的人之列；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [maɪ] [neɪm] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

it	was	surely	my	fault	that	I	did	not	speak	my	name	loud	enough	to	be
它	曾是	一定	我的	过错	那	我	做过	不是	说话	我的	姓名	大声	足够的	到	是

['rekəgnaɪzd] ,

recognized	,
认可	,

这肯定是我的错，我没有大声喊出自己的名字，所以才没人认出我。

[ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] ;

if	I	spoke	it	at	all	;
如果	我	辐	它	在	全部	;

如果我说过的话；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['mʌstəd] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	the	courage	I	had	mustered	did	not	quite	suffice	for	that	.
但	这	勇气	我	有	集结	做过	不是	相当	足够了	为了	那	.

但我鼓起的勇气还不足以做到这一点。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [fɜːrst][baɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][wɜːrd] ,

In	after	years	he	assured	me	,	first	by	letter	and	then	by	word	,
在	后	年	他	保证	我	,	第一的	经过	信	和	然后	经过	单词	,

多年以后，他先是用信，后来又用言语向我保证：

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'tɔːrd]

of	his	grief	for	an	incident	which	I	can	only	recall	now	as	the	untoward
的	他的	悲伤	为了	一个	事件	哪个	我	能	仅有的	记起	现在	作为	这	不愉快的

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['frendʃɪp] .

beginning	of	a	cordial	friendship	.
开始	的	一个	亲切	友谊	.

他为一件我如今只能回忆起的事件而感到悲痛，那件事竟是一段真挚友谊的不愉快开端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [æz; əz] [rɪ'vjuːər] [ænd; ənd] ['edɪtər] ,

It	was	often	my	privilege	,	in	those	days	,	as	reviewer	and	editor	,
它	曾是	经常	我的	特权	,	在	那些	天	,	作为	评论员	和	编辑	,

在那些日子里，作为审稿人和编辑，我常常感到荣幸。

[tuː; tə]['testɪfaɪ][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][ɪn][soʊ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]

to	testify	my	sense	of	the	beautiful	things	he	did	in	so	many	kinds	of
到	作证	我的	感觉	的	这	美丽的	事物	他	做过	在	所以	许多	种类	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

为了证明我对他在各种文学作品中所展现的美好品质的感受，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [laɪkt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

but	I	never	liked	any	of	them	better	than	I	liked	him	.
但	我	绝不	喜欢	任何	的	他们	更好的	比	我	喜欢	他	.

但我从来没有比喜欢他更喜欢他们中的任何一个。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

He	had	a	fervent	devotion	to	his	art	,
他	有	一个	热切	虔诚	到	他的	艺术	,

他对艺术有着无比的热忱，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	was	always	going	to	do	the	greatest	things	in	it	,
和	他	曾是	总是	去	到	做	这	最	事物	在	它	,

他注定要在那个领域做出最伟大的成就，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

with	an	expectation	of	effect	that	never	failed	him	.
和	一个	期待	的	影响	那	绝不	失败的	他	.

他预期的效果从未让他失望。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [miːn] , [ɔːr] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['kwɑːləti] ,

The	things	he	actually	did	were	none	of	them	mean	,	or	wanting	in	quality	,
这	事物	他	实际上	做过	是	没有任何	的	他们	意思是	,	或者	想要	在	质量	,

他实际做的事情没有一件是卑鄙的，也没有一件是缺乏品质的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [tʃɑːrm] [ðæt] ['eni] [wʌn] [meɪ] [fiːl] [huː] [wɪl]

and	some	of	them	are	of	a	lasting	charm	that	any	one	may	feel	who	will
和	一些	的	他们	是	的	一个	持久	魅力	那	任何	一	可能	感觉	WHO	将要

[tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;

turn	to	his	poems	;
转动	到	他的	诗歌	;

有些诗歌具有持久的魅力，任何翻阅其诗作的人都能感受到；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	no	doubt	many	of	them	fell	short	of	his	hopes	of	them	with	the
但	不	怀疑	许多	的	他们	跌倒	短的	的	他的	希望	的	他们	和	这

['riːdər] .

reader	.
读者	.

但毫无疑问，其中许多作品未能达到他对读者的期望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [skiːm] ;

It	was	fine	to	meet	him	when	he	was	full	of	a	new	scheme	;
它	曾是	美好的	到	见面	他	什么时候	他	曾是	满的	的	一个	新的	方案	;

当他满脑子都是新计划的时候，和他见面感觉很好；

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [dʒɔɪ] ,

he	talked	of	it	with	a	single	-	hearted	joy	,
他	谈话	的	它	和	一个	单身的	-	心地	喜悦	,

他谈起这件事时，满心都是喜悦。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃəns] [ˌaɪ 'tiː]

and	tried	to	make	you	see	it	of	the	same	colors	and	proportions	it
和	尝试	到	制作	你	看	它	的	这	相同的	颜色	和	比例	它

[wɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

wore	to	his	eyes	.
穿着	到	他的	眼睛	.

并试图让你看到它在他眼中所呈现的相同颜色和比例。

[hiː; hi] [sperd] [noʊ] [tɔɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] [hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	spared	no	toil	to	make	it	the	perfect	thing	he	dreamed	it	,
他	幸存	不	辛劳	到	制作	它	这	完美的	事物	他	梦见	它	,

他不遗余力地将它打造成他梦想中的完美之物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ]['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	he	was	not	discouraged	by	any	disappointment	he	suffered	with	the
和	他	曾是	不是	灰心	经过	任何	失望	他	遭受	和	这

['krɪtɪk][ɔːr][ðə; ði]['pʌblɪk] .

critic	or	the	public	.
评论家	或者	这	民众	.

即使遭到评论家或公众的批评和失望，他也没有气馁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪərləs] ['wɜːrkər] ,

He	was	a	tireless	worker	,
他	曾是	一个	不知疲倦	工人	,

他是个不知疲倦的工作者，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [desk] ,

and	at	last	his	health	failed	under	his	labors	at	the	newspaper	desk	,
和	在	最后的	他的	健康	失败的	在下面	他的	劳动	在	这	报纸	桌子	,

最终，由于长期在报社工作，他的健康垮掉了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [gæs] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['restɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['leibəz] .

beneath	the	midnight	gas	,	when	he	should	long	have	rested	from	such	labors	.
下面	这	午夜	气体	,	什么时候	他	应该	长的	有	休息	从	这样的	劳动	.

在午夜的毒气下，他本该早已从这样的劳作中休息过了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪznəs] [fɔː'tjuitiz]

I	believe	he	was	obliged	to	do	them	through	one	of	those	business	fortuities
我	相信	他	曾是	有义务	到	做	他们	通过	一	的	那些	商业	机会

[wɪtʃ] [dɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;

which	deform	and	embitter	all	our	lives	;
哪个	变形	和	苦涩	全部	我们的	生活	;

我相信他是被迫去做这些事的，这是因为一些商业上的偶然事件，这些事件会扭曲和痛苦我们所有人的生活；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [sper] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

but	he	was	not	the	man	to	spare	himself	in	any	case	.
但	他	曾是	不是	这	男人	到	空闲的	他自己	在	任何	案件	.

但他无论如何都不会放过自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'temptɪŋ] [nuː] [θɪŋz] ,

He	was	always	attempting	new	things	,
他	曾是	总是	尝试	新的	事物	,

他总是尝试新事物，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	he	never	ceased	endeavoring	to	make	his	scholarship	reparation	for	the
和	他	绝不	停止	努力	到	制作	他的	奖学金	赔偿	为了	这

[wɑːnt][ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

want	of	earlier	opportunity	and	training	.
想	的	早些时候	机会	和	训练	.

他从未停止努力，以自己的学业成就弥补早年缺乏机会和培训的遗憾。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	remember	that	I	met	him	once	in	a	Cambridge	street	with	a	book	in	his
我	记住	那	我	遇见	他	一次	在	一个	剑桥	街道	和	一个	书	在	他的

[hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ɪn] [maɪn] .

hand	which	he	let	me	take	in	mine	.
手	哪个	他	让	我	拿	在	矿	.

我记得有一次在剑桥的街头遇见他，他手里拿着一本书，他让我拿在手里读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːk] ['ɔːθər] ,

It	was	a	Greek	author	,
它	曾是	一个	希腊语	作者	,

那是一位希腊作家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] ['fɪfti] :

and	he	said	he	was	just	beginning	to	read	the	language	at	fifty	:
和	他	说	他	曾是	只是	开始	到	读	这	语言	在	五十	:

他说自己五十岁才开始学习这门语言：

[ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][eɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['θɜːtiːz] !

a	patriarchal	age	to	me	of	the	early	thirties	!
一个	父权制	年龄	到	我	的	这	早期的	三十多岁	!

在我看来，三十年代初是一个父权制时代！

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ɪntɪmətid] [ðə; ði] [sər'praɪz] [aɪ] [felt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

I	suppose	I	intimated	the	surprise	I	felt	at	his	taking	it	up	so	late	in	the	day	,
我	认为	我	暗示	这	惊喜	我	毛毡	在	他的	采取	它	向上	所以	晚的	在	这	天	,

我想我暗示了我对他这么晚才接电话的惊讶之情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪriəsnəs] , " [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ,

for	he	said	,	with	charming	seriousness	,	"	Oh	,	but	you	know	,
为了	他	说	,	和	迷人	严肃	,	"	哦	,	但	你	知道	,

因为他用一种迷人的严肃语气说道："哦，但是你知道，

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

I	expect	to	use	it	in	the	other	world	.
我	预计	到	使用	它	在	这	其他	世界	.

我希望在另一个世界也能用到它。

" [jeɪ] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] , [aɪ] [kən'sentid] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Yea	,	that	made	it	worth	while	,	I	consented	;	but	was	he	sure	of	the
"	是的	,	那	制成	它	值得	尽管	,	我	同意	;	但	曾是	他	当然	的	这

['ʌðər] [wɜːrld] ?

other	world	?
其他	世界	?

“是啊，那确实值得，”我同意道；但他真的确定另一个世界的存在吗?

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	As	sure	as	I	am	of	this	,	"	he	said	;
"	作为	当然	作为	我	是	的	这	,	"	他	说	;

“我对此深信不疑，”他说；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪθ] [wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	I	have	always	kept	the	impression	of	the	young	faith	which	spoke	in	his
和	我	有	总是	保留	这	印象	的	这	年轻的	信仰	哪个	辐	在	他的

[vɔɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

voice	and	was	more	than	his	words	.
嗓音	和	曾是	更多的	比	他的	字	.

我始终记得他声音中流露出的年轻信仰，那信仰远胜于他的言语。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trə'mendəs] [ə'djuːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [peɪd] [hɪm; ɪm]

I	saw	him	last	in	the	hour	of	those	tremendous	adieux	which	were	paid	him
我	锯	他	最后的	在	这	小时	的	那些	巨大的	再见	哪个	是	有薪酬的	他

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .

in	New	York	before	he	sailed	to	be	minister	in	Germany	.
在	新的	约克	前	他	航行	到	是	部长	在	德国	.

我最后一次见到他是在他启程前往德国担任公使之前，在纽约举行的盛大告别仪式上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['greɪsf(ə)l] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ] ['prezɪdənt] [heɪz] , [huː] ,

It	was	one	of	the	most	graceful	things	done	by	President	Hayes	,	who	,
它	曾是	一	的	这	最多	优美	事物	完毕	经过	总统	海耶斯	,	WHO	,

这是海斯总统所做的最优雅的事情之一，他

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [p'rezɪdənts] ['æftər] ['lɪŋkən] , ['ɑːnərd] [hɪm'self] [ɪn] ['ɑːnərɪŋ]

most	of	all	our	Presidents	after	Lincoln	,	honored	himself	in	honoring
最多	的	全部	我们的	总统们	后	林肯	,	荣幸	他自己	在	致敬

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɔintmənts] ,

literature	by	his	appointments	,
文学	经过	他的	预约	,

在林肯之后的大多数总统中，只有通过任命来表彰文学，以此彰显自己的荣誉。

[tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] ['beərd] ['teilə] .

to	give	that	place	to	Bayard	Taylor	.
到	给	那	地方	到	巴亚德	泰勒	.

把那个地方让给贝亚德·泰勒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	one	more	fit	for	it	,
那里	曾是	不	一	更多的	合身	为了	它	,

没有比他更适合这个职位的人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [fɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l]

and	it	was	peculiarly	fit	that	he	should	be	so	distinguished	to	a	people
和	它	曾是	奇特地	合身	那	他	应该	是	所以	杰出的	到	一个	人们

[huː] [nuː] [ænd; ənd]['vælјuːd][hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dʒɜːrmən]

who	knew	and	valued	his	scholarship	and	the	service	he	had	done	German
WHO	知道	和	有价值的	他的	奖学金	和	这	服务	他	有	完毕	德语

['letərz] .

letters	.
信件	.

对于了解并重视他的学识和他对德国文学所做贡献的人民来说，他能获得如此殊荣，真是再合适不过了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['eniθɪŋ]

He	was	as	happy	in	it	,	apparently	,	as	a	man	could	be	in	anything
他	曾是	作为	快乐的	在	它	,	显然	,	作为	一个	男人	可以	是	在	任何事物

[hɪr] [bɪ'loʊ] ,

here	below	,
这里	以下	,

显然，他在那里过得很开心，就像一个人在人间任何境遇中所能感受到的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][drɑːp][ðə; ðɪ] ['meni] [kʌps] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [prest] [tuː; tə]

and	he	enjoyed	to	the	last	drop	the	many	cups	of	kindness	pressed	to
和	他	享受	到	这	最后的	降低	这	许多	杯子	的	仁慈	按下	到

[hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] ;

his	lips	in	parting	;
他的	嘴唇	在	离别	;

他尽情享受着临别时收到的无数份善意，直到最后一滴水都未曾咽下；

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['fɛə'welz] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fægd] [wɪð; wɪθ]

though	I	believe	these	farewells	,	at	a	time	when	he	was	already	fagged	with
尽管	我	相信	这些	告别	,	在	一个	时间	什么时候	他	曾是	已经	疲惫不堪	和

[wɜːrk][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

work	and	excitement	,
工作	和	激动	,

虽然我相信这些告别，当时他已经因为工作和兴奋而疲惫不堪，

[wɜːr; wər]['noʊtəbli]['hɑːrmf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz][end] .

were	notably	harmful	to	him	,	and	helped	to	hasten	his	end	.
是	尤其	有害	到	他	,	和	帮助	到	趋	他的	结尾	.

对他造成了极大的伤害，并加速了他的死亡。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːf] [wen]

Some	of	us	who	were	near	of	friendship	went	down	to	see	him	off	when
一些	的	我们	WHO	是	靠近	的	友谊	去	向下	到	看	他	离开	什么时候

[hiː; hi] [seɪld] ,

he	sailed	,
他	航行	,

我们当中一些与他关系亲近的人在他启航时去送他。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['dɪzməl][ænd; ənd]['fjuːt(ə)l][wɔːnt][ʌv; əv] [frendz] [ɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ][kaɪnd] ,

as	the	dismal	and	futile	wont	of	friends	is	;	and	I	recall	the	kind	,
作为	这	惨淡	和	徒劳	惯于	的	朋友们	是	;	和	我	记起	这	种类	,

就像朋友们那种令人沮丧又徒劳的惯常做法一样；我还记得那种人，

[greɪt] ['feloʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [ə'mɪd] [ðoʊz] [sæd] ['flaʊərz] [ðæt] [hiːpt] [ðə; ðɪ][teiblz] ,

great	fellow	standing	in	the	cabin	,	amid	those	sad	flowers	that	heaped	the	tables	,
伟大的	同伴	常设	在	这	舱	,	之中	那些	伤心	花朵	那	堆积如山	这	表格	,

一位伟大的男子站在小屋里，周围是堆满桌子的那些凄凉的花朵。

['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['fɑːndli] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪrəli] , [ə'pɑːn]

saying	good	-	by	to	one	after	another	,	and	smiling	fondly	,	smiling	wearily	,	upon
说	好的	-	经过	到	一	后	其他	,	和	微笑	深情地	,	微笑	疲劳	,	之上

[ɔːl] .

all	.
全部	.

一个接一个地道别，脸上带着深情的、疲惫的微笑，向每个人告别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃæm'peɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['oʊdiəs] [hɪ'lærəti] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ]

There	was	champagne	,	of	course	,	and	an	odious	hilarity	,	without	meaning
那里	曾是	香槟酒	,	的	课程	,	和	一个	令人厌恶的	欢闹	,	没有	意义

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ,

and	without	remission	,
和	没有	缓解	,

当然，现场有香槟，还有令人作呕的、毫无意义且毫无缓和的喧闹。

[tɪl] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [tʃeɪst] [ˌjuː 'es] [ə'ʃɔːr] ,
till **the** **warning** **bell** **chased** **us** **ashore** **,**
直到 这 警告 钟 追逐 我们 岸上 ,

直到警钟把我们赶上岸，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['poʊət] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and **our** **brave** **poet** **escaped** **with** **what** **was** **left** **of** **his** **life** **.**
和 我们的 勇敢的 诗人 逃脱 和 什么 曾是 左边 的 他的 生活 .

我们勇敢的诗人侥幸逃生，保住了性命。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ;
I **have** **followed** **him** **far** **from** **the** **moment** **of** **our** **first** **meeting** **;**
我 有 随后 他 远的 从 这 片刻 的 我们的 第一的 会议 ;

从我们初次相遇的那一刻起，我就一直追随他走得很远；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['venəreɪt] [ðoʊz] [nuː] ['ɪŋgləənd] ['luːməˌnɛriːz] , [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [druː]
but **even** **on** **my** **way** **to** **venerate** **those** **New** **England** **luminaries** **,** **which** **chiefly** **drew**
但 甚至 在 我的 方式 到 崇敬 那些 新的 英格兰 杰出人物 , 哪个 主要 画
[maɪ] [aɪz] ,
my **eyes** **,**
我的 眼睛 ,

但即便在我前往瞻仰那些新英格兰名人的途中，那些名人也主要吸引了我的目光，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ə; eɪ] [les] [də'vwɑː][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] , [ɪf] ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz][nɑːt] ,
I **could** **not** **pay** **a** **less** **devoir** **to** **an** **author** **who** **,** **if** **Curtis** **was** **not** **,**
我 可以 不是 支付 一个 较少的 责任 到 一个 作者 WHO , 如果 柯蒂斯 曾是 不是 ,

如果柯蒂斯不是作者，我对他的敬意就再低也不为过。

[wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] [ɪn] [ðæt] [deɪ] .
was **chief** **of** **the** **New** **York** **group** **of** **authors** **in** **that** **day** **.**
曾是 首席 的 这 新的 约克 团体 的 作者 在 那 天 .

当时他是纽约作家协会的负责人。

[aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] - ['ɪŋgləndɜ-z] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - ['jɔːkə] ,
I **distinguished** **between** **the** **New** **-** **Englanders** **and** **the** **New** **-** **Yorkers** **,**
我 杰出的 之间 这 新的 - 英格兰人 和 这 新的 - 约克人 ,

我区分了新英格兰人和纽约人，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['lɪtərəri] ['sentər] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn]
and **I** **suppose** **there** **is** **no** **question** **but** **our** **literary** **centre** **was** **then** **in**
和 我 认为 那里 是 不 问题 但 我们的 文学 中心 曾是 然后 在
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston **,**
波士顿 ,

我想毫无疑问，当时我们的文学中心在波士顿。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr][ɪz][nɑːt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .
wherever **it** **is** **,** **or** **is** **not** **,** **at** **present** **.**
无论 它 是 , 或者 是 不是 , 在 展示 .

无论它现在在哪里，或者不在哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['teilə] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
But **I** **thought** **Taylor** **then** **,** **and** **I** **think** **him** **now** **,**
但 我 想法 泰勒 然后 , 和 我 思考 他 现在 ,

但我当时认为泰勒，现在也这么认为。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [ə'merɪkən] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['letərz] ,

one	of	the	first	in	our	whole	American	province	of	the	republic	of	letters	,
一	的	这	第一的	在	我们的	所有的	美国人	省	的	这	共和国	的	信件	,

在我们整个美洲文学共和国中，它是最早的作家之一。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzəbli] ['flɜːrɪʃɪŋ] [steɪt] ,

in	a	day	when	it	was	in	a	recognizably	flourishing	state	,
在	一个	天	什么时候	它	曾是	在	一个	可辨认	茁茁	状态	,

在它处于明显繁荣时期的时候，

['weðər] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd]['kwɑːntəti][ɔːr]['kwɑːlətɪ][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌstər] .

whether	we	regard	quantity	or	quality	in	the	names	that	gave	it	lustre	.
无论	我们	看待	数量	或者	质量	在	这	姓名	那	给予	它	光泽	.

无论我们关注的是数量还是质量，这些名称都赋予了它光彩。

['loʊəl] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['verid] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [lɔːŋ] ,

Lowell	was	then	in	perfect	command	of	those	varied	forces	which	will	long	,
洛厄尔	曾是	然后	在	完美的	命令	的	那些	多种多样	力量	哪个	将要	长的	,

当时的洛厄尔完全掌控着那些将长久以来一直存在的各种力量，

[ɪf] [nɑːt] ['læstɪŋli] , [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meməri] [æz; əz][fɜːrst] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [men] ,

if	not	lastingly	,	keep	him	in	memory	as	first	among	our	literary	men	,
如果	不是	持久地	,	保持	他	在	记忆	作为	第一的	之中	我们的	文学	男人	,

即使不能让他永垂不朽，也要让他作为我们文学史上的佼佼者被铭记。

[ænd; ənd]['mæstər][ɪn] [mɔːr] [kaɪndz][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ə'merɪkən] .

and	master	in	more	kinds	than	any	other	American	.
和	掌握	在	更多的	种类	比	任何	其他	美国人	.

并且精通的种类比任何其他美国人都多。

['lɔŋfeləu] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] ,

Longfellow	was	in	the	fulness	of	his	world	-	wide	fame	,
朗费罗	曾是	在	这	充满	的	他的	世界	-	宽的	名声	,

朗费罗当时正处于享誉全球的鼎盛时期。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['raɪpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [dɪ'keɪ]

and	in	the	ripeness	of	the	beautiful	genius	which	was	not	to	know	decay
和	在	这	成熟度	的	这	美丽的	天才	哪个	曾是	不是	到	知道	衰变

[waɪl] [laɪf] [ɪn'dʊrd] .

while	life	endured	.
尽管	生活	忍受	.

而那美好的天才，在生命的长河中，永不凋零。

['emərsn] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [held]

Emerson	had	emerged	from	the	popular	darkness	which	had	so	long	held
爱默生	有	出现	从	这	受欢迎的	黑暗	哪个	有	所以	长的	握住

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['mɪstɪk] ,

him	a	hopeless	mystic	,
他	一个	绝望	神秘	,

爱默生摆脱了长期以来将他视为无可救药的神秘主义者的大众偏见，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['læmbənt][stɑːr][ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi][ænd; ənd] ['prɑːfəsi] [æt; ət][ðə; ði]

and	was	shining	a	lambent	star	of	poesy	and	prophecy	at	the
和	曾是	灼灼	一个	光亮	星星	的	诗	和	预言	在	这

['ziːnɪθ] .

zenith	.
天顶	.

在天顶，闪耀着诗歌和预言的璀璨光芒。

['hɔθɔrn] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɑːrtɪst] , [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['driːmər] ,

Hawthorne	,	the	exquisite	artist	,	the	unrivalled	dreamer	,
霍桑	,	这	精美的	艺术家	,	这	无与伦比	梦想家	,

霍桑，这位杰出的艺术家，这位无与伦比的梦想家，

[huːm] [wiː; wi] [stɪl] ['ɔːlweɪz] ['laɪkən] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [tuː; tə] ,

whom	we	still	always	liken	this	one	and	that	one	to	,
谁	我们	仍然	总是	像	这	一	和	那	一	到	,

我们总是把这个人、那个人跟他们作比较，

[wen'evər] [ðɪs] [wʌn] [ɔːr] [ðæt] [wʌn] ['prɔmisiz] ['greɪtli] [tuː; tə] [pliːz] [juː 'es] , [ænd; ənd] [stɪl] [liːv]

whenever	this	one	or	that	one	promises	greatly	to	please	us	,	and	still	leave
每当	这	一	或者	那	一	承诺	非常	到	请	我们	,	和	仍然	离开

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ,

without	a	rival	,
没有	一个	竞争对手	,

每当这个人或那个人承诺会让我们非常满意，却仍然没有竞争对手时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['soʊdʒɜːrn] [ə'brɔːd] ,

without	a	companion	,	had	lately	returned	from	his	long	sojourn	abroad	,
没有	一个	伴侣	,	有	最近	返回	从	他的	长的	旅居	国外	,

他独自一人，最近刚结束长期的海外旅行回来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [rəu'mænsiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld]

and	had	given	us	the	last	of	the	incomparable	romances	which	the	world
和	有	给定	我们	这	最后的	的	这	无与伦比	浪漫故事	哪个	这	世界

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

was	to	have	perfect	from	his	hand	.
曾是	到	有	完美的	从	他的	手	.

他为我们留下了世人所能拥有的最后一部无与伦比的浪漫小说，这些小说堪称他笔下最完美的作品。

['dɑːktər] [hoʊlmz] [hæd; həd] [sə'pɑːst] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [moʊst] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt]

Doctor	Holmes	had	surpassed	all	expectations	in	those	who	most	admired	his	brilliant
医生	福尔摩斯	有	超越	全部	期望	在	那些	WHO	最多	钦佩	他的	杰出的

['hjuːmər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['poʊətri] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['ætɪtuːd] [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [nuː]

humor	and	charming	poetry	by	the	invention	of	a	new	attitude	if	not	a	new
幽默	和	迷人	诗	经过	这	发明	的	一个	新的	态度	如果	不是	一个	新的

[sɔːrt] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

sort	in	literature	.
种类	在	文学	.

福尔摩斯博士以其卓越的幽默感和迷人的诗歌才华，超越了所有人的预期，在文学领域开创了一种全新的态度，甚至是一种全新的类型。

[ðə; ði] [tɜːrn] [ðæt] ['sɪvɪk] [ə'ferz] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪdɪst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

The	turn	that	civic	affairs	had	taken	was	favorable	to	the	widest	recognition
这	转动	那	公民	事务	有	已采取	曾是	有利	到	这	最宽	认出

[ʌv; əv] [wɪtiːɜ-z] ['splendɪd] ['lɪrɪkl] [gɪft] ;

of	Whittier's	splendid	lyrical	gift	;
的	惠蒂尔	灿烂	抒情的	礼物	;

市政事务的转变有利于惠蒂埃卓越的抒情天赋得到最广泛的认可；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['faɪər] , ['dʌbli] [snoʊ] - [baʊnd] [baɪ] ['kweɪkər] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pjʊrɪtən]

and	that	heart	of	fire	,	doubly	snow	-	bound	by	Quaker	tradition	and	Puritan
和	那	心	的	火	,	双倍	雪	-	边界	经过	贵格会	传统	和	清教徒

[ɪn'vaɪrənmənt] ;

environment	;
环境	;

而那颗炽热的心，又因贵格会传统和清教徒环境而双重冰封；

[wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] ['evri] ['dʒenərəs] [brest] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['flemi] ['ɪmpʌlsɪz] , [ænd; ənd] ['fjuːzɪŋ] [ɔːl]

was	penetrating	every	generous	breast	with	its	flamy	impulses	,	and	fusing	all
曾是	渗透	每一个	慷慨的	胸部	和	它是火焰状的	冲动	,	和	熔合	全部

[wɪlz] [ɪn] [ɪts] ['noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] .

wills	in	its	noble	purpose	.
遗嘱	在	它是	高贵	目的	.

它炽热的激情渗透进每一个慷慨的心灵，将所有意志融合到它崇高的目标之中。

['mɪsɪz] . [stoʊ] , [huː] [fɑːr] [ˌaʊt'feɪmd] [ðə; ði] [rest] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'naʊnd]

Mrs	.	Stowe	,	who	far	outfamed	the	rest	as	the	author	of	the	most	renowned
太太	.	斯托	,	WHO	远的	出局	这	休息	作为	这	作者	的	这	最多	著名

['nɑːv(ə)l] ['evər] ['rɪt(ə)n] ,

novel	ever	written	,
小说	曾经	书面	,

斯托夫人因其创作了有史以来最著名的小说而远超其他人，

[wʌz; wəz] ['pruːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['æksɪdənt] [ɔːr] ['mɪrək(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] .

was	proving	it	no	accident	or	miracle	by	the	fiction	she	was	still	writing	.
曾是	证明	它	不	事故	或者	奇迹	经过	这	小说	她	曾是	仍然	写作	.

她仍在创作的小说证明，这并非偶然或奇迹。

[ðɪs] [greɪt] [nuː] ['ɪŋglənd] [gruːp] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] [pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kwɑːləti] [baɪ]

This	great	New	England	group	might	be	enlarged	perhaps	without	loss	of	quality	by
这	伟大的	新的	英格兰	团体	可能	是	放大	也许	没有	损失	的	质量	经过

[ðə; ði] [ɪn'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɔːrəu] ,

the	inclusion	of	Thoreau	,
这	包容性	的	梭罗	,

将梭罗纳入其中，或许能在不降低质量的前提下，壮大这个伟大的新英格兰群体。

[huː] [keɪm] ['sʌmwʌt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

who	came	somewhat	before	his	time	,
WHO	来了	有些	前	他的	时间	,

他生于时代之前，

[ænd; ənd] [huːz] ['dræstɪk] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [eksˌpɪdɪ'enʃəl] [ænd; ənd] ['meɪnli] ['fjuːt(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

and	whose	drastic	criticism	of	our	expediential	and	mainly	futile	civilization
和	谁	剧烈	批评	的	我们的	远征	和	主要	徒劳	文明

[wʊd] [faɪnd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ək'septəns] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðen] ,

would	find	more	intelligent	acceptance	now	than	it	did	then	,
会	寻找	更多的	聪明的	验收	现在	比	它	做过	然后	,

而他对于我们这种权宜之计且大多徒劳无功的文明的尖锐批判，在今天会比当时更容易被理性地接受。

[wen] [ɔːl] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['diːfekts; dɪ'fekts] [wʌz; wəz] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] ['enməti] [tuː; tə] ['sʌðərn]

when	all	resentment	of	its	defects	was	specialized	in	enmity	to	Southern
什么时候	全部	怨恨	的	它是	缺陷	曾是	专门	在	敌意	到	南方

['sleɪvəri] .

slavery	.
奴隶制	.

当时人们对奴隶制缺陷的所有不满都集中体现在对南方奴隶制的仇恨上。

['dɑːktər] ['edwərd] ['evərit] [heɪl] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [tuː] , [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmər] ,

Doctor	Edward	Everett	Hale	belonged	in	this	group	too	,	by	virtue	of	that	humor	,
医生	爱德华	埃弗雷特	黑尔	属于	在	这	团体	也	,	经过	美德	的	那	幽默	,

爱德华·埃弗里特·黑尔医生也属于这个群体，因为他有着同样的幽默感。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪn'ventɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [fæn'tæstɪk] , [ðə; ði] ['seɪnɪst] , [ðə; ði] [swiːtəst] , [ðə; ði]

the	most	inventive	and	the	most	fantastic	,	the	sanest	,	the	sweetest	,	the
这	最多	富有创造力的	和	这	最多	极好的	,	这	最理智	,	这	最甜美的	,	这

['truːɪst] ,

truest	,
最真实的	,

最有创造力、最奇妙的，最理智的，最甜蜜的，最真实的

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ;

which	had	begun	to	find	expression	in	the	Atlantic	Monthly	;
哪个	有	开始	到	寻找	表达	在	这	大西洋	月度	;

这种观点已开始在《大西洋月刊》上得到体现；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['sɪriːz] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [sketʃiz]

and	there	a	wonderful	young	girl	had	written	a	series	of	vivid	sketches
和	那里	一个	精彩的	年轻的	女孩	有	书面	一个	系列	的	生动	草图

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] ['evriwer] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

and	taken	the	heart	of	youth	everywhere	with	amaze	and	joy	,
和	已采取	这	心	的	青年	到处	和	惊奇	和	喜悦	,

一位才华横溢的年轻女孩创作了一系列生动的素描作品，令各地青少年惊叹不已，欣喜万分。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [les] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [miːt] ['hɛriːət] ['preskət]

so	that	I	thought	it	would	be	no	less	an	event	to	meet	Harriet	Prescott
所以	那	我	想法	它	会	是	不	较少的	一个	事件	到	见面	哈丽特	普雷斯科特

[ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] .

than	to	meet	any	of	those	I	have	named	.
比	到	见面	任何	的	那些	我	有	命名	.

所以我认为，见到哈丽雅特·普雷斯科特与见到我提到的任何一位女士一样，都是一件令人激动的事情。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

I	expected	somehow	to	meet	them	all	,
我	预期的	不知何故	到	见面	他们	全部	,

我原本以为能以某种方式见到他们所有人，

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,

and	I	imagined	them	all	easily	accessible	in	the	office	of	the	Atlantic	Monthly	,
和	我	想象	他们	全部	容易地	可访问	在	这	办公室	的	这	大西洋	月度	,

我当时想象着它们在《大西洋月刊》的办公室里都触手可及。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [əd'ventʃə] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [er] [ʌv; əv] [haɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wer] [soʊ]

which	had	lately	adventured	in	the	fine	air	of	high	literature	where	so
哪个	有	最近	冒险	在	这	美好的	空气	的	高的	文学	在哪里	所以

['meni] ['ʌðər] [ˌpiəri'ɔdikəlz][hæd; həd] [gɑːspt] [ænd; ənd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

many	other	periodicals	had	gasped	and	died	before	it	.
许多	其他	期刊	有	倒吸一口气	和	死亡	前	它	.

它最近冒险涉足了高雅文学的领域，而许多其他期刊都曾在它面前喘息而亡。

[ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][ət'læntɪk][fɔːr; fər][sʌm; səm]

The	best	of	these	,	hitherto	,	and	better	even	than	the	Atlantic	for	some
这	最好的	的	这些	,	迄今为止	,	和	更好的	甚至	比	这	大西洋	为了	一些

['riːz(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

迄今为止，这些报纸中最好的，而且由于某些原因甚至比《大西洋月刊》还要好。

[ðə; ði] [lə'mentɪd] ['pʌtnəmz] ['mægəziːn] , [hæd; həd] ['perɪʃt] [ʌv; əv] [ˌɪnə'nɪʃən] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

the	lamented	Putnam's	Magazine	,	had	perished	of	inanition	at	New	York	,
这	哀叹	普特南	杂志	,	有	遇难	的	空洞	在	新的	约克	,

令人惋惜的《普特南杂志》在纽约因经营不善而消亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['praɪməsi][hæd; həd]

and	the	claim	of	the	commercial	capital	to	the	literary	primacy	had
和	这	宣称	的	这	商业的	首都	到	这	文学	首要性	有

[pæst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['brɪliənt] ['ventʃər] .

passed	with	that	brilliant	venture	.
通过了	和	那	杰出的	风险投资	.

随着那次辉煌的尝试，商业资本对文学主导地位的主张也随之消失了。

[nuː] [jɔːk] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

New	York	had	nothing	distinctive	to	show	for	American	literature
新的	约克	有	没有什么	独特的	到	展示	为了	美国人	文学

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] ['doʊtɪŋ] ['nɪkərbɑːkər] ['mægəziːn] .

but	the	decrepit	and	doting	Knickerbocker	Magazine	.
但	这	衰老	和	溺爱	尼克博克	杂志	.

除了破败不堪、略显矫揉造作的《尼克博克杂志》之外，纽约并没有其他任何具有特色的美国文学作品。

['hɑːrpɚz] [nuː] ['mʌnθli] , [ðoʊ] ['kɜːrtɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek]

Harper's	New	Monthly	,	though	Curtis	had	already	come	to	it	from	the	wreck
哈珀斯	新的	月度	,	尽管	柯蒂斯	有	已经	来	到	它	从	这	破坏

[ʌv; əv] ['pʌtnəmz] ,

of	Putnam's	,
的	普特南	,

尽管柯蒂斯此前已从破产的普特南杂志社转投哈珀新月刊，但

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'klektɪk] [ɪn] [mə'tɪriəl] ,

and	it	had	long	ceased	to	be	eclectic	in	material	,
和	它	有	长的	停止	到	是	兼收并蓄的	在	材料	,

而且它在题材上早已不再是兼收并蓄的了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['neɪtɪv] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['ælaɪd][aːts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	had	begun	to	stand	for	native	work	in	the	allied	arts	which	it	has
和	有	开始	到	站立	为了	本国的	工作	在	这	盟军	艺术	哪个	它	有

[sɪns] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [əd'vænst] ,

since	so	magnificently	advanced	,
自从	所以	壮丽	先进的	,

并开始代表本土在相关艺术领域的成就，而这些成就此后得到了极大的发展。

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['lɪtəreri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkli] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self]

was	not	distinctively	literary	,	and	the	Weekly	had	just	begun	to	make	itself
曾是	不是	独特地	文学	,	和	这	每周	有	只是	开始	到	制作	本身

[noʊn] .

known	.
已知	.

它并不具有鲜明的文学特色，而且《周刊》当时才刚刚开始为人所知。

[ðə; ði] ['sentʃəri] , ['skrɪbnɚz] , [ðə; ði] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] , [mə'klʊrz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]

The	Century	,	Scribner's	,	the	Cosmopolitan	,	McClure's	,	and	I	know	not	what
这	世纪	,	斯克里布纳出版社	,	这	国际化	,	麦克卢尔的	,	和	我	知道	不是	什么

['ʌðər] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [baɪ] [faɪv] ,

others	,	were	still	unimagined	by	five	,
其他的	,	是	仍然	难以想象的	经过	五	,

《世纪杂志》、《斯克里布纳杂志》、《大都会杂志》、《麦克卢尔杂志》，以及其他一些我不知道的杂志，在五岁之前都还未出现。

[ænd; ənd] [ten] , [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ,

and	ten	,	and	twenty	years	,
和	十	,	和	二十	年	,

十年，二十年，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gæləksi][wʌz; wəz][tuː; tə] [flæʃ] [ænd; ənd] [feɪd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd]

and	the	Galaxy	was	to	flash	and	fade	before	any	of	them	should
和	这	星系	曾是	到	闪光	和	褪色	前	任何	的	他们	应该

['kɪnd(ə)l][ɪts] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] [fairz] .

kindle	its	more	effectual	fires	.
点燃	它是	更多的	有效的	火灾	.

银河系会在它们中的任何一个点燃其更有效的火焰之前，闪现并消失。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] ['rædər] [ðæn; ðən] ['nɜːrtʃər] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

The	Nation	,	which	was	destined	to	chastise	rather	than	nurture	our	young
这	国家	,	哪个	曾是	注定	到	惩罚	相当	比	培育	我们的	年轻的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

《民族报》注定要惩罚而不是培育我们年轻的文学，

[hæd; həd] [stɪl] [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['driːmləs] [pəˌtenʃi'æləti] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	still	six	years	of	dreamless	potentiality	before	it	;
有	仍然	六	年	的	无梦	潜力	前	它	;

此前还有六年无梦想的无限可能;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [bɔ'stəunjən][ðæn; ðən] [nuː] - ['jɔːrkɪʃ] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

and	the	Nation	was	always	more	Bostonian	than	New	-	Yorkish	by	nature	,
和	这	国家	曾是	总是	更多的	波士顿人	比	新的	-	约克郡	经过	自然	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [nə'tɪvəti] .

whatever	it	was	by	nativity	.
任何	它	曾是	经过	耶稣诞生	.

无论其出生地是哪里，这个国家本质上都更像波士顿人而不是纽约人。

[ˌfɪlə'delfɪr] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] [fiːld] .

Philadelphia	had	long	counted	for	nothing	in	the	literary	field	.
费城	有	长的	计数	为了	没有什么	在	这	文学	场地	.

费城在文学领域长期以来都默默无闻。

['greɪəmz, 'græmz] ['mægəziːn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['krɪtɪk(ə)l] [fɔːrs] ,

Graham's	Magazine	at	one	time	showed	a	certain	critical	force	,
格雷厄姆的	杂志	在	一	时间	显示	一个	肯定	批判的	力量	,

《格雷厄姆杂志》一度展现出一定的批判力量。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ;

but	it	seemed	to	perish	of	this	expression	of	vitality	;
但	它	似乎	到	沦	的	这	表达	的	活力	;

但它似乎失去了这种活力;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] - ['leɪdiːz] [bʊk] [ænd; ənd] ['piːtɜ-sənz] ['mægəziːn] , [prbli'keiʃnz]

and	there	remained	Godey's	Lady's	Book	and	Peterson's	Magazine	,	publications
和	那里	剩余	-	女士的	书	和	彼得森的	杂志	,	出版物

['riːəli] [ɪn'kredəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .

really	incredible	in	their	insipidity	.
真的	极好的	在	他们的	乏味	.

还有《戈迪女士杂志》和《彼得森杂志》，这两本杂志乏味至极，令人难以置信。

[ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['soʊʃ(ə)l][aɪ'diːəl] ,

In	the	South	there	was	nothing	but	a	mistaken	social	ideal	,
在	这	南	那里	曾是	没有什么	但	一个	错误	社会的	理想的	,

南方只有一种错误的社会理想。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɔːl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] ;

with	the	moral	principles	all	standing	on	their	heads	in	defence	of	slavery	;
和	这	道德	原则	全部	常设	在	他们的	头部	在	防御	的	奴隶制	;

为了维护奴隶制，他们完全颠倒了道德原则;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [west] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['westərn] ['tælənt]

and	in	the	West	there	was	a	feeble	and	foolish	notion	that	Western	talent
和	在	这	西方	那里	曾是	一个	微弱	和	愚蠢	概念	那	西	天赋

[wʌz; wəz] [rɪ'prest] [baɪ] ['iːstərn] ['dʒeləsi] .

was	repressed	by	Eastern	jealousy	.
曾是	压抑	经过	东	妒忌	.

西方有一种愚昧无知的想法，认为西方人才受到东方嫉妒的压制。

[æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['tʃiːfli] , [ɪf] [nɑːt][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən][ə'loʊn] ,

At	Boston	chiefly	,	if	not	at	Boston	alone	,
在	波士顿	主要	,	如果	不是	在	波士顿	独自的	,

主要是在波士顿，即便不只是在波士顿，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['ɔːθəz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] .

was	there	a	vigorous	intellectual	life	among	such	authors	as	I	have	named	.
曾是	那里	一个	蓬勃	知识分子	生活	之中	这样的	作者	作为	我	有	命名	.

我所列举的这些作家之间是否存在活跃的学术生活?

['evri] [jʌŋ] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk]

Every	young	writer	was	ambitious	to	join	his	name	with	theirs	in	the	Atlantic
每一个	年轻的	作家	曾是	雄心勃勃	到	加入	他的	姓名	和	他们的	在	这	大西洋

['mʌnθli] ,

Monthly	,
月度	,

每个年轻作家都渴望自己的名字能与他人一起出现在《大西洋月刊》上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv] ['tɪknɔɪ] & [fiːldz] ,

and	in	the	lists	of	Ticknor	&	Fields	,
和	在	这	列表	的	蒂克诺	&	田野	,

在蒂克诺和菲尔兹的名单中，

[huː] [wɜːr; wər] ['lɪtəreri] ['pʌblɪʃərz] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld][hæz; həz] [noʊn]

who	were	literary	publishers	in	a	sense	such	as	the	business	world	has	known
WHO	是	文学	出版商	在	一个	感觉	这样的	作为	这	商业	世界	有	已知

['noʊwer] [els] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

nowhere	else	before	or	since	.
无处	别的	前	或者	自从	.

他们是文学出版商，其出版方式在商业界前所未有，后无来者。

[ðer; ðər] [ɪm'prɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ʌv; əv]['kwɑːləti][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti]

Their	imprint	was	a	warrant	of	quality	to	the	reader	and	of	immortality
他们的	印记	曾是	一个	保证	的	质量	到	这	读者	和	的	不朽

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

to	the	author	,
到	这	作者	,

他们的印记对读者而言是品质的保证，对作者而言是永垂不朽的象征。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

so	that	if	I	could	have	had	a	book	issued	by	them	at	that	day	I	should
所以	那	如果	我	可以	有	有	一个	书	发布	经过	他们	在	那	天	我	应该

[naʊ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] .

now	be	in	the	full	enjoyment	of	an	undying	fame	.
现在	是	在	这	满的	享受	的	一个	不朽	名声	.

所以，如果我当时能让他们出版一本书，我现在应该已经享有永垂不朽的名声了。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west]

Such	was	the	literary	situation	as	the	passionate	pilgrim	from	the	West
这样的	曾是	这	文学	情况	作为	这	热情的	朝圣	从	这	西方

[ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]['hoʊli][lænd][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

approached	his	holy	land	at	Boston	,
接近	他的	圣	土地	在	波士顿	,

这就是当时文学界的现状，一位来自西方的热情朝圣者抵达他的圣地波士顿时，文学界的这种氛围。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm] [kə'bek] [tuː; tə]['pɔːrtlənd] .

by	way	of	the	Grand	Trunk	Railway	from	Quebec	to	Portland	.
经过	方式	的	这	盛大	树干	铁路	从	魁北克	到	波特兰	.

经由大干线铁路从魁北克到波特兰。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] ,

I	have	no	recollection	of	a	sleeping	-	car	,
我	有	不	回忆	的	一个	睡眠	-	车	,

我对卧铺车厢没有任何印象。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [weɪkt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ,

and	I	suppose	I	waked	and	watched	during	the	whole	of	that	long	,
和	我	认为	我	醒来	和	观看	期间	这	所有的	的	那	长的	,

我想，在那漫长的整个过程中，我一直醒着，看着这一切发生。

[rʌf] ['dʒɜːrni] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [slept] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɑːr][fɔːr; fər]

rough	journey	;	but	I	should	hardly	have	slept	if	there	had	been	a	car	for
粗糙的	旅行	;	但	我	应该	几乎	有	睡着了	如果	那里	有	到过	一个	车	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

the	purpose	.
这	目的	.

旅途艰辛；但如果当时有辆车的话，我恐怕很难入睡。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

I	was	too	eager	to	see	what	New	England	was	like	,
我	曾是	也	渴望的	到	看	什么	新的	英格兰	曾是	喜欢	,

我太渴望看看新英格兰是什么样子了。

[ænd; ənd] [tuː] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [liːst] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	too	anxious	not	to	lose	the	least	glimpse	of	it	,
和	也	焦虑的	不是	到	失去	这	至少	一瞥	的	它	,

急于求成，生怕错过哪怕一丝一毫的景象。

[tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ['æftər][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdər][æt; ət]['aɪlənd] [pɑːnd] .

to	close	my	eyes	after	I	crossed	the	border	at	Island	Pond	.
到	关闭	我的	眼睛	后	我	交叉	这	边界	在	岛	池塘	.

在岛池过境后，我闭上了眼睛。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][elm] - ['dɑːtɪd] ['levlz] [ʌv; əv] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['westərn]

I	found	that	in	the	elm	-	dotted	levels	of	Maine	it	was	very	like	the	Western
我	成立	那	在	这	榆树	-	虚线	级别	的	缅因州	它	曾是	非常	喜欢	这	西

[rɪ'zɜːrv] [ɪn] ['nɔːrðərn] [oʊ'haɪoʊ] ,

Reserve	in	northern	Ohio	,
预订	在	北方	俄亥俄州	,

我发现缅因州榆树点缀的平原地区与俄亥俄州北部的西部保留地非常相似。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [træns'fɜːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk]

which	is	,	indeed	,	a	portion	of	New	England	transferred	with	all	its	characteristic
哪个	是	,	的确	,	一个	部分	的	新的	英格兰	转移	和	全部	它是	特征

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

事实上，这部分新英格兰地区连同其所有特征一起被移交了过来。

[ænd; ənd] ['flætnd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .

and	flattened	out	along	the	lake	shore	.
和	扁平的	出去	沿着	这	湖	支撑	.

并沿湖岸逐渐平坦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] ['saʊθwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊldər]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	not	till	I	began	to	run	southward	into	the	older	regions	of	the
它	曾是	不是	直到	我	开始	到	跑步	向南	进入	这	老	地区	的	这

['kʌntri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][lɔːst] [ðɪs] [lʊk] ,

country	that	it	lost	this	look	,
国家	那	它	丢失的	这	看	,

直到我开始向南进入这个国家较为古老的地区，它才失去了这种面貌。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['greɪtfəli] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	became	gratefully	strange	to	me	.
和	成为	感激不尽	奇怪的	到	我	.

这让我感到既感激又陌生。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hɔːri] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	never	had	the	effect	of	hoary	antiquity	which	I	had	expected	of	a
它	绝不	有	这	影响	的	苍老	古代	哪个	我	有	预期的	的	一个

['kʌntri] ['setld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] ;

country	settled	more	than	two	centuries	;
国家	定居	更多的	比	二	几个世纪	;

它从未展现出我所预期的那种古老而神秘的气息，而我原本以为这是一个已经有人定居两个多世纪的国家。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wʊd] - [bɪlt] ['fɑːrmz][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [njuər] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊl] -

with	its	wood	-	built	farms	and	villages	it	looked	newer	than	the	coal	-
和	它是	木头	-	建造	农场	和	村庄	它	看起来	较新的	比	这	煤炭	-

[smoʊkt] [brɪk] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [oʊ'haɪoʊ] .

smoked	brick	of	southern	Ohio	.
熏制	砖	的	南部	俄亥俄州	.

那里的农场和村庄都是用木头建造的，看起来比俄亥俄州南部煤烟熏砖砌成的房子要新一些。

[aɪ][hæd; həd] [priː'fɪgjəd] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['lændskeɪp] [ber] [ʌv; əv] ['fɔrists] ,

I	had	prefigured	the	New	England	landscape	bare	of	forests	,
我	有	预先设定的	这	新的	英格兰	景观	裸	的	森林	,

我曾预想到新英格兰的景色会是光秃秃的，没有森林。

[rɪ'liːvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːz] [ʌv; əv] ['ɔːtʃədz] [ɔːr] [plæn'teɪʃnz] ;

relieved	here	and	there	with	the	tees	of	orchards	or	plantations	;
松了口气	这里	和	那里	和	这	T恤	的	果园	或者	种植园	;

偶尔可见果园或种植园的球座；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə'pærəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wʊdlənd] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] .

but	I	found	apparently	as	much	woodland	as	at	home	.
但	我	成立	显然	作为	很多	林地	作为	在	家	.

但我发现这里的林地似乎和家乡一样多。

[æt; ət] ['pɔːrtlənd] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

At	Portland	I	first	saw	the	ocean	,	and	this	was	a	sort	of	disappointment	.
在	波特兰	我	第一的	锯	这	海洋	,	和	这	曾是	一个	种类	的	失望	.

在波特兰，我第一次看到了大海，这让我有点失望。

[taɪdz] [ænd; ənd][sɔːlt]['wɔːtər][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][æt; ət] [kə'bek] ,

Tides	and	salt	water	I	had	already	had	at	Quebec	,
潮汐	和	盐	水	我	有	已经	有	在	魁北克	,

我在魁北克就已经体验过潮汐和海水了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

so	that	I	was	no	longer	on	the	alert	for	them	;
所以	那	我	曾是	不	更长	在	这	警报	为了	他们	;

所以我不再对他们保持警惕；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][traɪ][ə'pɑːn][maɪ]

but	the	color	and	the	vastness	of	the	sea	I	was	still	to	try	upon	my
但	这	颜色	和	这	广袤无垠	的	这	海	我	曾是	仍然	到	尝试	之上	我的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

但是大海的色彩和浩瀚，我还要亲眼去体验。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌproːmə'neɪd] [æt; ət] ['pɔːrtlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [jʌŋ] [ˌjuːnɪ'teriən]

When	I	stood	on	the	Promenade	at	Portland	with	the	kind	young	Unitarian
什么时候	我	站立	在	这	长廊	在	波特兰	和	这	种类	年轻的	一神论派

['mɪnɪstər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ,

minister	whom	I	had	brought	a	letter	to	,
部长	谁	我	有	带来	一个	信	到	,

当我站在波特兰海滨大道上，和那位我曾给他递过信的和蔼的年轻的基督教一神论派牧师在一起时，

[ænd; ənd] [huː] [led] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'presɪv] [fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

and	who	led	me	there	for	a	most	impressive	first	view	of	the	ocean	,
和	WHO	引领	我	那里	为了	一个	最多	感人的	第一的	看法	的	这	海洋	,

是他带我到那里，让我第一次看到了令人印象深刻的大海。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] ;

I	could	not	make	more	of	it	than	there	was	of	Lake	Erie	;
我	可以	不是	制作	更多的	的	它	比	那里	曾是	的	湖	伊利	;

我无法想象它比伊利湖的面积更大；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər]

and	I	have	never	thought	the	color	of	the	sea	comparable	to	the	tender
和	我	有	绝不	想法	这	颜色	的	这	海	可比	到	这	投标

[bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

blue	of	the	lake	.
蓝色的	的	这	湖	.

我从未觉得大海的颜色能与湖泊柔和的蓝色相提并论。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪnt] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [maɪ] [frend] ;

I	did	not	hint	my	disappointment	to	my	friend	;
我	做过	不是	暗示	我的	失望	到	我的	朋友	;

我没有向朋友透露我的失望；

[aɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːstərn] [mæn] [tuː; tə] [dɪ'kraɪ] [hɪz; ɪz]

I	had	too	much	regard	for	the	feelings	of	an	Eastern	man	to	decry	his
我	有	也	很多	看待	为了	这	情怀	的	一个	东	男人	到	谴责	他的

['oʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

ocean	to	his	face	,
海洋	到	他的	脸	,

我太尊重一位东方人的感受了，所以没有当面指责他所热爱的海洋。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tuː; tə] [meɪk]

and	I	felt	besides	that	it	would	be	vulgar	and	provincial	to	make
和	我	毛毡	除了	那	它	会	是	庸俗	和	省级	到	制作

[kəm'pærəsnz] .

comparisons	.
比较	.

而且我觉得，做比较既庸俗又缺乏教养。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] ,

I	am	glad	now	that	I	held	my	tongue	,
我	是	高兴的	现在	那	我	握住	我的	舌头	,

现在我很庆幸自己当时没有开口。

[fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [soʊl] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

for	that	kind	soul	is	no	longer	in	this	world	,
为了	那	种类	灵魂	是	不	更长	在	这	世界	,

因为那位善良的人已经不在人世了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðə; ði]

and	I	should	not	like	to	think	he	knew	how	far	short	of	my	expectations	the
和	我	应该	不是	喜欢	到	思考	他	知道	如何	远的	短的	的	我的	期望	这

[siː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

sea	he	was	so	proud	of	had	fallen	.
海	他	曾是	所以	自豪的	的	有	倒下	.

我不愿相信他知道他引以为豪的大海与我的期望相去甚远。

[aɪ] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['taʊər] [ɔːr] ['belvədɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ;

I	went	up	with	him	into	a	tower	or	belvedere	there	was	at	hand	;
我	去	向上	和	他	进入	一个	塔	或者	观景台	那里	曾是	在	手	;

我和他一起上了附近的一座塔楼或观景台；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [sed] ,

and	**when**	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**eastern**	**horizon**	**and**	**said**	**,**
和	什么时候	他	尖	到	这	东	地平线	和	说	,

当他指着东方的地平线说：

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [siː] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd]['æfrɪkə] , [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

Now	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**sea**	**between**	**us**	**and**	**Africa**	**,**	**I**	**pretended**	**to**
现在	那里	曾是	没有什么	但	海	之间	我们	和	非洲	,	我	假装	到

[ɪk'spænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,

expand	**with**	**the**	**thought**	**,**
扩张	和	这	想法	,

现在我们和非洲之间只隔着大海，我假装思绪飘远了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [felt]

and	**began**	**to**	**sound**	**myself**	**for**	**the**	**emotions**	**which**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**felt**
和	开始	到	声音	我	为了	这	情绪	哪个	我	应该	到	有	毛毡

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] .

at	**such**	**a**	**sight**	**.**
在	这样的	一个	视线	.

我开始反思自己看到这样的景象应该有什么样的感受。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][wʌz; wəz] ['empti] ,

But	**in**	**my**	**heart**	**I**	**was**	**empty**	**,**
但	在	我的	心	我	曾是	空的	,

但我内心却一片空虚，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] ['weðər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['stiːmər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər][ɪn] [tʃɑːrdʒ]

and	**Heaven**	**knows**	**whether**	**I**	**saw**	**the**	**steamer**	**which**	**the**	**ancient**	**mariner**	**in**	**charge**
和	天堂	知道	无论	我	锯	这	汽船	哪个	这	古老的	水手	在	收费

[ʌv; əv] [ðæt] ['taʊər] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] .

of	**that**	**tower**	**invited**	**me**	**to**	**look**	**at**	**through**	**his**	**telescope**	**.**
的	那	塔	受邀	我	到	看	在	通过	他的	望远镜	.

天知道我是否看到了那艘轮船，那位负责看守那座塔的老水手邀请我用他的望远镜去看它。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪtriəs] [gler] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

I	**never**	**could**	**see**	**anything**	**but**	**a**	**vitreous**	**glare**	**through**	**a**	**telescope**	**,**
我	绝不	可以	看	任何事物	但	一个	玻璃	强光	通过	一个	望远镜	,

我透过望远镜看到的只有一片玻璃般的反光。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [speɪs] ,

which	**has**	**a**	**vicious**	**habit**	**of**	**dodging**	**about**	**through**	**space**	**,**
哪个	有	一个	恶毒	习惯	的	躲避	关于	通过	空间	,

它有个坏习惯，就是在太空中四处躲闪。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] ['plænəteri] ['mægnɪtuːd] .

and	**failing**	**to**	**bring**	**down**	**anything**	**of**	**less**	**than**	**planetary**	**magnitude**	**.**
和	失败	到	带来	向下	任何事物	的	较少的	比	行星	震级	.

而且未能击落任何小于行星级的天体。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['pɔːrtlənd] ['væstli] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['siːz] [ɔːr]

But	**there**	**was**	**something**	**at**	**Portland**	**vastly**	**more**	**to**	**me**	**than**	**seas**	**or**
但	那里	曾是	某物	在	波特兰	非常	更多的	到	我	比	海域	或者

['kɑːntənənts] ,

continents	**,**
各大洲	,

但对我而言，波特兰的意义远不止于海洋或大陆。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['lɔŋfeləu] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	**that**	**was**	**the**	**house**	**where**	**Longfellow**	**was**	**born**	**.**
和	那	曾是	这	房子	在哪里	朗费罗	曾是	出生	.

那是朗费罗的出生地。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [naʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][get][ðə; ðɪ] [raɪt] [haʊs] ,

I	believe	,	now	,	I	did	not	get	the	right	house	,
我	相信	,	现在	,	我	做过	不是	得到	这	正确的	房子	,

现在看来，我当初没买到合适的房子。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['leɪtər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ,

but	only	the	house	he	went	to	live	in	later	;	but	it	served	,
但	仅有的	这	房子	他	去	到	居住	在	之后	;	但	它	服务	,

但只有他后来居住的那栋房子；不过它很实用。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dʒenjuɪn]

and	I	rejoiced	in	it	with	a	rapture	that	could	not	have	been	more	genuine
和	我	欣喜若狂	在	它	和	一个	狂喜	那	可以	不是	有	到过	更多的	真的

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊət] .

if	it	had	been	the	real	birthplace	of	the	poet	.
如果	它	有	到过	这	真实的	出生地	的	这	诗人	.

我为此感到无比欣喜，这种喜悦之情，即便这里真的是诗人的出生地，也不可能更加真挚。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [frend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]

I	got	my	friend	to	show	me
我	得到	我的	朋友	到	展示	我

我让朋友给我演示。

" — — [ðə; ðɪ] ['briːzi] [doʊm] [ʌv; əv] [groʊvz] ,

"	—	—	the	breezy	dome	of	groves	,
"	—	—	这	微风	穹顶	的	小树林	,

“——微风拂过的树林穹顶，

[ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [dɪrɪŋz] [wʊdz] ,

The	shadows	of	Deering's	woods	,
这	阴影	的	迪林	树林	,

迪林森林的阴影，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] ['tendə] ['poʊəmz] ;

"	because	they	were	in	one	of	Longfellow's	loveliest	and	tenderest	poems	;
"	因为	他们	是	在	一	的	朗费罗的	最可爱的	和	最嫩的	诗歌	;

因为他们出现在朗费罗最优美、最温柔的诗歌之一中；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːks] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	made	an	errand	to	the	docks	,	for	the	sake	of	the
和	我	制成	一个	差事	到	这	码头	,	为了	这	清酒	的	这

我为了……的缘故，去码头跑了一趟。

" — - [blæk] [hwɔːvz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][slɪps] ,

"	—	-	black	wharves	and	the	slips	,
"	—	-	黑色的	码头	和	这	滑倒	,

“——黑色的码头和船坞，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] - [taɪdz] ['tɔːsɪŋ] [friː] ,

And	the	sea	-	tides	tossing	free	,
和	这	海	-	潮汐	抛掷	自由的	,

海浪自由翻涌，

[ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['seɪləz] [wɪð; wɪθ] ['bɪrdɪd] [lɪps] ,

And	Spanish	sailors	with	bearded	lips	,
和	西班牙语	水手们	和	留着胡子的	嘴唇	,

还有长着胡须的西班牙水手，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] ,

And	the	beauty	and	mystery	of	the	ships	,
和	这	美丽	和	神秘	的	这	船舶	,

还有船只的美丽和神秘，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

And	the	magic	of	the	sea	,
和	这	魔法	的	这	海	,

还有大海的魔力，

" ['meɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['kʌlɜ-z] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd]['vɪʒ(ə)n]

"	mainly	for	the	reason	that	these	were	colors	and	shapes	of	the	fond	vision
"	主要	为了	这	原因	那	这些	是	颜色	和	形状	的	这	喜爱	想象

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][pæst] .

of	the	poet's	past	.
的	这	诗人的	过去的	.

“主要是因为这些颜色和形状代表了诗人对过去美好回忆的憧憬。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɔːr][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə]

I	am	in	doubt	whether	it	was	at	this	time	or	a	later	time	that	I	went	to
我	是	在	怀疑	无论	它	曾是	在	这	时间	或者	一个	之后	时间	那	我	去	到

[rɪ'vɪr]

revere
尊敬

我不确定我是在那时还是后来才去敬拜的。

" — [ðə; ði] [ded] ['kæptɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] - [ðə; ði]['træŋkwɪl] [beɪ] ,

"	—	the	dead	captains	as	they	lay	In	their	graves	o'erlooking	the	tranquil	bay	,
"	—	这	死的	队长	作为	他们	躺	在	他们的	坟墓	-	这	宁静	湾	,

“——死去的船长们静静地躺在坟墓里，俯瞰着宁静的海湾，

[wer] [ðeɪ] [ɪn]['bæt(ə)l][daɪd] ,

where	they	in	battle	died	,
在哪里	他们	在	战斗	死亡	,

他们战死的地方

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɔndəd] ['ʌndər]

"	but	I	am	quite	sure	it	was	now	that	I	wandered	under
"	但	我	是	相当	当然	它	曾是	现在	那	我	漫步	在下面

但我非常确定，正是在那时，我漫步到了下面

" — [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['ʃædoʊ] [iːtʃ] [wel] - [noʊn] [striːt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['bæləns] [ʌp] [ænd; ənd]

"	—	the	trees	which	shadow	each	well	-	known	street	,	As	they	balance	up	and
"	—	这	树木	哪个	阴影	每个	出色地	-	已知	街道	,	作为	他们	平衡	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“——树木为每条著名的街道投下阴影，随着它们上下起伏，

" [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nekst][ɪn] ['pɔːrtlənd] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] ['sɪti] ['ævəˌnjʊs]

"	for	when	I	was	next	in	Portland	the	great	fire	had	swept	the	city	avenues
"	为了	什么时候	我	曾是	下一个	在	波特兰	这	伟大的	火	有	扫荡	这	城市	途径

[ber] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɛlmz] ,

bare	of	most	of	those	beautiful	elms	,
裸	的	最多	的	那些	美丽的	榆树	,

“因为我下次去波特兰的时候，那场大火已经把城市大道上那些美丽的榆树几乎全部烧光了。”

[huːz] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['treisəriz] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] .

whose	Gothic	arches	and	traceries	I	well	remember	.
谁	哥特	拱门	和	花饰纹	我	出色地	记住	.

我至今仍清晰地记得那些哥特式拱门和窗棂。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

The	fact	is	that	in	those	days	I	was	bursting	with	the	most	romantic	expectations
这	事实	是	那	在	那些	天	我	曾是	爆发	和	这	最多	浪漫的	期望

[ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['evri] [wei] ,

of	life	in	every	way	,
的	生活	在	每一个	方式	,

事实上，那时候我对生活的方方面面都充满了浪漫的憧憬。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][æz; əz] [mə'tɪriəl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

and	I	looked	at	the	whole	world	as	material	that	might	be	turned	into
和	我	看起来	在	这	所有的	世界	作为	材料	那	可能	是	转向	进入

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我把整个世界都看作是可以用来创作文学作品的素材。

[ɔːr] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

or	that	might	be	associated	with	it	somehow	.
或者	那	可能	是	联系	和	它	不知何故	.

或者可能与它有某种关联。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [prɪ'pɑːstərəs] [hoʊps] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

I	do	not	know	how	I	managed	to	keep	these	preposterous	hopes	within	me	,
我	做	不是	知道	如何	我	管理	到	保持	这些	荒谬	希望	之内	我	,

我不知道自己当初是怎么把这些荒谬的希望保留在心里的。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]['sætəˌraɪzɪŋ][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɜːrli] [lɜːrnt] , [helpt]

but	perhaps	the	trick	of	satirizing	them	,	which	I	had	early	learnt	,	helped
但	也许	这	诡计	的	讽刺	他们	,	哪个	我	有	早期的	学会了	,	帮助

[ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

me	to	do	it	.
我	到	做	它	.

但或许我早早就学会的讽刺他们的技巧帮助我做到了这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] [rɪ'zɑːlvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz]

I	was	at	that	particular	moment	resolved	above	all	things	to	see	things	as
我	曾是	在	那	特别的	片刻	已解决	多于	全部	事物	到	看	事物	作为

['haɪnrɪk] ['haɪnə] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

Heinrich	Heine	saw	them	,
海因里希	海涅	锯	他们	,

那一刻，我下定决心要像海因里希·海涅那样看待事物。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ;

or	at	least	to	report	them	as	he	did	,	no	matter	how	I	saw	them	;
或者	在	至少	到	报告	他们	作为	他	做过	,	不	事情	如何	我	锯	他们	;

或者至少像他那样去报道，不管我怎么看待这些事；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'baʊt] ['freɪmɪŋ] [freɪzɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

and	I	went	about	framing	phrases	to	this	end	,
和	我	去	关于	框架	短语	到	这	结尾	,

于是我开始构思实现这一目标的措辞，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen'evər] [ðer; ðər]

and	trying	to	match	the	objects	of	interest	to	them	whenever	there
和	尝试	到	匹配	这	对象	的	兴趣	到	他们	每当	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

was	the	least	chance	of	getting	them	together	.
曾是	这	至少	机会	的	获得	他们	一起	.

并且总是想方设法将感兴趣的物品与它们匹配起来，即使这种匹配的可能性微乎其微。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][fɜːrst] [ə'raɪvd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

I	do	not	know	how	I	first	arrived	in	Boston	,
我	做	不是	知道	如何	我	第一的	到达的	在	波士顿	,

我不知道自己最初是如何来到波士顿的。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn]['seɪləm] .

or	whether	it	was	before	or	after	I	had	passed	a	day	or	two	in	Salem	.
或者	无论	它	曾是	前	或者	后	我	有	通过了	一个	天	或者	二	在	塞勒姆	.

或者说，是在我待在塞勒姆一两天之前还是之后。

[æz; əz]['seɪləm][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['pɔːrtlənd] , [aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər][fɜːrst]

As	Salem	is	on	the	way	from	Portland	,	I	will	suppose	that	I	stopped	there	first
作为	塞勒姆	是	在	这	方式	从	波特兰	,	我	将要	认为	那	我	停止	那里	第一的

,

,

,

由于塞勒姆在从波特兰前往塞勒姆的路上，我推测我先在那里停留了一下。

[ænd; ənd] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [taʊn] ([kweintə] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

and	explored	the	quaint	old	town	(	quainter	then	than	now	,
和	探索	这	古雅	老的	镇	(	古怪的	然后	比	现在	,

并游览了古色古香的老城区（当时比现在更古色古香）。

[bʌt; bət] [stɪl] [kweɪnt] [ɪ'nʌf]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

but	still	quaint	enough	)	for	the	memorials	of	Hawthorne	and	of	the
但	仍然	古雅	足够的	)	为了	这	纪念碑	的	霍桑	和	的	这

['wɪtʃɪz] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['seɪləm][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

witches	which	united	to	form	the	Salem	I	cared	for	.
女巫	哪个	团结的	到	形式	这	塞勒姆	我	关心	为了	.

但仍然足够古朴）纪念霍桑和组成我所珍视的塞勒姆的女巫们。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['geɪbl] ,

I	went	and	looked	up	the	House	of	Seven	Gables	,
我	去	和	看起来	向上	这	房子	的	七	山墙	,

我查阅了《七个尖角屋》的资料，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

and	suffered	an	unreasonable	disappointment	that	it	had	not	a	great	many
和	遭受	一个	不合理	失望	那	它	有	不是	一个	伟大的	许多

[mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

more	of	them	;
更多的	的	他们	;

结果却因为数量不多而感到莫名失望；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['wɔːrənt] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] ['bɪʃəp] ,

but	there	was	no	loss	in	the	death	-	warrant	of	Bridget	Bishop	,
但	那里	曾是	不	损失	在	这	死亡	-	保证	的	布里奇特	主教	,

但布里奇特·毕肖普的死刑判决书并没有因此而作废。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] -

with	the	sheriff's	return	of	execution	upon	it	,	which	I	found	at	the	Court	-
和	这	警长的	返回	的	执行	之上	它	,	哪个	我	成立	在	这	法庭	-

[haʊs] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

house	;	if	anything	,
房子	;	如果	任何事物	,

附上治安官的执行令，我在法院找到了这份执行令；如果说有什么问题的话，

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krʊəl] [di'luːʒənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]

the	pathos	of	that	witness	of	one	of	the	cruelest	delusions	in	the	world	was
这	感伤	的	那	证人	的	一	的	这	最残酷的	妄想	在	这	世界	曾是

['ræðər] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][maɪ] [niːdz] ;

rather	in	excess	of	my	needs	;
相当	在	过量的	的	我的	需求	;

那位见证了世界上最残酷的错觉之一的证人的悲情，远远超出了我的需要；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ] [les] .

I	could	have	got	on	with	less	.
我	可以	有	得到	在	和	较少的	.

我本来可以做得更少一些。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][pɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜːr; wər][swɔːrn][tuː; tə][hæv; həv] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'flɪktɪd]

I	saw	the	pins	which	the	witches	were	sworn	to	have	thrust	into	the	afflicted
我	锯	这	别针	哪个	这	女巫	是	宣誓	到	有	推力	进入	这	受苦的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我亲眼看到了女巫们发誓要插进受苦儿童体内的别针。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['gæloʊz] [hɪl] , [wer] [ðə; ði] ['hæpləs] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrdʒəri][wɜːr; wər] [hæŋd]

and	I	saw	Gallows	Hill	,	where	the	hapless	victims	of	the	perjury	were	hanged
和	我	锯	绞刑架	爬坡道	,	在哪里	这	不幸的	受害者	的	这	伪证	是	绞刑

.

:
.

我看到了绞刑架山，那些因作伪证而不幸受难的人被绞死在那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [deθ] - ['wɔːrənt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	that	death	-	warrant	remained	the	most	vivid	color	of	my	experience	of	the
但	那	死亡	-	保证	剩余	这	最多	生动	颜色	的	我的	经验	的	这

['trædʒədi] ;

tragedy	;
悲剧	;

但那份死亡判决书仍然是我对这场悲剧最鲜明的印象；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	no	need	to	invite	myself	to	a	sense	of	it	,
我	有	不	需要	到	邀请	我	到	一个	感觉	的	它	,

我无需刻意去体会那种感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [laɪk][ə; eɪ][steɪn] [ʌv; əv] [red] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

and	it	is	still	like	a	stain	of	red	in	my	memory	.
和	它	是	仍然	喜欢	一个	弄脏	的	红色的	在	我的	记忆	.

它至今仍像一道红色的污点留在我的记忆中。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['ʃɪps] ['kæptɪn] [huːz] [gest] [aɪ][wʌz; wəz] ,

The	kind	old	ship's	captain	whose	guest	I	was	,
这	种类	老的	船的	队长	谁	客人	我	曾是	,

我曾是那位和蔼可亲的老船长的客人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['træns'fɪgjəd] [tuː; tə]['poʊətri][ɪn][maɪ] [sens] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [juːst]

and	who	was	transfigured	to	poetry	in	my	sense	by	the	fact	that	he	used
和	WHO	曾是	变形	到	诗	在	我的	感觉	经过	这	事实	那	他	用过的

[tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] [fɔːr; fər] [pɑːm] - [ɔɪl] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,

to	voyage	to	the	African	coast	for	palm	-	oil	in	former	days	,
到	航程	到	这	非洲	海岸	为了	棕榈	-	油	在	以前的	天	,

在我看来，他因为早年常去非洲海岸采集棕榈油而变得富有诗意。

[led] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] ,

led	me	all	about	the	town	,	and	showed	me	the	Custom	-	house	,
引领	我	全部	关于	这	镇	,	和	显示	我	这	风俗	-	房子	,

他带我游览了整个城镇，还向我展示了海关大楼。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [ˈletər] .

which	I	desired	to	see	because	it	was	in	the	preface	to	the	Scarlet	Letter	.
哪个	我	想要的	到	看	因为	它	曾是	在	这	前言	到	这	猩红	信	.

我很想看到它，因为它出现在《红字》的序言中。

[bʌt; bət] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃer] [maɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ,

But	I	perceived	that	he	did	not	share	my	enthusiasm	for	the	author	,
但	我	感知	那	他	做过	不是	分享	我的	热情	为了	这	作者	,

但我感觉他并不像我一样对这位作者充满热情。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ˈseɪləm] [er] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl]

and	I	became	more	and	more	sensible	that	in	Salem	air	there	was	a	cool
和	我	成为	更多的	和	更多的	明智的	那	在	塞勒姆	空气	那里	曾是	一个	凉爽的

[ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

undercurrent	of	feeling	about	him	.
暗流	的	感觉	关于	他	.

我越来越觉得，塞勒姆的空气中弥漫着一股对他的冷漠情绪。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [səˈlebrəti] [hɪz; ɪz] [ˈroʊmæns]

No	doubt	the	place	was	not	altogether	grateful	for	the	celebrity	his	romance
不	怀疑	这	地方	曾是	不是	共	感激的	为了	这	名人	他的	浪漫

[hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ,

had	given	it	,
有	给定	它	,

毫无疑问，这个地方并非完全感激他的恋情给它带来的名气。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvæljuːd] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˈflætərɪŋ]

and	would	have	valued	more	the	uninterrupted	quiet	of	its	own	flattering
和	会	有	有价值的	更多的	这	不间断	安静的	的	它是	自己的	奉承

[θɔːts] [ʌv; əv] [ɪtˈself] ;

thoughts	of	itself	;
想法	的	本身	;

并且会更珍惜自己沉浸在自我吹捧中的宁静时光；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi]

but	when	it	came	to	hearing	a	young	lady	say	she	knew	a	girl	who	said	she
但	什么时候	它	来了	到	听力	一个	年轻的	女士	说	她	知道	一个	女孩	WHO	说	她

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [ˈhɔθɔrn] ,

would	like	to	poison	Hawthorne	,
会	喜欢	到	毒	霍桑	,

但当听到一位年轻女子说她认识一个女孩，而那个女孩说她想毒死霍桑时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [jʌŋ] [ˈpɪlgrɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]

it	seemed	to	the	devout	young	pilgrim	from	the	West	that	something	more	of
它	似乎	到	这	虔诚的	年轻的	朝圣	从	这	西方	那	某物	更多的	的

[lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [roʊˈmænsər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

love	for	the	great	romancer	would	not	have	been	too	much	for	him	.
爱	为了	这	伟大的	浪漫主义者	会	不是	有	到过	也	很多	为了	他	.

对于这位来自西方的虔诚年轻朝圣者来说，再多一些对这位伟大浪漫主义者的爱慕之情，对他来说并不算过分。

[ˈhɔθɔrn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [seɪ] , [haʊˈevər] ,

Hawthorne	had	already	had	his	say	,	however	,
霍桑	有	已经	有	他的	说	,	然而	,

然而，霍桑此前已经发表过意见了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [juːst] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] ['tendərnəs] .

and	he	had	not	used	his	native	town	with	any	great	tenderness	.
和	他	有	不是	用过的	他的	本国的	镇	和	任何	伟大的	压痛	.

他对自己的家乡并没有表现出多少温情。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə]['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs][bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn][ɪts]

the	advantages	to	any	place	of	having	a	great	genius	born	and	reared	in	its
这	优势	到	任何	地方	的	拥有	一个	伟大的	天才	出生	和	饲养	在	它是

[mɪdst] [ɑːr; ər][soʊ] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ləu'kælitiz] [dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

midst	are	so	doubtful	that	it	might	be	well	for	localities	designing	to	become
中间	是	所以	疑	那	它	可能	是	出色地	为了	地方	设计	到	变得

[ðə; ði] ['bɜːθˌpleɪsiz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	birthplaces	of	distinguished	authors	to	think	twice	about	it	.
这	出生地	的	杰出的	作者	到	思考	两次	关于	它	.

一个地方诞生并培养出一位伟大的天才，对这个地方的好处究竟有多大，这一点非常值得怀疑。因此，那些打算成为杰出作家诞生地的地方，最好三思而后行。

[pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['kæpɪtəlz] , [laɪk] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

Perhaps	only	the	largest	capitals	,	like	London	and	Paris	,	and	New	York	and
也许	仅有的	这	最大	首都	,	喜欢	伦敦	和	巴黎	,	和	新的	约克	和

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Chicago	,
芝加哥	,

或许只有像伦敦、巴黎、纽约和芝加哥这样的大都市，

[ɔːt] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

ought	to	risk	it	.
应该	到	风险	它	.

应该冒险一试。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [pər'vɜːrsəti] ,

But	the	authors	have	an	unaccountable	perversity	,
但	这	作者	有	一个	无法解释	反常	,

但作者们有一种无法解释的变态心理，

[ænd; ənd] [wɪl] ['seldəm] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] ,

and	will	seldom	come	into	the	world	in	the	large	cities	,
和	将要	很少	来	进入	这	世界	在	这	大的	城市	,

而且很少会在大城市出生，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] ,

which	are	alone	without	the	sense	of	neighborhood	,
哪个	是	独自的	没有	这	感觉	的	邻里	,

孤立无援，缺乏邻里情谊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [səseptə'bɪlɪtɪz] [soʊ] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri]

and	the	personal	susceptibilities	so	unfavorable	to	the	practice	of	the	literary
和	这	个人的	易感性	所以	不利	到	这	实践	的	这	文学

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

以及不利于文学创作的个人敏感性。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈgretɪst]

I	dare	say	that	it	was	owing	to	the	local	indifference	to	her	greatest
我	敢	说	那	它	曾是	欠款	到	这	当地的	漠不关心	到	她	最

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

我敢说，这要归因于当地人对她最伟大名字的漠不关心。

[ɔːr][hɜːr; hər] [rɪˈlʌktəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

or	her	reluctance	from	it	,
或者	她	不情愿	从	它	,

或者她对此感到不情愿，

[ðæt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈseɪləm][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks]

that	I	got	a	clearer	impression	of	Salem	in	some	other	respects
那	我	得到	一个	更清晰	印象	的	塞勒姆	在	一些	其他	尊重

[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][ðer; ðər][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [maɪˈself]

than	I	should	have	had	if	I	had	been	invited	there	to	devote	myself
比	我	应该	有	有	如果	我	有	到过	受邀	那里	到	奉献	我

[ˈsoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈhɔθɔrn] .

solely	to	the	associations	of	Hawthorne	.
仅	到	这	协会	的	霍桑	.

相比之下，如果我仅仅因为受邀前往塞勒姆而全身心投入到与霍桑的交往中，我可能不会对塞勒姆有如此清晰的印象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [nuː] [ˈɪŋgləns] [taʊn] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

For	the	first	time	I	saw	an	old	New	England	town	,	I	do	not	know	,
为了	这	第一的	时间	我	锯	一个	老的	新的	英格兰	镇	,	我	做	不是	知道	,

这是我第一次见到新英格兰的古老城镇，我不知道该怎么称呼它。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ,

but	the	most	characteristic	,
但	这	最多	特征	,

但最具特色的是，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [jʌŋ] [ˈwestərn] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [kəmˈpleks]

and	took	into	my	young	Western	consciousness	the	fact	of	a	more	complex
和	采取	进入	我的	年轻的	西	意识	这	事实	的	一个	更多的	复杂的

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [noʊn] .

civilization	than	I	had	yet	known	.
文明	比	我	有	然而	已知	.

并将这种比我之前所知的更为复杂的文明这一事实融入了我年轻的西方意识中。

[maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [men][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ]

My	whole	life	had	been	passed	in	a	region	where	men	were	just	beginning
我的	所有的	生活	有	到过	通过了	在	一个	地区	在哪里	男人	是	只是	开始

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

我一生都生活在一个人类才刚刚开始繁衍的地区，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli][wʌz; wəz] ['veri] [ɪmˈpɜːrfɪkt] .

and	the	conception	of	family	was	very	imperfect	.
和	这	概念	的	家庭	曾是	非常	不完善	.

当时的家庭观念非常不完善。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Literature	,	of	course	,	was	full	of	it	,
文学	,	的	课程	,	曾是	满的	的	它	,

当然，文学作品中充满了这类例子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv] ['θækəri] [tuː; tə][biː; bi] [ˌθiːə'retɪkli]

and	it	was	not	for	a	devotee	of	Thackeray	to	be	theoretically
和	它	曾是	不是	为了	一个	信徒	的	萨克雷	到	是	理论上

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ;

ignorant	of	its	manifestations	;
无知	的	它是	表现	;

而萨克雷的信徒不可能对它的表现形式一无所知；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['kerləsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['fæməli][wʌz; wəz] ['noʊwer] [rɪ'gɑːrdɪd]

but	I	had	hitherto	carelessly	supposed	that	family	was	nowhere	regarded
但	我	有	迄今为止	粗心大意	据称	那	家庭	曾是	无处	认为

['sɪriəsli] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪk'sept] [ɪn][vər'dʒɪniə] ,

seriously	in	America	except	in	Virginia	,
严重地	在	美国	除了	在	弗吉尼亚州	,

但我此前一直草率地认为，除了弗吉尼亚州以外，美国其他地方都不重视家庭。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

where	it	furnished	a	joke	for	the	rest	of	the	nation	.
在哪里	它	提供	一个	开玩笑	为了	这	休息	的	这	国家	.

它成了全国的笑柄。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] ,

But	now	I	found	myself	confronted	with	it	in	its	ancient	houses	,
但	现在	我	成立	我	面对	和	它	在	它是	古老的	房屋	,

但现在我却在它古老的房屋里与它不期而遇。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪts] [neɪmz] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	heard	its	names	pronounced	with	a	certain	consideration	,
和	听到	它是	姓名	发音	和	一个	肯定	考虑	,

听到人们用某种谨慎的语气念出它的名字，

[wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [duː] [ɪn]['seɪləm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

which	I	dare	say	was	as	much	their	due	in	Salem	as	it	could	be
哪个	我	敢	说	曾是	作为	很多	他们的	到期的	在	塞勒姆	作为	它	可以	是

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

我敢说，这在塞勒姆是他们应得的，就像在任何地方一样。

[ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər][ɔːl] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [faɪn]

The	names	were	all	strange	,	and	all	indifferent	to	me	,	but	those	fine
这	姓名	是	全部	奇怪的	,	和	全部	冷漠	到	我	,	但	那些	美好的

[skwer] ['wʊd(ə)n] ['mænʃnz] ,

square	wooden	mansions	,
正方形	木制的	豪宅	,

这些名字都很陌生，对我来说也毫无意义，但那些漂亮的方形木制宅邸，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪstfl] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [bʌf] - ['kʌlər] , [wið'drɔɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

of	a	tasteful	architecture	,	and	a	pale	buff	-	color	,	withdrawing	themselves	in
的	一个	有品味的	建筑学	,	和	一个	苍白	增幅	-	颜色	,	撤退	他们自己	在

['kwaɪət] [rɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ,

quiet	reserve	from	the	quiet	street	,
安静的	预订	从	这	安静的	街道	,

建筑风格雅致，外墙呈浅黄色，静静地隐匿在寂静的街道中。

[geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli][æz; əz][æn; ən][ˌæktʃu'æləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ]

gave	me	an	impression	of	family	as	an	actuality	and	a	force	which	I
给予	我	一个	印象	的	家庭	作为	一个	现实	和	一个	力量	哪个	我

[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

had	never	had	before	,
有	绝不	有	前	,

它让我对家庭有了前所未有的真实感受和力量。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ] ['westərnər] [kæn; kən] [jet] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [iːst] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

but	which	no	Westerner	can	yet	understand	the	East	without	taking	into	account	.
但	哪个	不	西方人	能	然而	理解	这	东方	没有	采取	进入	帐户	.

但任何西方人如果不考虑这一点，就无法真正理解东方。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [kən'siːvd] [ʌv; əv]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪmpɔːrt] [ðen] ;

I	do	not	suppose	that	I	conceived	of	family	as	a	fact	of	vital	import	then	;
我	做	不是	认为	那	我	构思	的	家庭	作为	一个	事实	的	必不可少的	进口	然后	;

我当时并没有把家庭视为至关重要的事情；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ræðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlər] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['eni] [es'θetɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv]

I	think	I	rather	regarded	it	as	a	color	to	be	used	in	any	aesthetic	study	of
我	思考	我	相当	认为	它	作为	一个	颜色	到	是	用过的	在	任何	审美的	学习	的

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

the	local	conditions	.
这	当地的	状况	.

我认为我更倾向于将其视为一种可用于对当地环境进行美学研究的颜色。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

I	am	not	sure	that	I	valued	it	more	even	for	literary	purposes	,
我	是	不是	当然	那	我	有价值的	它	更多的	甚至	为了	文学	目的	,

即使从文学角度来看，我也不确定我是否更珍视它。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['stiːpl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [θɪŋ]

than	the	steeple	which	the	captain	pointed	out	as	the	first	and	last	thing
比	这	尖顶	哪个	这	队长	尖	出去	作为	这	第一的	和	最后的	事物

[hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] ,

he	saw	when	he	came	and	went	on	his	long	voyages	,
他	锯	什么时候	他	来了	和	去	在	他的	长的	航程	,

比那座尖顶还要壮观，船长指着它说，这是他漫长航行中来回看到的第一件和最后一件东西。

[ɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [pɑːm] - [ɔɪl] [kæsk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ,

or	than	the	great	palm	-	oil	casks	,	which	he	showed	me	,
或者	比	这	伟大的	棕榈	-	油	酒桶	,	哪个	他	显示	我	,

或者说，比起他给我看的那些巨大的棕榈油桶，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ðæt] [stʊd]

and	which	I	related	to	the	tree	that	stood
和	哪个	我	有关的	到	这	树	那	站立

我把这件事跟那棵树联系起来了。

" [aʊf] [brɛnɛndɝ] - .

"	Auf	brennender	Felsenwand	.
"	上	布伦南德	-	.

"Auf brennender Felsenwand.

" ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][pɑːm] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði][ɔɪl] ,

"	Whether	that	was	the	kind	of	palm	that	gives	the	oil	,
"	无论	那	曾是	这	种类	的	棕榈	那	给予	这	油	,

“无论那是不是产油的棕榈树种类，

[ɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt]['oʊnli]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [fɜːr] - [triː] [ɪn][ðə; ði]

or	was	a	sort	only	suitable	to	be	the	dream	of	a	lonely	fir	-	tree	in	the
或者	曾是	一个	种类	仅有的	合适的	到	是	这	梦	的	一个	孤独	冷杉	-	树	在	这

[nɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [haɪt] ,

North	on	a	cold	height	,
北	在	一个	寒冷的	高度	,

或者，这只是北方寒冷高地上一棵孤零零的杉树的梦境而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

I	am	in	doubt	to	this	day	.
我	是	在	怀疑	到	这	天	.

直到今天，我仍然心存疑虑。

[aɪ] [hɜːrd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːrn] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [lɪn] [wʌz; wəz]

I	heard	,	not	without	concern	,	that	the	neighboring	industry	of	Lynn	was
我	听到	,	不是	没有	忧虑	,	那	这	邻接	行业	的	林恩	曾是

['penətreɪtɪŋ] ['seɪləm] ,

penetrating	Salem	,
渗透	塞勒姆	,

我听说，邻近的林恩市的工业正在向塞勒姆市扩张，这让我感到担忧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

and	that	the	ancient	haunt	of	the	witches	and	the	birthplace	of	our
和	那	这	古老的	出没	的	这	女巫	和	这	出生地	的	我们的

['sʌtələst] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] ['wɪzərd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃuː] - [taʊn] ;

subtlest	and	somberest	wizard	was	becoming	a	great	shoe	-	town	;
最微妙的	和	最阴沉	巫师	曾是	成为	一个	伟大的	鞋	-	镇	;

而女巫们古老的巢穴，以及我们最精明、最忧郁的巫师的诞生地，正在变成一个大鞋城；

[bʌt; bət] [maɪ] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz] [les] [fɔːr; fər] [ɪts] ['meməriz] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər]

but	my	concern	was	less	for	its	memories	and	sensibilities	than	for
但	我的	忧虑	曾是	较少的	为了	它是	回忆	和	感性	比	为了

[æn; ən] ['oʊdiəs] ['duːti] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊd] [ðæt] ['ɪndəstri] ,

an	odious	duty	which	I	owed	that	industry	,
一个	令人厌恶的	责任	哪个	我	欠款	那	行业	,

但我更关心的不是它的记忆和情感，而是我对这个行业负有的令人憎恶的责任。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

together	with	all	the	others	in	New	England	.
一起	和	全部	这	其他的	在	新的	英格兰	.

与新英格兰其他地区的所有居民一起。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] [aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['ɜːrliɪst] ['pʌblɪʃər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə]

Before	I	left	home	I	had	promised	my	earliest	publisher	that	I	would	undertake	to
前	我	左边	家	我	有	承诺	我的	最早	出版商	那	我	会	承担	到

['edɪt] ,

edit	,
编辑	,

在我离开家之前，我曾向我的第一位出版商承诺，我会承担编辑工作。

[ɔːr] [kəm'paɪl] , [ɔːr] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['lɪtəreri] [tuː; tə] ,

or	compile	,	or	do	something	literary	to	,
或者	编译	,	或者	做	某物	文学	到	,

或者汇编，或者进行一些文学方面的创作，

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktɪv] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn'venʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

a	work	on	the	operation	of	the	more	distinctive	mechanical	inventions	of	our
一个	工作	在	这	手术	的	这	更多的	独特的	机械的	发明	的	我们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

一部关于我国一些比较独特的机械发明运作原理的著作，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

which	he	had	conceived	the	notion	of	publishing	by	subscription	.
哪个	他	有	构思	这	概念	的	出版	经过	订阅	.

他构思了订阅出版的概念。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˌɪmɪ'kænɪkəl] [ʌv; əv] [ˌhjuːmən'kaɪnd] ,

He	had	furnished	me	,	the	most	immechanical	of	humankind	,
他	有	提供	我	,	这	最多	非机械	的	人类	,

他为我，人类中最不机械的人，提供了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mɪlz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz][ʌv; əv]

with	a	letter	addressed	generally	to	the	great	mills	and	factories	of
和	一个	信	已解决	一般来说	到	这	伟大的	磨坊	和	工厂	的

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

一封致东方各大工厂的信函，

[en'triːtɪŋ] [ðer; ðər]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][tuː; tə][ʌn'foʊld][ðer; ðər] ['mistəriz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

entreating	their	managers	to	unfold	their	mysteries	to	me	for	the
恳求	他们的	经理	到	展开	他们的	谜团	到	我	为了	这

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

purposes	of	this	volume	.
目的	的	这	体积	.

恳求他们的经理们为本书揭开他们的秘密。

[hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [klæmz] ,

His	letter	had	the	effect	of	shutting	up	some	of	them	like	clams	,
他的	信	有	这	影响	的	关闭	向上	一些	的	他们	喜欢	蛤蜊	,

他的信就像蛤蜊一样，让一些人哑口无言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我第一次去新英格兰的经历，(My First Visit to New England,)

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] [maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

and	others	it	put	upon	their	guard	against	my	researches	,
和	其他的	它	放	之上	他们的	警卫	反对	我的	研究	,

而其他人则被要求防范我的研究。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [in'venʃənz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

lest	I	should	seize	the	secret	of	their	special	inventions	and	publish	it	to
免得	我	应该	抢占	这	秘密	的	他们的	特别的	发明	和	发布	它	到

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

免得我窃取了他们特殊发明的秘密，并将其公之于众。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['mentəli]

I	could	not	tell	the	managers	that	I	was	both	morally	and	mentally
我	可以	不是	告诉	这	经理	那	我	曾是	两个都	道德上	和	精神上

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

incapable	of	this	;
无法	的	这	;

我无法告诉管理层，我在道德上和精神上都无法做到这一点；

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz]

that	they	might	have	explained	and	demonstrated	the	properties	and	functions
那	他们	可能	有	解释	和	已证明	这	特性	和	函数

[ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['rekəndaɪt] [mə'ʃiːnəri] ,

of	their	most	recondite	machinery	,
的	他们的	最多	深奥的	机械	,

他们或许能够解释和演示他们最深奥的机器的特性和功能，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	upon	examination	afterwards	found	me	guiltless	of	having	anything	but	a
和	之上	考试	然后	成立	我	无罪	的	拥有	任何事物	但	一个

[fjuː] [vəːsiz] [ʌv; əv] ['haɪnə] [ɔːr] ['tenisn] [ɔːr] ['lɔŋfeləu] [ɪn][maɪ] [hed] .

few	verses	of	Heine	or	Tennyson	or	Longfellow	in	my	head	.
很少	诗句	的	海涅	或者	丁尼生	或者	朗费罗	在	我的	头	.

事后检查发现，我脑子里除了海涅、丁尼生或朗费罗的几句诗之外，什么也没有。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌʌn'dʒʌst] [æŋ'zaɪətiz] ,

So	I	had	to	suffer	in	several	places	from	their	unjust	anxieties	,
所以	我	有	到	遭受	在	一些	地方	从	他们的	不公正	焦虑	,

因此，我不得不在好几个地方承受他们毫无根据的焦虑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dʒiːniəs] ['endʒɪnz] ,

and	from	my	own	weariness	of	their	ingenious	engines	,
和	从	我的	自己的	疲劳	的	他们的	巧妙	发动机	,

而我自己也对他们精巧的引擎感到厌倦，

[ɔːr] [els] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm] [ig'nɔːɪŋ] [ðem; ðəm] .

or	else	endure	the	pangs	of	a	bad	conscience	from	ignoring	them	.
或者	别的	忍受	这	疼痛	的	一个	坏的	良心	从	忽略	他们	.

否则，就只能忍受忽视它们带来的良心谴责。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['kænədə][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ,

As	long	as	I	was	in	Canada	I	was	happy	,
作为	长的	作为	我	曾是	在	加拿大	我	曾是	快乐的	,

只要身在加拿大，我就很快乐。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪndəstri] [ɪn]['kænədə] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt]

for	there	was	no	industry	in	Canada	that	I	saw	,	except	that	of	the	peasant
为了	那里	曾是	不	行业	在	加拿大	那	我	锯	,	除了	那	的	这	农民

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

因为我在加拿大没有看到任何工业，除了农家女孩的产业。

[ɪn][ðer; ðər] [i'vændʒiliːn] [hæts][ænd; ənd] ['kɜːrtl] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] [fiːldz] ;

in	their	Evangeline	hats	and	kirtles	,	tossing	the	hay	in	the	way	-	side	fields	;
在	他们的	伊万杰琳	帽子	和	短裙	,	抛掷	这	干草	在	这	方式	-	边	字段	;

她们戴着伊万杰琳式的帽子，穿着短裙，在路边的田野里扔干草；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] ['pɔːrtlənd] [maɪ] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

but	when	I	reached	Portland	my	troubles	began	.
但	什么时候	我	达到	波特兰	我的	麻烦	开始	.

但当我到达波特兰时，我的麻烦就开始了。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['faʊndri] ,

I	went	with	that	young	minister	of	whom	I	have	spoken	to	a	large	foundry	,
我	去	和	那	年轻的	部长	的	谁	我	有	说	到	一个	大的	铸造厂	,

我和那位年轻的牧师一起去了一家大型铸造厂，我之前和他谈过这件事。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['aɪərnmɑːŋgəri] ,

where	they	were	casting	some	sort	of	ironmongery	,
在哪里	他们	是	铸件	一些	种类	的	五金店	,

他们当时正在铸造某种铁器，

[ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [tʃæns] [spɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	inspected	the	process	from	a	distance	beyond	any	chance	spurt	of	the
和	检查	这	过程	从	一个	距离	超过	任何	机会	喷	的	这

['moʊltən]['met(ə)l] ,

molten	metal	,
熔融的	金属	,

并从远处观察整个过程，以免被任何可能喷溅的熔融金属波及。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ['sædli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ræðər] [faɪn] ['spektək(ə)l][tuː; tə] ['eni]

and	came	away	sadly	uncertain	of	putting	the	rather	fine	spectacle	to	any
和	来了	离开	令人遗憾的是	不确定	的	推杆	这	相当	美好的	奇观	到	任何

['præktɪk(ə)l][juːz] .

practical	use	.
实际的	使用	.

结果却遗憾地发现，这相当精彩的景象并没有什么实际用途。

[ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktəri] [wer] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊl] - [ɔɪl] ([wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [fɔːr; fər]

A	manufactory	where	they	did	something	with	coal	-	oil	(	which	I	now	heard	for
一个	工厂	在哪里	他们	做过	某物	和	煤炭	-	油	(	哪个	我	现在	听到	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [kɔːld] ['kerəsiːn]) [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	first	time	called	kerosene	)	refused	itself	to	me	,
这	第一的	时间	称为	煤油	)	拒绝	本身	到	我	,

一家生产煤油（我这才第一次听说它叫煤油）的工厂拒绝了我参观。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪndəstriz] [ʌv; əv] ['pɔːrtlənd] [wɜːr; wər]

and	I	said	to	myself	that	probably	all	the	other	industries	of	Portland	were
和	我	说	到	我	那	大概	全部	这	其他	行业	的	波特兰	是

[æz; əz] [rɪ'zɜːrvd] ,

as	reserved	,
作为	预订的	,

我心想，波特兰其他行业可能也同样保守。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]['seɪləm] ,

and	I	would	not	seek	to	explore	them	;	but	when	I	got	to	Salem	,
和	我	会	不是	寻找	到	探索	他们	;	但	什么时候	我	得到	到	塞勒姆	,

我本不想去探寻它们；但当我到达塞勒姆时，

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [stɜːrd] [ə'gen] .

my	conscience	stirred	again	.
我的	良心	搅拌	再次	.

我的良心再次受到谴责。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃuː] - [ʃɑːps] [ɪn]['seɪləm] ,

If	I	knew	that	there	were	shoe	-	shops	in	Salem	,
如果	我	知道	那	那里	是	鞋	-	商店	在	塞勒姆	,

如果我知道塞勒姆有鞋店，

[ɔːt] [nɑːt][aɪ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [ðer; ðər] ['prɑːsesɪz] ?

ought	not	I	to	go	and	inspect	their	processes	?
应该	不是	我	到	去	和	检查	他们的	流程	?

我难道不应该去检查一下他们的流程吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ɪt'self] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

This	was	a	question	which	would	not	answer	itself	to	my	satisfaction	,
这	曾是	一个	问题	哪个	会	不是	回答	本身	到	我的	满意	,

这个问题始终无法得到令我满意的答案。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [piːs] [tɪl] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['betər]

and	I	had	no	peace	till	I	learned	that	I	could	see	shoemaking	much	better
和	我	有	不	和平	直到	我	学习	那	我	可以	看	制鞋	很多	更好的

[æt; ət] [lɪn] ,

at	Lynn	,
在	林恩	,

直到我得知在林恩能更好地学习制鞋工艺，我才感到安心。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɪn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli]

and	that	Lynn	was	such	a	little	way	from	Boston	that	I	could	readily
和	那	林恩	曾是	这样的	一个	小的	方式	从	波士顿	那	我	可以	容易

[rʌn] [ʌp][ðer; ðər] ,

run	up	there	,
跑步	向上	那里	,

而且林恩离波士顿很近，我可以很方便地跑过去。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ʃuː] [məˈʃiːnəri] [æt; ət] [wʌns] .

if	I	did	not	wish	to	examine	the	shoe	machinery	at	once	.
如果	我	做过	不是	希望	到	检查	这	鞋	机械	在	一次	.

如果我不想立即检查制鞋机械的话。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rʌn] [ʌp] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

I	promised	myself	that	I	would	run	up	from	Boston	,
我	承诺	我	那	我	会	跑步	向上	从	波士顿	,

我向自己承诺，我会从波士顿一路跑过来。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

but	in	order	to	do	this	I	must	first	go	to	Boston	.
但	在	命令	到	做	这	我	必须	第一的	去	到	波士顿	.

但要做到这一点，我首先必须去波士顿。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'poʊzɪŋ] [stɪl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['seɪləm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

I	am	supposing	still	that	I	saw	Salem	before	I	saw	Boston	,
我	是	假如	仍然	那	我	锯	塞勒姆	前	我	锯	波士顿	,

我仍然认为我先看到了塞勒姆，然后才看到了波士顿。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðə; ði][fækt] [meɪ] [biː; bi] ,

but	however	the	fact	may	be	,
但	然而	这	事实	可能	是	,

但无论事实如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [siː] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [ɪn] [lɪn] ,

I	am	sure	that	I	decided	it	would	be	better	to	see	shoemaking	in	Lynn	,
我	是	当然	那	我	决定	它	会	是	更好的	到	看	制鞋	在	林恩	,

我确信我当时决定去林恩参观制鞋业会更好。

[wer] [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɜːrti] ['jɪrz] ['leɪtər] .

where	I	really	did	see	it	,	thirty	years	later	.
在哪里	我	真的	做过	看	它	,	三十	年	之后	.

三十年后，我才真正看到了它。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɪzɪt] , [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ]

For	the	purposes	of	the	present	visit	,	I	contented	myself	with	looking
为了	这	目的	的	这	展示	访问	,	我	满足	我	和	寻找

[æt; ət][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn] ['heɪvərˌhɪl] ,

at	a	machine	in	Haverhill	,
在	一个	机器	在	哈弗希尔	,

就本次访问而言，我只在哈弗希尔参观了一台机器。

[wɪtʃ] [tʃuːd] [ə; eɪ] [ʃuː] [soʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [pegz] ,

which	chewed	a	shoe	sole	full	of	pegs	,
哪个	咀嚼	一个	鞋	唯一	满的	的	钉子	,

它啃掉了鞋底上满是木钉的东西，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['aɪərn] [dʒɔːz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

and	dropped	it	out	of	its	iron	jaws	with	an	indifference	as	great	as
和	掉落	它	出去	的	它是	铁	下颚	和	一个	漠不关心	作为	伟大的	作为

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

然后，它冷漠地将它从铁钳中扔了出来，那种冷漠和我一样强烈。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .

and	probably	as	little	sense	of	how	it	had	done	its	work	.
和	大概	作为	小的	感觉	的	如何	它	有	完毕	它是	工作	.

而且可能对它是如何完成这项工作的也几乎一无所知。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [ðæt] [mə'ʃiːn] ; ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	may	be	unjust	to	that	machine	;	Heaven	knows	I	would	not	wrong	it	;
我	可能	是	不公正	到	那	机器	;	天堂	知道	我	会	不是	错误的	它	;

我或许对那台机器不公平；但老天作证，我绝不会亏待它；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [hed] [hæd; həd][noʊ] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n]

and	I	must	confess	that	my	head	had	no	room	in	it	for	the	conception
和	我	必须	承认	那	我的	头	有	不	房间	在	它	为了	这	概念

[ʌv; əv] ['eni] [mə'ʃiːnəri] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ,

of	any	machinery	but	the	mythological	,
的	任何	机械	但	这	神话	,

我必须承认，除了神话传说之外，我的脑子里根本没有空间去构思任何机械装置。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [dɪ'spaɪzd] , [ɪn][maɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['poʊəts][tuː; tə]

which	also	I	despised	,	in	my	revulsion	from	the	eighteenth	-	century	poets	to
哪个	还	我	被鄙视的	,	在	我的	厌恶	从	这	第十八	-	世纪	诗人	到

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [deɪ] .

those	of	my	own	day	.
那些	的	我的	自己的	天	.

我也鄙视十八世纪的诗人，厌恶我这个时代的诗人。

[aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [dʒʌst] [haʊ] [ɔːr] [wen] [aɪ][gɑːt]

I	cannot	quite	make	out	after	the	lapse	of	so	many	years	just	how	or	when	I	got
我	不能	相当	制作	出去	后	这	失效	的	所以	许多	年	只是	如何	或者	什么时候	我	得到

[tuː; tə] ['heɪvərˌhɪl] ,

to	Haverhill	,
到	哈弗希尔	,

时隔多年，我已经完全记不清自己是如何或何时到达哈弗希尔的了。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['seɪləm] .

or	whether	it	was	before	or	after	I	had	been	in	Salem	.
或者	无论	它	曾是	前	或者	后	我	有	到过	在	塞勒姆	.

或者说，这件事发生在我去塞勒姆之前还是之后。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃənəl] ['kwɑːləti][ɪn][maɪ] ['prezənsiz] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔːr] [ðæt] ,

There	is	an	apparitional	quality	in	my	presences	,	at	this	point	or	that	,
那里	是	一个	幽灵	质量	在	我的	存在	,	在	这	观点	或者	那	,

我的出现带有一种幽灵般的特质，时而出现，时而消失。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][pæst] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər] ,

in	the	dim	past	;	but	I	hope	that	,	for	the	credit	of	their	order	,
在	这	暗淡	过去的	;	但	我	希望	那	,	为了	这	信用	的	他们的	命令	,

在遥远的过去；但我希望，为了他们组织的荣誉，

['goʊsts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmənli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

ghosts	are	not	commonly	taken	with	such	trivial	things	as	I	was	.
鬼魂	是	不是	通常	已采取	和	这样的	琐碎的	事物	作为	我	曾是	.

鬼魂通常不会像我一样对如此琐碎的事情感兴趣。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] ['heɪvərˌhɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

For	instance	,	in	Haverhill	I	was	much	interested	by	the	sight	of	a	young	man
为了	实例	,	在	哈弗希尔	我	曾是	很多	感兴趣的	经过	这	视线	的	一个	年轻的	男人

,

,

,

例如，在哈弗希尔，我看到一位年轻人的身影，便非常感兴趣。

['kʌmɪŋ] ['geili] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [aɪ] [lɑːdʒd] ,

coming	gayly	down	the	steps	of	the	hotel	where	I	lodged	,
未来	同性恋地	向下	这	步骤	的	这	酒店	在哪里	我	已提交	,

我兴高采烈地走下我下榻酒店的台阶，

[ɪn][peg] - [tɑːp] ['traʊzərz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [peg][tɑːp][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

in	peg	-	top	trousers	so	much	more	peg	top	than	my	own	that	I	seemed	to	be
在	钉子	-	顶部	裤子	所以	很多	更多的	钉子	顶部	比	我的	自己的	那	我	似乎	到	是

['werɪŋ] [mɪr] [sprɪŋ] - ['bɔtəms] [ɪn] [kəm'pærɪsn] ;

wearing	mere	spring	-	bottoms	in	comparison	;
穿着	仅仅	春天	-	底部	在	比较	;

她的束腰裤比我的还要束腰得多，相比之下，我穿的就像是普通的春裤；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['evri] [wʌn] [huː] [rɪ'spektɪd] [hɪm'self] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nektaɪ] [æz; əz]

and	in	a	day	when	every	one	who	respected	himself	had	a	necktie	as
和	在	一个	天	什么时候	每一个	一	WHO	受人尊敬	他自己	有	一个	领带	作为

['nærəʊ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] ,

narrow	as	he	could	get	,
狭窄的	作为	他	可以	得到	,

在那个年代，凡是自尊自爱的人，都会系一条尽可能窄的领带。

[ðɪs] [juːθ] [hæd; həd][wʌn][noʊ]['waɪdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃuːstrɪŋ] , [ænd; ənd] [red] [æt; ət] [ðæt] ,

this	youth	had	one	no	wider	than	a	shoestring	,	and	red	at	that	,
这	青年	有	一	不	更广泛	比	一个	鞋带	,	和	红色的	在	那	,

这个年轻人有一条细得像鞋带一样的丝带，而且还红红的。

[waɪl] [maɪn] ['meʒərd] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [blæk] .

while	mine	measured	almost	an	inch	,	and	was	black	.
尽管	矿	测量	几乎	一个	英寸	,	和	曾是	黑色的	.

而我的那条长度将近一英寸，而且是黑色的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['niːgroʊ] ['mɪnstrəl] ,

To	be	sure	,	he	was	one	of	a	band	of	negro	minstrels	,
到	是	当然	,	他	曾是	一	的	一个	乐队	的	黑人	吟游诗人	,

可以肯定的是，他是黑人吟游诗人团伙中的一员。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kɑːnsərt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ɪk'sel]

who	were	to	give	a	concert	that	night	,	and	he	had	a	light	to	excel
WHO	是	到	给	一个	音乐会	那	夜晚	,	和	他	有	一个	光	到	Excel

[ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

in	fashion	.
在	时尚	.

当晚他将举办一场音乐会，而他则在时尚界崭露头角。

[aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] - [seɪk] , [ðæt] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['heɪvərˌhɪl] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt]

I	will	suppose	,	for	convenience	'	sake	,	that	I	visited	Haverhill	,	too	,	before	I	reached
我	将要	认为	,	为了	方便	-	清酒	,	那	我	到访	哈弗希尔	,	也	,	前	我	达到

['bɔːstən; 'bɑːstən] :

Boston	:
波士顿	:

为了方便起见，我假设我在到达波士顿之前也去过哈弗希尔：

['sʌmhaʊ] [ðæt] [ʃuː] - ['pegiŋ] [mə'ʃiːn] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel]

somehow	that	shoe	-	pegging	machine	must	come	in	,	and	it	may	as	well
不知何故	那	鞋	-	钉住	机器	必须	来	在	,	和	它	可能	作为	出色地

[kʌm] [ɪn] [hɪr] .

come	in	here	.
来	在	这里	.

无论如何，那台鞋钉固定机都必须运进来，而且它最好就运到这里来。

[wen] [aɪ] ['æktʃuəli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

When	I	actually	found	myself	in	Boston	,
什么时候	我	实际上	成立	我	在	波士顿	,

当我真正身处波士顿时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps] ['ɪndəstriz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

there	were	perhaps	industries	which	it	would	have	been	well	for	me	to
那里	是	也许	行业	哪个	它	会	有	到过	出色地	为了	我	到

['selɪbreɪt] ,

celebrate	,
庆祝	,

或许有些行业值得我去赞扬一番，

[bʌt; bət][aɪ] ['iːðər] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , [ɔːr] [els] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt]

but	I	either	made	believe	there	were	none	,	or	else	I	honestly	forgot	all	about
但	我	任何一个	制成	相信	那里	是	没有任何	,	或者	别的	我	诚实地	忘了	全部	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我要么假装它们不存在，要么就是真的把它们全忘了。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ'self] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

In	either	case	I	released	myself	altogether	to	the	literary	and	historical
在	任何一个	案件	我	发布	我	共	到	这	文学	和	历史

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

associations	of	the	place	.
协会	的	这	地方	.

无论哪种情况，我都完全沉浸在这个地方的文学和历史氛围中。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,

I	need	not	say	that	I	gave	myself	first	to	the	first	,
我	需要	不是	说	那	我	给予	我	第一的	到	这	第一的	,

我无需赘言，我首先把自己献给了第一位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]

and	it	rather	surprised	me	to	find	that	the	literary	associations	of
和	它	相当	惊讶	我	到	寻找	那	这	文学	协会	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] [rɪ'fɜːrd] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

Boston	referred	so	largely	to	Cambridge	.
波士顿	指	所以	很大程度上	到	剑桥	.

令我颇感意外的是，波士顿的文学社团在很大程度上与剑桥有关。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['keɪmbrɪdʒ] ,

I	did	not	know	much	about	Cambridge	,
我	做过	不是	知道	很多	关于	剑桥	,

我对剑桥了解不多。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wer] ['loʊəl] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

except	that	it	was	the	seat	of	the	university	where	Lowell	was	,	and
除了	那	它	曾是	这	座位	的	这	大学	在哪里	洛厄尔	曾是	,	和

['lɔŋfeləu] [hæd; həd] [bɪn] ,

Longfellow	had	been	,
朗费罗	有	到过	,

只不过，那里是洛厄尔所在的大学所在地，也是朗费罗曾经就读的大学所在地。

[prə'fesər] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðiːz]

professor	;	and	somehow	I	had	not	realized	it	as	the	home	of	these
教授	;	和	不知何故	我	有	不是	已实现	它	作为	这	家	的	这些

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

教授；而我竟然没有意识到这里是这些诗人的故乡。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] ,

That	was	rather	stupid	of	me	,	but	it	is	best	to	own	the	truth	,
那	曾是	相当	愚蠢的	的	我	,	但	它	是	最好的	到	自己的	这	真相	,

我那样做确实很蠢，但最好还是坦诚面对真相。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [kən'fes] [maɪ]

and	afterward	I	came	to	know	the	place	so	well	that	I	may	safely	confess	my
和	之后	我	来了	到	知道	这	地方	所以	出色地	那	我	可能	安全	承认	我的

['ɜːrliər] ['ɪgnərəns] .

earlier	ignorance	.
早些时候	无知	.

后来我对这个地方非常了解，我可以坦然承认我之前对它一无所知。

[aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][æt; ət][ðə; ði] ['trɛmənt] [haʊs] ,

I	had	stopped	in	Boston	at	the	Tremont	House	,
我	有	停止	在	波士顿	在	这	特雷蒙特	房子	,

我曾在波士顿的特雷蒙特酒店停留过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['hɑːstəlriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

which	was	still	one	of	the	first	hostelries	of	the	country	,
哪个	曾是	仍然	一	的	这	第一的	旅店	的	这	国家	,

它仍然是当时全国最早的旅馆之一。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [in'kwaiəd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ðer; ðər] ;

and	I	must	have	inquired	my	way	to	Cambridge	there	;
和	我	必须	有	询问	我的	方式	到	剑桥	那里	;

我一定是在那里打听才去了剑桥;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [hɔːrs] - [kɑːr] [tʊk] [wen]

but	I	was	sceptical	of	the	direction	the	Cambridge	horse	-	car	took	when
但	我	曾是	怀疑论者	的	这	方向	这	剑桥	马	-	车	采取	什么时候

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	found	it	,
我	成立	它	,

但我发现剑桥有轨马车时，对它的行驶方向持怀疑态度。

[ænd; ənd][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][maɪ] [æŋ'zaɪətiz] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	I	hinted	to	the	driver	my	anxieties	as	to	why	he	should
和	我	暗示	到	这	司机	我的	焦虑	作为	到	为什么	他	应该

[biː; bi] ['staːtiŋ] [iːst] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] ['keɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [west] [ʌv; əv]

be	starting	east	when	I	had	been	told	that	Cambridge	was	west	of
是	开始	东方	什么时候	我	有	到过	讲述	那	剑桥	曾是	西方	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

我向司机暗示了我的担忧，为什么他要从东边出发，而我之前被告知剑桥在波士顿的西边。

[hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

He	reassured	me	in	the	laconic	and	sarcastic	manner	of	his	kind	,
他	放心	我	在	这	简洁	和	讽刺的	方式	的	他的	种类	,

他用他那种人特有的简洁而讽刺的方式安慰了我。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['riːəli] [riːtʃt] ['keɪmbrɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

and	we	really	reached	Cambridge	by	the	route	he	had	taken	.
和	我们	真的	达到	剑桥	经过	这	路线	他	有	已采取	.

我们最终沿着他走过的路线到达了剑桥。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɛlmz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [mæst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] "

The	beautiful	elms	that	shaded	great	part	of	the	way	massed	themselves	in	the	"
这	美丽的	榆树	那	阴影	伟大的	部分	的	这	方式	大量	他们自己	在	这	"

[groʊvz] [ʌv; əv] ['ækədiːm] " [æt; ət][ðə; ði] [skwer] ,

groves	of	academe	"	at	the	Square	,
小树林	的	学术界	"	在	这	正方形	,

广场上，美丽的榆树成片成荫，为道路的大部分区域遮蔽了阳光，形成了一片片“学院树林”。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['plez(ə)nt] [glimpsiz] [ʌv; əv] " [oʊld] ['hɑːrvɚd-dz] ['skɑːlər] ['fæktriz; 'fæktəriz] [red] , " [ðen]

and	showed	pleasant	glimpses	of	"	Old	Harvard's	scholar	factories	red	,	"	then
和	显示	令人愉快的	惊鸿一瞥	的	"	老的	哈佛大学的	学者	工厂	红色的	,	"	然后

[fɑːr] [fjuːər] [ðæn; ðən] [naʊ] .

far	fewer	than	now	.
远的	更少	比	现在	.

并展现了“老哈佛学者工厂的红色”的美好景象，当时远比现在少得多。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

It	must	have	been	in	vacation	,
它	必须	有	到过	在	假期	,

当时肯定是在度假。

[fɔːr; fər][aɪ][met][noʊ][wʌn][æz; əz][aɪ] [ˈwɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [jɑːrd] ,

for	I	met	no	one	as	I	wandered	through	the	college	yard	,
为了	我	遇见	不	一	作为	我	漫步	通过	这	大学	院子	,

因为我在校园里漫步时，没有遇到任何人。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [wer] [ˈloʊəl] [lɪvd] ;

trying	to	make	up	my	mind	as	to	how	I	should	learn	where	Lowell	lived	;
尝试	到	制作	向上	我的	头脑	作为	到	如何	我	应该	学习	在哪里	洛厄尔	居住地	;

我正在考虑该如何查明洛厄尔的居住地；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] .

for	it	was	he	whom	I	had	come	to	find	.
为了	它	曾是	他	谁	我	有	来	到	寻找	.

因为我正是来寻找他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈpoʊəmz][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] ,

He	had	not	only	taken	the	poems	I	sent	him	,
他	有	不是	仅有的	已采取	这	诗歌	我	发送	他	,

他不仅收下了我寄给他的诗，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɪntɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlæntɪk] ,

but	he	had	printed	two	of	them	in	a	single	number	of	the	Atlantic	,
但	他	有	打印	二	的	他们	在	一个	单身的	数字	的	这	大西洋	,

但他曾在《大西洋月刊》的同一期杂志上刊登过其中两篇。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

and	had	even	written	me	a	little	note	about	them	,
和	有	甚至	书面	我	一个	小的	笔记	关于	他们	,

甚至还给我写了一张关于他们的便条。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [nekst][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [brest] [ˈpɑːkɪt] [tɪl] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ;

which	I	wore	next	my	heart	in	my	breast	pocket	till	I	almost	wore	it	out	;
哪个	我	穿着	下一个	我的	心	在	我的	胸部	口袋	直到	我	几乎	穿着	它	出去	;

我把它放在胸前的口袋里，紧挨着我的心，直到几乎把它穿破了；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [fɪtli] [rɪˈpɔːrt] [maɪˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	so	I	thought	I	might	fitly	report	myself	to	him	.
和	所以	我	想法	我	可能	合适地	报告	我	到	他	.

所以我认为我应该向他汇报一下。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈhelpləs] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [weɪ] ,

But	I	have	always	been	helpless	in	finding	my	way	,
但	我	有	总是	到过	无助	在	寻找	我的	方式	,

但我一直都找不到方向。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪˈprest] [baɪ][maɪ] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːr][ˈdraɪvər] [ðæt]

and	I	was	still	depressed	by	my	failure	to	convince	the	horse	-	car	driver	that
和	我	曾是	仍然	郁闷	经过	我的	失败	到	说服	这	马	-	车	司机	那

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] .

he	had	taken	the	wrong	road	.
他	有	已采取	这	错误的	路	.

我仍然因为没能说服马车司机他走错了路而感到沮丧。

[aɪ] [let] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] [goʊ][baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	let	several	people	go	by	without	questioning	them	,
我	让	一些	人们	去	经过	没有	提问	他们	,

我放走了好几个人，没有上前盘问。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ][dɪd][æsk] [ə'bæʃt] [ˌem 'iː] ['fɑːrðər] [baɪ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ]

and	those	I	did	ask	abashed	me	farther	by	not	knowing	what	I	wanted	to	know
和	那些	我	做过	问	羞愧	我	更远	经过	不是	会心	什么	我	通缉	到	知道

.

:

.

而我问过的人，却因为不知道我想知道的问题而让我更加尴尬。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'mɪtɪd] [maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

When	I	had	remitted	my	search	for	the	moment	,	an	ancient	man	,
什么时候	我	有	已汇出	我的	搜索	为了	这	片刻	,	一个	古老的	男人	,

当我暂时停止寻找时，一位老人

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] , [huːm] [aɪ] ['nevər] ['æftərwərdz] [meɪd]

with	an	open	mouth	and	an	inquiring	eye	,	whom	I	never	afterwards	made
和	一个	打开	嘴	和	一个	查询	眼睛	,	谁	我	绝不	然后	制成

[aʊt] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

out	in	Cambridge	,
出去	在	剑桥	,

他张着嘴，眼神充满好奇，但我之后在剑桥再也没见过他。

[ə'drest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [elm] .

addressed	me	with	a	hospitable	offer	to	show	me	the	Washington	Elm	.
已解决	我	和	一个	好客	提供	到	展示	我	这	华盛顿	榆树	.

他热情地邀请我去参观华盛顿榆树。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'boʊldən] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	thought	this	would	give	me	time	to	embolden	myself	for	the	meeting	with
我	想法	这	会	给	我	时间	到	加粗	我	为了	这	会议	和

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,

the	editor	of	the	Atlantic	if	I	should	ever	find	him	,
这	编辑	的	这	大西洋	如果	我	应该	曾经	寻找	他	,

我想，如果我能找到《大西洋月刊》的编辑，这段时间可以让我鼓起勇气与他会面。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][oʊld][mæn] , [huː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði]

and	I	went	with	that	kind	old	man	,	who	when	he	had	shown	me	the
和	我	去	和	那	种类	老的	男人	,	WHO	什么时候	他	有	所示	我	这

[triː] ,

tree	,
树	,

于是我跟着那位和蔼的老人去了，他带我看了那棵树之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['wɑːʃɪŋtən] [stʊd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	spot	where	Washington	stood	when	he	took	command	of	the
和	这	点	在哪里	华盛顿	站立	什么时候	他	采取	命令	的	这

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['fɔːrsɪz] ,

Continental	forces	,
大陆	力量	,

以及华盛顿接管大陆军指挥权时所站的地方，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

said	that	he	had	a	branch	of	it	,
说	那	他	有	一个	分支	的	它	,

他说他有一家分店。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	that	if	I	would	come	to	his	house	with	him	he	would	give	me	a
和	那	如果	我	会	来	到	他的	房子	和	他	他	会	给	我	一个

[piːs] .

piece	.
片	.

他还说，如果我跟他去他家，他会给我一块。

[ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] [ment] ['mɪrli] [tu:; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]

In	the	end	,	I	meant	merely	to	flatter	him	into	telling	me	where	I	could	find
在	这	结尾	,	我	意思是	仅仅	到	奉承	他	进入	讲述	我	在哪里	我	可以	寻找

['loʊəl] ,

Lowell	,
洛厄尔	,

最后，我只是想奉承他，让他告诉我洛厄尔在哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'sembəld] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	dissembled	my	purpose	and	pretended	a	passion	for	a	piece	of	the
但	我	拆卸	我的	目的	和	假装	一个	热情	为了	一个	片	的	这

[hɪ'stɔ:rɪk] [elm] ,

historic	elm	,
历史性	榆树	,

但我掩饰了自己的真实目的，假装对这块历史悠久的榆木枝条充满热情。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][led][ˌem 'i:][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wʊd] - [haʊs] ,

and	the	old	man	led	me	not	only	to	his	house	but	his	wood	-	house	,
和	这	老的	男人	引领	我	不是	仅有的	到	他的	房子	但	他的	木头	-	房子	,

老人不仅带我去了他的房子，还带我去了他的柴房。

[wer] [hi:; hi] [sɔ:d] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ə; eɪ] [blɑ:k] [soʊ] ['dʒenərəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ]

where	he	sawed	me	off	a	block	so	generous	that	I	could	not	get	it	into	my
在哪里	他	锯	我	离开	一个	堵塞	所以	慷慨的	那	我	可以	不是	得到	它	进入	我的

['pɑ:kɪt] .

pocket	.
口袋	.

他锯下来的那块木头太大了，我都放不进口袋。

[aɪ] [feɪnd] [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ,

I	feigned	the	gratitude	which	I	could	see	that	he	expected	,
我	假装	这	感激	哪个	我	可以	看	那	他	预期的	,

我假装感激，因为我知道他期待的就是这种感激之情。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	then	I	took	courage	to	put	my	question	to	him	.
和	然后	我	采取	勇气	到	放	我的	问题	到	他	.

然后我鼓起勇气向他提出了我的问题。

[pər'hæps] [ðæt] ['peɪtriɑ:rk] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:r; fər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

Perhaps	that	patriarch	lived	only	in	the	past	,	and	cared	for	history	and
也许	那	族长	居住地	仅有的	在	这	过去的	,	和	关心	为了	历史	和

[nɑ:t]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

not	literature	.
不是	文学	.

或许那位族长只活在过去，他只关心历史，而不关心文学。

[hi:; hi] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [tu:; tə][faɪnd] ['loʊəl] ;

He	confessed	that	he	could	not	tell	me	where	to	find	Lowell	;
他	坦白	那	他	可以	不是	告诉	我	在哪里	到	寻找	洛厄尔	;

他坦白说他不知道洛厄尔在哪里；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fər'seɪk] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi][set] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] ,

but	he	did	not	forsake	me	;	he	set	forth	with	me	upon	the	street	again	,
但	他	做过	不是	背叛	我	;	他	放	前进	和	我	之上	这	街道	再次	,

但他没有抛弃我；他又和我一起走上了街头。

[ænd; ənd][let][noʊ][mæn] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	let	no	man	pass	without	asking	him	.
和	让	不	男人	经过	没有	问	他	.

未经允许，任何人不得通过。

[ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][met][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [wer] ['mɪstər] . ['loʊəl] [wʌz; wəz] ,

In	the	end	we	met	one	who	was	able	to	say	where	Mr	.	Lowell	was	,
在	这	结尾	我们	遇见	一	WHO	曾是	有能力的	到	说	在哪里	先生	.	洛厄尔	曾是	,

最后我们找到了一位能够说出洛厄尔先生下落的人。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

and	I	found	him	at	last	in	a	little	study	at	the	rear	of	a	pleasant	,
和	我	成立	他	在	最后的	在	一个	小的	学习	在	这	后部	的	一个	令人愉快的	,

最后，我在一间位于宜人住宅后部的小书房里找到了他。

[oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['deltə] .

old	-	fashioned	house	near	the	Delta	.
老的	-	造型	房子	靠近	这	三角洲	.

三角洲附近的老式房屋。

['loʊəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ;

Lowell	was	not	then	at	the	height	of	his	fame	;
洛厄尔	曾是	不是	然后	在	这	高度	的	他的	名声	;

当时的洛厄尔并非处于他名声的巅峰时期；

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðɪs] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [hiː; hi][daɪd] ;

he	had	just	reached	this	thirty	years	after	,	when	he	died	;
他	有	只是	达到	这	三十	年	后	,	什么时候	他	死亡	;

三十年后，他刚刚达到这个目标，就去世了；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər]['æftər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

but	I	doubt	if	he	was	ever	after	a	greater	power	in	his	own	country	,
但	我	怀疑	如果	他	曾是	曾经	后	一个	更大的	力量	在	他的	自己的	国家	,

但我怀疑他是否曾渴望在自己的国家获得更大的权力。

[ɔːr] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

or	more	completely	embodied	the	literary	aspiration	which	would	not	and	could	not
或者	更多的	完全地	具身化的	这	文学	抱负	哪个	会	不是	和	可以	不是

[pɑːrt][ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

part	itself	from	the	love	of	freedom	and	the	hope	of	justice	.
部分	本身	从	这	爱	的	自由	和	这	希望	的	正义	.

或者更完整地体现了文学的理想，这种理想不会也不能脱离对自由的热爱和对正义的希望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ]

For	the	sake	of	these	he	had	been	willing	to	suffer	the	reproach	which
为了	这	清酒	的	这些	他	有	到过	愿意的	到	遭受	这	责备	哪个

['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] ['strʌg(ə)l] :

followed	their	friends	in	the	earlier	days	of	the	anti	-	slavery	struggle	:
随后	他们的	朋友们	在	这	早些时候	天	的	这	反对	-	奴隶制	斗争	:

为了这些人，他甘愿承受早年反奴隶制斗争中他们的朋友们所遭受的谴责：

[hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ;

He	had	outlived	the	reproach	long	before	;
他	有	活得更久	这	责备	长的	前	;

他早就摆脱了那份指责；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	fear	of	his	strength	remained	with	those	who	had	felt	it	,
但	这	害怕	的	他的	力量	剩余	和	那些	WHO	有	毛毡	它	,

但那些亲身感受过他力量的人，心中仍然充满着对他的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm'self] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] - ['feɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['krɪtɪks]

and	he	had	not	made	himself	more	generally	loved	by	the	'	Fable	for	Critics
和	他	有	不是	制成	他自己	更多的	一般来说	喜爱	经过	这	-	寓言	为了	评论家

- [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] - ['bɪgloʊ] ['pepərz] - ,

'	than	by	the	'	Biglow	Papers	'	,
-	比	经过	这	-	比格洛	文件	-	,

而且，他在《评论家寓言》杂志上的受欢迎程度，并不比在《比格洛论文集》上的受欢迎程度更高。

['prɑːbəbli] .
probably .
大概 .

大概。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr]['lɔːnfəl,'lɑːn-] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ledʒənd][ʌv; əv] ['brɪtəni] - [hiː; hi]
But in the ' Vision of Sir Launfal ' and the ' Legend of Brittany ' he
但 在 这 - 想象 的 先生 劳恩法尔 - 和 这 - 传奇 的 布列塔尼 - 他
[hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [fɑːr]['waɪdər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['hjuːmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
had won a liking if not a listening far wider than his humor and his
有 韩元 一个 喜欢 如果 不是 一个 聆听 远的 更广泛 比 他的 幽默 和 他的
[wɪt] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] ;
wit had got him ;
有 有 得到 他 ;

但凭借《劳恩法尔爵士的幻象》和《布列塔尼传奇》，他赢得了比他的幽默和机智所获得的更广泛的喜爱，即便听众未必更多；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ,
and in his lectures on the English poets ,
和 在 他的 讲座 在 这 英语 诗人 ,

在他关于英国诗人的讲座中，

['gɪv(ə)n][nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,
given not many years before he came to the charge of the Atlantic ,
给定 不是 许多 年 前 他 来了 到 这 收费 的 这 大西洋 ,

在他接管大西洋指挥权前不久，

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['iːzəli] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst]['krɪtɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .
he had proved himself easily the wisest and finest critic in our language .
他 有 已证实 他自己 容易地 这 最明智的 和 最好的 评论家 在 我们的 语言 .

他已然证明自己是我们语言中最睿智、最优秀的评论家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'merɪkən] ['poʊət] ,
He was already , more than any American poet ,
他 曾是 已经 , 更多的 比 任何 美国人 诗人 ,

他比任何一位美国诗人都更胜一筹。

" ['daʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv] [heɪt] , [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][skɔːrn] ,
" Dowered with the hate of hate , the scorn of scorn ,
" 嫁妆 和 这 恨 的 恨 , 这 轻蔑 的 轻蔑 ,

“被仇恨中的仇恨，被蔑视中的蔑视所赋予，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] ,
The love of love ,
这 爱 的 爱 ,

爱之爱，

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [sens] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['ɔːθər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
" and he held a place in the public sense which no other author among us
" 和 他 握住 一个 地方 在 这 民众 感觉 哪个 不 其他 作者 之中 我们
[hæz; həz][held] .
has held .
有 握住 .

“他在公众意义上占据了一席之地，这是我们当中其他任何作家都未曾占据过的地位。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] , [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm] ,
I had myself never been a great reader of his poetry , when I met him ,
我 有 我 绝不 到过 一个 伟大的 读者 的 他的 诗 , 什么时候 我 遇见 他 ,

我本人在遇到他之前，并不是他诗歌的忠实读者。

[ðoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'piːt]

though	when	I	was	a	boy	of	ten	years	I	had	heard	my	father	repeat
尽管	什么时候	我	曾是	一个	男生	的	十	年	我	有	听到	我的	父亲	重复

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪgloʊ] ['pepərz] [ə'genst] [wɔːr][ænd; ənd] ['sleɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr]

passages	from	the	Biglow	Papers	against	war	and	slavery	and	the	war
段落	从	这	比格洛	文件	反对	战争	和	奴隶制	和	这	战争

[fɔːr; fər] ['sleɪvəri] [ə'pɑːn]['meksɪkoʊ] ,

for	slavery	upon	Mexico	,
为了	奴隶制	之上	墨西哥	,

虽然在我十岁的时候，我就听父亲复述过比格洛论文中反对战争、反对奴隶制以及反对奴役墨西哥的战争的段落，

[ænd; ənd]['leɪtər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðoʊz] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,

and	later	I	had	read	those	criticisms	of	English	poetry	,
和	之后	我	有	读	那些	批评	的	英语	诗	,

后来我读过那些对英国诗歌的评论，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [sɜːr]['lɔːnfəl,'lɑːn-][mʌst; məst][biː; bi] ['loʊəl] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] ;

and	I	knew	Sir	Launfal	must	be	Lowell	in	some	sort	;
和	我	知道	先生	劳恩法尔	必须	是	洛厄尔	在	一些	种类	;

我知道劳恩法尔爵士一定是洛厄尔的翻版；

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['sentərd] [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	my	love	for	him	as	a	poet	was	chiefly	centred	in	my	love	for	his
但	我的	爱	为了	他	作为	一个	诗人	曾是	主要	居中	在	我的	爱	为了	他的

['tendər] [raɪm] ,

tender	rhyme	,
投标	韵	,

但我对他的诗人身份的喜爱，主要体现在我喜爱他温柔的韵律上。

- [aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] - ,

'	Auf	Wiedersehen	'	,
-	上	wiedersehen	-	,

'Auf Wiedersehen',

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [jet] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪθɑːs][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [stɜːrd]

which	I	can	not	yet	read	without	something	of	the	young	pathos	it	first	stirred
哪个	我	能	不是	然而	读	没有	某物	的	这	年轻的	感伤	它	第一的	搅拌

[ɪn][ˌem 'iː] .

in	me	.
在	我	.

我现在读这本书时，总会想起它最初在我心中激起的那种年轻时的悲悯之情。

[aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [sʌm; səm] [haʊ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [pruːfs] [ʌv; əv]

I	knew	and	felt	his	greatness	some	how	apart	from	the	literary	proofs	of
我	知道	和	毛毡	他的	伟大	一些	如何	除	从	这	文学	证明	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

即使没有文学上的证据，我也以某种方式了解并感受到了他的伟大；

[hiː; hi] [ruːld] [maɪ] ['fænsi] [ænd; ənd] [held] [maɪ] [ə'liːdʒəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

he	ruled	my	fancy	and	held	my	allegiance	as	a	character	,	as	a	man	;
他	裁决	我的	想要	和	握住	我的	忠诚	作为	一个	特点	,	作为	一个	男人	;

他塑造的角色和形象深深吸引了我，让我对他忠心耿耿；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['sɑːri] [nɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː]

and	I	am	neither	sorry	nor	ashamed	that	I	was	abashed	when	I	first	came	into
和	我	是	两者都不	对不起	也不	羞愧	那	我	曾是	羞愧	什么时候	我	第一的	来了	进入

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

his	presence	;
他的	在场	;

我既不后悔也不羞愧，因为我第一次见到他时感到羞怯；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] ['welkəm] [aɪ][sæt] ['ɪnwərdli] ['kweɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	that	in	spite	of	his	words	of	welcome	I	sat	inwardly	quaking	before	him
和	那	在	尽管如此	的	他的	字	的	欢迎	我	卫星	内心	震动	前	他

.

:

.

尽管他热情地欢迎我，但我内心却在他面前瑟瑟发抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['fɔːrti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [maɪ] ['siːniər] ,

He	was	then	forty	-	one	years	old	,	and	nineteen	my	senior	,
他	曾是	然后	四十	-	一	年	老的	,	和	十九	我的	高级的	,

他当时四十一岁，比我大十九岁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ɔː] [ˌem 'iː] ,

and	if	there	had	been	nothing	else	to	awe	me	,
和	如果	那里	有	到过	没有什么	别的	到	敬畏	我	,

如果说还有什么能让我感到敬畏，

[aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [kweld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] .

I	might	well	have	been	quelled	by	the	disparity	of	our	ages	.
我	可能	出色地	有	到过	平息	经过	这	差距	的	我们的	年龄	.

我或许会因为我们年龄差距太大而止步不前。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['iːgər] [tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [men] [huː]

But	I	have	always	been	willing	and	even	eager	to	do	homage	to	men	who
但	我	有	总是	到过	愿意的	和	甚至	渴望的	到	做	尊敬	到	男人	WHO

[hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,

have	done	something	,
有	完毕	某物	,

但我一直都愿意，甚至渴望向那些做出过贡献的人表达敬意。

[ænd; ənd]['noʊtəbli][tuː; tə] [men] [huː] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːrt][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː]

and	notably	to	men	who	have	done	something	in	the	sort	I	wished	to	do
和	尤其	到	男人	WHO	有	完毕	某物	在	这	种类	我	希望	到	做

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ,

something	in	,
某物	在	,

尤其要感谢那些在我想做的领域有所建树的人，

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə]

I	could	never	recognize	any	other	sort	of	superiority	;	but	that	I	am	proud	to
我	可以	绝不	认出	任何	其他	种类	的	优势	;	但	那	我	是	自豪的	到

['rekəgnaɪz] ;

recognize	;
认出	;

我无法认同其他任何形式的优越感；但我为能够认同这一点而感到自豪；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['loʊəl] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [əb'skjʊr] [sə'bɔːltərn] [maɪt]

and	I	had	before	Lowell	some	such	feeling	as	an	obscure	subaltern	might
和	我	有	前	洛厄尔	一些	这样的	感觉	作为	一个	朦胧	下级军官	可能

[hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] .

have	before	his	general	.
有	前	他的	一般的	.

在洛厄尔面前，我曾有过一种感觉，就像一个默默无闻的下级军官在将军面前一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ,

He	was	by	nature	a	bit	of	a	disciplinarian	,
他	曾是	经过	自然	一个	少量	的	一个	纪律执行者	,

他天生有点严厉，喜欢管教别人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˌem 'iː] ;

and	the	effect	was	from	him	as	well	as	in	me	;
和	这	影响	曾是	从	他	作为	出色地	作为	在	我	;

这种影响既来自他，也来自我；

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [wət'evər] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləsli] [æz; əz][aɪ]

I	dare	say	he	let	me	feel	whatever	difference	there	was	as	helplessly	as	I
我	敢	说	他	让	我	感觉	任何	不同之处	那里	曾是	作为	无助地	作为	我

[felt] [ˌaɪ 'tiː] .

felt	it	.
毛毡	它	.

我敢说，他让我无助地感受到了我们之间的任何差异。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

At	the	first	encounter	with	people	he	always	was	apt	to	have	a	certain
在	这	第一的	遇到	和	人们	他	总是	曾是	易于	到	有	一个	肯定

['frɔːsti] ['ʃaɪnəs] ,

frosty	shyness	,
霜冻	害羞	,

他初次与人接触时，总是会流露出一种冷漠的羞涩。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [koʊld] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] , [haɪ] - [sʌnd] ['wɪntɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjʊrɪtən] [reɪs]

a	smiling	cold	,	as	from	the	long	,	high	-	sunned	winters	of	his	Puritan	race
一个	微笑	寒冷的	,	作为	从	这	长的	,	高的	-	阳光照射	冬天	的	他的	清教徒	种族

;

;
;

带着微笑般的寒冷，仿佛来自他清教徒种族漫长而阳光灿烂的冬季；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːlətɪ] :

he	was	not	quite	himself	till	he	had	made	you	aware	of	his	quality	:
他	曾是	不是	相当	他自己	直到	他	有	制成	你	意识到的	的	他的	质量	:

直到他让你意识到他的特质，他才真正展现出自我：

[ðen] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [swiːtər] , ['tendərər] , ['wɔːrmər][ðæn; ðən][hiː; hi] ;

then	no	one	could	be	sweeter	,	tenderer	,	warmer	than	he	;
然后	不	一	可以	是	更甜	,	投标人	,	更温暖	比	他	;

那时，没有人能比他更温柔、更体贴、更热情；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] ;

then	he	made	you	free	of	his	whole	heart	;
然后	他	制成	你	自由的	的	他的	所有的	心	;

然后他全心全意地释放了你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] .

but	you	must	be	his	captive	before	he	could	do	that	.
但	你	必须	是	他的	俘虏	前	他	可以	做	那	.

但你必须先成为他的俘虏，他才能做到这一点。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

His	whole	personality	had	now	an	instant	charm	for	me	;
他的	所有的	性格	有	现在	一个	立即的	魅力	为了	我	;

他整个人现在都对我充满了魅力；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

I	could	not	keep	my	eyes	from	those	beautiful	eyes	of	his	,
我	可以	不是	保持	我的	眼睛	从	那些	美丽的	眼睛	的	他的	,

我无法将目光从他那双美丽的眼睛上移开。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɑːri] [sə'renəti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][soʊ] ['pjʊrli] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

which	had	a	certain	starry	serenity	,	and	looked	out	so	purely	from	under
哪个	有	一个	肯定	繁星	宁静	,	和	看起来	出去	所以	纯粹	从	在下面

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːrhed] ,

his	white	forehead	,
他的	白色的	前额	,

那眼神带着某种星光般的宁静，从他白皙的额头下透出纯净的光芒。

['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbərn] [her] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][eɪdʒ] ; [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ʃeɪpt] [ðə; ði]

shadowed	with	auburn	hair	untouched	by	age	;	or	from	the	smile	that	shaped	the
阴影	和	奥本	头发	未受触碰	经过	年龄	;	或者	从	这	微笑	那	形状	这

['ɔːbərn] [bɪrd] ,

auburn	beard	,
奥本	胡须	,

被岁月未曾染过的红褐色头发所笼罩；或者，是从勾勒出红褐色胡须的微笑中流露出的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ɪts][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] [ðə; ði] [kraɪst] - [lʊk] [wɪtʃ] ['peɪdʒɪz] ['pɔːrtrət]

and	gave	the	face	in	its	form	and	color	the	Christ	-	look	which	Page's	portrait
和	给予	这	脸	在	它是	形式	和	颜色	这	基督	-	看	哪个	页面的	肖像

[hæz; həz] ['flætərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

has	flattered	in	it	.
有	受宠若惊	在	它	.

并赋予了这张脸以基督般的面容，而佩吉的肖像画也恰好突出了这一点。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	voice	had	as	great	a	fascination	for	me	as	his	face	.
他的	嗓音	有	作为	伟大的	一个	魅力	为了	我	作为	他的	脸	.

他的声音和他那张脸一样，都深深地吸引着我。

[ðə; ði]['vaɪbrənt] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊnz] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

The	vibrant	tenderness	and	the	crisp	clearness	of	the	tones	,	the	perfect
这	充满活力	压痛	和	这	脆	清晰度	的	这	音调	,	这	完美的

[ˌmɑːdʒə'leɪʃn] ,

modulation	,
调制	,

音色鲜活柔和，清澈透亮，音调变化完美。

[ðə; ði] [klɪr] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['æksent] ,

the	clear	enunciation	,	the	exquisite	accent	,
这	清除	发音	,	这	精美的	口音	,

清晰的发音，优美的口音，

[ðə; ði] [ɪ'lekt] ['dɪkʃ(ə)n] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɪfts]

the	elect	diction	—	I	did	not	know	enough	then	to	know	that	these	were	the	gifts
这	选	措辞	—	我	做过	不是	知道	足够的	然后	到	知道	那	这些	是	这	礼物

,

,
,

精妙的措辞——我当时懂得太少，并不知道这些就是天赋。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['greɪsɪz] ,

these	were	the	graces	,
这些	是	这	恩典	,

这些就是恩典。

[ʌv; əv][wʌn][frʌm; frəm] [huːz] [tʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [rʌf] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm] ['mjuːzɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

of	one	from	whose	tongue	our	rough	English	came	music	such	as	I	should
的	一	从	谁	舌头	我们的	粗糙的	英语	来了	音乐	这样的	作为	我	应该

['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] .

never	hear	from	any	other	.
绝不	听到	从	任何	其他	.

他的英语虽然粗糙，却能唱出如此美妙的音乐，我这辈子都不可能从其他人那里听到这样的音乐。

[ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['slɪpʃɑːd] [ə'merɪkən] ['slʌvnlinəs] ,

In	this	speech	there	was	nothing	of	our	slipshod	American	slovenliness	,
在	这	演讲	那里	曾是	没有什么	的	我们的	草率	美国人	邋遢	,

这篇演讲中丝毫没有体现出我们美国人那种马虎邋遢的作风。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['truːli] [ɪ'tæliən] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]

but	a	truly	Italian	conscience	and	an	artistic	sense	of	beauty	in	the
但	一个	真的	意大利语	良心	和	一个	艺术	感觉	的	美丽	在	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

但它却蕴含着真正的意大利精神和对乐器的艺术美感。

[aɪ] [sɔː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	saw	,	before	he	sat	down	across	his	writing	-	table	from	me	,
我	锯	,	前	他	卫星	向下	穿过	他的	写作	-	桌子	从	我	,

我看到，在他坐在我对面的书桌前，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] ;

that	he	was	not	far	from	the	medium	height	;
那	他	曾是	不是	远的	从	这	中等的	高度	;

他的身高接近中等水平；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] [fiːt] [ænd; ənd] [ɑːd] [ɪntʃɪz] .

but	his	erect	carriage	made	the	most	of	his	five	feet	and	odd	inches	.
但	他的	直立	运输	制成	这	最多	的	他的	五	脚	和	奇怪的	英寸	.

但他挺拔的身姿使他五英尺多的身高显得更加突出。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	been	smoking	the	pipe	he	loved	,	and	he	put	it	back	in	his
他	有	到过	吸烟	这	管道	他	喜爱	,	和	他	放	它	后退	在	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他一直在抽他心爱的那支烟斗，然后他又把烟斗放回嘴里。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['greɪtər] [iːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn]

presently	,	as	if	he	found	himself	at	greater	ease	with	it	,	when	he	began
目前	,	作为	如果	他	成立	他自己	在	更大的	舒适	和	它	,	什么时候	他	开始

[tuː; tə] [tʃæt] ,

to	chat	,
到	聊天	,

随后，他似乎放松了不少，开始和人聊天。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

or	rather	to	let	me	show	what	manner	of	young	man	I	was	by	giving	me	the
或者	相当	到	让	我	展示	什么	方式	的	年轻的	男人	我	曾是	经过	给予	我	这

[fɜːrst][wɜːrd] .

first	word	.
第一的	单词	.

或者更确切地说，是要让我先开口说话，以此展现我是一个怎样的年轻人。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	told	him	of	the	trouble	I	had	in	finding	him	,
我	讲述	他	的	这	麻烦	我	有	在	寻找	他	,

我告诉他我找到他有多费劲，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['drægɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['haɪnɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [bɔːrn] ,

and	I	could	not	help	dragging	in	something	about	Heine's	search	for	Borne	,
和	我	可以	不是	帮助	拖拽	在	某物	关于	海涅的	搜索	为了	出生	,

我忍不住又提到了海涅寻找博尔内的事。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['frænŋkfərt] ;
when **he** **went** **to** **see** **him** **in** **Frankfort** **;**
什么时候 他 去 到 看 他 在 法兰克福 ;

他去法兰克福看望他时;

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [stɑːrt] ,
but **I** **felt** **at** **once** **this** **was** **a** **false** **start** **,**
但 我 毛毡 在 一次 这 曾是 一个 错误的 开始 ,

但我立刻觉得这只是个错误的开始。

[fɔːr; fər] ['loʊəl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['truːli]
for **Lowell** **was** **such** **an** **impassioned** **lover** **of** **Cambridge** **,** **which** **was** **truly**
为了 洛厄尔 曾是 这样的 一个 热情洋溢 情人 的 剑桥 , 哪个 曾是 真的
[hɪz; ɪz]['peɪtriə] ,
his **patria** **,**
他的 祖国 ,

因为洛厄尔对剑桥怀有无比深厚的感情，剑桥是他真正的祖国。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [sens] ,
in **the** **Italian** **sense** **,**
在 这 意大利语 感觉 ,

用意大利语的语言来说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
that **it** **must** **have** **hurt** **him** **to** **be** **unknown** **to** **any** **one** **in** **it** **;**
那 它 必须 有 伤害 他 到 是 未知 到 任何 一 在 它 ;

对他来说，不被任何人认识肯定很痛苦;

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][soʊ]
he **said** **,** **a** **little** **dryly** **,** **that** **he** **should** **not** **have** **thought** **I** **would** **have** **so**
他 说 , 一个 小的 干巴巴地 , 那 他 应该 不是 有 想法 我 会 有 所以
[mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ;
much **difficulty** **;**
很多 困难 ;

他语气略显冷淡地说，他没想到我会遇到这么多困难;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] , [fə'giviːŋli] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
but **he** **added** **,** **forgivingly** **,** **that** **this** **was** **not** **his** **own** **house** **,**
但 他 额外 , 宽容地 , 那 这 曾是 不是 他的 自己的 房子 ,

但他宽容地补充说，这毕竟不是他自己的房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] .
which **he** **was** **out** **of** **for** **the** **time** **.**
哪个 他 曾是 出去 的 为了 这 时间 .

他当时不在。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['haɪnə] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [maɪ]['ɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Then **he** **spoke** **to** **me** **of** **Heine** **,** **and** **when** **I** **showed** **my** **ardor** **for** **him** **,**
然后 他 辐 到 我 的 海涅 , 和 什么时候 我 显示 我的 热情 为了 他 ,

然后他跟我谈起了海涅，当我表达了对海涅的喜爱时，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['tempər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dʒuː'dɪʃəs] [k'rɪtɪsɪzəmz] ,
he **sought** **to** **temper** **it** **with** **some** **judicious** **criticisms** **,**
他 寻求 到 脾气 它 和 一些 明智的 批评 ,

他试图用一些审慎的批评来缓和这种说法，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['poʊəm][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] ,
and **told** **me** **that** **he** **had** **kept** **the** **first** **poem** **I** **sent** **him** **,**
和 讲述 我 那 他 有 保留 这 第一的 诗 我 发送 他 ,

他告诉我他一直保存着我寄给他的第一首诗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

for	the	long	time	it	had	been	unacknowledged	,	to	make	sure	that	it
为了	这	长的	时间	它	有	到过	未被承认	,	到	制作	当然	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

was	not	a	translation	.
曾是	不是	一个	翻译	.

长期以来，它一直未被承认，以确保它不是翻译作品。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪts] [welʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

He	asked	me	about	myself	,	and	my	name	,	and	its	Welsh	origin	,
他	问	我	关于	我	,	和	我的	姓名	,	和	它是	威尔士语	起源	,

他问了我一些关于我自己的问题，我的名字，以及它源自威尔士语的由来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['vænəti][aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] .

and	seemed	to	find	the	vanity	I	had	in	this	harmless	enough	.
和	似乎	到	寻找	这	虚荣	我	有	在	这	无害	足够的	.

他似乎认为我在这方面的虚荣心无伤大雅。

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

When	I	said	I	had	tried	hard	to	believe	that	I	was	at	least	the	literary
什么时候	我	说	我	有	尝试	难的	到	相信	那	我	曾是	在	至少	这	文学

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] ,

descendant	of	Sir	James	Howels	,
后裔	的	先生	詹姆斯	豪尔斯	,

当我说我曾努力相信我至少是詹姆斯·豪厄尔斯爵士的文学后裔时

[hiː; hi] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] " [dʒeɪmz] ['hauəl] ,

he	corrected	me	gently	with	"	James	Howel	,
他	已更正	我	轻轻地	和	"	詹姆斯	豪厄尔	,

他温和地纠正我说："詹姆斯·豪厄尔，

" [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fə'mɪliər] ['letərz] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [bɪ'haɪnd]

"	and	took	down	a	volume	of	the	'	Familiar	Letters	'	from	the	shelves	behind
"	和	采取	向下	一个	体积	的	这	-	熟悉的	信件	-	从	这	货架	在后面

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] .

him	to	prove	me	wrong	.
他	到	证明	我	错误的	.

"然后他从身后的书架上取下一卷《家书》，以证明我错了。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] ,

This	was	always	his	habit	,
这	曾是	总是	他的	习惯	,

这一直是他的习惯。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [wen] [hiː; hi]['kwoʊtɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]

as	I	found	afterwards	when	he	quoted	anything	from	a	book	he	liked	to
作为	我	成立	然后	什么时候	他	引	任何事物	从	一个	书	他	喜欢	到

[get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər] ,

get	it	and	read	the	passage	over	,
得到	它	和	读	这	通道	超过	,

后来我发现，每当他引用书中的内容时，他都喜欢把书拿过来再读一遍。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːdid] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .

as	if	he	tasted	a	kind	of	hoarded	sweetness	in	the	words	.
作为	如果	他	尝过	一个	种类	的	囤积	甜味	在	这	字	.

仿佛他从这些话语中尝到了某种珍藏的甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪzəbli] [vekst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət]

It	visibly	vexed	him	if	they	showed	him	in	the	least	mistaken	;	but
它	明显地	烦恼	他	如果	他们	显示	他	在	这	至少	错误	;	但

如果他们指出他哪怕有一点点错误，他都会明显感到恼火；但是

" [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt]

"	The	love	he	bore	to	learning	was	at	fault
"	这	爱	他	钻孔	到	学习	曾是	在	过错

他对学习的热爱是错误的。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɔɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['piːp(ə)l] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [rɔːŋ] .

"	for	this	foible	,	and	that	other	of	setting	people	right	if	he	thought	them	wrong	.
"	为了	这	怪癖	,	和	那	其他	的	环境	人们	正确的	如果	他	想法	他们	错误的	.

“因为这个缺点，以及另一个缺点，那就是如果他认为别人错了，就纠正他们。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'sɜːrt] [maɪ'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - [neɪm] ,

I	could	not	assert	myself	against	his	version	of	Howels's	name	,
我	可以	不是	断言	我	反对	他的	版本	的	-	姓名	,

我无法反驳他对豪威尔斯名字的说法。

[fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] ,

for	my	edition	of	his	letters	was	far	away	in	Ohio	,
为了	我的	版	的	他的	信件	曾是	远的	离开	在	俄亥俄州	,

因为我手头的那本他的信件集远在俄亥俄州。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [spelt] [ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	obliged	to	own	that	the	name	was	spelt	in	several	different	ways	in	it	.
和	我	曾是	有义务	到	自己的	那	这	姓名	曾是	拼写	在	一些	不同的	方式	在	它	.

我不得不承认，这个名字在书中用了好几种不同的拼写方式。

[hiː; hi] [pər'siːvd] , [noʊ] [daʊt] , [waɪ] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][fɔːrm] [laɪkt] [maɪ] [oʊn] ,

He	perceived	,	no	doubt	,	why	I	had	chosen	the	form	liked	my	own	,
他	感知	,	不	怀疑	,	为什么	我	有	选定	这	形式	喜欢	我的	自己的	,

他无疑明白了我为什么选择这种与我自身风格相符的形式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [oʊld] ['tɜːrnkoʊt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm]

with	the	title	which	the	pleasant	old	turncoat	ought	to	have	had	from
和	这	标题	哪个	这	令人愉快的	老的	叛徒	应该	到	有	有	从

[ðə; ði] ['meni] ['mæstərz][hiː; hi] [sɜːrvd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meni] [maɪndz] ,

the	many	masters	he	served	according	to	their	many	minds	,
这	许多	大师	他	服务	根据	到	他们的	许多	思想	,

根据他所效力的众多主人的不同意见，这位和蔼可亲的老叛徒本应拥有一个头衔。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɜːrɪŋ] [ɪ'dɪʃn] .

but	never	had	except	from	that	erring	edition	.
但	绝不	有	除了	从	那	犯错	版	.

除了那个有错误的版本之外，我从未有过其他版本。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ; ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ;

He	did	not	afflict	me	for	it	,	though	;	probably	it	amused	him	too	much	;
他	做过	不是	折磨	我	为了	它	,	尽管	;	大概	它	觉得好笑	他	也	很多	;

不过他并没有因此责怪我；或许这件事让他觉得很有趣吧；

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] ,

he	asked	me	about	the	West	,
他	问	我	关于	这	西方	,

他问了我一些关于西方的问题，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv]

and	when	he	found	that	I	was	as	proud	of	the	West	as	I	was	of
和	什么时候	他	成立	那	我	曾是	作为	自豪的	的	这	西方	作为	我	曾是	的

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

当他发现我对西部的自豪感与我对威尔士的自豪感一样强烈时，

[hiː; hi] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['betər] [pliːzd] ,

he	seemed	even	better	pleased	,
他	似乎	甚至	更好的	高兴	,

他看起来更加高兴了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɑːn] ['ræðər]

and	said	he	had	always	fancied	that	human	nature	was	laid	out	on	rather
和	说	他	有	总是	幻想	那	人类	自然	曾是	铺设	出去	在	相当

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

a	larger	scale	there	than	in	the	East	,
一个	更大的	规模	那里	比	在	这	东方	,

他说他一直觉得，那里的人性展现得比东方要宏大得多。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

but	he	had	seen	very	little	of	the	West	.
但	他	有	已见	非常	小的	的	这	西方	.

但他对西方知之甚少。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

In	my	heart	I	did	not	think	this	then	,	and	I	do	not	think	it	now	;
在	我的	心	我	做过	不是	思考	这	然后	,	和	我	做	不是	思考	它	现在	;

我当时心里没有这样想，现在也没有这样想；

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæz; həz][hæd; həd] [mɔːr] [graʊnd] [tuː; tə] [spred] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [west] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] ;

human	nature	has	had	more	ground	to	spread	over	in	the	West	;	that	is	all	;
人类	自然	有	有	更多的	地面	到	传播	超过	在	这	西方	;	那	是	全部	;

西方世界为人类本性提供了更大的发展空间；仅此而已；

[bʌt; bət] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɑːvrɪn] .

but	"	it	was	not	for	me	to	bandy	words	with	my	sovereign	.
但	"	它	曾是	不是	为了	我	到	班迪	字	和	我的	主权	.

但是“我无权与我的君主争辩。”

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃnz] ,

"	He	said	he	liked	to	hear	of	the	differences	between	the	different	sections	,
"	他	说	他	喜欢	到	听到	的	这	差异	之间	这	不同的	部分	,

他说他喜欢听不同部门之间的区别，

[fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][moʊst][tuː; tə] [fɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrisəm]

for	what	we	had	most	to	fear	in	our	country	was	a	wearisome
为了	什么	我们	有	最多	到	害怕	在	我们的	国家	曾是	一个	令人厌倦的

['seɪmnəs] [ʌv; əv] [taɪp] .

sameness	of	type	.
相同性	的	类型	.

我们国家最应该担心的，是令人厌倦的千篇一律。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [naʊ] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

He	did	not	say	now	,	or	at	any	other	time	during	the	many	years	I	knew	him	,
他	做过	不是	说	现在	,	或者	在	任何	其他	时间	期间	这	许多	年	我	知道	他	,

他现在没有说过，在我认识他的这些年里，他也从未说过。

['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['slaɪtɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər]

any	of	those	slighting	things	of	the	West	which	I	had	so	often	to	suffer
任何	的	那些	轻视	事物	的	这	西方	哪个	我	有	所以	经常	到	遭受

[frʌm; frəm] ['iːstərn] ['piːp(ə)l] ,

from	Eastern	people	,
从	东	人们	,

西方那些我经常从东方人那里遭受的轻视和怠慢，

[bʌt; bət] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ] [wʊd] .

but	suffered	me	to	praise	it	all	I	would	.
但	遭受	我	到	称赞	它	全部	我	会	.

但允许我尽情赞美它。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [wei] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

He	asked	me	what	way	I	had	taken	in	coming	to	New	England	,
他	问	我	什么	方式	我	有	已采取	在	未来	到	新的	英格兰	,

他问我从哪条路来到新英格兰的，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	when	I	told	him	,	and	began	to	rave	of	the	beauty	and
和	什么时候	我	讲述	他	,	和	开始	到	锐舞	的	这	美丽	和

['kweɪntnəs] [ʌv; əv] [frentʃ] ['kænədə] ,

quaintness	of	French	Canada	,
古雅	的	法语	加拿大	,

当我告诉他，并开始滔滔不绝地赞美法属加拿大的美丽和古朴时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [maɪ][dʒɔɪ][ɪn] [kə'bek] , [hiː; hi] [sed] ,

and	to	pour	out	my	joy	in	Quebec	,	he	said	,
和	到	倒	出去	我的	喜悦	在	魁北克	,	他	说	,

他说，他要把喜悦倾注到魁北克。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [frɔːst] , [jes] ,

with	a	smile	that	had	now	lost	all	its	frost	,	Yes	,
和	一个	微笑	那	有	现在	丢失的	全部	它是	霜	,	是的	,

脸上带着褪去所有寒意的笑容，说道："是的。"

[kə'bek] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] [mɔːr]

Quebec	was	a	bit	of	the	seventeenth	century	;	it	was	in	many	ways	more
魁北克	曾是	一个	少量	的	这	第十七	世纪	;	它	曾是	在	许多	方式	更多的

[frentʃ] [ðæn; ðən] [fræns] ,

French	than	France	,
法语	比	法国	,

魁北克有点像十七世纪的风格；在很多方面，它比法国更像法国。

[ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [vɔl'ter] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [vɑːl'tɛrz]

and	its	people	spoke	the	language	of	Voltaire	,	with	the	accent	of	Voltaire's
和	它是	人们	辐	这	语言	的	伏尔泰	,	和	这	口音	的	伏尔泰的

[taɪm] .

time	.
时间	.

那里的人们说着伏尔泰时代的语言，带着伏尔泰时代的口音。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [els] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ,

I	do	not	remember	what	else	he	talked	of	,
我	做	不是	记住	什么	别的	他	谈话	的	,

我不记得他还说了些什么。

[ðoʊ] [wʌns] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] [æn; ən][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl]

though	once	I	remembered	it	with	what	I	believed	an	ineffaceable
尽管	一次	我	记得	它	和	什么	我	相信	一个	不可抹去的

[dɪ'stɪŋktnəs] .

distinctness	.
明显	.

虽然我曾经以一种我认为是不可磨灭的清晰印象记住过它。

[aɪ] [set] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

I	set	nothing	of	it	down	at	the	time	;
我	放	没有什么	的	它	向下	在	这	时间	;

当时我什么也没记下来;

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsɪnsɪ'næti] ['peɪpər] ;

I	was	too	busy	with	the	letters	I	was	writing	for	a	Cincinnati	paper	;
我	曾是	也	忙碌的	和	这	信件	我	曾是	写作	为了	一个	辛辛那提	纸	;

我当时忙着给辛辛那提的一家报纸写稿子;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [bent] [ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	was	severely	bent	upon	keeping	all	personalities	out	of	them	.
和	我	曾是	严重	弯曲	之上	保持	全部	个性	出去	的	他们	.

我当时非常坚决地想要把所有个性都排除在外。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ,

This	was	very	well	,
这	曾是	非常	出色地	,

这非常好,

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [træns'grest] [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]

but	I	could	wish	now	that	I	had	transgressed	at	least	so	far	as	to
但	我	可以	希望	现在	那	我	有	违反了	在	至少	所以	远的	作为	到

[rɪ'pɔːrt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['loʊəl] [sed] ;

report	some	of	the	things	that	Lowell	said	;
报告	一些	的	这	事物	那	洛厄尔	说	;

但我现在倒希望,我至少应该破例把洛厄尔说的一些话报告出去;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][dɪd][nɑːt][prɪnt][maɪ] ['letərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [seɪf]

for	the	paper	did	not	print	my	letters	,	and	it	would	have	been	perfectly	safe
为了	这	纸	做过	不是	打印	我的	信件	,	和	它	会	有	到过	完美	安全的

,

,

,

因为报纸上没有印上我的信件,所以完全安全。

[ænd; ənd] ['veri] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] .

and	very	useful	for	the	present	purpose	.
和	非常	有用	为了	这	展示	目的	.

而且对目前的用途非常有用。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['memərəb(ə)l] ;

But	perhaps	he	did	not	say	anything	very	memorable	;
但	也许	他	做过	不是	说	任何事物	非常	难忘	;

但也许他说的并没有什么特别令人难忘的话;

[tuː; tə][duː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv] [ɪn][jʊr; jər] ['lɪsənər] ; [ænd; ənd][aɪ]

to	do	that	you	must	have	something	positive	in	your	listener	;	and	I
到	做	那	你	必须	有	某物	积极的	在	你的	听众	;	和	我

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'spɑːns] ,

was	the	mere	response	,
曾是	这	仅仅	回复	,

要做到这一点,你的听众身上必须有一些积极的东西;而我只不过是这种积极回应而已。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ] , [ðæt] [juːθ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

the	hollow	echo	,	that	youth	must	be	in	like	circumstances	.
这	空洞的	回声	,	那	青年	必须	是	在	喜欢	情况	.

空洞的回响，仿佛在诉说着年轻人也身处类似的境地。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['werɪŋ] [maɪ] ['welkəm] [aʊt] ,

I	was	all	the	time	afraid	of	wearing	my	welcome	out	,
我	曾是	全部	这	时间	害怕的	的	穿着	我的	欢迎	出去	,

我一直害怕自己会失去大家的欢迎，

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][goʊ] [wen] [aɪ] [wʊd] [soʊ]['glædli][hæv; həv][steɪd] .

and	I	hurried	to	go	when	I	would	so	gladly	have	staid	.
和	我	慌忙	到	去	什么时候	我	会	所以	乐意	有	稳重	.

我本想留下来，却匆匆赶路。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] ,

I	do	not	remember	where	I	meant	to	go	,
我	做	不是	记住	在哪里	我	意思是	到	去	,

我不记得我原本要去哪里了。

[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] - [lɑːts] ,

or	why	he	should	have	undertaken	to	show	me	the	way	across	-	lots	,
或者	为什么	他	应该	有	已	到	展示	我	这	方式	穿过	-	很多	,

或者他为什么应该主动带我过河——很多次，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] ,

but	this	was	what	he	did	;	and	when	we	came	to	a	fence	,
但	这	曾是	什么	他	做过	;	和	什么时候	我们	来了	到	一个	栅栏	,

但他确实这么做了；当我们走到栅栏边时，

[wɪtʃ] [aɪ] ['klæmbəd] ['greɪsləsli] ['oʊvər] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

which	I	clambered	gracelessly	over	,	he	put	his	hands	on	the	top	,
哪个	我	攀爬	笨拙地	超过	,	他	放	他的	双手	在	这	顶部	,

我笨拙地爬了上去，他把手放在顶上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

and	tried	to	take	it	at	a	bound	.
和	尝试	到	拿	它	在	一个	边界	.

然后试图一跃而起。

[hiː; hi] [traɪd] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪljər] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]['eni] [greɪt]

He	tried	twice	,	and	then	laughed	at	his	failure	,	but	not	with	any	great
他	尝试	两次	,	和	然后	笑了	在	他的	失败	,	但	不是	和	任何	伟大的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他尝试了两次，然后嘲笑自己的失败，但并没有感到特别高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] [tɪl] [ə; eɪ][θɜːrd]['traɪəl] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] .

and	he	was	not	content	till	a	third	trial	carried	him	across	.
和	他	曾是	不是	内容	直到	一个	第三	审判	携带	他	穿过	.

直到第三次审判才让他成功过关，他仍然不满意。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['kɑːmənli] [duː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Then	he	said	,	"	I	commonly	do	that	the	first	time	,
然后	他	说	,	"	我	通常	做	那	这	第一的	时间	,

然后他说：“我通常第一次会这样做，

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [dɪ'skriːtli]

"	as	if	it	were	a	frequent	habit	with	him	,	while	I	remained	discreetly
"	作为	如果	它	是	一个	频繁	习惯	和	他	,	尽管	我	剩余	谨慎地

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

“仿佛这是他的惯常做法，而我则保持着谨慎的沉默。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][æt; ət] [liːst] [felt] [maɪ'self][ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

and	for	that	moment	at	least	felt	myself	the	elder	of	the	man	who	had
和	为了	那	片刻	在	至少	毛毡	我	这	长老	的	这	男人	WHO	有

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

so	much	of	the	boy	in	him	.
所以	很多	的	这	男生	在	他	.

至少在那一刻，我感觉自己比那个身上仍保留着许多男孩特质的男人更成熟。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

He	had	,	indeed	,	much	of	the	boy	in	him	to	the	last	,
他	有	,	的确	,	很多	的	这	男生	在	他	到	这	最后的	,

事实上，直到生命的最后一刻，他身上仍然保留着许多男孩的特质。

[ænd; ənd][hiː; hi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [rɪ'lʌktəntli] , [pə'θetɪkli] .

and	he	parted	with	each	hour	of	his	youth	reluctantly	,	pathetically	.
和	他	分手了	和	每个	小时	的	他的	青年	勉强	,	可悲地	.

他依依不舍、无比悲痛地告别了青春的每一分每一秒。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɑːvis] [fiːld] [tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv]

We	walked	across	what	must	have	been	Jarvis	Field	to	what	must	have
我们	步行	穿过	什么	必须	有	到过	贾维斯	场地	到	什么	必须	有

[bɪn] [nɔːrθ] ['ævənuː] ,

been	North	Avenue	,
到过	北	大街	,

我们穿过当时应该是贾维斯球场的地方，走到当时应该是北大道的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

and	there	he	left	me	.
和	那里	他	左边	我	.

然后他就把我丢在那里走了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][let] [ˌem 'iː][goʊ][hiː; hi] [held] [maɪ][hænd] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

But	before	he	let	me	go	he	held	my	hand	while	he	could	say	that	he
但	前	他	让	我	去	他	握住	我的	手	尽管	他	可以	说	那	他

[wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

wished	me	to	dine	with	him	;
希望	我	到	用餐	和	他	;

但在放我走之前，他握着我的手，说他想和我一起用餐；

['oʊnli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

only	,	he	was	not	in	his	own	house	,
仅有的	,	他	曾是	不是	在	他的	自己的	房子	,

只是，他当时并不在自己家里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːkə] [haʊs] [ɪn]

and	he	would	ask	me	to	dine	with	him	at	the	Parker	House	in
和	他	会	问	我	到	用餐	和	他	在	这	帕克	房子	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

他会邀请我去波士顿的帕克豪斯酒店和他共进晚餐。

[ænd; ənd] [wʊd] [send][ˌem ˈiː][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]['leɪtər] .

and	would	send	me	word	of	the	time	later	.
和	会	发送	我	单词	的	这	时间	之后	.

之后会告诉我具体时间。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [spent] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [taɪm] [ɪn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndɝz]

I	suppose	I	may	have	spent	part	of	the	intervening	time	in	viewing	the	wonders
我	认为	我	可能	有	花费	部分	的	这	介入	时间	在	观看	这	奇迹

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

of	Boston	,
的	波士顿	,

我想，我可能利用这段时间去欣赏了波士顿的美景。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [siːnz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	visiting	the	historic	scenes	and	places	in	it	and	about	it	.
和	访问	这	历史性	场景	和	地方	在	它	和	关于	它	.

参观该地区及周边地区的历史景点和地点。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['bʌŋkər] [hɪl] ['mɑːnjumənt] , [ænd; ənd]

I	certainly	went	over	to	Charleston	,	and	ascended	Bunker	Hill	monument	,	and
我	当然	去	超过	到	查尔斯顿	,	和	上升	掩体	爬坡道	纪念碑	,	和

[ɪksˈplɔːd] [ðə; ði]['neɪvi] - [jɑːrd] ,

explored	the	navy	-	yard	,
探索	这	海军	-	院子	,

我当然去了查尔斯顿，登上了邦克山纪念碑，还参观了海军造船厂。

[wer] [ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['dʒæksənz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðen] ['saɪləntli]

where	the	immemorial	man	-	of	-	war	begun	in	Jackson's	time	was	then	silently
在哪里	这	远古的	男人	-	的	-	战争	开始	在	杰克逊的	时间	曾是	然后	默默

['stretʃɪŋ] [ɪt'self] ['ʌndər] [ɪts] [lɔːŋ] [ʃed] [ɪn][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [ə'rest] ,

stretching	itself	under	its	long	shed	in	a	poetic	arrest	,
伸展	本身	在下面	它是	长的	棚	在	一个	诗意的	逮捕	,

那艘始建于杰克逊时代的古老战舰，当时正静静地在其长长的船棚下伸展着，仿佛陷入了一种诗意的凝固之中。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,proʊpri'eɪʃn] [fɔːr; fər][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]

as	if	the	failure	of	the	appropriation	for	its	completion	had	been	some
作为	如果	这	失败	的	这	拨款	为了	它是	完成	有	到过	一些

[kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

kind	of	enchantment	.
种类	的	魅力	.

仿佛拨款未能完成该项目是一种魔法。

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [aɪ] ['ɜːrli] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

In	Boston	,	I	early	presented	my	letter	of	credit	to	the	publisher	it	was
在	波士顿	,	我	早期的	呈现	我的	信	的	信用	到	这	出版商	它	曾是

[drɔːn] [ə'pɑːn] ,

drawn	upon	,
绘制	之上	,

在波士顿，我提前将信用证交给了信用证所对应的出版商。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

not	that	I	needed	money	at	the	moment	,
不是	那	我	需要	钱	在	这	片刻	,

倒不是说我目前缺钱，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:nərd] ;

but	from	a	young	eagerness	to	see	if	it	would	be	honored	;
但	从	一个	年轻的	渴望	到	看	如果	它	会	是	荣幸	;

但那是出于年轻人的渴望，想看看它是否会得到认可；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ˌætə'ʃeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kaɪndli] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

and	a	literary	attache	of	the	house	kindly	went	about	with	me	,
和	一个	文学	随员	的	这	房子	亲切地	去	关于	和	我	,

一位宫廷文学顾问亲切地陪同我四处走动。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

and	showed	me	the	life	of	the	city	.
和	显示	我	这	生活	的	这	城市	.

并向我展示了这座城市的生活。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] ,

A	great	city	it	seemed	to	me	then	,
一个	伟大的	城市	它	似乎	到	我	然后	,

当时我觉得那是一座很棒的城市。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] ['vɔ:rteks][ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

and	a	seething	vortex	of	business	as	well	as	a	whirl	of	gaiety	,
和	一个	沸腾	涡流	的	商业	作为	出色地	作为	一个	旋转	的	欢乐	,

既有熙熙攘攘的商业漩涡，也有热闹非凡的欢乐景象。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] ,

as	I	saw	it	in	Washington	Street	,
作为	我	锯	它	在	华盛顿	街道	,

正如我在华盛顿街所见，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌprɑ:mə'neɪd] ['kɑ:nsərt][æt; ət] ['koʊpləndz] ['restrɑ:nt] [ɪn] ['trɛmənt] [roʊ] .

and	in	a	promenade	concert	at	Copeland's	restaurant	in	Tremont	Row	.
和	在	一个	长廊	音乐会	在	科普兰的	餐厅	在	特雷蒙特	排	.

在特雷蒙特街的科普兰餐厅举行的露天音乐会上。

['prɑ:bəbli] [aɪ] [brɔ:t] [sʌm; səm][aɪ'di:əlaɪzɪŋ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Probably	I	brought	some	idealizing	force	to	bear	upon	it	,
大概	我	带来	一些	理想化	力量	到	熊	之上	它	,

或许我赋予了它某种理想化的意义。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [si:m] ;

for	I	was	not	all	so	strange	to	the	world	as	I	must	seem	;
为了	我	曾是	不是	全部	所以	奇怪的	到	这	世界	作为	我	必须	似乎	;

因为我其实并不像表面上看起来那样与世人格格不入；

[pər'hæps][aɪ] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər]['kwɑ:ləti][æz; əz] [wel] [æz; əz]['kwɑ:ntəti][ɪn][maɪ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

perhaps	I	accounted	for	quality	as	well	as	quantity	in	my	impressions	of	the
也许	我	已记录	为了	质量	作为	出色地	作为	数量	在	我的	印象	的	这

[nu:] ['ɪŋglənd] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

New	England	metropolis	,
新的	英格兰	都会	,

或许我在对这座新英格兰大都市的印象中，既考虑到了数量，也考虑到了质量。

[ænd; ənd] [ə'grændaɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv][ɪts] ['lɪtəreri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

and	aggrandized	it	in	the	ratio	of	its	literary	importance	.
和	夸大的	它	在	这	比率	的	它是	文学	重要性	.

并按其文学重要性的比例加以夸大。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][oʊld] , ['i:v(ə)n]['æftər] [kə'bek] ,

It	seemed	to	me	old	,	even	after	Quebec	,
它	似乎	到	我	老的	,	甚至	后	魁北克	,

即使在魁北克之后，它在我看来仍然很古老。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [aɪ] ['kredɪtɪd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n]

and	very	likely	I	credited	the	actual	town	with	all	the	dead	and	gone
和	非常	可能	我	已认可	这	实际的	镇	和	全部	这	死的	和	已消失

[bɔ'stəunjən] [ɪn][maɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sensəs] .

Bostonians	in	my	sentimental	census	.
波士顿人	在	我的	感伤的	人口普查	.

很可能我把所有逝去的波士顿人都算进了这个小镇，这完全是我出于感伤而进行的人口普查。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪsə'roʊni] ,

If	I	did	not	,	it	was	no	fault	of	my	cicerone	,
如果	我	做过	不是	,	它	曾是	不	过错	的	我的	西塞罗	,

如果我没有这样做，那并非我的侍酒师的错。

[hu:] [θɔ:t] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

who	thought	even	more	of	the	city	he	showed	me	than	I	did	.
WHO	想法	甚至	更多的	的	这	城市	他	显示	我	比	我	做过	.

他带我参观的那座城市，他比我还喜欢。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [naʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

I	do	not	know	now	who	he	was	,
我	做	不是	知道	现在	WHO	他	曾是	,

我现在不知道他是谁了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['æftər][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

and	I	never	saw	him	after	I	came	to	live	there	,
和	我	绝不	锯	他	后	我	来了	到	居住	那里	,

我搬到那里居住后就再也没见过他。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ,

with	any	certainty	that	it	was	he	,
和	任何	肯定	那	它	曾是	他	,

如果可以肯定那就是他，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['tɔ:mentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektəkld] [feɪs] [laɪk][hɪz; ɪz] ,

though	I	was	often	tormented	with	the	vision	of	a	spectacled	face	like	his	,
尽管	我	曾是	经常	饱受折磨	和	这	想象	的	一个	戴眼镜的	脸	喜欢	他的	,

虽然我常常被他那张戴眼镜的脸所困扰，

[bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ˌem 'i:][ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	not	like	enough	to	warrant	me	in	addressing	him	.
但	不是	喜欢	足够的	到	保证	我	在	解决	他	.

但还不足以让我跟他说话。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['goʊstli] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt] ,

He	became	part	of	that	ghostly	Boston	of	my	first	visit	,
他	成为	部分	的	那	幽灵般的	波士顿	的	我的	第一的	访问	,

他成了我第一次到访波士顿时，那片阴森诡谲的波士顿的一部分。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [pə'zes] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ]

which	would	sometimes	return	and	possess	again	the	city	I	came	to	know	so
哪个	会	有时	返回	和	具有	再次	这	城市	我	来了	到	知道	所以

[fə'mɪliərli] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

familiarly	in	later	years	,
熟悉地	在	之后	年	,

它有时会再次出现，重新占据我后来无比熟悉的那座城市。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['pæʃənətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

and	to	be	so	passionately	interested	in	.
和	到	是	所以	热情地	感兴趣的	在	.

并且对此充满热情。

[sʌm; səm] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [praɪm] [im'preʃəns] [hæz; həz] [tɪndʒd] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]

Some	color	of	my	prime	impressions	has	tinged	the	fictitious	experiences	of
一些	颜色	的	我的	主要的	印象	有	带点色调	这	虚拟	经历	的

['pi:p(ə)l] [ɪn][maɪ] [bʊks] ,

people	in	my	books	,
人们	在	我的	图书	,

我的一些早期印象影响了我书中人物的虚构经历。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['meməri] .

but	I	find	very	little	of	it	in	my	memory	.
但	我	寻找	非常	小的	的	它	在	我的	记忆	.

但我的记忆中却几乎找不到任何相关内容。

[ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [freɪd] [oʊld] [leɪs] ,

This	is	like	a	web	of	frayed	old	lace	,
这	是	喜欢	一个	网站	的	磨损的	老的	蕾丝	,

这就像一张破旧的蕾丝网，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] ['kerfəli] ['ɪntu:][maɪ][hoʊld][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts][frə'dʒɪləti] ,

which	I	have	to	take	carefully	into	my	hold	for	fear	of	its	fragility	,
哪个	我	有	到	拿	小心	进入	我的	抓住	为了	害怕	的	它是	脆弱性	,

我必须小心翼翼地把它抱在怀里，以免它太脆弱。

[ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [æz; əz] [best] [aɪ][kæn; kən][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌns] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	make	out	as	best	I	can	the	figure	once	so	distinct	in	it	.
和	制作	出去	作为	最好的	我	能	这	数字	一次	所以	清楚的	在	它	.

我尽我所能地辨认出曾经清晰可见的身影。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] , ['stretʃɪŋ] ['sɔ:lt,wɜ:rks][tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ks] , [wɪtʃ] [aɪ] ['hɔ:ntɪd]

There	are	the	narrow	streets	,	stretching	saltworks	to	the	docks	,	which	I	haunted
那里	是	这	狭窄的	街道	,	伸展	盐场	到	这	码头	,	哪个	我	闹鬼的

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kweɪntnəs] ,

for	their	quaintness	,
为了	他们的	古雅	,

从盐场一直延伸到码头，那里有狭窄的街道，我常常漫步其中，感受它们的古朴韵味。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['fɔ:nl; 'fɑ:nl] [hɔ:l] ,

and	there	is	Faunal	Hall	,
和	那里	是	动物	大厅	,

还有动物大厅，

[wɪtʃ] [aɪ] [kɛəd] [tu:; tə] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['wendl] ['fɪlɪps] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ˌaɪ 'ti:]

which	I	cared	to	see	so	much	more	because	Wendell	Phillips	had	spoken	in	it
哪个	我	关心	到	看	所以	很多	更多的	因为	温德尔	菲利普斯	有	说	在	它

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['oʊtɪs][ænd; ənd]['ædəmz][hæd; həd] .

than	because	Otis	and	Adams	had	.
比	因为	奥蒂斯	和	亚当斯	有	.

我之所以如此想看这部电影，更多的是因为温德尔·菲利普斯在片中献声，而不是因为奥蒂斯和亚当斯在片中献声。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][oʊld][kə'loʊniəl] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ,

There	is	the	old	Colonial	House	,	and	there	is	the	State	House	,
那里	是	这	老的	殖民	房子	,	和	那里	是	这	状态	房子	,

这里有老殖民时期的房屋，还有州议会大厦。

[wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [iks'plɔ:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sloʊpɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

which	I	dare	say	I	explored	,	with	the	Common	sloping	before	it	.
哪个	我	敢	说	我	探索	,	和	这	常见的	倾斜的	前	它	.

我可以说我探索过那里，前面是倾斜的公共用地。

[ðer; ðər][ɪz] ['bi:kən] [stri:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænkɔk] [haʊs] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'kredəbli] [noʊ] [mɔ:r] ,

There	is	Beacon	Street	,	with	the	Hancock	House	where	it	is	incredibly	no	more	,
那里	是	灯塔	街道	,	和	这	汉考克	房子	在哪里	它	是	难以置信	不	更多的	,

比肯街上曾经有一座汉考克大厦，但令人难以置信的是，它现在已经不复存在了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənwelθ] [ˈævənuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]

and	there	are	the	beginnings	of	Commonwealth	Avenue	,	and	the	other
和	那里	是	这	开端	的	联邦	大街	,	和	这	其他

[striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [beɪ] ,

streets	of	the	Back	Bay	,
街道	的	这	后退	湾	,

这里是联邦大道和后湾其他街道的起点。

[leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbeismənts] [left] [ˈhɔləud] [ɪn][ðə; ði] [meɪd] [lænd] ,

laid	out	with	their	basements	left	hollowed	in	the	made	land	,
铺设	出去	和	他们的	地下室	左边	空心的	在	这	制成	土地	,

它们在填海造陆的土地上建造，地基被掏空。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [treɪnz] [wɜːr; wər] [jet] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestwərd] [hɪlz] .

which	the	gravel	trains	were	yet	making	out	of	the	westward	hills	.
哪个	这	碎石	火车	是	然而	制作	出去	的	这	向西	丘陵	.

当时，运送砂石的火车还在从西边的山丘上驶出。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑːrdn] , [ˈnuːli] [plænd] [ænd; ənd][pla:ntid] ,

There	is	the	Public	Garden	,	newly	planned	and	planted	,
那里	是	这	民众	花园	,	新	计划	和	已种植	,

这里是新规划、新栽种的公共花园，

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [brɪdʒ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [ʌnˈgreɪtfəli] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

but	without	the	massive	bridge	destined	to	make	so	ungratefully	little	of	the
但	没有	这	大量的	桥	注定	到	制作	所以	忘恩负义	小的	的	这

[leɪk] [ðæt] [ɔˈkeɪʒənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

lake	that	occasioned	it	.
湖	那	引发	它	.

但如果没有那座注定要让造成这一切的湖泊变得如此渺小的巨型桥梁，那就好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [veɪg] ,

But	it	is	all	very	vague	,
但	它	是	全部	非常	模糊的	,

但这一切都非常模糊。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [bɪˈliːv] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen]

and	I	could	easily	believe	now	that	it	was	some	one	else	who	saw	it	then
和	我	可以	容易地	相信	现在	那	它	曾是	一些	一	别的	WHO	锯	它	然后

[ɪn][maɪ] [pleɪs] .

in	my	place	.
在	我的	地方	.

我现在很容易相信，当时站在我的位置上看到它的是另一个人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈloʊəl] ,

I	think	that	I	did	not	try	to	see	Cambridge	the	same	day	that	I	saw	Lowell	,
我	思考	那	我	做过	不是	尝试	到	看	剑桥	这	相同的	天	那	我	锯	洛厄尔	,

我想我并没有安排在同一天游览剑桥和洛厄尔。

[bʌt; bət] [ˈwaɪzli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][hoʊˈtel][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði]

but	wisely	came	back	to	my	hotel	in	Boston	,	and	tried	to	realize	the
但	明智地	来了	后退	到	我的	酒店	在	波士顿	,	和	尝试	到	意识到	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

但我明智地回到了波士顿的酒店，并努力接受这个事实。

[aɪ] [went] [aʊt] [ə'nʌðər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ] ; [huːm] [aɪ][ræn][ə'pɑːn]

I	went	out	another	day	,	with	an	acquaintance	from	Ohio	;	whom	I	ran	upon
我	去	出去	其他	天	,	和	一个	熟人	从	俄亥俄州	;	谁	我	跑	之上

[ɪn][ðə; ði] [striːt] .

in	the	street	.
在	这	街道	.

第二天，我和一位来自俄亥俄州的熟人一起出门；我们在街上偶遇了他。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɔːbərn] [tə'geðər] ,

We	went	to	Mount	Auburn	together	,
我们	去	到	山	奥本	一起	,

我们一起去了奥本山。

[ænd; ənd][aɪ] [vjuːd] [ɪts] ['mɔnjumənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr'tɪstɪk]

and	I	viewed	its	monuments	with	a	reverence	which	I	dare	say	their	artistic
和	我	已查看	它是	纪念碑	和	一个	尊敬	哪个	我	敢	说	他们的	艺术

['kwɑːlətɪ][dɪd][nɑːt]['merɪt] .

quality	did	not	merit	.
质量	做过	不是	优点	.

我怀着敬畏之心瞻仰了它的古迹，但我敢说，它们的艺术价值并不配得上这份敬畏。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

But	I	am	,	not	sorry	for	this	,
但	我	是	,	不是	对不起	为了	这	,

但我对此并不感到抱歉。

[fɔːr; fər][pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [prɪ'tend] .

for	perhaps	they	are	not	quite	so	bad	as	some	people	pretend	.
为了	也许	他们	是	不是	相当	所以	坏的	作为	一些	人们	假装	.

或许他们并没有某些人假装的那么坏。

[ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] , [ˌʌn'sɔːrtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [geɪv] [ˌem 'iː] ,

The	Gothic	chapel	of	the	cemetery	,	unsorted	as	it	was	,	gave	me	,
这	哥特	教堂	的	这	公墓	,	未分类	作为	它	曾是	,	给予	我	,

墓园里的哥特式小教堂，尽管杂乱无章，却给了我……

[wɪð; wɪθ][ɪts][hæf] - ['dʌz(ə)n]['stætʃuːz] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

with	its	half	-	dozen	statues	standing	or	sitting	about	,
和	它是	一半	-	打	雕像	常设	或者	坐着	关于	,

周围有六尊或站或坐的雕像，

[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs]

an	emotion	such	as	I	am	afraid	I	could	not	receive	now	from	the	Acropolis
一个	情感	这样的	作为	我	是	害怕的	我	可以	不是	收到	现在	从	这	卫城

,

,

,

恐怕我现在无法从雅典卫城感受到这样的情感了。

['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ənd]['sæntə]['kroʊsiːə][ɪn][wʌn] .

Westminster	Abbey	,	and	Santa	Crocea	in	one	.
威斯敏斯特	修道院	,	和	圣诞老人	番红花	在	一	.

威斯敏斯特教堂和圣十字教堂合二为一。

[aɪ] [traɪd] [hɑːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [es'θetɪk] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	tried	hard	for	some	aesthetic	sense	of	it	,
我	尝试	难的	为了	一些	审美的	感觉	的	它	,

我努力想让它具有一些美感，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [muːvd]

and	I	made	believe	that	I	thought	this	thing	and	that	thing	in	the	place	moved
和	我	制成	相信	那	我	想法	这	事物	和	那	事物	在	这	地方	已搬

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪtnəs] [ɔːr] ['bjuːti] ;

me	with	its	fitness	or	beauty	;
我	和	它是	健康	或者	美丽	;

我假装觉得这个地方的这件东西或那件东西，因其适宜性或美观而打动了我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

but	the	truth	is	that	I	had	no	taste	in	anything	but	literature	,
但	这	真相	是	那	我	有	不	品尝	在	任何事物	但	文学	,

但事实上，除了文学之外，我对其他任何事物都没有兴趣。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ] [wʊd] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] .

and	did	not	feel	the	effect	I	would	so	willingly	have	experienced	.
和	做过	不是	感觉	这	影响	我	会	所以	心甘情愿	有	经验丰富的	.

但是我并没有感受到我非常渴望体验的效果。

[aɪ][dɪd] ['dʒenjuɪnli] [lʌv] [ðə; ði] ['elmɪ] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['keɪmbrɪdʒ] [striːts] ,

I	did	genuinely	love	the	elmy	quiet	of	the	dear	old	Cambridge	streets	,
我	做过	真的	爱	这	艾尔米	安静的	的	这	亲爱的	老的	剑桥	街道	,

我真的很喜欢剑桥老街那种幽静的氛围。

[ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [kə'loʊniəl]

though	,	and	I	had	a	real	and	instant	pleasure	in	the	yellow	colonial
尽管	,	和	我	有	一个	真实的	和	立即的	乐趣	在	这	黄色的	殖民

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

不过，我确实立刻就喜欢上了那些黄色的殖民时期风格的房子。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [griːn] [blaɪndz] ,

with	their	white	corners	and	casements	and	their	green	blinds	,
和	他们的	白色的	角落	和	窗户	和	他们的	绿色的	百叶窗	,

它们有着白色的边角和窗框，以及绿色的百叶窗。

[ðæt] ['lɜːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [aɪ] [pæst] [θruː] [tuː; tə] [maʊnt] ['ɔːbərn]

that	lurked	behind	the	shrubbery	of	the	avenue	I	passed	through	to	Mount	Auburn
那	潜伏	在后面	这	灌木	的	这	大街	我	通过了	通过	到	山	奥本

.

:

.

它就潜伏在我通往奥本山的林荫大道旁的灌木丛后面。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	most	beautiful	among	them	was	the	most	interesting	for	me	,
这	最多	美丽的	之中	他们	曾是	这	最多	有趣的	为了	我	,

其中最漂亮的那一个也最吸引我。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] ; [maɪ] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

for	it	was	the	house	of	Longfellow	;	my	companion	,	who	had	seen	it
为了	它	曾是	这	房子	的	朗费罗	;	我的	伴侣	,	WHO	有	已见	它

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

因为那是朗费罗的故居；我的同伴之前曾见过它，

['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

pointed	it	out	to	me	with	an	air	of	custom	,
尖	它	出去	到	我	和	一个	空气	的	风俗	,

他带着一种习以为常的语气向我指出了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ]['væljuːd][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd] .

and	I	would	not	let	him	see	that	I	valued	the	first	sight	of	it	as	I	did	.
和	我	会	不是	让	他	看	那	我	有价值的	这	第一的	视线	的	它	作为	我	做过	.

我不会让他看出我有多么珍视第一次见到它的感觉。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ['feɪvərd] [æz; əz][tuː; tə] [siː] ['lɔŋfeləu]

I	had	hoped	that	somehow	I	might	be	so	favored	as	to	see	Longfellow
我	有	希望	那	不知何故	我	可能	是	所以	受青睐	作为	到	看	朗费罗

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我曾希望自己能有幸见到朗费罗本人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] , [ðeɪ] [sed] , " [oʊ] ,

but	when	I	asked	about	him	of	those	who	knew	,	they	said	,	"	Oh	,
但	什么时候	我	问	关于	他	的	那些	WHO	知道	,	他们	说	,	"	哦	,

但当我向认识他的人询问他的情况时，他们说：“哦，

[hiː; hi][ɪz][æt; ət]['nɑːhɑːnt] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['nɑːhɑːnt][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] ,

he	is	at	Nahant	,	"	and	I	thought	that	Nahant	must	be	a	great	way	off	,
他	是	在	纳汉特	,	"	和	我	想法	那	纳汉特	必须	是	一个	伟大的	方式	离开	,

他在纳汉特，“我想纳汉特肯定很远。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	at	any	rate	I	did	not	feel	authorized	to	go	to	him	there	.
和	在	任何	速度	我	做过	不是	感觉	授权	到	去	到	他	那里	.

无论如何，我觉得自己没有资格去那里见他。

['niːðər] [dɪd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['æmbər][gɔdz] - [huː] [lɪvd] [æt; ət]

Neither	did	I	go	to	see	the	author	of	'	The	Amber	Gods	'	who	lived	at
两者都不	做过	我	去	到	看	这	作者	的	-	这	琥珀色	神	-	WHO	居住地	在

['nuːˌbɛriˌpɔːrt] ,

Newburyport	,
纽伯里波特	,

我也没有去拜访住在纽伯里波特的《琥珀之神》的作者。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wer] ['nuːˌbɛriˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

I	was	told	,	as	if	I	should	know	where	Newburyport	was	;	I	did	not	know	,
我	曾是	讲述	,	作为	如果	我	应该	知道	在哪里	纽伯里波特	曾是	;	我	做过	不是	知道	,

有人告诉我，好像我应该知道纽伯里波特在哪里似的；但我不知道。

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [tuː; tə][æsk] .

and	I	hated	to	ask	.
和	我	憎恨	到	问	.

我很不好意思问。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] ,

Besides	,	it	did	not	seem	so	simple	as	it	had	seemed	in	Ohio	,
除了	,	它	做过	不是	似乎	所以	简单的	作为	它	有	似乎	在	俄亥俄州	,

此外，事情似乎并不像在俄亥俄州那样简单。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

to	go	and	see	a	young	lady	simply	because	I	was	infatuated	with	her
到	去	和	看	一个	年轻的	女士	简单地	因为	我	曾是	迷恋	和	她

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

仅仅因为我迷恋她的文学作品，就去拜访一位年轻女士；

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['envɔɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] ,

even	as	the	envoy	of	all	the	infatuated	young	people	of	Columbus	,
甚至	作为	这	使者	的	全部	这	迷恋	年轻的	人们	的	哥伦布	,

即使作为哥伦布所有痴迷青年的使者，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][duː] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] ,

I	could	not	quite	do	this	;	and	when	I	got	home	,
我	可以	不是	相当	做	这	;	和	什么时候	我	得到	家	,

我实在做不到；当我回到家时，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] ['feɪljər] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] .

I	had	to	account	for	my	failure	as	best	I	could	.
我	有	到	帐户	为了	我的	失败	作为	最好的	我	可以	.

我必须尽我所能地解释我的失败。

[ə'nʌðər] ['feɪljər] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hwitiə] , [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] ['veri] [mʌtʃ]

Another	failure	of	mine	was	the	sight	of	Whittier	,	which	I	then	very	much
其他	失败	的	矿	曾是	这	视线	的	惠提尔	,	哪个	我	然后	非常	很多

[lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv] .

longed	to	have	.
渴望	到	有	.

我的另一个遗憾是没能亲眼见到惠蒂尔，而我当时非常渴望见到她。

[ðeɪ] [sed] , " [oʊ] , ['hwitiə] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['eɪmzˌbɛri] , " [bʌt; bət] [ðæt] [pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən]

They	said	,	"	Oh	,	Whittier	lives	at	Amesbury	,	"	but	that	put	him	at	an
他们	说	,	"	哦	,	惠提尔	生活	在	埃姆斯伯里	,	"	但	那	放	他	在	一个

[ɪn'defɪnət] ['dɪstəns] ,

indefinite	distance	,
不定	距离	,

他们说："哦，惠蒂尔住在埃姆斯伯里"，但这让他显得与外界距离很远。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər] ,

and	without	the	introduction	I	never	would	ask	for	,
和	没有	这	介绍	我	绝不	会	问	为了	,

如果没有引言，我永远不会提出这样的要求。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][set] [aʊt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	found	it	impossible	to	set	out	in	quest	of	him	.
我	成立	它	不可能的	到	放	出去	在	寻求	的	他	.

我发现根本无法出发去寻找他。

[ɪn][ðə; ði][end] ,

In	the	end	,
在	这	结尾	,

到底，

[aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['regjələr] [wei] ,

I	saw	no	one	in	New	England	whom	I	was	not	presented	to	in	the	regular	way	,
我	锯	不	一	在	新的	英格兰	谁	我	曾是	不是	呈现	到	在	这	常规的	方式	,

我在新英格兰遇到的每个人都是以常规方式接待我的。

[ɪk'sept] ['loʊəl] , [huːm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ɪn][maɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]

except	Lowell	,	whom	I	thought	I	had	a	right	to	call	upon	in	my	quality	of
除了	洛厄尔	,	谁	我	想法	我	有	一个	正确的	到	称呼	之上	在	我的	质量	的

[kən'trɪbjətər] ,

contributor	,
贡献者	,

除了洛厄尔之外，我认为以我作为贡献者的身份，我有权请他帮忙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] ['letər] .

and	from	the	acquaintance	I	had	with	him	by	letter	.
和	从	这	熟人	我	有	和	他	经过	信	.

我通过书信与他相识。

[aɪ] ['niːðər] [preɪz] [nɔːr] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ðɪs] ;

I	neither	praise	nor	blame	myself	for	this	;
我	两者都不	称赞	也不	责备	我	为了	这	;

我对此既不自夸也不自责；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['ʃaɪnəs] [ðæt][wɪð; wɪθ][held][ˌem 'iː]['ræðər][ðæn; ðən][maɪ]['merɪt] .

it	was	my	shyness	that	with	held	me	rather	than	my	merit	.
它	曾是	我的	害羞	那	和	握住	我	相当	比	我的	优点	.

阻碍我的不是我的能力，而是我的羞怯。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪməs] [mæn] ,

There	is	really	no	harm	in	seeking	the	presence	of	a	famous	man	,
那里	是	真的	不	伤害	在	寻求	这	在场	的	一个	著名的	男人	,

追求一位名人并没有什么坏处。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf][ðə; ði]['feɪməs] [mæn][riˈzents] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn]

and	I	doubt	if	the	famous	man	resents	the	wish	of	people	to	look	upon
和	我	怀疑	如果	这	著名的	男人	怨恨	这	希望	的	人们	到	看	之上

[hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] ['meʒər] ,

him	without	some	measure	,
他	没有	一些	措施	,

我怀疑这位名人是否会反感人们不加评判地看待他。

[greɪt] [ɔːr]['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] .

great	or	little	,	of	affectation	.
伟大的	或者	小的	,	的	做作	.

矫揉造作的程度，无论大小。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɔːz] ['evriwer] ,

There	are	bores	everywhere	,
那里	是	钻孔	到处	,

到处都是无聊的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['laikliə] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ðæn; ðən][ɪn]

but	he	is	likelier	to	find	them	in	the	wonted	figures	of	society	than	in
但	他	是	更有可能	到	寻找	他们	在	这	惯常	数据	的	社会	比	在

[ðoʊz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

those	young	people	,
那些	年轻的	人们	,

但他更有可能在社会上的老熟人身上找到他们，而不是在那些年轻人身上。

[ɔːr][oʊld]['piːp(ə)l] , [huː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

or	old	people	,	who	come	to	him	in	the	love	of	what	he	has	done	.
或者	老的	人们	,	WHO	来	到	他	在	这	爱	的	什么	他	有	完毕	.

或者一些老人，他们因为敬仰他所做的一切而前来拜访他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [əˈwer] [haʊ] ['fjʊriəsli] ['tenisn] ['sʌmtaɪmz] [met][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpə] , [ænd; ənd] [haʊ]

I	am	well	aware	how	furiously	Tennyson	sometimes	met	his	worshippers	,	and	how
我	是	出色地	意识到的	如何	愤怒地	丁尼生	有时	遇见	他的	信徒	,	和	如何

['ɪnsələntli] [kɑːˈlail] ,

insolently	Carlyle	,
傲慢地	凯雷集团	,

我非常清楚丁尼生有时是如何愤怒地对待他的信徒，以及卡莱尔是如何傲慢无礼的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [fækts][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [speks] [ɪn][ðer; ðər] [sɪn'serəti] .

but	I	think	these	facts	are	little	specks	in	their	sincerity	.
但	我	思考	这些	事实	是	小的	斑点	在	他们的	诚意	.

但我认为这些事实与它们的真诚相比只是微不足道的瑕疵。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒentlər][ænd; ənd] ['ɑːnɪstər] [səˈlebrətiz] [dɪd][nɑːt][fərˈbɪd] [əˈproʊtʃ] ,

Our	own	gentler	and	honester	celebrities	did	not	forbid	approach	,
我们的	自己的	更温和	和	更诚实	名人	做过	不是	禁止	方法	,

我们自己那些比较温和、比较诚实的名人并没有禁止接近。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kə'res] [ə'doʊrər] [huː] [siːmd] ['hɑːrdli] ['wɜːrði]

and	I	have	known	some	of	them	caress	adorers	who	seemed	hardly	worthy
和	我	有	已知	一些	的	他们	抚摸	崇拜者	WHO	似乎	几乎	值得

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ;

of	their	kindness	;
的	他们的	仁慈	;

我认识一些他们宠爱那些似乎根本不配得到他们这份善意的爱慕者；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜːrt] ['eni] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] [huː] [hæd; həd]

but	that	was	better	than	to	have	hurt	any	sensitive	spirit	who	had
但	那	曾是	更好的	比	到	有	伤害	任何	敏感的	精神	WHO	有

['ventʃərd] [tuː] [fɑːr] ,

ventured	too	far	,
冒险	也	远的	,

但这总比伤害那些冒险过头的敏感灵魂要好得多。

[baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ðæt] ['gʌvərn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [men] .

by	the	rules	that	govern	us	with	common	men	.
经过	这	规则	那	治理	我们	和	常见的	男人	.

遵循适用于普通人的规则。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[maɪ] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [soʊ] ['prɑːmptli] ['ɑːnərd] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv]

My	business	relations	were	with	the	house	that	so	promptly	honored	my	letter	of
我的	商业	关系	是	和	这	房子	那	所以	及时	荣幸	我的	信	的

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

我的业务往来对象是那家迅速兑现我的信用证的公司。

[ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [laɪf][ʌv; əv] ['lɪŋkən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

This	house	had	published	in	the	East	the	campaign	life	of	Lincoln	which	I	had
这	房子	有	已发布	在	这	东方	这	活动	生活	的	林肯	哪个	我	有

['leɪtli] ['rɪt(ə)n] ,

lately	written	,
最近	书面	,

这家出版社曾在东部出版过我最近撰写的林肯竞选生涯传记，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

and	I	dare	say	would	have	published	the	volume	of	poems	I	had	written
和	我	敢	说	会	有	已发布	这	体积	的	诗歌	我	有	书面

['ɜːrliər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['paɪət] ,

earlier	with	my	friend	Piatt	,
早些时候	和	我的	朋友	皮亚特	,

我敢说，他本会出版我之前和朋友皮亚特一起创作的那本诗集。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [æt; ət] [liːst] ,

if	there	had	been	any	public	for	it	;	at	least	,
如果	那里	有	到过	任何	民众	为了	它	;	在	至少	,

如果当时有公众支持的话；至少，

[aɪ] [sɔː] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['kauntər] .

I	saw	large	numbers	of	the	book	on	the	counters	.
我	锯	大的	数字	的	这	书	在	这	计数器	.

我在柜台上看到了大量的这本书。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] ['lɪtərəri] [əfɪl'ɪeɪʃnz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] ['tɪknɔ] & [fiːldz] ,

But	all	my	literary	affiliations	were	with	Ticknor	&	Fields	,
但	全部	我的	文学	隶属关系	是	和	蒂克诺	&	田野	,

但我所有的文学合作关系都与蒂克诺和菲尔兹有关。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['kɔːrnər] [bʊk] - [stɔːr] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] [ðæt] [druː] [maɪ]

and	it	was	the	Old	Corner	Book	-	Store	on	Washington	Street	that	drew	my
和	它	曾是	这	老的	角落	书	-	店铺	在	华盛顿	街道	那	画	我的

[hɑːrt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ri'pleniʃt] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn] ['kɔːrnˌhɪl] .

heart	as	soon	as	I	had	replenished	my	pocket	in	Cornhill	.
心	作为	很快	作为	我	有	补充	我的	口袋	在	康希尔	.

当我在康希尔补足了口袋后，华盛顿街上的老街角书店立刻吸引了我的目光。

['æftər] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [aɪ] [waɪz] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ɪts] ['pʌblɪʃərz] ,

After	verifying	the	editor	of	the	Atlantic	Monthly	I	wised	to	verify	its	publishers	,
后	核实	这	编辑	的	这	大西洋	月度	我	明智的	到	核实	它是	出版商	,

在核实了《大西洋月刊》的编辑之后，我决定再核实一下它的出版商。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɪtli] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] ['mɪstər] . [fiːldzɪz] ['lɪt(ə)l]

and	it	very	fitly	happened	that	when	I	was	shown	into	Mr	.	Fields's	little
和	它	非常	合适地	发生	那	什么时候	我	曾是	所示	进入	先生	.	菲尔兹的	小的

[ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːr] ,

room	at	the	back	of	the	store	,
房间	在	这	后退	的	这	店铺	,

非常巧合的是，当我被领进菲尔兹先生位于商店后面的小房间时，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [skuːl] [striːt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['skɑːlərli] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [bʊks]

with	its	window	looking	upon	School	Street	,	and	its	scholarly	keeping	in	books
和	它是	窗户	寻找	之上	学校	街道	,	和	它是	学术性的	保持	在	图书

[ænd; ənd] [prɪnts] ,

and	prints	,
和	印刷	,

它从窗户望向学校街，并且收藏了大量的书籍和版画，极具学术价值。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɑːt] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

he	had	just	got	the	magazine	sheets	of	a	poem	of	mine	from	the
他	有	只是	得到	这	杂志	纸张	的	一个	诗	的	矿	从	这

['keɪmbrɪdʒ] ['printərz] .

Cambridge	printers	.
剑桥	打印机	.

他刚从剑桥印刷厂拿到我一首诗的杂志版面。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] ['leɪtli] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

He	was	then	lately	from	abroad	,
他	曾是	然后	最近	从	国外	,

他当时刚从国外回来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [zest] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['soʊdʒɜːrn] [ɪz] [æpt]

and	he	had	the	zest	for	American	things	which	a	foreign	sojourn	is	apt
和	他	有	这	热情	为了	美国人	事物	哪个	一个	外国的	旅居	是	易于

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,

to	renew	in	us	,
到	更新	在	我们	,

他对美国的事物充满热情，而这种热情往往会在海外生活后重新燃起。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [ðen] ,

though	I	did	not	know	this	then	,
尽管	我	做过	不是	知道	这	然后	,

虽然我当时并不知道这一点，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [fɔːr; fər][maɪ][ˈpoʊəm] .

and	could	not	account	for	it	in	the	kindness	he	expressed	for	my	poem	.
和	可以	不是	帐户	为了	它	在	这	仁慈	他	表达	为了	我的	诗	.

而他对于我这首诗所表现出的喜爱之情，却无法解释这种喜爱之情。

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtɪknɔ] , [huː] [aɪ] [ˈfænsɪd] [hæd; həd][nɑːt] [riːd] [maɪ][ˈpoʊəm] ;

He	introduced	me	to	Mr	.	Ticknor	,	who	I	fancied	had	not	read	my	poem	;
他	介绍	我	到	先生	.	蒂克诺	,	WHO	我	幻想	有	不是	读	我的	诗	;

他把我介绍给了蒂克诺先生，我当时觉得他可能没读过我的诗；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər] ,

but	he	seemed	to	know	what	it	was	from	the	junior	partner	,
但	他	似乎	到	知道	什么	它	曾是	从	这	初级	伙伴	,

但他似乎从那位初级合伙人那里知道那是什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	asked	me	whether	I	had	been	paid	for	it	.
和	他	问	我	无论	我	有	到过	有薪酬的	为了	它	.

他问我是否收到了报酬。

[aɪ] [kənˈfest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈʃæmwɑː] - [ˈleðər] [bæg] ,

I	confessed	that	I	had	not	,	and	then	he	got	out	a	chamois	-	leather	bag	,
我	坦白	那	我	有	不是	,	和	然后	他	得到	出去	一个	麂皮	-	皮革	包	,

我承认我没有，然后他拿出一个麂皮袋。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [faɪv] [hæf] - [ˈiːgəlz] [ɪn][goʊld][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [griːn]

and	took	from	it	five	half	-	eagles	in	gold	and	laid	them	on	the	green
和	采取	从	它	五	一半	-	老鹰	在	金子	和	铺设	他们	在	这	绿色的

[klɔːθ] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

cloth	top	of	the	desk	,
布	顶部	的	这	桌子	,

他从中取出五枚金质半鹰金币，放在桌子的绿色布面上。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ber] .

in	much	the	shape	and	of	much	the	size	of	the	Great	Bear	.
在	很多	这	形状	和	的	很多	这	尺寸	的	这	伟大的	熊	.

形状和大小都与大熊座非常相似。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [sɪns] [felt] [maɪˈself] [peɪd] [soʊ] [ˈlævɪʃli] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlɪtəreri] [wɜːrk] ,

I	have	never	since	felt	myself	paid	so	lavishly	for	any	literary	work	,
我	有	绝不	自从	毛毡	我	有薪酬的	所以	慷慨地	为了	任何	文学	工作	,

我此后从未因任何文学作品获得过如此丰厚的报酬。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [piːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv]

though	I	have	had	more	for	a	single	piece	than	the	twenty	-	five
尽管	我	有	有	更多的	为了	一个	单身的	片	比	这	二十	-	五

[ˈdɑːlɔz, ˈdɔlɔz] [ðæt] [ˈdæzld] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnstəˈleɪʃ(ə)n] .

dollars	that	dazzled	me	in	this	constellation	.
美元	那	眼花缭乱	我	在	这	星座	.

虽然我曾经买过比这件让我眼花缭乱的 25 美元更贵的一件商品。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [siːmd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊˈetɪk] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] ;

The	publisher	seemed	aware	of	the	poetic	character	of	the	transaction	;
这	出版商	似乎	意识到的	的	这	诗意的	特点	的	这	交易	;

出版商似乎意识到了这笔交易的诗意之处；

[hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [laɪ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

he	let	the	pieces	lie	a	moment	,
他	让	这	件	说谎	一个	片刻	,

他让碎片在原地停留了一会儿。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,

before	he	gathered	them	up	and	put	them	into	my	hand	,	and	said	,
前	他	聚集	他们	向上	和	放	他们	进入	我的	手	,	和	说	,

他把它们收集起来，放在我手里，然后说：

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [goʊld] .

"	I	always	think	it	is	pleasant	to	have	it	in	gold	.
"	我	总是	思考	它	是	令人愉快的	到	有	它	在	金子	.

“我一直觉得拥有黄金材质的东西会让人感到愉悦。”

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊəm] [ə'weitid] [ˌem 'iː] ,

"	But	a	terrible	experience	with	the	poem	awaited	me	,
"	但	一个	糟糕的	经验	和	这	诗	等待中	我	,

“但是，这首诗带给我的却是一段可怕的经历。”

[ænd; ənd] [kwentʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɔːl] [maɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [praɪd] .

and	quenched	for	the	moment	all	my	pleasure	and	pride	.
和	淬火	为了	这	片刻	全部	我的	乐趣	和	自豪	.

那一刻，我所有的快乐和骄傲都消散了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['paɪləts] ['stɔːri] ,

It	was	'	The	Pilot's	Story	,
它	曾是	-	这	飞行员的	故事	,

那是《飞行员的故事》，

- [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [hæz; həz] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ək'septəns] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn]

'	which	I	suppose	has	had	as	much	acceptance	as	anything	of	mine	in
-	哪个	我	认为	有	有	作为	很多	验收	作为	任何事物	的	矿	在

[vɜːrs] ([aɪ] [duː] [nɑːt] [boʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [ək'septəns] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]) ,

verse	(	I	do	not	boast	of	a	vast	acceptance	for	it	)	,
诗	(	我	做	不是	夸	的	一个	广阔的	验收	为了	它	)	,

我想，这首诗的接受度应该和我其他的诗歌作品差不多（我并不认为它广受欢迎）。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [triːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['trædʒədi] [ʌv; əv]

and	I	had	attempted	to	treat	in	it	a	phase	of	the	national	tragedy	of
和	我	有	尝试过	到	对待	在	它	一个	阶段	的	这	国家的	悲剧	的

['sleɪvəri] ,

slavery	,
奴隶制	,

我曾试图在其中探讨奴隶制这一国家悲剧的一个阶段，

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['stiːmboʊt] .

as	I	had	imagined	it	on	a	Mississippi	steamboat	.
作为	我	有	想象	它	在	一个	密西西比州	汽船	.

正如我之前在密西西比河汽船上想象的那样。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['plæntər] [hæz; həz] ['gæmbld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sleɪv] - [gɜːrl] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

A	young	planter	has	gambled	away	the	slave	-	girl	who	is	the	mother	of	his
一个	年轻的	播种机	有	赌博	离开	这	奴隶	-	女孩	WHO	是	这	母亲	的	他的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

一位年轻的种植园主把怀他孩子母亲的奴隶女孩输掉了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [breɪks] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] :

and	when	he	tells	her	,	she	breaks	out	upon	him	with	the	demand	:
和	什么时候	他	讲述	她	,	她	休息	出去	之上	他	和	这	要求	:

当他告诉她时，她立刻对他大发雷霆，并提出以下要求：

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [kraɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [ɪn] [seɪnt]

"	What	will	you	say	to	our	boy	when	he	cries	for	me	,	there	in	Saint
"	什么	将要	你	说	到	我们的	男生	什么时候	他	哭泣	为了	我	,	那里	在	圣

“当我们的孩子在圣路易斯哭着找我时，你会对他说什么？”

['luːɪs] ?
Louis ?
路易斯 ?

路易?

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] [wel] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
" I had thought this very well , and natural and simple ,
" 我 有 想法 这 非常 出色地 , 和 自然的 和 简单的 ,

“我当时想得非常清楚，这很自然也很简单。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [pruːf] - ['riːdər] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɔːr]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
but a fatal proof - reader had not thought it well enough , or simple and
但 一个 致命的 证明 - 读者 有 不是 想法 它 出色地 足够的 , 或者 简单的 和
['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,
natural enough ,
自然的 足够的 ,

但一位致命的校对人员却认为它不够好，不够简洁自然。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][laɪn] [riːd] :
and he had made the line read :
和 他 有 制成 这 线 读 :

他把那句话改成了：

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][kraɪz][fɔːr; fər] - [mɑː] , - [ðer; ðər][ɪn] [seɪnt]
" What will you say to our boy when he cries for ' Ma , ' there in Saint
" 什么 将要 你 说 到 我们的 男生 什么时候 他 哭泣 为了 - 马 , - 那里 在 圣

“当我们的孩子在圣路易斯哭着喊‘妈妈’时，你会对他说什么？”

['luːɪs] ?
Louis ?
路易斯 ?

路易?

" [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
" He had even had the inspiration to quote the word he preferred to
" 他 有 甚至 有 这 灵感 到 引用 这 单词 他 首选 到
[ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
the one I had written ,
这 一 我 有 书面 ,

“他甚至还灵机一动，引用了他自己更喜欢的词，而不是我写的那个词。”

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] ,
so that there was no merciful possibility of mistaking it for a misprint ,
所以 那 那里 曾是 不 仁慈 可能性 的 误会 它 为了 一个 印刷错误 ,

因此，没有任何可能将其误认为是印刷错误。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [froʊz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and my blood froze in my veins at sight of it .
和 我的 血 冻住了 在 我的 静脉 在 视线 的 它 .

看到它，我顿时感到血液仿佛凝固了。

['mɪstər] . [fiːldz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ʃiːts] [tuː; tə] [riːd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][sʌm; səm]
Mr . Fields had given me the sheets to read while he looked over some
先生 . 田野 有 给定 我 这 纸张 到 读 尽管 他 看起来 超过 一些
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

菲尔兹先生把稿子交给我看，他自己则在审阅一些信件。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iːðər] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔːrər] ,
and he either felt the chill of my horror ,
和 他 任何一个 毛毡 这 寒意 的 我的 恐怖 ,

他或许感受到了我恐惧的寒意，

[ɔːr][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [saɪn] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ,

or	I	made	some	sign	or	sound	of	dismay	that	caught	his	notice	,
或者	我	制成	一些	符号	或者	声音	的	沮丧	那	捕捉	他的	注意	,

或者我做出了一些表示沮丧的举动或发出了一些声音，引起了他的注意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

for	he	looked	round	at	me	.
为了	他	看起来	圆形的	在	我	.

因为他环顾四周看着我。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

I	could	only	show	him	the	passage	with	a	gasp	.
我	可以	仅有的	展示	他	这	通道	和	一个	喘气	.

我只能喘着气给他指路。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [læf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kruːəli] ['fʌni] ,

I	dare	say	he	might	have	liked	to	laugh	,	for	it	was	cruelly	funny	,
我	敢	说	他	可能	有	喜欢	到	笑	,	为了	它	曾是	残酷地	有趣的	,

我敢说他可能很喜欢笑，因为这真是既残酷又滑稽。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəziːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]

but	he	did	not	;	he	was	concerned	for	the	magazine	as	well	as	for
但	他	做过	不是	;	他	曾是	担心的	为了	这	杂志	作为	出色地	作为	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但他没有；他既关心杂志，也关心我。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [riːd] [ðə; ði][laɪn][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

He	declared	that	when	he	first	read	the	line	he	had	thought	I	could	not
他	声明	那	什么时候	他	第一的	读	这	线	他	有	想法	我	可以	不是

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

have	written	it	so	,
有	书面	它	所以	,

他宣称，当他第一次读到这行字时，他觉得我不可能这样写。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði]['poʊəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðæt]

and	he	agreed	with	me	that	it	would	kill	the	poem	if	it	came	out	in	that
和	他	同意	和	我	那	它	会	杀	这	诗	如果	它	来了	出去	在	那

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

他同意我的看法，如果这首诗以那种形式发表，就会毁了这首诗。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [set] [ə'baʊt] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

He	instantly	set	about	repairing	the	mischief	,	so	far	as	could	be	.
他	即刻	放	关于	维修	这	恶作剧	,	所以	远的	作为	可以	是	.

他立即着手弥补造成的损失，尽其所能地弥补。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiːt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] ,

He	found	that	the	whole	edition	of	that	sheet	had	been	printed	,
他	成立	那	这	所有的	版	的	那	床单	有	到过	打印	,

他发现那份报纸的整版都已经印刷完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['blækənd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

and	the	air	blackened	round	me	again	,
和	这	空气	变黑	圆形的	我	再次	,

我周围的空气再次变得漆黑一片。

['laɪtɪd] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['beɪlf(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪt][æt; ət][maɪ]
lighted **up** **here** **and** **there** **with** **baleful** **flashes** **of** **the** **newspaper** **wit** **at** **my**
照明 向上 这里 和 那里 和 有害的 闪光灯 的 这 报纸 有 在 我的
[kɔːst] ,
cost **,**
成本 ,

报纸上那些尖刻的讽刺文章不时闪现，让我感到羞愧难当。

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'vɪʒənd] [ɪn][maɪ] ['mɪzəri] ;
which **I** **previsioned** **in** **my** **misery** **;**
哪个 我 预先设定的 在 我的 苦难 ;

这是我在苦难中预见的;

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪ'self] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
I **knew** **what** **I** **should** **have** **said** **of** **such** **a** **thing** **myself** **,** **if** **it** **had** **been**
我 知道 什么 我 应该 有 说 的 这样的 一个 事物 我 , 如果 它 有 到过
[ə'nʌðɚz] .
another's **.**
另一个的 .

我知道如果这件事发生在别人身上，我应该怎么说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːt] [mʌst; məst][biː; bi] ['riːˌprɪntid] ,
But **the** **publisher** **at** **once** **decided** **that** **the** **sheet** **must** **be** **reprinted** **,**
但 这 出版商 在 一次 决定 那 这 床单 必须 是 转载 ,

但出版商立即决定必须重印这张纸。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [wiːk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dedli] ['perəl] .
and **I** **went** **away** **weak** **as** **if** **in** **the** **escape** **from** **some** **deadly** **peril** **.**
和 我 去 离开 虚弱的 作为 如果 在 这 逃脱 从 一些 致命 危险 .

我虚弱地离开了，仿佛刚从某种致命的危险中逃脱出来。

['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [pruːf] - ['riːdər] [æz; əz][aɪ]
Afterwards **it** **appeared** **that** **the** **line** **had** **passed** **the** **first** **proof** **-** **reader** **as** **I**
然后 它 出现 那 这 线 有 通过了 这 第一的 证明 - 读者 作为 我
[roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
wrote **it** **,**
写道 它 ,

后来发现，我写完这句话后，第一位校对员竟然也检查过了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['riːdər] [hæd; həd] ['entərd] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk]
but **that** **the** **final** **reader** **had** **entered** **so** **sympathetically** **into** **the** **realistic**
但 那 这 最终的 读者 有 进入 所以 同情地 进入 这 实际的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['poʊəm][æz; əz][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ðə; ði][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli]
intention **of** **my** **poem** **as** **to** **contribute** **the** **modification** **which** **had** **nearly**
意图 的 我的 诗 作为 到 贡献 这 修改 哪个 有 几乎
[bɪn] [maɪ][end] .
been **my** **end** **.**
到过 我的 结尾 .

但最终的读者对我的诗歌的现实意图产生了如此强烈的共鸣，以至于促成了那几乎导致我创作失败的修改。

[eks] .
X **.**
X .

X.

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] ,
As **it** **fell** **out** **,**
作为 它 跌倒 出去 ,

它掉下来的时候，

[aɪ] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ['loʊəl] [meɪd]

I	lived	without	farther	difficulty	to	the	day	and	hour	of	the	dinner	Lowell	made
我	居住地	没有	更远	困难	到	这	天	和	小时	的	这	晚餐	洛厄尔	制成

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

我一直平安无事地度过了洛厄尔为我准备晚餐的那天和那个时间；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self] [ɪm'pɜːrsənəli] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt]

and	I	really	think	,	looking	at	myself	impersonally	,	and	remembering	the	sort
和	我	真的	思考	,	寻找	在	我	不带个人色彩地	,	和	记住	这	种类

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['feloʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

of	young	fellow	I	was	,
的	年轻的	同伴	我	曾是	,

我真的觉得，客观地审视自己，回想起我年轻时是怎样一个人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

that	it	would	have	been	a	great	pity	if	I	had	not	.
那	它	会	有	到过	一个	伟大的	遗憾	如果	我	有	不是	.

如果我没有那样做，那将是一件非常遗憾的事。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['aʊər] [ʌv; əv] [tuː] ,

The	dinner	was	at	the	old	-	fashioned	Boston	hour	of	two	,
这	晚餐	曾是	在	这	老的	-	造型	波士顿	小时	的	二	,

晚餐时间是波士顿传统的两小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ʌpər] [ruːm] [æt; ət]

and	the	table	was	laid	for	four	people	in	some	little	upper	room	at
和	这	桌子	曾是	铺设	为了	四	人们	在	一些	小的	上	房间	在

['pɑːrkɚz] ,

Parker's	,
帕克的	,

在帕克家楼上的一个小房间里，摆好了四人份的餐桌。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['æftərwərdz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

which	I	was	never	afterwards	able	to	make	sure	of	.
哪个	我	曾是	绝不	然后	有能力的	到	制作	当然	的	.

但我之后始终未能证实这一点。

['loʊəl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][maɪ]

Lowell	was	already	,	there	when	I	came	,	and	he	presented	me	,	to	my
洛厄尔	曾是	已经	,	那里	什么时候	我	来了	,	和	他	呈现	我	,	到	我的

[ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'leɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

inexpressible	delight	and	surprise	,
难以言喻的	喜	和	惊喜	,

我到的时候，洛厄尔已经在那里了，他向我介绍了我，这让我无比欣喜和惊讶。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	Dr	.	Holmes	,	who	was	there	with	him	.
到	博士	.	福尔摩斯	,	WHO	曾是	那里	和	他	.

致当时和他在一起的霍姆斯医生。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['sekənd] [juːθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Holmes	was	in	the	most	brilliant	hour	of	that	wonderful	second	youth	which	his
福尔摩斯	曾是	在	这	最多	杰出的	小时	的	那	精彩的	第二	青年	哪个	他的

[feɪm] ['flaʊərd] ['ɪntuː] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][wɜːrld] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv]

fame	flowered	into	long	after	the	world	thought	he	had	completed	the	cycle	of
名声	开花的	进入	长的	后	这	世界	想法	他	有	完全的	这	循环	的

[hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [laɪf] .

his	literary	life	.
他的	文学	生活	.

福尔摩斯正处于他辉煌的“第二青春期”中最耀眼的时刻，他的名声在他文学生涯的周期结束后很久才真正绽放。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [fʊl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] ['delɪkət] [wɪt] , ['nɪmb(ə)l]

He	had	already	received	full	recognition	as	a	poet	of	delicate	wit	,	nimble
他	有	已经	已收到	满的	认出	作为	一个	诗人	的	精美的	有	,	灵活

['hjuːmər] ,

humor	,
幽默	,

他早已被公认为一位才思敏捷、幽默风趣的诗人。

['eri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] ,

airy	imagination	,	and	exquisite	grace	,
轻盈的	想像力	,	和	精美的	优雅	,

轻盈的想象力，以及优雅的气质，

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəkræt] ['pepərz] [əd'vænst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'defɪnətli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [wɪtʃ]

when	the	Autocrat	papers	advanced	his	name	indefinitely	beyond	the	bounds	which
什么时候	这	独裁者	文件	先进的	他的	姓名	无限期	超过	这	界限	哪个

[moʊst] [ɪ'mɔːtlz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [reɪndʒ] [ɪ'nʌf] .

most	immortals	would	have	found	range	enough	.
最多	不朽者	会	有	成立	范围	足够的	.

当独裁者报纸将他的名字无限期地推向了大多数不朽者所能企及的极限之外时。

[ðə; ðɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][men] ,

The	marvel	of	his	invention	was	still	fresh	in	the	minds	of	men	,
这	奇迹	的	他的	发明	曾是	仍然	新鲜的	在	这	思想	的	男人	,

他的发明奇迹在人们心中依然历历在目。

[ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [dʌld] [ɪn] ['eni] ['meʒər] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts]['nɑːv(ə)lti] .

and	time	had	not	dulled	in	any	measure	the	sense	of	its	novelty	.
和	时间	有	不是	迟钝	在	任何	措施	这	感觉	的	它是	新奇	.

时间丝毫没有减弱人们对它的新鲜感。

[hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɔːl] ['fɑːndli] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;

His	readers	all	fondly	identified	him	with	his	work	;
他的	读者	全部	深情地	已识别	他	和	他的	工作	;

他的读者都对他的作品和他本人有着深厚的感情；

[ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtoʊˌkræts] ['prez(ə)ns] [wen] [aɪ] [met]

and	I	fully	expected	to	find	myself	in	the	Autocrat's	presence	when	I	met
和	我	完全	预期的	到	寻找	我	在	这	独裁者的	在场	什么时候	我	遇见

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] .

Dr	.	Holmes	.
博士	.	福尔摩斯	.

我完全预料到，当我见到霍姆斯博士时，我会见到那位独裁者。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪnɪŋ]

But	the	fascination	was	none	the	less	for	that	reason	;	and	the	winning
但	这	魅力	曾是	没有任何	这	较少的	为了	那	原因	;	和	这	获胜

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

但正因如此，魅力才丝毫不减；还有那迷人的微笑，

[ðə; ðɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [glæns] ,

the	wise	and	humorous	glance	,
这	明智的	和	幽默	瞥一眼	,

那睿智而幽默的眼神，

[ðə; ði] [hoʊl] ['dʒi:niəl] ['mænər] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:'bəʊdid]

the	whole	genial	manner	was	as	important	to	me	as	if	I	had	foreboded
这	所有的	和蔼可亲	方式	曾是	作为	重要的	到	我	作为	如果	我	有	不祥的预感

['sʌmθɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] .

something	altogether	different	.
某物	共	不同的	.

他那和蔼可亲的态度对我来说至关重要，就好像我预感到了完全不同的事情一样。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑ:nɪk] [haɪt] [wɪtʃ] ['spɪrɪtʃuəli] ['oʊvər'tɑ:ps][ðə; ði]

I	found	him	physically	of	the	Napoleonic	height	which	spiritually	overtops	the
我	成立	他	身体	的	这	拿破仑时代	高度	哪个	精神层面	顶部	这

[ælps] ,

Alps	,
阿尔卑斯山	,

我发现他拥有拿破仑时代的高大体魄，而他的精神境界则凌驾于阿尔卑斯山之上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['efərt] [wɪtʃ] ['dʒaiənts][ʌv; əv]

and	I	could	look	into	his	face	without	that	unpleasant	effort	which	giants	of
和	我	可以	看	进入	他的	脸	没有	那	令人不快的	努力	哪个	巨人	的

[ɪn'fɪriər] [maɪnd][soʊ]['ɔ:f(ə)n][kɔ:st][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][faɪv] [fi:t] [fɔ:r] .

inferior	mind	so	often	cost	the	man	of	five	feet	four	.
下	头脑	所以	经常	成本	这	男人	的	五	脚	四	.

我能够直视他的脸，而无需像身高五英尺四英寸的人那样，费力地去面对头脑平庸的巨人时，这种不愉快的努力。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , [fi:ldz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] [ænd; ənd][maɪ] ['pleʒər]

A	little	while	after	,	Fields	came	in	,	and	then	our	number	and	my	pleasure
一个	小的	尽管	后	,	田野	来了	在	,	和	然后	我们的	数字	和	我的	乐趣

[wɜ:r; wər] [kəm'pli:t] .

were	complete	.
是	完全的	.

过了一会儿，菲尔兹进来了，然后我们的人数和我的快乐就都完成了。

['nʌθɪŋ] [els] [soʊ] ['rɪtʃli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɪn'di:d] ,

Nothing	else	so	richly	satisfactory	,	indeed	,
没有什么	别的	所以	丰富	令人满意的	,	的确	,

确实，没有什么比这更令人满意的了。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪk] [ju:θ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

as	the	whole	affair	could	have	happened	to	a	like	youth	at	such	a	point
作为	这	所有的	事务	可以	有	发生	到	一个	喜欢	青年	在	这样的	一个	观点

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

in	his	career	;
在	他的	职业	;

这件事也可能发生在任何一个正处于事业上升期的年轻人身上；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər] [hoʊlmz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [fi:ldz] , [ɑ:n] ['loʊəlz] [raɪt] ,

and	when	I	sat	down	with	Doctor	Holmes	and	Mr	.	Fields	,	on	Lowell's	right	,
和	什么时候	我	卫星	向下	和	医生	福尔摩斯	和	先生	.	田野	,	在	洛厄尔的	正确的	,

当我和福尔摩斯医生以及菲尔兹先生坐在一起时，我坐在洛厄尔的右边，

[aɪ] [felt] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][drə'mætɪk] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

I	felt	through	and	through	the	dramatic	perfection	of	the	event	.
我	毛毡	通过	和	通过	这	戏剧性	完美	的	这	事件	.

我全程都感受到了这场活动的完美戏剧性。

[ðə; ði]['kaɪndli] ['ɔ:təkræt] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][tɜ:rmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

The	kindly	Autocrat	recognized	some	such	quality	of	it	in	terms	which	were	not
这	亲切地	独裁者	认可	一些	这样的	质量	的	它	在	条款	哪个	是	不是

[ðə; ði] [les] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hju:mərəs] [ɪk'ses] .

the	less	precious	and	gracious	for	their	humorous	excess	.
这	较少的	宝贵的	和	亲切	为了	他们的	幽默	过量的	.

这位仁慈的独裁者认可了它的某些特质，他所用的措辞虽然幽默夸张，却依然珍贵而优雅。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][jet] [riːd] ['eni][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [vəːsiz] ,

I	have	no	reason	to	think	that	he	had	yet	read	any	of	my	poor	verses	,
我	有	不	原因	到	思考	那	他	有	然而	读	任何	的	我的	贫穷的	诗句	,

我没有任何理由认为他已经读过我那些拙劣的诗句。

[ɔːr][hæd; həd][ˌem 'iː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['hoʊlli] [ɑːn] [trʌst] [frʌm; frəm] ['loʊəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [liːnd]

or	had	me	otherwise	than	wholly	on	trust	from	Lowell	;	but	he	leaned
或者	有	我	否则	比	完全	在	相信	从	洛厄尔	;	但	他	倾斜

['oʊvər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

over	towards	his	host	,
超过	向	他的	主持人	,

或者说，他并非完全出于洛厄尔的信任才这样对待我；但他却向他的主人倾身过去，

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [wel] , [dʒeɪmz] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

and	said	,	with	a	laughing	look	at	me	,	"	Well	,	James	,	this	is	something	like
和	说	,	和	一个	笑	看	在	我	,	"	出色地	,	詹姆斯	,	这	是	某物	喜欢

[ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] ;

the	apostolic	succession	;
这	使徒的	演替	;

他笑着看着我说：“詹姆斯，这有点像使徒统绪；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hændz] .

this	is	the	laying	on	of	hands	.
这	是	这	躺下	在	的	双手	.

这是按手礼。

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['aɪrəni][æz; əz][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	took	his	sweet	and	caressing	irony	as	he	meant	it	;
"	我	采取	他的	甜的	和	爱抚	讽刺	作为	他	意思是	它	;

我理解了他那甜蜜而温柔的讽刺意味；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hed] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [drɑːp][ʌv; əv] [waɪn] ,

but	the	charm	of	it	went	to	my	head	long	before	any	drop	of	wine	,
但	这	魅力	的	它	去	到	我的	头	长的	前	任何	降低	的	葡萄酒	,

但早在喝到一滴酒之前，它的魅力就已经让我得意忘形了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['loʊəl] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒeɪmz]

together	with	the	charm	of	hearing	him	and	Lowell	calling	each	other	James
一起	和	这	魅力	的	听力	他	和	洛厄尔	呼叫	每个	其他	詹姆斯

[ænd; ənd] ['wendl] ,

and	Wendell	,
和	温德尔	,

再加上他和洛厄尔互相称呼对方詹姆斯和温德尔的可爱之处，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] ['kɔːrdʒəli] [bɔɪz] [tə'geðər] .

and	of	finding	them	still	cordially	boys	together	.
和	的	寻找	他们	仍然	诚挚地	男孩们	一起	.

并且发现他们仍然是友好相处的男孩们。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['glɪməd] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [greɪt] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

I	would	gladly	have	glimmered	before	those	great	lights	in	the	talk	that	followed	,
我	会	乐意	有	闪烁	前	那些	伟大的	灯	在	这	讲话	那	随后	,

我非常乐意在随后的演讲中，在那些伟大的光芒面前闪耀一瞬。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['brɪliənt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,

if	I	could	have	thought	of	anything	brilliant	to	say	,	but	I	could	not	,
如果	我	可以	有	想法	的	任何事物	杰出的	到	说	,	但	我	可以	不是	,

如果我能想到什么精彩的话要说就好了，但我做不到。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][let][ðem; ðəm] [ʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] ['splendər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	so	I	let	them	shine	without	a	ray	of	reflected	splendor	from	me	.
和	所以	我	让	他们	闪耀	没有	一个	射线	的	反映	辉煌	从	我	.

于是，我让他们尽情闪耀，而我却不投下丝毫光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	such	talk	as	I	had	,	of	course	,	never	heard	before	,
它	曾是	这样的	讲话	作为	我	有	,	的	课程	,	绝不	听到	前	,

当然，我以前从未听过这样的谈话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [tɔːk] [sɪns]

and	it	is	not	saying	enough	to	say	that	I	have	never	heard	such	talk	since
和	它	是	不是	说	足够的	到	说	那	我	有	绝不	听到	这样的	讲话	自从

[ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] [men] .

except	from	these	two	men	.
除了	从	这些	二	男人	.

而且，毫不夸张地说，除了这两个人之外，我再也没有听到过类似的言论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [truː] ,

It	was	as	light	and	kind	as	it	was	deep	and	true	,
它	曾是	作为	光	和	种类	作为	它	曾是	深的	和	真的	,

它既轻松友善，又深刻真诚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][reɪndʒd]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]['dɑːktər]

and	it	ranged	over	a	hundred	things	,	with	a	perpetual	sparkle	of	Doctor
和	它	范围	超过	一个	百	事物	,	和	一个	永久	火花	的	医生

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][wɪt] ,

Holmes's	wit	,
福尔摩斯的	有	,

内容涵盖上百种事物，始终闪耀着福尔摩斯医生的机智光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['loʊəlz] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [sens] .

and	the	constant	glow	of	Lowell's	incandescent	sense	.
和	这	持续的	辉光	的	洛厄尔的	白炽灯	感觉	.

还有洛厄尔那炽热的感知力所散发的持续光芒。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fiːldz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] ([sketʃiz]

From	time	to	time	Fields	came	in	with	one	of	his	delightful	stories	(	sketches
从	时间	到	时间	田野	来了	在	和	一	的	他的	愉快	故事	(	草图

[ʌv; əv] ['kærəktər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

of	character	they	were	,
的	特点	他们	是	,

菲尔兹时不时会带来他那些妙趣横生的故事（其实就是人物素描），

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][nɑːt][maɪnd]['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ]) ,

which	he	sometimes	did	not	mind	caricaturing	)	,
哪个	他	有时	做过	不是	头脑	漫画	)	,

他有时并不介意对其进行讽刺挖苦），

[ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]

or	with	some	criticism	of	the	literary	situation	from	his	stand	-	point	of
或者	和	一些	批评	的	这	文学	情况	从	他的	站立	-	观点	的

[bəuθ] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [bʊks] .

both	lover	and	publisher	of	books	.
两个都	情人	和	出版商	的	图书	.

或者从他作为爱书人和出版商的双重身份出发，对文学界的现状提出一些批评。

[aɪ] [hɜːrd] [feɪmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [æz; əz] [pruːfs] [ʌv; əv] ['paʊər] ['triːtɪd] [æz; əz] [fæk'tɪʃəs] ,

I	heard	fames	that	I	had	accepted	as	proofs	of	power	treated	as	factitious	,
我	听到	名声	那	我	有	公认	作为	证明	的	力量	治疗	作为	虚假的	,

我曾听闻一些我视为权力证明的名声，后来却被认为是虚假的。

[ænd; ənd] ['witnist] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ɔːθərʃɪp] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	witnessed	a	frankness	concerning	authorship	,	far	and	near	,	that	I	had
和	目击者	一个	坦率	有关	作者身份	,	远的	和	靠近	,	那	我	有

[nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ['juːzɪŋ] .

not	dreamed	of	authors	using	.
不是	梦见	的	作者	使用	.

并亲眼目睹了作者们对作品的坦诚态度，无论作品本身多么优秀，这是我以前想都不敢想的。

[wen] ['dɑːktər] [hoʊlmz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['sætərdeɪ] [pres] - ,

When	Doctor	Holmes	understood	that	I	wrote	for	the	'	Saturday	Press	'	,
什么时候	医生	福尔摩斯	理解	那	我	写道	为了	这	-	周六	按	-	,

当福尔摩斯医生得知我为《星期六新闻报》撰稿时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'mʌk] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][bɔ'stəunjən] [ˌɪˌmɔr'tælɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

which	was	running	amuck	among	some	Bostonian	immortalities	of	the	day	,
哪个	曾是	跑步	横冲直撞	之中	一些	波士顿人	永生	的	这	天	,

它当时在波士顿的一些名人中横冲直撞，

[hiː; hi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [θɔːt] [soʊ] ['veri] [ʌn'daɪɪŋ] [ɪn]

he	seemed	willing	that	I	should	know	they	were	not	thought	so	very	undying	in
他	似乎	愿意的	那	我	应该	知道	他们	是	不是	想法	所以	非常	不朽	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

他似乎愿意让我知道，在波士顿，人们并不认为他们真的不死。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] [tuː]

and	that	I	should	not	take	the	notion	of	a	Mutual	Admiration	Society	too
和	那	我	应该	不是	拿	这	概念	的	一个	相互的	钦佩	社会	也

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

并且我不应该把相互欣赏协会这种想法看得太认真，

[ɔːr] [ək'sept] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [boʊ'hiːmiən] [vjuː] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][æz; əz] [truː] .

or	accept	the	New	York	Bohemian	view	of	Boston	as	true	.
或者	接受	这	新的	约克	波西米亚	看法	的	波士顿	作为	真的	.

或者接受纽约波西米亚人对波士顿的看法。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [tɔːk] [dɪd][nɑːt] [ə'dres] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

For	the	most	part	the	talk	did	not	address	itself	to	me	,
为了	这	最多	部分	这	讲话	做过	不是	地址	本身	到	我	,

大部分谈话内容并非针对我。

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

but	became	an	exchange	of	thoughts	and	fancies	between	himself	and
但	成为	一个	交换	的	想法	和	幻想	之间	他自己	和

['loʊəl] .

Lowell	.
洛厄尔	.

但却变成了他和洛厄尔之间思想和幻想的交流。

[ðeɪ] [tʌtʃt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [ʌv; əv] [tek'niːk] ,

They	touched	,	I	remember	,	on	certain	matters	of	technique	,
他们	感动	,	我	记住	,	在	肯定	事情	的	技术	,

我记得，他们谈到了一些技术方面的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [sʌm; səm][wɜ:rdz] [ðæt]

and	the	doctor	confessed	that	he	had	a	prejudice	against	some	words	that
和	这	医生	坦白	那	他	有	一个	偏见	反对	一些	字	那

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌoʊvər'kʌm] ;

he	could	not	overcome	;
他	可以	不是	克服	;

医生坦白说，他对某些词语抱有偏见，而且这种偏见是他无法克服的；

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] [sed] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:z] - [ni:θ] [fɔ:r; fər] [bɪ'ni:θ]

for	instance	,	he	said	,	nothing	could	induce	him	to	use	'	neath	for	beneath
为了	实例	,	他	说	,	没有什么	可以	诱导	他	到	使用	-	下方	为了	下面

,

,

,

例如，他说，没有任何事情能让他把“neath”用作“beneath”。

[noʊ]['eksɪdʒənsi][ʌv; əv] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [ɔ:r] [stres] [ʌv; əv] [raɪm] .

no	exigency	of	versification	or	stress	of	rhyme	.
不	紧急情况	的	韵律	或者	压力	的	韵	.

无需押韵或强调韵脚。

['loʊəl] [kən'tendid] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ju:z] ['eni] [wɜ:rd] [ðæt] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ;

Lowell	contended	that	he	would	use	any	word	that	carried	his	meaning	;
洛厄尔	有争议	那	他	会	使用	任何	单词	那	携带	他的	意义	;

洛厄尔辩称，他会使用任何能够表达他意思的词语；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][hɜ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [θɪŋz] .

and	I	think	he	did	this	to	the	hurt	of	some	of	his	earlier	things	.
和	我	思考	他	做过	这	到	这	伤害	的	一些	的	他的	早些时候	事物	.

我认为他这样做损害了他早期的一些作品。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['prɑ:bəbli] [ɪn][ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [tu:] [mʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]

He	was	then	probably	in	the	revolt	against	too	much	literature	in
他	曾是	然后	大概	在	这	反叛	反对	也	很多	文学	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他当时可能正参与反对文学作品中过多文学内容的运动。

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪz] ['destɪnd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][tu:; tə] [ʃer] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

which	every	one	is	destined	sooner	or	later	to	share	;	there	was	a	certain
哪个	每一个	一	是	注定	很快	或者	之后	到	分享	;	那里	曾是	一个	肯定

['rʌfnəs] ,

roughness	,
粗糙度	,

这是每个人迟早都要面对的；其中夹杂着某种粗糙感。

['veri] [laɪk] ['kru:dnəs] ,

very	like	crudeness	,
非常	喜欢	粗俗	,

非常粗俗，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [in'dʌldʒd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ænd; ənd] [freɪz] ['meləud] [tu:; tə][wʌn]['mju:zɪk][ɪn]

which	he	indulged	before	his	thought	and	phrase	mellowed	to	one	music	in
哪个	他	沉溺其中	前	他的	想法	和	短语	温和的	到	一	音乐	在

[hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜ:rk] .

his	later	work	.
他的	之后	工作	.

在他后期的作品中，他的思想和语言变得和谐统一，如同音乐一般，而在此之前，他曾沉溺于这种风格。

[aɪ] ['tæsɪtli] [ə'griːd] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [swɜːrv] [frʌm; frəm][maɪ]

I	tacitly	agreed	rather	with	the	doctor	,	though	I	did	not	swerve	from	my
我	默许地	同意	相当	和	这	医生	,	尽管	我	做过	不是	急转弯	从	我的

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['loʊəl] ,

allegiance	to	Lowell	,
忠诚	到	洛厄尔	,

我虽然暗中同意医生的说法，但我对洛厄尔的忠诚丝毫未减。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

and	if	I	had	spoken	I	should	have	sided	with	him	:
和	如果	我	有	说	我	应该	有	侧面	和	他	:

如果我当时开口说话，我一定会站在他那边：

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

I	would	have	given	that	or	any	other	proof	of	my	devotion	.
我	会	有	给定	那	或者	任何	其他	证明	的	我的	虔诚	.

我本可以提供那样的证明，或者任何其他证明我忠诚的证明。

[fiːldz] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] " [ðə; ði]['dændɪlaɪən] " [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɑːpjələrli]

Fields	casually	mentioned	that	he	thought	"	The	Dandelion	"	was	the	most	popularly
田野	随意地	提及	那	他	想法	"	这	蒲公英	"	曾是	这	最多	广为人知

[laɪkt] [ʌv; əv] ['loʊəlz] [briːfə] ['poʊəmz] ,

liked	of	Lowell's	briefer	poems	,
喜欢	的	洛厄尔的	简报	诗歌	,

菲尔兹随口提到，他认为洛厄尔的短诗中，《蒲公英》是最受欢迎的。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,

and	I	made	haste	to	say	that	I	thought	so	too	,
和	我	制成	匆忙	到	说	那	我	想法	所以	也	,

我赶紧表示我也这么认为。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

though	I	did	not	really	think	anything	about	it	;	and	then	I	was	sorry	,
尽管	我	做过	不是	真的	思考	任何事物	关于	它	;	和	然后	我	曾是	对不起	,

虽然我当时并没有想那么多；但后来我感到很后悔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我第一次去新英格兰的经历，(My First Visit to New England,)

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] ;
for **I** **could** **see** **that** **the** **poet** **did** **not** **like** **it** **,** **quite** **;**
为了 我 可以 看 那 这 诗人 做过 不是 喜欢 它 , 相当 ;

因为我看得出来，诗人不太喜欢这样；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪs'ɑːnɪsti] .
and **I** **felt** **that** **I** **was** **duly** **punished** **for** **my** **dishonesty** **.**
和 我 毛毡 那 我 曾是 正式地 受到惩罚 为了 我的 不诚实 .

我觉得自己因为不诚实而受到了应有的惩罚。

['hɔθɔrn] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɔːθəz] , ['prɑːbəbli] [baɪ] [fiːldz] , [huːz] [haʊs] [hæd; həd]
Hawthorne **was** **named** **among** **other** **authors** **,** **probably** **by** **Fields** **,** **whose** **house** **had**
霍桑 曾是 命名 之中 其他 作者 , 大概 经过 田野 , 谁 房子 有
[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] " ['mɑːrb(ə)l] [fɔːn] ,
just **published** **his** **"** **Marble** **Faun** **,**
只是 已发布 他的 " 大理石 牧神 ,

霍桑的名字与其他作家一起被提及，可能是菲尔兹提到的，菲尔兹的出版社刚刚出版了他的《大理石牧神》。

" [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **and** **who** **had** **recently** **come** **home** **on** **the** **same** **steamer** **with** **him** **.**
" 和 WHO 有 最近 来 家 在 这 相同的 汽船 和 他 .

“而且最近还和他一起乘坐同一艘轮船回家。”

['dɑːktər] [hoʊlmz] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [met] ['hɔθɔrn] [jet] ,
Doctor **Holmes** **asked** **if** **I** **had** **met** **Hawthorne** **yet** **,**
医生 福尔摩斯 问 如果 我 有 遇见 霍桑 然而 ,

福尔摩斯医生问我是否已经见过霍桑了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [jet] ['iːv(ə)n] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
and **when** **I** **confessed** **that** **I** **had** **hardly** **yet** **even** **hoped** **for** **such** **a** **thing** **,**
和 什么时候 我 坦白 那 我 有 几乎 然而 甚至 希望 为了 这样的 一个 事物 ,

当我坦白说我几乎从未奢望过这样的事情时，

[hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɑː] , [wel] !
he **smiled** **his** **winning** **smile** **,** **and** **said** **:** **"** **Ah** **,** **well** **!**
他 微笑 他的 获胜 微笑 , 和 说 : " 啊 , 出色地 !

他露出了胜利的笑容，说道：“啊，好吧！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [met] [hɪm; ɪm] .
I **don't** **know** **that** **you** **will** **ever** **feel** **you** **have** **really** **met** **him** **.**
我 不 知道 那 你 将要 曾经 感觉 你 有 真的 遇见 他 .

我不知道你是否会觉得你真正认识他了。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪpər][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər]
He **is** **like** **a** **dim** **room** **with** **a** **little** **taper** **of** **personality** **burning** **on** **the** **corner**
他 是 喜欢 一个 暗淡 房间 和 一个 小的 锥形 的 性格 燃烧 在 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] .
of **the** **mantel** **.**
的 这 壁炉架 .

他就像一间昏暗的房间，壁炉架一角燃烧着一小簇个性的蜡烛。

" [ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃ(ə)n] ,
" **They** **all** **spoke** **of** **Hawthorne** **,** **and** **with** **the** **same** **affection** **,**
" 他们 全部 辐 的 霍桑 , 和 和 这 相同的 感情 ,

他们都谈到了霍桑，而且都怀着同样的喜爱之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

but	the	same	sense	of	something	mystical	and	remote	in	him	;
但	这	相同的	感觉	的	某物	神秘	和	偏僻的	在	他	;

但同样地，他身上有一种神秘而遥远的气质；

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['praɪsləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	every	word	was	priceless	to	me	.
和	每一个	单词	曾是	无价	到	我	.

对我来说，他说的每一个字都无比珍贵。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][aɪ][wʌz; wəz] - ['prentɪs] [tuː; tə] ['prɑːbəbli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

But	these	masters	of	the	craft	I	was	'	prentice	to	probably	could	not	have
但	这些	大师	的	这	工艺	我	曾是	-	学徒	到	大概	可以	不是	有

[sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] ,

said	anything	that	I	should	not	have	found	wise	and	well	,
说	任何事物	那	我	应该	不是	有	成立	明智的	和	出色地	,

但我曾拜师学艺的这些技艺大师，他们说的话，大概没有一句是我觉得不明智或不好的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['luːzər] [ɪf] [ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [ʃʌnd]

and	I	am	sure	now	I	should	have	been	the	loser	if	the	talk	had	shunned
和	我	是	当然	现在	我	应该	有	到过	这	失败者	如果	这	讲话	有	被排斥

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] .

any	of	the	phases	of	human	nature	which	it	touched	.
任何	的	这	阶段	的	人类	自然	哪个	它	感动	.

我现在确信，如果那次谈话回避了它所触及的人性的任何方面，那我才是输家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [meɪk] ,

It	is	best	to	find	that	all	men	are	of	the	same	make	,
它	是	最好的	到	寻找	那	全部	男人	是	的	这	相同的	制作	,

最好是发现所有男人都是同一类型的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ]

and	that	there	are	certain	universal	things	which	interest	them	as	much
和	那	那里	是	肯定	普遍的	事物	哪个	兴趣	他们	作为	很多

[æz; əz][ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] [θɪŋz] ,

as	the	supernal	things	,
作为	这	超凡	事物	,

而且，他们认为，某些普遍存在的事物与超自然的事物一样，都令他们感兴趣。

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

and	amuse	them	even	more	.
和	娱乐	他们	甚至	更多的	.

让他们更加开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

There	was	a	saying	of	Lowell's	which	he	was	fond	of	repeating	at	the
那里	曾是	一个	说	的	洛厄尔的	哪个	他	曾是	喜爱	的	重复	在	这

['menəs] [ʌv; əv] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] ,

menace	of	any	form	of	the	transcendental	,
威胁	的	任何	形式	的	这	超验的	,

洛厄尔有一句格言，他很喜欢用它来形容任何形式的超验主义所带来的威胁：

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][wɔːrn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] , " [rɪ'membər]

and	he	liked	to	warn	himself	and	others	with	his	homely	,	"	Remember
和	他	喜欢	到	警告	他自己	和	其他的	和	他的	家常的	,	"	记住

[ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] .

the	dinner	-	bell	.
这	晚餐	-	钟	.

他喜欢用他朴实的话语提醒自己和他人：“记住晚餐铃声。”

" [wʌt] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [soʊ] ['hæpi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l]
" What I recall of the whole effect of a time so happy for me is that in all
" 什么 我 记起 的 这 所有的 影响 的 一个 时间 所以 快乐的 为了 我 是 那 在 全部
[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ,
that was said ,
那 曾是 说 ,

“我对那段对我来说无比幸福的时光的全部印象是，在所有说过的话中，

[haʊ'evər] [haɪ] , [haʊ'evər] [faɪn] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel]
however high , however fine , we were never out of hearing of the dinner - bell
然而 高的 , 然而 美好的 , 我们 是 绝不 出去 的 听力 的 这 晚餐 - 钟
;
;
;

无论天气多么炎热，无论天气多么晴朗，我们始终都能听到晚餐铃声；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪ'fekt] [aɪ][kæn; kən] [li:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:dər] .
and perhaps this is the best effect I can leave with the reader .
和 也许 这 是 这 最好的 影响 我 能 离开 和 这 读者 .

或许这就是我能留给读者的最好印象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['dɪnər] [sɜ:rvd] [ɪn] ['kɔ:rsɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ,
It was the first dinner served in courses that I had sat down to ,
它 曾是 这 第一的 晚餐 服务 在 课程 那 我 有 卫星 向下 到 ,

这是我第一次参加按顺序上菜的晚宴。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['sɜ:rvɪs] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊldər]
and I felt that this service gave it a romantic importance which the older
和 我 毛毡 那 这 服务 给予 它 一个 浪漫的 重要性 哪个 这 老
['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [stɪl] ['wɑ:ntɪd] .
fashion of the West still wanted .
时尚 的 这 西方 仍然 通缉 .

我觉得这种仪式赋予了它一种浪漫的意义，而这正是西方旧式时尚所追求的。

['i:v(ə)n][æt; ət] ['gʌvərnər] ['tʃeɪsɪz] ['teɪbl] [ɪn] [kə'lʌmbəs] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kɑ:vd] ;
Even at Governor Chase's table in Columbus the Governor carved ;
甚至 在 州长 追逐 桌子 在 哥伦布 这 州长 雕刻 ;

甚至在哥伦布市，州长蔡斯还在餐桌上雕刻食物；

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - [ə; eɪ][lɑ:] ['rʌs] - , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [kɔ:ld] , ['oʊnli][frʌm; frəm]
I knew of the dinner ' a la Russe ' , as it was then called , only from
我 知道 的 这 晚餐 - 一个 拉 俄罗斯 - , 作为 它 曾是 然后 称为 , 仅有的 从
[bʊks] ;
books ;
图书 ;

我对当时被称为“俄式晚餐”的这种晚餐的了解，仅限于书本上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['fleɪvər] [ðæt] [aɪ] ['teɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['dɪʃɪz] .
and it was a sort of literary flavor that I tasted in the successive dishes .
和 它 曾是 一个 种类 的 文学 味道 那 我 尝过 在 这 连续 菜肴 .

我在随后的菜肴中品尝到了一种文学的味道。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] - ['peti] ['vɛri:z] - [ʌv; əv]
When it came to the black coffee , and then to the ' petits verres ' of
什么时候 它 来了 到 这 黑色的 咖啡 , 和 然后 到 这 - 小 玻璃杯 - 的
['koʊnjæk] ,
cognac ,
科涅克白兰地 ,

至于黑咖啡，以及那几小杯干邑白兰地，

[wɪð; wɪθ] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [set] ['faɪər][tuː; tə][ə'tɑːp] ,

with	lumps	of	sugar	set	fire	to	atop	,
和	肿块	的	糖	放	火	到	顶部	,

上面放着点燃的方糖，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [soʊ][fɑːr] [træn'sendid] [maɪ][hoʊm] - [kept] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	something	that	so	far	transcended	my	home	-	kept	experience	that	it
它	曾是	某物	那	所以	远的	超越	我的	家	-	保留	经验	那	它

[bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] ['vɪʒəneri] .

began	to	seem	altogether	visionary	.
开始	到	似乎	共	有远见的	.

它远远超越了我以往的家庭生活经验，以至于它看起来完全像是天方夜谭。

['niːðər] [fiːldz] [nɔːr]['dɑːktər] [hoʊlmz] [smoʊkt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]

Neither	Fields	nor	Doctor	Holmes	smoked	,	and	I	had	to	confess	that	I	did	not
两者都不	田野	也不	医生	福尔摩斯	熏制	,	和	我	有	到	承认	那	我	做过	不是

;

;

;

菲尔兹和霍姆斯医生都不抽烟，我不得不承认我也不抽烟；

[bʌt; bət] ['loʊəl] [smoʊkt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] ,

but	Lowell	smoked	enough	for	all	three	,
但	洛厄尔	熏制	足够的	为了	全部	三	,

但洛厄尔抽的烟足够三个人抽了。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

and	the	spark	of	his	cigar	began	to	show	in	the	waning	light	before	we
和	这	火花	的	他的	雪茄	开始	到	展示	在	这	减弱	光	前	我们

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

rose	from	the	table	.
玫瑰	从	这	桌子	.

在我们起身离开餐桌之前，他雪茄上的火花在昏暗的光线中开始显现。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] , [nɔːr][kæn; kən]['evər][hæv; həv] , [ɪts] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	time	that	never	had	,	nor	can	ever	have	,	its	fellow	for	me	,
这	时间	那	绝不	有	,	也不	能	曾经	有	,	它是	同伴	为了	我	,

这段时光，对我来说，从未有过，也永远不可能有第二个。

[hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [æz; əz][ɔːl] [taɪmz] [mʌst; məst] ,

had	to	come	to	an	end	,	as	all	times	must	,
有	到	来	到	一个	结尾	,	作为	全部	时代	必须	,

一切终将结束，正如所有时代一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['loʊəl] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] ,

and	when	I	shook	hands	with	Lowell	in	parting	,
和	什么时候	我	摇晃	双手	和	洛厄尔	在	离别	,

当我与洛厄尔握手告别时，

[hiː; hi] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːnkɔːrd][hiː; hi] [wʊd]

he	overwhelmed	me	by	saying	that	if	I	thought	of	going	to	Concord	he	would
他	不堪重负	我	经过	说	那	如果	我	想法	的	去	到	和睦	他	会

[send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['hɔθɔrn] .

send	me	a	letter	to	Hawthorne	.
发送	我	一个	信	到	霍桑	.

他让我感到不知所措，他说如果我考虑去康科德，他会给我写信给霍桑。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['loʊəl] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

I	was	not	to	see	Lowell	again	during	my	stay	in	Boston	;
我	曾是	不是	到	看	洛厄尔	再次	期间	我的	停留	在	波士顿	;

我在波士顿期间再也没有见过洛厄尔；

[bʌt; bət]['dɑ:ktər] [hoʊlmz] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] ,

but	Doctor	Holmes	asked	me	to	tea	for	the	next	evening	,
但	医生	福尔摩斯	问	我	到	茶	为了	这	下一个	晚上	,

但福尔摩斯医生邀请我第二天晚上一起喝茶。

[ænd; ənd] [fi:ldz] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	Fields	said	I	must	come	to	breakfast	with	him	in	the	morning	.
和	田野	说	我	必须	来	到	早餐	和	他	在	这	早晨	.

菲尔兹说我明天早上必须和他一起吃早餐。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frendli] ['neɪtʃər] ,

I	recall	with	the	affection	due	to	his	friendly	nature	,
我	记起	和	这	感情	到期的	到	他的	友好的	自然	,

我怀着对他的喜爱之情回忆起他，因为他天性友善。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [pæs] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

and	to	the	kindness	afterwards	to	pass	between	us	for	many	years	,
和	到	这	仁慈	然后	到	经过	之间	我们	为了	许多	年	,

以及此后多年我们之间一直保持的友善，

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

the	whole	aspect	of	the	publisher	when	I	first	saw	him	.
这	所有的	方面	的	这	出版商	什么时候	我	第一的	锯	他	.

我第一次见到他时，就对他的整个形象印象深刻。

[hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊl] " [bɪrd] [æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz] ['ɒnɪ] [speɪd] ,

His	abundant	hair	,	and	his	full	"	beard	as	broad	as	ony	spade	,
他的	丰富	头发	,	和	他的	满的	"	胡须	作为	广阔	作为	仅	铲	,

他浓密的头发，还有他那像铁锹一样宽阔的浓密胡须，

" [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][hoʊ'merɪk] [kə:lz] , [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [frɔ:st] .

"	that	flowed	from	his	throat	in	Homeric	curls	,	were	touched	with	the	first	frost	.
"	那	流动	从	他的	喉	在	荷马史诗	卷发	,	是	感动	和	这	第一的	霜	.

“从他喉间流淌而出的，如荷马史诗般卷曲的泪水，沾染了第一缕霜冻。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ki:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd] ,

He	had	a	fine	color	,	and	his	eyes	,	as	keen	as	they	were	kind	,
他	有	一个	美好的	颜色	,	和	他的	眼睛	,	作为	敏锐的	作为	他们	是	种类	,

他面色红润，眼神既敏锐又和善。

['twɪŋkəld] ['restləsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['rʌsɪt] - [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

twinkled	restlessly	above	the	wholesome	russet	-	red	of	his	cheeks	.
闪烁	躁动不安	多于	这	健康	赤褐色	-	红色的	的	他的	脸颊	.

他那健康的红褐色脸颊上闪烁着不安的光芒。

[hɪz; ɪz] ['pɔ:rtli] [freɪm] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] [ðoʊz] [skɑ:tʃ] [twi:dz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [dɪs'pleɪst]

His	portly	frame	was	clad	in	those	Scotch	tweeds	which	had	not	yet	displaced
他的	肥胖的	框架	曾是	覆膜	在	那些	苏格兰威士忌	粗花呢	哪个	有	不是	然而	流离失所

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [west] ,

the	traditional	broadcloth	with	us	in	the	West	,
这	传统的	府绸	和	我们	在	这	西方	,

他那略显臃肿的身躯上穿着苏格兰粗花呢，这种面料在我们西方国家还没有取代传统的呢子呢。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][sent][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌf] [suːt] ,

though	I	had	sent	to	New	York	for	a	rough	suit	,
尽管	我	有	发送	到	新的	约克	为了	一个	粗糙的	套装	,

虽然我已经从纽约订购了一套粗糙的西装，

[ænd; ənd][soʊ][felt][maɪˈself][nɑːt][kwaɪt] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]

and	so	felt	myself	not	quite	unworthy	to	meet	a	man	fresh	from	the	hands
和	所以	毛毡	我	不是	相当	不配	到	见面	一个	男人	新鲜的	从	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈteɪlər] .

of	the	London	tailor	.
的	这	伦敦	裁缝	.

因此，我觉得自己并不完全不配去见一位刚从伦敦裁缝手中走下来的男士。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [stʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈdʒoʊviəl][soʊl] [wʊd] [let][ˌem ˈiː] ;

Otherwise	I	stood	as	much	in	awe	of	him	as	his	jovial	soul	would	let	me	;
否则	我	站立	作为	很多	在	敬畏	的	他	作为	他的	欢乐的	灵魂	会	让	我	;

否则，我就会像他那开朗的性格允许的那样，对他充满敬畏；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [juːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ]

and	if	I	might	I	should	like	to	suggest	to	the	literary	youth	of	this	day
和	如果	我	可能	我	应该	喜欢	到	建议	到	这	文学	青年	的	这	天

[sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [juːθ] [ʌv; əv][maɪ]

some	notion	of	the	importance	of	his	name	to	the	literary	youth	of	my
一些	概念	的	这	重要性	的	他的	姓名	到	这	文学	青年	的	我的

[deɪ] .

day	.
天	.

如果可以的话，我想向当今的文学青年们提出一些关于他的名字对我们这个时代的文学青年们的重要性的想法。

[hiː; hi] [geɪv] [esˈθetɪk] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈtɪknɔɹ] & [fiːldz] ,

He	gave	aesthetic	character	to	the	house	of	Ticknor	&	Fields	,
他	给予	审美的	特点	到	这	房子	的	蒂克诺	&	田野	,

他为Ticknor & Fields的住宅赋予了美学特色。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['saɪlənt]['pɑːrtnər][ɑːn][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk][saɪd] .

but	he	was	by	no	means	a	silent	partner	on	the	economic	side	.
但	他	曾是	经过	不	方法	一个	沉默的	伙伴	在	这	经济的	边	.

但他绝不是经济方面的幕后合伙人。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['fɔːrkæst] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ,

No	one	can	forecast	the	fortune	of	a	new	book	,
不	一	能	预报	这	财富	的	一个	新的	书	,

没有人能预测一本新书的命运。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['pʌblɪʃər] [kæn; kən] [noʊ] [nɑːt]['oʊnli] ['weðər] [ə; eɪ] [bʊk]

but	he	knew	as	well	as	any	publisher	can	know	not	only	whether	a	book
但	他	知道	作为	出色地	作为	任何	出版商	能	知道	不是	仅有的	无论	一个	书

[wʌz; wəz] [gʊd] ,

was	good	,
曾是	好的	,

但他和任何出版商一样清楚，不仅一本书好不好，

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] ;

but	whether	the	reader	would	think	so	;
但	无论	这	读者	会	思考	所以	;

但读者是否会这么想呢?

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [meɪd] [æz; əz] [fju:] [bæd] ['gesɪz] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	I	suppose	that	his	house	made	as	few	bad	guesses	,	along	with	their
和	我	认为	那	他的	房子	制成	作为	很少	坏的	猜测	,	沿着	和	他们的

[gʊd] [wʌnz] ,

good	ones	,
好的	一个	,

我想，他家的预测失误也和他们的正确预测一样多。

[æz; əz] ['eni] [haʊs] [ðæt] ['evər] [traɪd] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ventʃərz]

as	any	house	that	ever	tried	the	uncertain	temper	of	the	public	with	its	ventures
作为	任何	房子	那	曾经	尝试	这	不确定	脾气	的	这	民众	和	它是	风险投资

.

:
.

就像任何一家曾经用其投资项目试探公众不确定情绪的公司一样。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [lʌvd] [ðə; ði][pleɪn] [braʊn] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [prɪnt] [ʌv; əv][ɪts]

In	the	minds	of	all	who	loved	the	plain	brown	cloth	and	tasteful	print	of	its
在	这	思想	的	全部	WHO	喜爱	这	清楚的	棕色的	布	和	有品味的	打印	的	它是

['ɪʃu:z] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

issues	he	was	more	or	less	intimately	associated	with	their	literature	;
问题	他	曾是	更多的	或者较少的		亲密	联系	和	他们的	文学	;

在所有喜爱其报纸朴素的棕色布料和雅致印刷的人心中，他或多或少与他们的文学作品有着密切的联系；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [di:] ['kwɪnsi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	those	who	were	not	mistaken	in	thinking	De	Quincey	one	of	the	delightfulest
和	那些	WHO	是	不是	错误	在	思维	德	昆西	一	的	这	最令人愉悦的

['ɔ:θəz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

authors	in	the	world	,
作者	在	这	世界	,

而那些没有看错的人则认为德昆西是世界上最令人愉悦的作家之一，

[wɜ:r; wər] [ɪ'speʃəli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [fɜ:rst] ['edɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [bʊk] [fɔ:rm] ,

were	especially	grateful	to	the	man	who	first	edited	his	writings	in	book	form	,
是	尤其	感激的	到	这	男人	WHO	第一的	编辑	他的	著作	在	书	形式	,

我们尤其感谢那位第一个将他的作品编辑成书的人，

[ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	proud	that	this	edition	was	the	effect	of	American	sympathy	with	them
和	自豪的	那	这	版	曾是	这	影响	的	美国人	同情	和	他们

.

:
.

并自豪地表示，这一版的出版是美国对他们同情的结果。

[æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [bi'li:vd] ['ɔ:θərʃɪp] [ðə; ði]['nəublist] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

At	that	day	,	I	believed	authorship	the	noblest	calling	in	the	world	,
在	那	天	,	我	相信	作者身份	这	最高贵	呼叫	在	这	世界	,

那时，我认为写作是世界上最崇高的职业。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [neɪm] ['eni] ['noʊblɝ] .

and	I	should	still	be	at	a	loss	to	name	any	nobler	.
和	我	应该	仍然	是	在	一个	损失	到	姓名	任何	更高贵	.

我至今仍想不出有比这更高尚的人。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:θəz] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['greɪtnəs] ,

The	great	authors	I	had	met	were	to	me	the	sum	of	greatness	,
这	伟大的	作者	我	有	遇见	是	到	我	这	和	的	伟大	,

我所遇到的那些伟大作家，在我看来就是伟大的化身。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ræŋk][ðer; ðər] ['pʌblɪʃər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['iːkwəl]
and **if** **I** **could** **not** **rank** **their** **publisher** **with** **them** **by** **virtue** **of** **equal**
和 如果 我 可以 不是 秩 他们的 出版商 和 他们 经过 美德 的 平等的
[ə'tʃiːvmənt] ,
achievement **,**
成就 ,

如果我不能因为出版商的成就与他们相当而将他们相提并论，

[aɪ] ['hænsəmli] ['brɛvɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm][ɪn]
I **handsomely** **brevetted** **him** **worthy** **of** **their** **friendship** **,** **and** **honored** **him** **in**
我 英俊地 特许状 他 值得 的 他们的 友谊 , 和 荣幸 他 在
[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the **visible** **measure** **of** **it** **.**
这 可见的 措施 的 它 .

我慷慨地授予他荣誉称号，以示对他的友谊的尊重，并在表面上给予他应有的荣誉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['dɑːktər]
In **his** **house** **beside** **the** **Charles** **,** **and** **in** **the** **close** **neighborhood** **of** **Doctor**
在 他的 房子 旁 这 查尔斯 , 和 在 这 关闭 邻里 的 医生
[hoʊlmz] ,
Holmes **,**
福尔摩斯 ,

在他的房子里，紧邻查尔斯街，而且就在福尔摩斯医生的附近，

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən]['oʊdər][ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [bʊks] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
I **found** **an** **odor** **and** **an** **air** **of** **books** **such** **as** **I** **fancied** **might** **belong** **to**
我 成立 一个 气味 和 一个 空气 的 图书 这样的 作为 我 幻想 可能 属于 到
[ðə; ði] ['feɪməs] ['lɪtəreri] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
the **famous** **literary** **houses** **of** **London** **.**
这 著名的 文学 房屋 的 伦敦 .

我闻到了一股书香，闻到了一股书香，我想这大概就是伦敦著名文学出版社的风格吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðæt] ['frendli] [hoʊm] [ʌv; əv] ['letərd] [rɪ'faɪnmənt] ,
It **is** **still** **there** **,** **that** **friendly** **home** **of** **lettered** **refinement** **,**
它 是 仍然 那里 , 那 友好的 家 的 字母 精炼 ,

它依然在那里，那个充满文采的雅致之家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] ,
and **the** **gracious** **spirit** **which** **knew** **how** **to** **welcome** **me** **,**
和 这 亲切 精神 哪个 知道 如何 到 欢迎 我 ,

还有那位懂得如何热情欢迎我的仁慈之人，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ,
and **make** **the** **least** **of** **my** **shyness** **and** **strangeness** **,**
和 制作 这 至少 的 我的 害羞 和 奇怪 ,

尽量避免我的羞怯和古怪，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [els] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] , [i'ljuːminz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
and **the** **most** **of** **the** **little** **else** **there** **was** **in** **me** **,** **illumines** **it** **still** **,**
和 这 最多 的 这 小的 别的 那里 曾是 在 我 , 照亮 它 仍然 ,

而我身上所剩无几的其他东西，至今仍然照亮着它。

[ðoʊ] [maɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['ræptʃərəs] ['moʊmənt][hæz; həz] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
though **my** **host** **of** **that** **rapturous** **moment** **has** **many** **years** **been** **of** **those** **who**
尽管 我的 主持人 的 那 欣喜若狂 片刻 有 许多 年 到过 的 那些 WHO
[ɑːr; ər]['oʊnli][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] .
are **only** **with** **us** **unseen** **and** **unheard** **.**
是 仅有的 和 我们 看不见 和 闻所未闻 .

虽然多年来，我那令人陶醉的时刻是由那些与我们同在却看不见、听不到的人所主导的。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [bɜːr'lesk] ['priːtens] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [griːf] [wen]

I	remember	his	burlesque	pretence	that	morning	of	an	inextinguishable	grief	when
我	记住	他的	滑稽剧	虚伪	那	早晨	的	一个	不灭的	悲伤	什么时候

[aɪ] [oʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['iːtn] ['bluːberi] [keɪk] [bɪ'fɔːr] ,

I	owned	that	I	had	never	eaten	blueberry	cake	before	,
我	拥有	那	我	有	绝不	吃	蓝莓	蛋糕	前	,

我记得那天早上，当我坦白说我以前从未吃过蓝莓蛋糕时，他装出一副悲痛欲绝的样子。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [kept] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	how	he	kept	returning	to	the	pathos	of	the	fact	that	there	should	be
和	如何	他	保留	返回	到	这	感伤	的	这	事实	那	那里	应该	是

[ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] ['bluːberi] [keɪk] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

a	region	of	the	earth	where	blueberry	cake	was	unknown	.
一个	地区	的	这	地球	在哪里	蓝莓	蛋糕	曾是	未知	.

他反复提及一个令人悲哀的事实：地球上竟然存在一个地区，那里的人们不知道蓝莓蛋糕的存在。

[wiː; wi] ['brekfəstid] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [huːz] ['wɪndoʊz] [lʊk] [aʊt] [θruː] [liːvz] [ænd; ənd]

We	breakfasted	in	the	pretty	room	whose	windows	look	out	through	leaves	and
我们	早餐	在	这	漂亮的	房间	谁	视窗	看	出去	通过	树叶	和

['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [taɪdz] ,

flowers	upon	the	river's	coming	and	going	tides	,
花朵	之上	这	河流的	未来	和	去	潮汐	,

我们在漂亮的房间里享用早餐，透过窗户可以看到河流潮起潮落，绿叶繁花点缀其间。

[ænd; ənd] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəˌgræfs] [ʌv; əv][ɔːl]

and	whose	walls	were	covered	with	the	faces	and	the	autographs	of	all
和	谁	墙壁	是	涵盖	和	这	面孔	和	这	签名	的	全部

[ðə; ði] [kən'tempəreri] ['poʊəts][ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] .

the	contemporary	poets	and	novelists	.
这	当代的	诗人	和	小说家	.

墙上贴满了当时所有诗人、小说家的照片和签名。

[ðə; ði] [fiːldsɪz] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['tenisn] [ɪn][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊdʒɜːrn]

The	Fieldses	had	spent	some	days	with	Tennyson	in	their	recent	English	sojourn
这	菲尔兹	有	花费	一些	天	和	丁尼生	在	他们的	最近的	英语	旅居

,

,

,

菲尔兹夫妇在最近的英国之旅中，曾与丁尼生共度数日。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fiːldz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , [haʊ] [hiː; hi]

and	Mrs	.	Fields	had	much	to	tell	of	him	,	how	he	looked	,	how	he
和	太太	.	田野	有	很多	到	告诉	的	他	,	如何	他	看起来	,	如何	他

[smoʊkt] ,

smoked	,
熏制	,

菲尔兹太太有很多关于他的事要说，比如他的长相，他的烟瘾等等。

[haʊ] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [sed] ,

how	he	read	aloud	,	and	how	he	said	,
如何	他	读	大声	,	和	如何	他	说	,

他是如何朗读的，以及他是如何说的，

[wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

when	he	asked	her	to	go	with	him	to	the	tower	of	his	house	,
什么时候	他	问	她	到	去	和	他	到	这	塔	的	他的	房子	,

当他邀请她和他一起去他家的塔楼时，

" [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][sæd] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌnset] !

"	Come	up	and	see	the	sad	English	sunset	!
"	来	向上	和	看	这	伤心	英语	日落	!

“上来看看这凄凉的英国日落吧！”

" [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['vælju:][tu:; tə][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [rɪtʃ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	which	had	an	instant	value	to	me	such	as	some	rich	verse	of	his
"	哪个	有	一个	立即的	价值	到	我	这样的	作为	一些	富有的	诗	的	他的

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .

might	have	had	.
可能	有	有	.

“它对我来说立刻就有了价值，就像他的一些优美诗篇一样。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nu:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [haʊ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['veri] [wel] [seɪ] ,

I	was	very	new	to	it	all	,	how	new	I	could	not	very	well	say	,
我	曾是	非常	新的	到	它	全部	,	如何	新的	我	可以	不是	非常	出色地	说	,

我对这一切都非常陌生，至于有多陌生，我真说不清楚。

[bʌt; bət][aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [bri:ðd] [ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]

but	I	flattered	myself	that	I	breathed	in	that	atmosphere	as	if	in	the	return
但	我	受宠若惊	我	那	我	呼吸	在	那	气氛	作为	如果	在	这	返回

[frʌm; frəm][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['eksaɪl] .

from	life	-	long	exile	.
从	生活	-	长的	流亡	.

但我自以为是地认为，我呼吸着那种空气，就像结束了一生的流放生活后重返故土。

[stɪl] [aɪ] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪkli] [brægd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Still	I	patriotically	bragged	of	the	West	a	little	,
仍然	我	爱国地	吹嘘	的	这	西方	一个	小的	,

但我还是出于爱国情怀，稍微吹嘘了一下西方。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ['praʊdli] [ðæt] [ɪn] [kə'lʌmbəs] [noʊ] [bʊk] [sɪns] ['ʌŋk(ə)l]['tɑ:mz]['kæbɪn]

and	I	told	them	proudly	that	in	Columbus	no	book	since	Uncle	Tom's	Cabin
和	我	讲述	他们	自豪地	那	在	哥伦布	不	书	自从	叔叔	汤姆的	舱

[hæd; həd][soʊld][soʊ] [wel] [æz; əz] - [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [fɔ:n] - .

had	sold	so	well	as	'	The	Marble	Faun	'	.
有	卖	所以	出色地	作为	-	这	大理石	牧神	-	.

我自豪地告诉他们，在哥伦布，自《汤姆叔叔的小屋》以来，没有哪本书像《大理石牧神》那样畅销。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] , [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] ,

This	made	the	effect	that	I	wished	,	but	whether	it	was	true	or	not	,
这	制成	这	影响	那	我	希望	,	但	无论	它	曾是	真的	或者	不是	,

这达到了我想要的效果，但结果是否属实，尚且不论。

['hev(ə)n] [noʊz] ; [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['bʊkselər] ,

Heaven	knows	;	I	only	know	that	I	heard	it	from	our	leading	bookseller	,
天堂	知道	;	我	仅有的	知道	那	我	听到	它	从	我们的	领导	书商	,

天知道；我只知道我是从我们最大的书商那里听说的。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

and	I	made	no	question	of	it	myself	.
和	我	制成	不	问题	的	它	我	.

我本人对此没有提出任何疑问。

['æftər] ['brekfəst] , [fi:ldz] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['liŋgə] ,

After	breakfast	,	Fields	went	away	to	the	office	,	and	I	lingered	,
后	早餐	,	田野	去	离开	到	这	办公室	,	和	我	徘徊不去	,

早餐后，菲尔兹去了办公室，我则留了下来。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [fi:ldz] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ʃelf] [tu:; tə] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

while	Mrs	.	Fields	showed	me	from	shelf	to	shelf	in	the	library	,
尽管	太太	.	田野	显示	我	从	架子	到	架子	在	这	图书馆	,

菲尔兹夫人带我参观图书馆时，她从一个书架走到另一个书架。

[ænd; ənd] ['dæzld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] - ['kɑ:piz] ,

and	dazzled	me	with	the	sight	of	authors	'	copies	,
和	眼花缭乱	我	和	这	视线	的	作者	-	副本	,

作者样书的景象让我眼花缭乱。

[ænd; ənd] ['vɑ:ljəmz] [ɪn'væljuəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:tə,græfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pensld] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	volumes	invaluable	with	the	autographs	and	the	pencilled	notes	of	the
和	卷	无价	和	这	签名	和	这	铅笔画	笔记	的	这

[men] [hu:z] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk] .

men	whose	names	were	dear	to	me	from	my	love	of	their	work	.
男人	谁	姓名	是	亲爱的	到	我	从	我的	爱	的	他们的	工作	.

还有一些珍贵的书籍，上面有我非常喜爱的作家们的亲笔签名和铅笔笔记，他们的名字对我来说意义非凡，因为我热爱他们的作品。

['evriwer] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌsu:və'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sə'lebrətiz] [maɪ][həusts][hæd; həd][met] ;

Everywhere	was	some	souvenir	of	the	living	celebrities	my	hosts	had	met	;
到处	曾是	一些	纪念品	的	这	活的	名人	我的	主持人	有	遇见	;

到处都是我的主人遇到的在世名人的纪念品；

[ænd; ənd] [hu:m] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t][met][ɪn] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊdʒɜ:rn][ɪn] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['ɪŋglənd]

and	whom	had	they	not	met	in	that	English	sojourn	in	days	before	England
和	谁	有	他们	不是	遇见	在	那	英语	旅居	在	天	前	英格兰

[ɪm'bɪtərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ju: 'es] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ?

embittered	herself	to	us	during	our	civil	war	?
愤懑	她自己	到	我们	期间	我们的	民用	战争	?

在英国内战爆发前，也就是英国对我们怀有敌意之前，他们在英国逗留期间，又遇到了哪些人呢?

[nɑ:t] ['tenisn] ['oʊnli] , [bʌt; bət] ['θækəri] , [bʌt; bət] ['dɪkɪnz] , [bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] ['rɛd] , [bʌt; bət]

Not	Tennyson	only	,	but	Thackeray	,	but	Dickens	,	but	Charles	Reade	,	but
不是	丁尼生	仅有的	,	但	萨克雷	,	但	狄更斯	,	但	查尔斯	里德	,	但

[kɑ:'lail] ,

Carlyle	,
凯雷集团	,

不仅是丁尼生，还有萨克雷，狄更斯，查尔斯·里德，还有卡莱尔，

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ]['maɪnər] [feɪm] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪrz] [frʌm; frəm] [kən'vɜ:rs] [soʊ]['ri:s(ə)nt][wɪð; wɪθ]

but	many	a	minor	fame	was	in	my	ears	from	converse	so	recent	with
但	许多	一个	次要的	名声	曾是	在	我的	耳朵	从	交谈	所以	最近的	和

[ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['ekəud] [wɜ:rdz] .

them	that	it	was	as	if	I	heard	their	voices	in	their	echoed	words	.
他们	那	它	曾是	作为	如果	我	听到	他们的	声音	在	他们的	回声	字	.

但很多小有名气的人物都曾出现在我的耳边，他们与匡威的联系如此紧密，以至于我仿佛能从他们的回声中听到他们的声音。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [steɪd] ; [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [tu:]

I	do	not	remember	how	long	I	stayed	;	I	remember	I	was	afraid	of	staying	too
我	做	不是	记住	如何	长的	我	入住	;	我	记住	我	曾是	害怕的	的	入住	也

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

我不记得自己待了多久；我只记得我害怕待得太久。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] .

and	so	I	am	sure	I	did	not	stay	as	long	as	I	should	have	liked	.
和	所以	我	是	当然	我	做过	不是	停留	作为	长的	作为	我	应该	有	喜欢	.

因此，我确信我停留的时间没有我希望的那么长。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [aɪ][gɑ:t] [ə'weɪ] ,

But	I	have	not	the	least	notion	how	I	got	away	,
但	我	有	不是	这	至少	概念	如何	我	得到	离开	,

但我完全不知道自己是怎么逃脱的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wer] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]

and	I	am	not	certain	where	I	spent	the	rest	of	a	day	that	began	in	the
和	我	是	不是	肯定	在哪里	我	花费	这	休息	的	一个	天	那	开始	在	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

至于那天剩下的时间我都去哪儿了，我已经记不清了，那天是从云层中开始的。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['endɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɜːrθ] .

but	had	to	be	ended	on	the	common	earth	.
但	有	到	是	结束	在	这	常见的	地球	.

但最终还是要在人世间终结。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['moʊstli][tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I	suppose	I	gave	it	mostly	to	wandering	about	the	city	,
我	认为	我	给予	它	大多	到	漫游	关于	这	城市	,

我想大部分时间我都花在了在城市里闲逛上。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][tuː; tə] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [maɪ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] ['nevər]

and	partly	to	recording	my	impressions	of	it	for	that	newspaper	which	never
和	部分	到	记录	我的	印象	的	它	为了	那	报纸	哪个	绝不

['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] .

published	them	.
已发布	他们	.

部分原因是我曾将我的印象记录下来，准备投稿给那家报纸，但那家报纸从未发表过这些记录。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['weðər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

The	summer	weather	in	Boston	,
这	夏天	天气	在	波士顿	,

波士顿的夏季天气

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌni] [hiːt] [strʌk] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

with	its	sunny	heat	struck	through	and	through	with	the	coolness	of	the	sea	,
和	它是	阳光明媚	热	击	通过	和	通过	和	这	凉爽	的	这	海	,

阳光炙烤着大地，又带着海水的清凉。

[ænd; ənd][ɪts] [klɪr] [er] [ˌʌn'teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [smoʊk] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ,

and	its	clear	air	untainted	with	a	breath	of	smoke	,	I	have	always	loved	,
和	它是	清除	空气	未受污染的	和	一个	气息	的	抽烟	,	我	有	总是	喜爱	,

我一直很喜欢那里清新的空气，没有一丝烟雾的污染。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [zest] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] ;

but	it	had	then	a	zest	unknown	before	;
但	它	有	然后	一个	热情	未知	前	;

但它却展现出一种前所未有的活力；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	should	have	thought	it	enough	simply	to	be	alive	in	it	.
和	我	应该	有	想法	它	足够的	简单地	到	是	活	在	它	.

我本该认为，能够活着就已足够了。

[bʌt; bət] ['evriwer] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fed] [maɪ] ['fæmɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ,

But	everywhere	I	came	upon	something	that	fed	my	famine	for	the	old	,
但	到处	我	来了	之上	某物	那	美联储	我的	饥荒	为了	这	老的	,

但我所到之处，总能找到一些东西来满足我对老人的渴望。

[ðə; ði] [kweɪnt] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]

the	quaint	,	the	picturesque	,	and	however	the	day	passed	it	was	a	banquet
这	古雅	,	这	如画	,	和	然而	这	天	通过了	它	曾是	一个	宴会

, [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

,	a	festival	.
,	一个	节日	.

古朴雅致，风景如画，这一天仿佛是一场盛宴，一场节日。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] ['breθləs] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	can	only	recall	my	breathless	first	sight	of	the	Public	Library	and	of	the
我	能	仅有的	记起	我的	喘不过气	第一的	视线	的	这	民众	图书馆	和	的	这

[ˌæθi'ni:əm] ['gæləri] :

Athenaeum	Gallery	:
雅典娜神庙	画廊	:

我只记得第一次看到公共图书馆和雅典娜美术馆时那种屏住呼吸的激动心情：

[greɪt] [saɪts] [ðen] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['vætɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] ['hɑ:rdli] ['æftərwərdz] [ɪ'klipst] [fɔ:r; fər]

great	sights	then	,	which	the	Vatican	and	the	Pitti	hardly	afterwards	eclipsed	for
伟大的	景点	然后	,	哪个	这	教廷	和	这	皮蒂	几乎	然后	日食	为了

[mɪr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

mere	emotion	.
仅仅	情感	.

当时的景象令人叹为观止，梵蒂冈和皮蒂宫后来也很难在情感上超越它们。

[ɪn][fækt][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ði:z] ['eldər] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑ:rt] [bɪ'twi:n]

In	fact	I	did	not	see	these	elder	treasuries	of	literature	and	art	between
在	事实	我	做过	不是	看	这些	长老	国库	的	文学	和	艺术	之间

['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:toʊˌkræts] ['pʌblɪʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

breakfasting	with	the	Autocrat's	publisher	in	the	morning	,
早餐	和	这	独裁者的	出版商	在	这	早晨	,

事实上，除了早上和那位独裁者的出版商共进早餐之外，我并没有看到这些古老的文学艺术宝库。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]

and	taking	tea	with	the	Autocrat	himself	in	the	evening	,	and	that	made	a
和	采取	茶	和	这	独裁者	他自己	在	这	晚上	,	和	那	制成	一个

[hoʊl] ['wɝ:ldz] ['dɪfrəns] .

whole	world's	difference	.
所有的	世界的	不同之处	.

晚上能和独裁者本人一起喝茶，这简直是天翻地覆的变化。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [ti:] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [taɪm] [ɪz] ['hoʊlli] [ˌɪnkən'si:vəbl] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

The	tea	of	that	simpler	time	is	wholly	inconceivable	to	this	generation	,
这	茶	的	那	更简单	时间	是	完全	不可思议	到	这	一代	,

对于这一代人来说，那个更简单时代的茶是完全无法想象的。

[wɪtʃ] [noʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][maɪld][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌæftər'nu:n] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;

which	knows	the	thing	only	as	a	mild	form	of	afternoon	reception	;
哪个	知道	这	事物	仅有的	作为	一个	温和的	形式	的	下午	接待	;

它只知道这是一种温和的下午招待会形式；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] - ['veri] [fju:] [daind] [leɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['pæstərəl] [rɪ'pʌblɪk] .

but	I	suppose	that	in	1860	very	few	dined	late	in	our	whole	pastoral	republic	.
但	我	认为	那	在	-	非常	很少	用餐	晚的	在	我们的	所有的	牧灵	共和国	.

但我认为，在 1860 年，在我们整个田园共和国里，很少有人会吃晚饭。

[ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:l] ['pi:p(ə)l] [æskt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [wen] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][sɪt][æt; ət] [lɔ:ŋ]

Tea	was	the	meal	people	asked	people	to	when	they	wished	to	sit	at	long
茶	曾是	这	一顿饭	人们	问	人们	到	什么时候	他们	希望	到	坐	在	长的

['li:ʒər] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [i:z] ;

leisure	and	large	ease	;
闲暇	和	大的	舒适	;

茶是人们在想要悠闲自在地坐着享受悠闲时光时所选择的餐点；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ɔːr]['sev(ə)n] ;

it	came	at	the	end	of	the	day	,	at	six	o'clock	,	or	seven	;
它	来了	在	这	结尾	的	这	天	,	在	六	点钟	,	或者	七	;

它发生在一天结束的时候，六点或七点钟；

[ænd; ənd][wʌn] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [dres] .

and	one	went	to	it	in	morning	dress	.
和	一	去	到	它	在	早晨	裙子	.

其中一人穿着晨礼服前往。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] - [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ɪts] [laɪt] ['dɪʃɪz] ,

It	had	an	unceremonied	domesticity	in	the	abundance	of	its	light	dishes	,
它	有	一个	-	家庭生活	在	这	丰富	的	它是	光	菜肴	,

它以丰富的清淡菜肴展现出一种朴实无华的家庭氛围。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ðiːz] [dɪd][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

and	I	fancy	these	did	not	vary	much	from	East	to	West	,
和	我	想要	这些	做过	不是	各不相同	很多	从	东方	到	西方	,

而且我认为这些东西在东西方之间并没有太大差异。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌðərn] [tʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][kɔːrn] [bred] ;

except	that	we	had	a	Southern	touch	in	our	fried	chicken	and	corn	bread	;
除了	那	我们	有	一个	南方	触碰	在	我们的	油煎	鸡	和	玉米	面包	;

只不过我们的炸鸡和玉米面包带有南方风味；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːtoʊˌkræts] [tiː] ['teɪbl] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [kʌp] [hæd; həd][ə; eɪ]['fleɪvər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] .

but	at	the	Autocrat's	tea	table	the	cheering	cup	had	a	flavor	unknown	to	me	before	that	day	.
但	在	这	独裁者的	茶	桌子	这	欢呼	杯子	有	一个	味道	未知	到	我	前	那	天	.

但在独裁者的茶桌上，那杯欢庆的酒却有一种我以前从未尝过的味道。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ['brekfəst] [tiː] ;

He	asked	me	if	I	knew	it	,	and	I	said	it	was	English	breakfast	tea	;
他	问	我	如果	我	知道	它	,	和	我	说	它	曾是	英语	早餐	茶	;

他问我是否知道，我说那是英式早餐茶；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	I	had	drunk	it	at	the	publisher's	in	the	morning	,
为了	我	有	醉	它	在	这	出版商的	在	这	早晨	,

因为我早上在出版社喝过它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	willing	not	to	seem	strange	to	it	.
和	曾是	愿意的	不是	到	似乎	奇怪的	到	它	.

并且不愿显得与它格格不入。

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuː'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ] ;

"	Ah	,	yes	,	"	he	said	;	"	but	this	is	the	flower	of	the	souchong	;
"	啊	,	是的	,	"	他	说	;	"	但	这	是	这	花	的	这	小虫	;

“啊，是的，”他说；“但这是小种花；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['blɑːsəm] , [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [tiː] ,

it	is	the	blossom	,	the	poetry	of	tea	,
它	是	这	开花	,	这	诗	的	茶	,

它是茶的花朵，是茶的诗篇。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [frend] ,

"	and	then	he	told	me	how	it	had	been	given	him	by	a	friend	,
"	和	然后	他	讲述	我	如何	它	有	到过	给定	他	经过	一个	朋友	,

然后他告诉我，这是他的朋友送给他的。

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [treɪd] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

a	merchant	in	the	China	trade	,	which	used	to	flourish	in	Boston	,
一个	商人	在	这	中国	贸易	,	哪个	用过的	到	繁荣	在	波士顿	,

一位从事对华贸易的商人，这种贸易曾经在波士顿十分兴盛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [æz; əz] [ðɪs] ['delɪkət] ['bevərɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tiː] .

and	was	the	poetry	of	commerce	,	as	this	delicate	beverage	was	of	tea	.
和	曾是	这	诗	的	商业	,	作为	这	精美的	饮料	曾是	的	茶	.

它既是商业的诗篇，也是茶的诗篇。

[ðæt] ['kɑːmɜːrs] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] ,

That	commerce	is	long	past	,
那	商业	是	长的	过去的	,

那种商业模式早已成为过去。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][plænt] ['siːst] [tuː; tə] [bluːm] [wen] [ðə; ði] ['træfɪk] [fel] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

and	I	fancy	that	the	plant	ceased	to	bloom	when	the	traffic	fell	into	decay	.
和	我	想要	那	这	植物	停止	到	盛开	什么时候	这	交通	跌倒	进入	衰变	.

我猜想，当交通衰败时，这株植物也停止了开花。

[ðə; ði] ['ɔːtoʊˌkræts] ['wɪndoʊz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrlz] [æz; əz][ðə; ði]

The	Autocrat's	windows	had	the	same	outlook	upon	the	Charles	as	the
这	独裁者的	视窗	有	这	相同的	前景	之上	这	查尔斯	作为	这

['pʌblɪʃɝz] ,

publisher's	,
出版商的	,

独裁者的窗户和出版商的窗户一样，都能看到查理一世的景色。

[ænd; ənd]['æftər] [tiː] [wiː; wi] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] ['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] ,

and	after	tea	we	went	up	into	a	back	parlor	of	the	same	orientation	,
和	后	茶	我们	去	向上	进入	一个	后退	客厅	的	这	相同的	方向	,

喝完茶后，我们去了后面一间朝向相同的客厅。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnset] [daɪ]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərɪŋ] [flæts][ænd; ənd] [hɪlz] .

and	saw	the	sunset	die	over	the	water	,	and	the	westering	flats	and	hills	.
和	锯	这	日落	死	超过	这	水	,	和	这	西行	公寓	和	丘陵	.

看到夕阳西沉于水面，西边的平原和山丘尽收眼底。

['noʊwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ðə; ði][deɪ][ə; eɪ] ['lʌvliər] [kloʊz] ,

Nowhere	else	in	the	world	has	the	day	a	lovelier	close	,
无处	别的	在	这	世界	有	这	天	一个	更可爱	关闭	,

世界上没有哪个地方的傍晚比这里更美好。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hevəns] [geɪv]

and	our	talk	took	something	of	the	mystic	coloring	that	the	heavens	gave
和	我们的	讲话	采取	某物	的	这	神秘	染色	那	这	天	给予

[ðoʊz] ['mæntl] [ɪk'spænsiz] .

those	mantling	expanses	.
那些	披风	广阔的区域	.

我们的谈话也带上了些许神秘色彩，就像苍穹赋予那浩瀚无垠的天空一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

It	was	chiefly	his	talk	,
它	曾是	主要	他的	讲话	,

主要是他的讲话，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði][best] ['tɔːkəz] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ɪf] [juː; jʊ]

but	I	have	always	found	the	best	talkers	are	willing	that	you	should	talk	if	you
但	我	有	总是	成立	这	最好的	谈话者	是	愿意的	那	你	应该	讲话	如果	你

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

但我一直觉得，最会说话的人都乐于让你畅所欲言。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [met] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

and	a	quick	sympathy	and	a	subtle	sense	met	all	that	I	had	to	say
和	一个	快的	同情	和	一个	微妙的	感觉	遇见	全部	那	我	有	到	说

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'broʊkən]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [ə'baʊt]

from	him	and	from	the	unbroken	circle	of	kindred	intelligences	about
从	他	和	从	这	未破	圆圈	的	亲属	情报	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他以及他周围那些志同道合的人们，对我所说的一切都迅速表示同情和敏锐的理解。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðen] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər] ['æftərwərdz] [tuː; tə]

I	saw	him	then	in	the	midst	of	his	family	,	and	perhaps	never	afterwards	to
我	锯	他	然后	在	这	中间	的	他的	家庭	,	和	也许	绝不	然后	到

['betər] [əd'væntɪdʒ] ,

better	advantage	,
更好的	优势	,

那时我看到他与家人在一起，也许之后再也没有比这更好的机会了。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['faɪnər] [muːd] .

or	in	a	finer	mood	.
或者	在	一个	更精细	情绪	.

或者心情更好一些。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [pər'hæps] [wʌns] [laɪkt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

We	spoke	of	the	things	that	people	perhaps	once	liked	to	deal	with	more
我们	辐	的	这	事物	那	人们	也许	一次	喜欢	到	交易	和	更多的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ;

than	they	do	now	;
比	他们	做	现在	;

我们谈论了一些人们过去可能比现在更喜欢处理的事情；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'piərɪənsɪz] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [juːθ] ,

of	the	intimations	of	immortality	,	of	the	experiences	of	morbid	youth	,
的	这	暗示	的	不朽	,	的	这	经历	的	病态的	青年	,

关于永生的暗示，关于病态青春的经历，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremjələs] [nəːvs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk]

and	of	all	those	messages	from	the	tremulous	nerves	which	we	take
和	的	全部	那些	消息	从	这	颤抖的	神经	哪个	我们	拿

[fɔːr; fər] ['prɔfisiz] .

for	prophecies	.
为了	预言	.

以及所有那些来自颤抖神经的信息，我们都当作预言。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['tɑːlərənt] ['wɪzdəm] ,

I	was	not	ashamed	,	before	his	tolerant	wisdom	,
我	曾是	不是	羞愧	,	前	他的	宽容	智慧	,

在他宽容的智慧面前，我并不感到羞愧。

[tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ðæt] [hæd; həd] [ˈliŋgə] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈfænsi] [ænd; ənd]

to	acknowledge	the	effects	that	had	lingered	so	long	with	me	in	fancy	and
到	承认	这	效果	那	有	徘徊不去	所以	长的	和	我	在	想要	和

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [kənˈdʌkt] ,

even	in	conduct	,
甚至	在	执行	,

承认这些影响长期以来一直萦绕在我的幻想甚至行为中，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [helθ] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [ˈspɪrɪt] ;

from	a	time	of	broken	health	and	troubled	spirit	;
从	一个	时间	的	破碎的	健康	和	麻烦	精神	;

曾经历过一段身心俱疲、精神萎靡的时期；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [tækt][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˈrekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [θɪŋz]

and	I	remember	the	exquisite	tact	in	him	which	recognized	them	as	things
和	我	记住	这	精美的	策略	在	他	哪个	认可	他们	作为	事物

[ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ,

common	to	all	,
常见的	到	全部	,

我还记得他那精妙的处事方式，他能意识到这些都是所有人共有的东西。

[haʊˈevər] [pɪˈkjuːliər][ɪn] [iːtʃ] , [wɪtʃ] [left][ðem; ðəm][maɪn][fɔːr; fər] [wətˈevər] [əbˈskjʊr] [ˈvænəti][aɪ] [maɪt]

however	peculiar	in	each	,	which	left	them	mine	for	whatever	obscure	vanity	I	might
然而	奇特	在	每个	,	哪个	左边	他们	矿	为了	任何	朦胧	虚荣	我	可能

[hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] ,

have	in	them	,
有	在	他们	,

然而，尽管它们各有各的奇特之处，却也因此成为我满足某种隐晦虚荣心的物品。

[ænd; ənd] [jet] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈspɪriəns] .

and	yet	gave	me	the	companionship	of	the	whole	race	in	their	experience	.
和	然而	给予	我	这	友谊	的	这	所有的	种族	在	他们的	经验	.

然而，他们的经历却让我感受到了整个种族的陪伴。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ænd; ənd] [priˈzentɪmənts] ;

We	spoke	of	forebodings	and	presentiments	;
我们	辐	的	不祥的预感	和	预感	;

我们谈到了不祥的预感和预兆；

[wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈkɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈtrævələr] [hæz; həz]

we	approached	the	mystic	confines	of	the	world	from	which	no	traveller	has
我们	接近	这	神秘	限制	的	这	世界	从	哪个	不	游客	有

[jet] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] - [ɪn] [rɛgl] - [ænd; ənd] [ˈprɑːpərli] - [vaɪs] - ;

yet	returned	with	a	passport	'	en	regle	'	and	properly	'	vise	'	;
然而	返回	和	一个	护照	-	英文	规则	-	和	适当地	-	钳住	-	;

我们接近了神秘的世界边界，至今还没有哪个旅行者能够带着合法有效的护照从那里回来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [laɪt] [kɔːrs] [θruː] [ðiːz] [ˈfɪlmi] [im,pælpəˈbiləti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	held	his	light	course	through	these	filmy	impalpabilities	with	a
和	他	握住	他的	光	课程	通过	这些	电影	不可感知性	和	一个

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [sɪnˈserəti] ,

charming	sincerity	,
迷人	诚意	,

他以迷人的真诚，在这些朦胧的虚幻之中，保持着轻盈的步伐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkɑːnʃəns] [ðæt] [rɪˈfjuːziz] [ˈiːðər] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [θɪŋz]

with	the	scientific	conscience	that	refuses	either	to	deny	the	substance	of	things
和	这	科学	良心	那	拒绝	任何一个	到	否定	这	物质	的	事物

[ˌʌnˈsiːn] ,

unseen	,
看不见	,

秉持着既不否认未见之物的本质，

[ɔːr][tuː; tə][əˈfɜːrm][ˌaɪ ˈtiː] .

or	to	affirm	it	.
或者	到	确认	它	.

或者肯定它。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [soʊ] [wɪrd] [dɪd][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

In	the	gathering	dusk	,	so	weird	did	my	fortune	of	being	there	and	listening	to
在	这	采集	黄昏	,	所以	诡异的	做过	我的	财富	的	存在	那里	和	聆听	到

[hɪm; ɪm] [siːm] ,

him	seem	,
他	似乎	,

暮色渐浓，我竟然有幸身处其中，聆听他的讲述，这感觉真是太奇妙了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [goʊst] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [riˈæləti] [aɪ] [felt] [ɪn]

that	I	might	well	have	been	a	blessed	ghost	,	for	all	the	reality	I	felt	in
那	我	可能	出色地	有	到过	一个	蒙福	鬼	,	为了	全部	这	现实	我	毛毡	在

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

我或许真的是一个被祝福的幽灵，因为我内心深处感受到的却是真实的自我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

I	tried	to	tell	him	how	much	I	had	read	him	from	my	boyhood	,
我	尝试	到	告诉	他	如何	很多	我	有	读	他	从	我的	童年	,

我试图告诉他，我从小就读过他很多书。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][geɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ðiːz] [fjuːˈtɪləti] ,

and	with	what	joy	and	gain	;	and	he	was	patient	of	these	futilities	,
和	和	什么	喜悦	和	获得	;	和	他	曾是	病人	的	这些	徒劳	,

他从中获得了何等的快乐和收获；而且他能忍受这些徒劳无功的事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd][ðem; ðəm] ,

and	I	have	no	doubt	imagined	the	love	that	inspired	them	,
和	我	有	不	怀疑	想象	这	爱	那	灵感	他们	,

我毫不怀疑，我已想象出激励他们之间的爱情。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [preɪz] .

and	accepted	that	instead	of	the	poor	praise	.
和	公认	那	反而	的	这	贫穷的	称赞	.

并接受了这种结果，而不是糟糕的表扬。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,

When	the	sunset	passed	,	and	the	lamps	were	lighted	,
什么时候	这	日落	通过了	,	和	这	灯	是	照明	,

夕阳西下，灯火亮起时，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l][fɜːrm] - [set] [ɜːrθ] ,

and	we	all	came	back	to	our	dear	little	firm	-	set	earth	,
和	我们	全部	来了	后退	到	我们的	亲爱的	小的	公司	-	放	地球	,

于是，我们都回到了我们亲爱的、坚实的小地球。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt][maɪ] ['neɪtɪv] ['riːdʒən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	began	to	question	me	about	my	native	region	of	it	.
他	开始	到	问题	我	关于	我的	本国的	地区	的	它	.

他开始询问我关于我的家乡的情况。

[frʌm; frəm] ['meni] [fərˈgɑːtn] [inˈkwaiəriz][aɪ] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

From	many	forgotten	inquiries	I	recall	his	asking	me	what	was	the	fashionable
从	许多	被遗忘的	查询	我	记起	他的	问	我	什么	曾是	这	时髦

[rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [kəˈlʌmbəs] ,

religion	in	Columbus	,
宗教	在	哥伦布	,

在很多已被遗忘的询问中，我记得他曾问我哥伦布当时流行的宗教是什么。

[ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['soʊʃəli] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

or	the	Church	that	socially	corresponded	to	the	Unitarian	Church	in	Boston	.
或者	这	教会	那	社会	对应	到	这	一神论派	教会	在	波士顿	.

或者说，是与波士顿的基督教一神论派教会社会地位相对应的教会。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə]['klærəfaɪ][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][tuː; tə] - [wʌt] [ˌjuːnɪ'teriənɪzəm][wʌz; wəz] ;

He	had	first	to	clarify	my	intelligence	as	to	-	what	Unitarianism	was	;
他	有	第一的	到	阐明	我的	智力	作为	到	-	什么	一神论	曾是	;

[wiː; wi][hæd; həd] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌjuːnɪ'teriən] ;

we	had	Universalists	but	not	Unitarians	;
我们	有	普救论者	但	不是	一神论者	;

他首先要向我解释清楚什么是普救论；我们有普救论者，但没有普救论者；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['væntɪdʒ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['hoʊlli]

but	when	I	understood	,	I	answered	from	such	vantage	as	my	own	wholly
但	什么时候	我	理解	,	我	回答	从	这样的	优势	作为	我的	自己的	完全

[ˌaʊt'saɪd] [ˌswiːdən'bɔːrgiənɪzəm] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

outside	Swedenborgianism	gave	me	,
外部	瑞典堡主义	给予	我	,

但当我理解之后，我便以我自身完全脱离瑞典堡主义的视角来回答了这个问题。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː 'es][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

that	I	thought	most	of	the	most	respectable	people	with	us	were	of	the
那	我	想法	最多	的	这	最多	可敬	人们	和	我们	是	的	这

[ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] ;

Presbyterian	Church	;
长老会	教会	;

我认为我们当中大多数最受尊敬的人都是长老教会的成员；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['nʌmbər]

some	were	certainly	Episcopalians	,	but	upon	the	whole	the	largest	number
一些	是	当然	圣公会教徒	,	但	之上	这	所有的	这	最大	数字

[wɜːr; wər][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] .

were	Presbyterians	.
是	长老会	.

其中一些人肯定是圣公会教徒，但总体而言，人数最多的是长老会教徒。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] ;

He	found	that	very	strange	indeed	;
他	成立	那	非常	奇怪的	的确	;

他觉得这确实很奇怪；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

and	said	that	he	did	not	believe	there	was	a	Presbyterian	Church	in
和	说	那	他	做过	不是	相信	那里	曾是	一个	长老会	教会	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

Boston	;
波士顿	;

他说他不相信波士顿有长老会教堂；

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['kælvəˌnɪsts][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ] .

that	the	New	England	Calvinists	were	all	of	the	Orthodox	Church	.
那	这	新的	英格兰	加尔文主义者	是	全部	的	这	正统	教会	.

新英格兰的加尔文主义者都是东正教徒。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	had	to	explain	Oxthodoxy	to	me	,
他	有	到	解释	-	到	我	,

他得向我解释正统教义，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'fes] [tu:; tə][wʌn] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [kə'lʌmbəs] .

and	then	I	could	confess	to	one	Congregational	Church	in	Columbus	.
和	然后	我	可以	承认	到	一	公理会	教会	在	哥伦布	.

然后我就可以向哥伦布市的一座公理会教堂忏悔了。

['prɑ:bəbli] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔ:təkræt] ['eni] ['veri] [klɪr] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l] [freɪm]

Probably	I	failed	to	give	the	Autocrat	any	very	clear	image	of	our	social	frame
大概	我	失败的	到	给	这	独裁者	任何	非常	清除	图像	的	我们的	社会的	框架

[ɪn][ðə; ði] [west] ,

in	the	West	,
在	这	西方	,

或许我没能向这位独裁者清晰地展现西方社会的面貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [maɪn] , [ɪf] [aɪ][dɪd] .

but	the	fault	was	altogether	mine	,	if	I	did	.
但	这	过错	曾是	共	矿	,	如果	我	做过	.

但如果真是我的错，那也完全是我的错。

[sʌtʃ] ['lektʃərɪŋ] [tuə; tu:r][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

Such	lecturing	tours	as	he	had	made	had	not	taken	him	among	us	,
这样的	讲课	旅游	作为	他	有	制成	有	不是	已采取	他	之中	我们	,

他曾进行过多次巡回演讲，但从未到过我们这里。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['emərsn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nu:] - ['ɪŋgləndɝz] [hæd; həd] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'pɔ:rt]

as	those	of	Emerson	and	other	New	-	Englanders	had	,	and	my	report
作为	那些	的	爱默生	和	其他	新的	-	英格兰人	有	,	和	我的	报告

[wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kəm'pærətɪv] .

was	positive	rather	than	comparative	.
曾是	积极的	相当	比	比较	.

正如爱默生和其他新英格兰人所做的那样，我的报告是积极的，而不是比较的。

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

I	was	full	of	pride	in	journalism	at	that	day	,
我	曾是	满的	的	自豪	在	新闻业	在	那	天	,

那天，我对新闻事业充满了自豪感。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['vɔ:ntɪd] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	I	dare	say	that	I	vaunted	the	brilliancy	and	power	of	our
和	我	敢	说	那	我	吹嘘	这	才华横溢	和	力量	的	我们的

['nju:zˌpeɪpəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['merɪtɪd] ;

newspapers	more	than	they	merited	;
报纸	更多的	比	他们	值得	;

我敢说，我过分吹捧了我们报纸的辉煌和力量，而它们实际上并不配得上这些成就；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɔ:ŋ] [ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] .

I	should	not	have	been	likely	to	wrong	them	otherwise	.
我	应该	不是	有	到过	可能	到	错误的	他们	否则	.

否则我本不应该伤害他们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [tɔ:k] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['loʊəl] ,

It	is	strange	that	in	all	the	talk	I	had	with	him	and	Lowell	,
它	是	奇怪的	那	在	全部	这	讲话	我	有	和	他	和	洛厄尔	,

奇怪的是，在我与他和洛厄尔的所有谈话中，

[ɔ:r] ['ræðər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] ['nʌθɪŋ] [sed] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] ,

or	rather	heard	from	them	,	I	can	recall	nothing	said	of	political	affairs	,
或者	相当	听到	从	他们	,	我	能	记起	没有什么	说	的	政治的	事务	,

或者更确切地说，我从他们那里听说，但我想他们没有谈及任何政治事务。

[ðoʊ] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r]

though	Lincoln	had	then	been	nominated	by	the	Republicans	,	and	the	Civil	War
尽管	林肯	有	然后	到过	提名	经过	这	共和党人	,	和	这	民用	战争

[hæd; həd] ['præktɪkli] [bɪ'gʌn] .

had	practically	begun	.
有	几乎	开始	.

尽管林肯当时已被共和党提名，内战实际上已经爆发。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;

But	we	did	not	imagine	such	a	thing	in	the	North	;
但	我们	做过	不是	想象	这样的	一个	事物	在	这	北	;

但我们没想到北方会发生这样的事；

[wi:; wi] ['restɪd] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ɪf] ['lɪŋkən] [wɜ:r; wər] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [i:t] [ɔ:l]

we	rested	secure	in	the	belief	that	if	Lincoln	were	elected	the	South	would	eat	all
我们	休息	安全的	在	这	信仰	那	如果	林肯	是	当选	这	南	会	吃	全部

[ɪts]['faɪəri][wɜ:rdz] ,

its	fiery	words	,
它是	火热	字	,

我们深信，如果林肯当选，南方将会收回它之前所有的豪言壮语。

[pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ʌv; əv]['faɪər] - ['i:tɪŋ] .

perhaps	from	the	mere	love	and	inveterate	habit	of	fire	-	eating	.
也许	从	这	仅仅	爱	和	根深蒂固	习惯	的	火	-	吃	.

或许仅仅是出于对吞火的热爱和根深蒂固的习惯。

[aɪ] [rent] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:toʊˌkræts] ['prez(ə)ns] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	rent	myself	away	from	the	Autocrat's	presence	as	early	as	I	could	,
我	租	我	离开	从	这	独裁者的	在场	作为	早期的	作为	我	可以	,

我尽早租房离开了独裁者。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə] [sli:p] [ə'pɑ:n][æt; ət][wʌns]

and	as	my	evening	had	been	too	full	of	happiness	to	sleep	upon	at	once
和	作为	我的	晚上	有	到过	也	满的	的	幸福	到	睡觉	之上	在	一次

,

,

,

由于当晚我的心情太过愉悦，以至于无法立刻入睡，

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tɪl] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts]

I	spent	the	rest	of	the	night	till	two	in	the	morning	wandering	about	the	streets
我	花费	这	休息	的	这	夜晚	直到	二	在	这	早晨	漫游	关于	这	街道

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑ:rvərd] ['si:niər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][met] .

and	in	the	Common	with	a	Harvard	Senior	whom	I	had	met	.
和	在	这	常见的	和	一个	哈佛大学	高级的	谁	我	有	遇见	.

那天晚上剩下的时间，我一直到凌晨两点，都和一位我在哈佛大学认识的高年级学生在街上和哈佛公园里闲逛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [laɪk] ['lɪtəreri] ['pæʃnz] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

He	was	a	youth	of	like	literary	passions	with	myself	,
他	曾是	一个	青年	的	喜欢	文学	激情	和	我	,

他和我一样，都是年轻时就热爱文学的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [trə'dɪʃnz] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['diːpli] [sku:ld]

but	of	such	different	traditions	in	every	possible	way	that	his	deeply	schooled
但	的	这样的	不同的	传统	在	每一个	可能的	方式	那	他的	深	受过教育

[ænd; ənd] ['defɪnətli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [laɪf] [siːmd] [æz; əz] [ə'nɑːmələs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [oʊn]

and	definitely	regulated	life	seemed	as	anomalous	to	me	as	my	own
和	确实	受监管	生活	似乎	作为	异常的	到	我	作为	我的	自己的

['desəltɔːri] [ænd; ənd][self] - [faʊnd] [wei] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

desultory	and	self	-	found	way	must	have	seemed	to	him	.
漫无目的的	和	自己	-	成立	方式	必须	有	似乎	到	他	.

但我们在各个方面都有着截然不同的传统，以至于他受过良好教育、生活规律的生活在我看来就像我漫无目的、自学成才的生活在他看来一样反常。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ]

We	passed	the	time	in	the	delight	of	trying	to	make	ourselves	known	to	each
我们	通过了	这	时间	在	这	喜	的	尝试	到	制作	我们自己	已知	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

我们愉快地消磨时间，努力让彼此了解。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [baɪ] ['letər] [ðə; ðɪ] ['efərt] ,

and	in	a	promise	to	continue	by	letter	the	effort	,
和	在	一个	承诺	到	继续	经过	信	这	努力	,

并承诺将继续以书信形式推进这项工作，

[wɪtʃ] ['duːli] [læpst] ['ɪntuː]['saɪlənt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌnesə'serəli] [ɪn'sɑːljəb(ə)l]['prɑːbləm] .

which	duly	lapsed	into	silent	patience	with	the	necessarily	insoluble	problem	.
哪个	正式地	失效	进入	沉默的	耐心	和	这	一定	不溶	问题	.

于是，人们逐渐陷入了对这个必然无法解决的问题的默默忍耐之中。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['liŋgə] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɔθɔrn]

I	must	have	lingered	in	Boston	for	the	introduction	to	Hawthorne
我	必须	有	徘徊不去	在	波士顿	为了	这	介绍	到	霍桑

[wɪtʃ] ['loʊəl] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ,

which	Lowell	had	offered	me	,
哪个	洛厄尔	有	提供	我	,

我一定是在波士顿逗留了一段时间，才得到了洛厄尔向我介绍霍桑的机会。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

for	when	it	came	,
为了	什么时候	它	来了	,

当它到来时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][maɪ'self] [sʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] ['loʊəl]

with	a	little	note	of	kindness	and	counsel	for	myself	such	as	only	Lowell
和	一个	小的	笔记	的	仁慈	和	法律顾问	为了	我	这样的	作为	仅有的	洛厄尔

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

had	the	gift	of	writing	,
有	这	礼物	的	写作	,

附上一张充满善意和建议的小纸条，只有洛厄尔才有这样的写作天赋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [nɪr] ['sʌndeɪ] [ðæt] [aɪ] [steɪd] ['oʊvər] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

it	was	already	so	near	Sunday	that	I	stayed	over	till	Monday	before	I	started	.
它	曾是	已经	所以	靠近	星期日	那	我	入住	超过	直到	周一	前	我	开始	.

当时已经快到星期天了，所以我一直待到星期一才开始工作。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ,

I	do	not	recall	what	I	did	with	the	time	,
我	做	不是	记起	什么	我	做过	和	这	时间	,

我不记得我当时做了什么。

[ɪk'sept] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiːə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nuː] ,

except	keep	myself	from	making	it	a	burden	to	the	people	I	knew	,
除了	保持	我	从	制作	它	一个	负担	到	这	人们	我	知道	,

除了不让自己成为我认识的人的负担之外，

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'loʊn] .

and	wandering	about	the	city	alone	.
和	漫游	关于	这	城市	独自的	.

独自一人在城市里闲逛。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌndeɪ]

Nothing	of	it	remains	to	me	except	the	fortune	that	favored	me	that	Sunday
没有什么	的	它	遗迹	到	我	除了	这	财富	那	受青睐	我	那	星期日

[naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['greɪnəriˌ'grænəri] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɑːn] ['trɛmənt] [striːt] .

night	with	a	view	of	the	old	Granary	Burying	-	ground	on	Tremont	Street	.
夜晚	和	一个	看法	的	这	老的	粮仓	埋葬	-	地面	在	特雷蒙特	街道	.

除了那个星期天晚上我幸运地看到了特雷蒙特街上的老粮仓墓地之外，这一切都已不复存在了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [iks'plɔːd] ['evri] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	found	the	gates	open	,	and	I	explored	every	path	in	the	place	,
我	成立	这	大门	打开	,	和	我	探索	每一个	小路	在	这	地方	,

我发现大门敞开着，于是我探索了这里的每一条小路。

[riːkɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] ['miːgər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

wreaking	myself	in	such	meagre	emotion	as	I	could	get	from	the	tomb	of	the
破坏	我	在	这样的	微薄	情感	作为	我	可以	得到	从	这	墓	的	这

['fræŋklɪn] ['fæməli] ,

Franklin	family	,
富兰克林	家庭	,

我从富兰克林家族的墓碑前所能感受到的微弱情感，让我彻底崩溃。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['westərn] [mə'dɜːrnəti] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

and	rejoicing	with	the	whole	soul	of	my	Western	modernity	in	the	evidence	of
和	欢欣鼓舞	和	这	所有的	灵魂	的	我的	西	现代性	在	这	证据	的

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ə'fɔːd] .

a	remote	antiquity	which	so	many	of	the	dim	inscriptions	afforded	.
一个	偏僻的	古代	哪个	所以	许多	的	这	暗淡	铭文	提供	.

许多模糊的铭文都展现了遥远古代的痕迹，这让我整个西方现代人的灵魂都感到无比欣喜。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] ['eniθɪŋ] ['præktɪkli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðiːz]

I	do	not	think	that	I	have	ever	known	anything	practically	older	than	these
我	做	不是	思考	那	我	有	曾经	已知	任何事物	几乎	老	比	这些

['mɔnjumənts] ,

monuments	,
纪念碑	,

我印象中，我从未见过比这些古迹更古老的东西。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [sʌpt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [ænd; ənd][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['ruːɪn] .

though	I	have	since	supped	so	full	of	classic	and	mediaeval	ruin	.
尽管	我	有	自从	喝	所以	满的	的	经典的	和	中世纪	废墟	.

虽然我后来饱餐了一顿古典和中世纪废墟的盛宴。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

I	am	sure	that	I	was	more	deeply	touched	by	the	epitaph	of	a	poor	little
我	是	当然	那	我	曾是	更多的	深	感动	经过	这	墓志铭	的	一个	贫穷的	小的

['pjʊrɪtən] ['meɪd(ə)n] [huː] [daɪd] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌsɪks'tiːn] - ['θɜːtiːz] [ðæn; ðən] ['æftərwərdz] [baɪ]

Puritan	maiden	who	died	at	sixteen	in	the	early	sixteen	-	thirties	than	afterwards	by
清教徒	少女	WHO	死亡	在	十六	在	这	早期的	十六	-	三十多岁	比	然后	经过

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [siː'sɪliə] [mə'tɛlə] ,

the	tomb	of	Caecilia	Metella	,
这	墓	的	盲肠	梅特拉	,

我确信，一位在17世纪30年代初去世的16岁清教徒少女的墓志铭，比后来塞西莉亚·梅特拉的墓碑更让我感动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [vɜːrs] [wen] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [maɪ]

and	that	the	heartache	which	I	tried	to	put	into	verse	when	I	got	back	to	my
和	那	这	心痛	哪个	我	尝试	到	放	进入	诗	什么时候	我	得到	后退	到	我的

[ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒenjuɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][lend] [ɪt'self]

room	in	the	hotel	was	none	the	less	genuine	because	it	would	not	lend	itself
房间	在	这	酒店	曾是	没有任何	这	较少的	真的	因为	它	会	不是	借	本身

[tuː; tə][maɪ] ['lɪtəreri] ['pɜːrpəs] ,

to	my	literary	purpose	,
到	我的	文学	目的	,

而当我回到酒店房间后，我试图用诗歌表达的那种心痛，尽管不符合我的文学创作目的，却依然是真切的。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['peɪθɑːs][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	remains	nothing	but	pathos	to	this	day	.
和	遗迹	没有什么	但	感伤	到	这	天	.

时至今日，它依然只剩下悲情色彩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['loʊəl] ,

I	am	not	able	to	say	how	I	reached	the	town	of	Lowell	,
我	是	不是	有能力的	到	说	如何	我	达到	这	镇	的	洛厄尔	,

我无法说明我是如何到达洛厄尔镇的。

[wer] [aɪ] [went] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['kɑːnkɔːrd] ,

where	I	went	before	going	to	Concord	,
在哪里	我	去	前	去	到	和睦	,

我去康科德之前去过的地方，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [iːz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɑːnʃəns] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['fæktriz; 'fæktəriz] [wɪtʃ] [aɪ]

that	I	might	ease	the	unhappy	conscience	I	had	about	those	factories	which	I
那	我	可能	舒适	这	不开心	良心	我	有	关于	那些	工厂	哪个	我

[heitid] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] ,

hated	so	much	to	see	,
憎恨	所以	很多	到	看	,

这样我就可以减轻看到那些我极其憎恶的工厂时所产生的愧疚感了。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'tiː] [kliːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['fæbrɪˌkeɪtər][ʌv; əv] ['vɪʒənz]

and	have	it	clean	for	the	pleasure	of	meeting	the	fabricator	of	visions
和	有	它	干净的	为了	这	乐趣	的	会议	这	制造商	的	愿景

[huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [mə'lest] [ɪn] ['eni] [er] - ['kæs(ə)l] [wer] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

whom	I	was	authorized	to	molest	in	any	air	-	castle	where	I	might	find	him	.
谁	我	曾是	授权	到	骚扰	在	任何	空气	-	城堡	在哪里	我	可能	寻找	他	.

并且要保持清洁，以便能与我被授权在任何我能找到他的空中楼阁中骚扰的幻象制造者见面。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['loʊəl] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɪlz] ,

I	only	know	that	I	went	to	Lowell	,	and	visited	one	of	the	great	mills	,
我	仅有的	知道	那	我	去	到	洛厄尔	,	和	到访	一	的	这	伟大的	磨坊	,

我只知道我去过洛厄尔，还参观了其中一家大型磨坊。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hwɜːɪŋ] [spuːlz] , [ðə; ði] ['siːsləs] [flaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃʌtlz] ,

which	with	their	whirring	spools	,	the	ceaseless	flight	of	their	shuttles	,
哪个	和	他们的	嗡嗡声	线轴	,	这	不停歇	航班	的	他们的	班车	,

它们旋转的线轴，它们不停飞舞的梭子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['mekənɪzəm] [hæv; həv] [sɪns]

and	the	bewildering	sight	and	sound	of	all	their	mechanism	have	since
和	这	扑朔迷离	视线	和	声音	的	全部	他们的	机制	有	自从

[si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] ,

seemed	to	me	the	death	of	the	joy	that	ought	to	come	from	work	,
似乎	到	我	这	死亡	的	这	喜悦	那	应该	到	来	从	工作	,

从那时起，它们所有机械装置令人眼花缭乱的景象和声音在我看来，扼杀了工作本应带来的乐趣。

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [tendid] [ðem; ðəm] .

if	not	the	captivity	of	those	who	tended	them	.
如果	不是	这	囚禁	的	那些	WHO	倾向于	他们	.

如果不是那些照料他们的人的囚禁的话。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ænd; ənd] [wel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

But	then	I	thought	it	right	and	well	for	me	to	be	standing	by	,
但	然后	我	想法	它	正确的	和	出色地	为了	我	到	是	常设	经过	,

但后来我觉得我待命才是正确且明智的选择。

" [wɪð; wɪθ] [sɪk] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] [lʊks] [ə'vɜ:rs] ,

"	With	sick	and	scornful	looks	averse	,
"	和	生病的	和	轻蔑的	看起来	反	,

“带着厌恶和轻蔑的眼神，

" [waɪl] [ði:z] ['ʌðər] ['tɔɪld] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['trædʒədi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

"	while	these	others	toiled	;	I	did	not	see	the	tragedy	in	it	,
"	尽管	这些	其他的	辛勤劳作	;	我	做过	不是	看	这	悲剧	在	它	,

“当其他人辛勤劳作时，我却没有看到其中的悲剧之处。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][maɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['lɪtərəri] [æn'tɪpəθi] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	I	got	my	pitiful	literary	antipathy	away	as	soon	as	I	could	,
和	我	得到	我的	可怜	文学	反感	离开	作为	很快	作为	我	可以	,

我尽快摆脱了自己那可怜的文学厌恶感。

[noʊ]['waɪzər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traɪvənsiz] [aɪ] [ɪn'spektɪd] ,

no	wiser	for	the	sight	of	the	ingenious	contrivances	I	inspected	,
不	更明智	为了	这	视线	的	这	巧妙	诡计	我	检查	,

参观了那些精巧的装置后，我并没有变得更聪明。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] ['sædɝ] .

and	I	am	sorry	to	say	no	sadder	.
和	我	是	对不起	到	说	不	更悲伤	.

很遗憾，我并没有更难过。

[ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][hoʊ'tel] ,

In	the	cool	of	the	evening	I	sat	at	the	door	of	my	hotel	,
在	这	凉爽的	的	这	晚上	我	卫星	在	这	门	的	我的	酒店	,

傍晚时分，天气凉爽，我坐在酒店门口。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] - [wɔ:rn]['fækt(ə)ri] - ['gɝ:lz] [stri:m] [baɪ] ,

and	watched	the	long	files	of	the	work	-	worn	factory	-	girls	stream	by	,
和	观看	这	长的	文件	的	这	工作	-	磨损	工厂	-	女孩们	溪流	经过	,

看着一长串饱经风霜的工厂女工鱼贯而过，

[wɪð; wɪθ][noʊ][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

with	no	concern	for	them	but	to	see	which	was	pretty	and	which
和	不	忧虑	为了	他们	但	到	看	哪个	曾是	漂亮的	和	哪个

[wʌz; wəz] [pleɪn] ,

was	plain	,
曾是	清楚的	,

他丝毫不关心她们的美丑，只想看看哪只漂亮，哪只相貌平平。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʊ] ['ɔːrdər][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ten] ['aʊərz]

and	with	no	dream	of	a	truer	order	than	that	which	gave	them	ten	hours
和	和	不	梦	的	一个	更真实	命令	比	那	哪个	给予	他们	十	小时

- [wɜːrk][ə; eɪ][deɪ][ɪn] [ðoʊz] ['hɪdiəs] [mɪlz] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [wer] [ðeɪ]

'	work	a	day	in	those	hideous	mills	and	lodged	them	in	the	barracks	where	they
-	工作	一个	天	在	那些	可怕	磨坊	和	已提交	他们	在	这	兵营	在哪里	他们

['restɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tɔɪl] .

rested	from	their	toil	.
休息	从	他们的	辛劳	.

他们没有梦想过比每天在那些可怕的工厂里工作十个小时，然后在劳作之余住在营房里休息的秩序更好的秩序。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ] [ðæt] [stɪl] [rʌnz] [bɪ'twiːn] ['loʊəl] [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] ,

I	wonder	if	there	is	a	stage	that	still	runs	between	Lowell	and	Concord	,
我	想知道	如果	那里	是	一个	阶段	那	仍然	跑步	之间	洛厄尔	和	和睦	,

我想知道洛厄尔和康科德之间是否还有驿站。

[pæst] ['medoʊ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv] [weɪ] - [saɪd] ['ɛlmz] ,

past	meadow	walls	,	and	under	the	caressing	boughs	of	way	-	side	elms	,
过去的	草地	墙壁	,	和	在下面	这	爱抚	树枝	的	方式	-	边	榆树	,

穿过草地围墙，在路边榆树轻柔的枝条下，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][bɜːrd] - ['hɔːntɪd] [gluːm] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [roʊdz] , [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv]

and	through	the	bird	-	haunted	gloom	of	woodland	roads	,	in	the	freshness	of
和	通过	这	鸟	-	闹鬼的	愁云	的	林地	道路	,	在	这	新鲜	的

[ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ?

the	summer	morning	?
这	夏天	早晨	?

穿过鸟鸣声此起彼伏的林间小路，沐浴在夏日清晨的清新空气中?

[baɪ][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃæns] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn] - ,

By	a	blessed	chance	I	found	that	there	was	such	a	stage	in	1860	,
经过	一个	蒙福	机会	我	成立	那	那里	曾是	这样的	一个	阶段	在	-	,

机缘巧合之下，我发现1860年确实存在这样一个舞台。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][hoʊ'tel] ,

and	I	took	it	from	my	hotel	,
和	我	采取	它	从	我的	酒店	,

我是从酒店拿的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə]['kɑːnkɔːrd][æz; əz][aɪ][mʌst; məst]

instead	of	going	back	to	Boston	and	up	to	Concord	as	I	must
反而	的	去	后退	到	波士顿	和	向上	到	和睦	作为	我	必须

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][baɪ] [treɪn] .

have	had	to	do	by	train	.
有	有	到	做	经过	火车	.

而我本可以先返回波士顿，然后再乘火车前往康科德。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

The	journey	gave	me	the	intimacy	of	the	New	England	country	as	I	could
这	旅行	给予	我	这	亲密关系	的	这	新的	英格兰	国家	作为	我	可以

[hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)n] ,

have	had	it	in	no	other	fashion	,
有	有	它	在	不	其他	时尚	,

这次旅行让我以其他任何方式都无法企及的方式感受到了新英格兰乡村的亲密氛围。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

and	for	the	first	time	I	saw	it	in	all	the	summer	sweetness	which	I	have
和	为了	这	第一的	时间	我	锯	它	在	全部	这	夏天	甜味	哪个	我	有

['ɔːf(ə)n] [stiːpt] [maɪ][soʊl][ɪn] [sɪns] .

often	steeped	my	soul	in	since	.
经常	浸泡	我的	灵魂	在	自从	.

我第一次在夏日的甜蜜中看到了它，此后我常常沉浸在这种甜蜜之中。

[ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] ['nuːli] [moʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] ,

The	meadows	were	newly	mown	,	and	the	air	was	fragrant	with	the	grass	,
这	草地	是	新	修剪过的	,	和	这	空气	曾是	香	和	这	草	,

草场刚刚割过草，空气中弥漫着青草的清香。

['stretʃiŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] ['boʊldər] ,

stretching	in	long	winrows	among	the	brown	bowlders	,
伸展	在	长的	风排	之中	这	棕色的	保龄球手	,

在棕色的圆顶石堆中，它们排成长长的风车状延伸开来。

[ɔːr] [kæpt] [wɪð; wɪθ]['kænvəs][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['heɪkɒk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ]

or	capped	with	canvas	in	the	little	haycocks	it	had	been	gathered	into	the	day
或者	封顶	和	帆布	在	这	小的	干草堆	它	有	到过	聚集	进入	这	天

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

或者用帆布盖住，放在前一天收集起来的小草垛里。

[aɪ][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æfluənt] ['fɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [rɪ'zɜːrv] ,

I	was	fresh	from	the	affluent	farms	of	the	Western	Reserve	,
我	曾是	新鲜的	从	这	富裕的	农场	的	这	西	预订	,

我刚从西部保留地富裕的农场来到这里，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] ['pɪti] ,

and	this	care	of	the	grass	touched	me	with	a	rude	pity	,
和	这	关心	的	这	草	感动	我	和	一个	粗鲁的	遗憾	,

这种对草坪的照料让我产生了一种莫名的怜悯之情。

[wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [biˈstəu] [ɑːn][ðə; ði] ['miːgər] [fiːldz] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] [wiːt] ;

which	I	also	bestowed	on	the	meagre	fields	of	corn	and	wheat	;
哪个	我	还	授予	在	这	微薄	字段	的	玉米	和	小麦	;

我也将这些恩惠赐予了贫瘠的玉米和小麦田；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld]

but	still	the	land	was	lovelier	than	any	I	had	ever	seen	,	with	its	old
但	仍然	这	土地	曾是	更可爱	比	任何	我	有	曾经	已见	,	和	它是	老的

['fɑːmˌhaʊsiz] ,

farmhouses	,
农舍	,

但即便如此，这片土地依然比我见过的任何地方都更美丽，还有那些古老的农舍。

[ænd; ənd] [bˈræmbld] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] , [ɪts]['stoʊni] ['hɪlsaɪd] , [ɪts] ['stægərɪŋ] ['ɔːtʃədz] , [ɪts] ['wʊdɪd]

and	brambled	gray	stone	walls	,	its	stony	hillsides	,	its	staggering	orchards	,	its	wooded
和	荆棘丛	灰色的	石头	墙壁	,	它是	石质的	山坡	,	它是	令人震惊	果园	,	它是	树木繁茂的

[tɑːps] ,

tops	,
最高额	,

还有长满荆棘的灰色石墙，嶙峋的山坡，绵延起伏的果园，以及树木葱郁的山顶。

[ænd; ənd][ɪts] [θɪk] - ['brækənd] ['væliz] .

and	its	thick	-	brackened	valleys	.
和	它是	厚的	-	蕨类植物	山谷	.

以及长满茂密蕨类的山谷。

[frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

From	West	to	East	the	difference	was	as	great	as	I	afterwards	found	it
从	西方	到	东方	这	不同之处	曾是	作为	伟大的	作为	我	然后	成立	它

[frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

from	America	to	Europe	,
从	美国	到	欧洲	,

从西方到东方的差异，就像我后来发现从美洲到欧洲的差异一样巨大。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][noʊ] ['kiːnər] [wen] [aɪ]

and	my	impression	of	something	quaint	and	strange	was	no	keener	when	I
和	我的	印象	的	某物	古雅	和	奇怪的	曾是	不	更敏锐	什么时候	我

[sɔː] [oʊld] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [nuː] ['ɪŋglənd] [naʊ] .

saw	Old	England	the	next	year	than	when	I	saw	New	England	now	.
锯	老的	英格兰	这	下一个	年	比	什么时候	我	锯	新的	英格兰	现在	.

第二年我看到旧英格兰时，那种古朴而奇特的印象，并不比我现在看到新英格兰时更加强烈。

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ber] [ʌv; əv] [triːz] ,

I	had	imagined	the	landscape	bare	of	trees	,
我	有	想象	这	景观	裸	的	树木	,

我曾想象过一片光秃秃的、没有树木的景色，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][æt; ət]

and	I	was	astonished	to	find	it	almost	as	full	of	them	as	at
和	我	曾是	惊讶	到	寻找	它	几乎	作为	满的	的	他们	作为	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

令我惊讶的是，我发现这里几乎和家里一样到处都是这种东西。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

though	they	all	looked	very	little	,
尽管	他们	全部	看起来	非常	小的	,

虽然它们看起来都很小，

[æz; əz] [ðeɪ] [wel] [maɪt] [tuː; tə] [aɪz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔrists] [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] .

as	they	well	might	to	eyes	used	to	the	primeval	forests	of	Ohio	.
作为	他们	出色地	可能	到	眼睛	用过的	到	这	原始	森林	的	俄亥俄州	.

对于习惯了俄亥俄州原始森林的眼睛来说，他们很可能就是这样。

[ðə; ði][roʊd][ræn] [θruː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

The	road	ran	through	them	from	time	to	time	,
这	路	跑	通过	他们	从	时间	到	时间	,

道路不时穿过他们。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['kuːlnəs] [ɑːn][ɪts] [smuːð] [hɑːrd] ['riːtʃɪz] ,

and	took	their	coolness	on	its	smooth	hard	reaches	,
和	采取	他们的	凉爽	在	它是	光滑的	难的	到达	,

并将他们的冷静带到了它光滑坚硬的坡道上，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪʃuːd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['glɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] .

and	then	issued	again	in	the	glisten	of	the	open	fields	.
和	然后	发布	再次	在	这	闪亮	的	这	打开	字段	.

然后，在波光粼粼的开阔田野中，它再次发出声音。

[aɪ] [meɪd] [freɪzɪz] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːnəri] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [jes] ,

I	made	phrases	to	myself	about	the	scenery	as	we	drove	along	;	and	yes	,
我	制成	短语	到	我	关于	这	风景	作为	我们	驾驶	沿着	;	和	是的	,

开车沿途，我一边自言自语地赞美着风景；是的，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪd] [freɪzɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

I	suppose	I	made	phrases	about	the	young	girl	who	was	one	of	the	inside
我	认为	我	制成	短语	关于	这	年轻的	女孩	WHO	曾是	一	的	这	里面

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

我想我确实说过一些关于那位坐在车厢内的年轻女孩的话，

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['streɪndʒnəs] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [wɔːrn] [ɔːf] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]

and	who	,	when	the	common	strangeness	had	somewhat	worn	off	,	began	to
和	WHO	,	什么时候	这	常见的	奇怪	有	有些	磨损	离开	,	开始	到

[sɪŋ] ,

sing	,
唱歌	,

当最初的陌生感稍稍消退后，他们便开始唱歌。

[ænd; ənd] [sæŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['kɑːnkɔːrd] .

and	sang	most	of	the	way	to	Concord	.
和	唱	最多	的	这	方式	到	和睦	.

他们一路唱歌到康科德。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['verɪ] [seɪdʒ] ,

Perhaps	she	was	not	very	sage	,
也许	她	曾是	不是	非常	圣人	,

或许她并不睿智。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kæst] [ʌv; əv] ['vɪr] [diː] ['vɪr] ,

and	I	am	sure	she	was	not	of	the	caste	of	Vere	de	Vere	,
和	我	是	当然	她	曾是	不是	的	这	种姓	的	维尔	德	维尔	,

我确信她并非维尔·德·维尔家族的成员。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] - [laɪk]

but	she	was	pretty	enough	,	and	she	had	a	voice	of	a	bird	-	like
但	她	曾是	漂亮的	足够的	,	和	她	有	一个	嗓音	的	一个	鸟	-	喜欢

['tuːnəbəlnəs] ,

tunableness	,
可调性	,

但她长得很漂亮，而且嗓音甜美动听，如同鸟儿一般。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [ɪf]

so	that	I	would	not	have	her	out	of	the	memory	of	that	pleasant	journey	if
所以	那	我	会	不是	有	她	出去	的	这	记忆	的	那	令人愉快的	旅行	如果

[aɪ] [kʊd; kəd] .

I	could	.
我	可以	.

如果可以，我不想让她从那段愉快旅程的记忆中消失。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [æn; ən] ['eldərlɪ] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [laɪvz; lɪvz] ,

She	was	long	ago	an	elderly	woman	,	if	she	lives	,
她	曾是	长的	前	一个	老年	女士	,	如果	她	生活	,

如果她还活着，她应该已经是一位老妇人了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [ɪf] [hiː; hɪ] ['stroʊld]

and	I	suppose	she	would	not	now	point	out	her	fellow	-	passenger	if	he	strolled
和	我	认为	她	会	不是	现在	观点	出去	她	同伴	-	乘客	如果	他	漫步

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] ,

in	the	evening	by	the	house	where	she	had	dismounted	,
在	这	晚上	经过	这	房子	在哪里	她	有	下马	,

我想，如果晚上有位同伴在她下马的房子附近散步，她现在应该不会指认他了吧。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['kɑːnkɔːrd] , [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [pʊl] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

upon	her	arrival	in	Concord	,	and	laugh	and	pull	another	girl	away	from
之上	她	到达	在	和睦	,	和	笑	和	拉	其他	女孩	离开	从

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

她抵达康科德后，笑着把另一个女孩从窗边拉开。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [əd'ventʃər] .

in	the	high	excitement	of	the	prodigious	adventure	.
在	这	高的	激动	的	这	惊人	冒险	.

在激动人心的冒险之旅中。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz][ɪn][fɑːr] ['ʌðər] [ɪk'saɪtmənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː]

Her	fellow	-	passenger	was	in	far	other	excitement	;	he	was	to	see
她	同伴	-	乘客	曾是	在	远的	其他	激动	;	他	曾是	到	看

['hɔθɔrn] ,

Hawthorne	,
霍桑	,

她的同伴则兴奋不已；他要去见霍桑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [miːt] [pri'silə] [ænd; ənd] [zi'nəubjə] , [ænd; ənd] ['hestər] [prin]

and	in	a	manner	to	meet	Priscilla	and	Zenobia	,	and	Hester	Prynne
和	在	一个	方式	到	见面	普里西拉	和	泽诺比亚	,	和	海丝特	普林

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pɜːrl] ,

and	little	Pearl	,
和	小的	珍珠	,

并且以一种能够与普莉希拉、泽诺比亚、海丝特·白兰和小珀尔见面的方式，

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [ænd; ənd] ['hɪldə] , [ænd; ənd] ['hɑːlɪŋzˌwɝːθ] [ænd; ənd] ['kʌvədeil] , [ænd; ənd]

and	Miriam	and	Hilda	,	and	Hollingsworth	and	Coverdale	,	and
和	米里亚姆	和	希尔达	,	和	霍林斯沃思	和	科弗代尔	,	和

['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['dɪmzdeɪl] , [ænd; ənd][ˌdoʊnə'tɛloʊ][ænd; ənd] ['kɛnjən] ;

Chillingworth	and	Dimmesdale	,	and	Donatello	and	Kenyon	;
奇灵沃思	和	丁梅斯代尔	,	和	多纳泰罗	和	肯扬	;

还有米里亚姆和希尔达，霍林斯沃思和科弗代尔，奇林沃思和丁梅斯代尔，多纳泰罗和肯扬；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ri'æləti] [æz; əz] [ðæt] ,

and	he	had	no	heart	for	any	such	poor	little	reality	as	that	,
和	他	有	不	心	为了	任何	这样的	贫穷的	小的	现实	作为	那	,

他根本不把这种可怜的现实放在心上。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [gɑːt]['ɪntuː] ['eni] ['stɔːri] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] ,

who	could	not	have	been	got	into	any	story	that	one	could	respect	,
WHO	可以	不是	有	到过	得到	进入	任何	故事	那	一	可以	尊重	,

他不可能被卷入任何值得尊重的故事中。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haɪ'nɛsk] ['poʊəm] .

and	must	have	been	difficult	even	in	a	Heinesque	poem	.
和	必须	有	到过	难的	甚至	在	一个	海尼斯克	诗	.

即使对于海涅斯式的诗歌来说，这也一定很困难。

[aɪ] ['weɪstɪd] [ðæt] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][fɑːnd] [dɪ'leɪɪŋ] ,

I	wasted	that	whole	evening	and	the	next	morning	in	fond	delaying	,
我	浪费	那	所有的	晚上	和	这	下一个	早晨	在	喜爱	延迟	,

我浪费了整个晚上和第二天早上的时间，沉浸在美好的拖延中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['dɪnər] [aɪ][gɑːt][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [wer]

and	it	was	not	until	after	the	indifferent	dinner	I	got	at	the	tavern	where
和	它	曾是	不是	直到	后	这	冷漠	晚餐	我	得到	在	这	酒馆	在哪里

[aɪ] [stɑːpt] ,

I	stopped	,
我	停止	,

直到我在停下脚步的小酒馆里吃完那顿平淡无奇的晚餐后，我才停下来。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['loʊəlz] ['letər] [tuː; tə] ['hɔθɔrn] .

that	I	found	courage	to	go	and	present	Lowell's	letter	to	Hawthorne	.
那	我	成立	勇气	到	去	和	展示	洛厄尔的	信	到	霍桑	.

我鼓起勇气去把洛厄尔的信交给霍桑。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['fɔːrgɔːn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [wɪrd] ['dʒiːniəs]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðæt]

I	would	almost	have	foregone	meeting	the	weird	genius	only	to	have	kept	that
我	会	几乎	有	已放弃	会议	这	诡异的	天才	仅有的	到	有	保留	那

['letər] ,

letter	,
信	,

我几乎宁愿放弃与那位古怪天才的会面，也要保留那封信。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnfɪnətli] ['preʃəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] ,

for	it	said	certain	infinitely	precious	things	of	me	with	such	a	sweetness	,
为了	它	说	肯定	无限地	宝贵的	事物	的	我	和	这样的	一个	甜味	,

因为它用如此甜蜜的语气说出了我身上某些无比珍贵的话语，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] , [æz; əz] ['loʊəl] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [preɪz] .

such	a	grace	,	as	Lowell	alone	could	give	his	praise	.
这样的	一个	优雅	,	作为	洛厄尔	独自的	可以	给	他的	称赞	.

如此高尚的品格，只有洛厄尔才能给予如此赞扬。

['jɪrz] ['æftərwərdz] , [wen] ['hɔθɔrn] [wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['hɔθɔrn] ,

Years	afterwards	,	when	Hawthorne	was	dead	,	I	met	Mrs	.	Hawthorne	,
年	然后	,	什么时候	霍桑	曾是	死的	,	我	遇见	太太	.	霍桑	,

多年后，霍桑去世后，我遇到了霍桑夫人。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋ] [aɪ][hæd; həd][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent]

and	told	her	of	the	pang	I	had	in	parting	with	it	,	and	she	sent
和	讲述	她	的	这	疼痛	我	有	在	离别	和	它	,	和	她	发送

[ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

it	me	,
它	我	,

我告诉她我舍不得它，她就把它寄给了我。

['dʌbli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] ['hɔθɔrnz] ['kiːpɪŋ] .

doubly	enriched	by	Hawthorne's	keeping	.
双倍	富含	经过	霍桑的	保持	.

因霍桑的保存而更加丰富。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['letər] ,

But	now	if	I	were	to	see	him	at	all	I	must	give	up	my	letter	,
但	现在	如果	我	是	到	看	他	在	全部	我	必须	给	向上	我的	信	,

但现在如果我要见到他，就必须放弃这封信。

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

and	I	carried	it	in	my	hand	to	the	door	of	the	cottage	he	called	The
和	我	携带	它	在	我的	手	到	这	门	的	这	小屋	他	称为	这

['weɪsaɪd] .

Wayside	.
路边	.

我把它拿在手里，走到他称之为“路边小屋”的那间小屋门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz]

It	was	never	otherwise	than	a	very	modest	place	,	but	the	modesty	was
它	曾是	绝不	否则	比	一个	非常	谦虚的	地方	,	但	这	谦逊	曾是

['greɪtər] [ðen] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] ,

greater	then	than	to	-	day	,
更大的	然后	比	到	-	天	,

它从来就是一个非常简朴的地方，但那时的简朴程度比现在还要甚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [sʌm; səm] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈkɑːrpəntri] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	already	some	preliminary	carpentry	at	one	end	of	the
和	那里	曾是	已经	一些	初步的	木工	在	一	结尾	的	这

[ˈkɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

小屋的一端已经有一些初步的木工活了。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [ɪn][æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

which	I	saw	was	to	result	in	an	addition	to	it	.
哪个	我	锯	曾是	到	结果	在	一个	添加	到	它	.

我认为这将导致它的增加。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˈplez(ə)nt] [fiːldz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bɪˈhaɪnd][roʊz][ə; eɪ] [hɪl] [ˈwʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

I	recall	pleasant	fields	across	the	road	before	it	;	behind	rose	a	hill	wooded	with
我	记起	令人愉快的	字段	穿过	这	路	前	它	;	在后面	玫瑰	一个	爬坡道	树木繁茂的	和

[loʊ] [paɪnz] ,

low	pines	,
低的	松树	,

我记得路对面曾经是美丽的田野；后面是一座长满低矮松树的小山。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [meɪd] [ɪn] [ˈsɛptɪmiəs] [ˈfeltən] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˈduːəl] [bɪˈtwiːn]

such	as	is	made	in	Septimius	Felton	the	scene	of	the	involuntary	duel	between
这样的	作为	是	制成	在	塞普蒂米乌斯	费尔顿	这	场景	的	这	非自愿	决斗	之间

[ˈsɛptɪmiəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] .

Septimius	and	the	young	British	officer	.
塞普蒂米乌斯	和	这	年轻的	英国	官	.

例如，在《塞普蒂米乌斯·费尔顿》中，塞普蒂米乌斯与这位年轻的英国军官之间发生了一场非自愿的决斗。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˈkʌmɪŋ] [kwaɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

I	have	a	sense	of	the	woods	coming	quite	down	to	the	house	,
我	有	一个	感觉	的	这	树林	未来	相当	向下	到	这	房子	,

我感觉树林一直延伸到房子那里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgræsi] [sloʊp] [wɪtʃ]

but	if	this	was	so	I	do	not	know	what	to	do	with	a	grassy	slope	which
但	如果	这	曾是	所以	我	做	不是	知道	什么	到	做	和	一个	草丛	坡	哪个

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [stretʃt] [pɑːrt] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

seems	to	have	stretched	part	way	up	the	hill	.
似乎	到	有	拉伸	部分	方式	向上	这	爬坡道	.

但如果真是这样，我不知道该如何处理这片似乎一直延伸到山坡上半段的草坡。

[æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] ,

As	I	approached	,
作为	我	接近	,

当我走近时，

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtaʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz] [ˈfeɪbld] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː][æt; ət] [saɪt]

I	looked	for	the	tower	which	the	author	was	fabled	to	climb	into	at	sight
我	看起来	为了	这	塔	哪个	这	作者	曾是	传说中的	到	爬	进入	在	视线

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [gest] ,

of	the	coming	guest	,
的	这	未来	客人	,

我寻找着传说中作者一见到来访的客人就会爬上去的那座塔。

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [ˈlædər] [ʌp] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ;

and	pull	the	ladder	up	after	him	;
和	拉	这	梯子	向上	后	他	;

然后把他拉上去；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [flai] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [sɔːrt] ,

and	I	wondered	whether	he	would	fly	before	me	in	that	sort	,
和	我	想知道	无论	他	会	飞	前	我	在	那	种类	,

我当时就在想，他是否会以那种方式先于我飞行。

[ɔːr][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] ['iziə] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌem 'iː] .

or	imagine	some	easier	means	of	escaping	me	.
或者	想象	一些	更轻松	方法	的	逃脱	我	.

或者想想有什么更容易的办法可以摆脱我。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][maɪ] [rɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ['hænsəm] [bɔɪ] [huːm] [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə]

The	door	was	opened	to	my	ring	by	a	tall	handsome	boy	whom	I	suppose	to
这	门	曾是	打开	到	我的	戒指	经过	一个	高的	英俊的	男生	谁	我	认为	到

[hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] . ['dʒuːliən] ['hɔθɔrn] ;

have	been	Mr	.	Julian	Hawthorne	;
有	到过	先生	.	朱利安	霍桑	;

为我打开门的是一位身材高大、相貌英俊的男孩，我猜他就是朱利安·霍桑先生；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mænsər] ,

and	the	next	moment	I	found	myself	in	the	presence	of	the	romancer	,
和	这	下一个	片刻	我	成立	我	在	这	在场	的	这	浪漫主义者	,

下一刻，我发现自己就站在了那个浪漫的人面前。

[huː] ['entərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

who	entered	from	some	room	beyond	.
WHO	进入	从	一些	房间	超过	.

他从后面的房间里走了进来。

[hiː; hi] [əd'vænst] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['fɔːrwərd] [druːp] ,

He	advanced	carrying	his	head	with	a	heavy	forward	droop	,
他	先进的	携带	他的	头	和	一个	重的	向前	下垂	,

他低着头，沉重地向前垂着，继续向前走去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [wʊd] [biː; bi] ['pɔndəriŋ] .

and	with	a	pace	for	which	I	decided	that	the	word	would	be	pondering	.
和	和	一个	步伐	为了	哪个	我	决定	那	这	单词	会	是	沉思	.

而我决定，用“沉思”这个词来形容这种节奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌlki] [mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] ,

It	was	the	pace	of	a	bulky	man	of	fifty	,
它	曾是	这	步伐	的	一个	笨重	男人	的	五十	,

这是五十岁左右身材魁梧的男人的步伐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['pɪktʃərz]

and	his	head	was	that	beautiful	head	we	all	know	from	the	many	pictures
和	他的	头	曾是	那	美丽的	头	我们	全部	知道	从	这	许多	图片

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他的头颅是我们从许多照片中看到的那颗俊美的头颅。

[bʌt; bət] ['hɔθɔrnz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ]

But	Hawthorne's	look	was	different	from	that	of	any	picture	of	him	that	I
但	霍桑的	看	曾是	不同的	从	那	的	任何	图片	的	他	那	我

[hæv; həv] [siːn] .

have	seen	.
有	已见	.

但霍桑的容貌与我见过的任何一张照片都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	was	sombre	and	brooding	,	as	the	look	of	such	a	poet	should	have
它	曾是	阴沉	和	沉思	,	作为	这	看	的	这样的	一个	诗人	应该	有

[bɪn] ;

been	;
到过	;

那神情阴郁而沉思，正如这样一位诗人应有的神情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [delt] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

it	was	the	look	of	a	man	who	had	dealt	faithfully	and	therefore
它	曾是	这	看	的	一个	男人	WHO	有	已处理	忠实	和	所以

['sɑːroʊfəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑːbləm][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [fər'evər] [ə'træktɪd] ,

sorrowfully	with	that	problem	of	evil	which	forever	attracted	,
悲伤地	和	那	问题	的	邪恶的	哪个	永远	吸引	,

那是一种忠实而又因此充满悲伤地处理过那个永远吸引着人们的邪恶问题的人的神情。

[fər'evər] [i'veidid] ['hɔθɔrn] .

forever	evaded	Hawthorne	.
永远	躲避	霍桑	.

霍桑永远地逃过一劫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['trʌbld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [rɪ'poʊz] .

It	was	by	no	means	troubled	;	it	was	full	of	a	dark	repose	.
它	曾是	经过	不	方法	麻烦	;	它	曾是	满的	的	一个	黑暗的	休息	.

这里丝毫没有喧嚣，反而充满了幽静祥和。

['ʌðər] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɒf(tə)n] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

Others	who	knew	him	better	and	saw	him	oftener	were	familiar	with	other
其他的	WHO	知道	他	更好的	和	锯	他	更频繁	是	熟悉的	和	其他

['æspekts] ,

aspects	,
方面	,

那些更了解他、经常见到他的人则更熟悉他的其他方面。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['teɪbl] ,

and	I	remember	that	one	night	at	Longfellow's	table	,
和	我	记住	那	一	夜晚	在	朗费罗的	桌子	,

我还记得那天晚上在朗费罗家的餐桌旁，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] ['hæpənd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn]

when	one	of	the	guests	happened	to	speak	of	the	photograph	of	Hawthorne
什么时候	一	的	这	客人	发生	到	说话	的	这	照片	的	霍桑

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

which	hung	in	a	corner	of	the	room	,
哪个	悬挂	在	一个	角落	的	这	房间	,

当一位客人偶然提到挂在房间角落里的霍桑照片时，

['loʊəl] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [jes] , [ɪts] [gʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt][hɪz; ɪz] [faɪn] -

Lowell	said	,	after	a	glance	at	it	,	"	Yes	,	it's	good	;	but	it	hasn't	his	fine	'
洛厄尔	说	,	后	一个	瞥一眼	在	它	,	"	是的	,	它是	好的	;	但	它	还没有	他的	美好的	-

[æk'sɪpɪtrəl] -

accipitral	'
飞鸟	-

洛厄尔瞥了一眼后说："是的，它不错；但它没有他那精妙的'accipitral'。"

[[pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] ; ['hɔːkˌlaɪk] .

[	pertaining	to	the	look	of	a	bird	of	prey	;	hawklike	.
[	相关的	到	这	看	的	一个	鸟	的	猎物	;	鹰隼般	.

[指猛禽的外形；鹰状的。

[diː] . ['dʌbljuː] .] [lʊk] .

D	.	W	.	]	look	.
D	.	W	.	]	看	.

DW] 看。

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kiːn] [ə'lɜːrtnəs]

"	In	the	face	that	confronted	me	,	however	,	there	was	nothing	of	keen	alertness
"	在	这	脸	那	面对	我	,	然而	,	那里	曾是	没有什么	的	敏锐的	警觉

;

;
;

然而，在我面前的那张脸上，却丝毫没有警觉的神情；

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd]

but	only	a	sort	of	quiet	,	patient	intelligence	,	for	which	I	seek	the	right	word
但	仅有的	一个	种类	的	安静的	,	病人	智力	,	为了	哪个	我	寻找	这	正确的	单词

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

但只有一种安静、耐心的智慧，我苦苦寻找合适的词语来形容它，却徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['regjələr] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ; [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [stɪl] [ɪn'taɪərli]

It	was	a	very	regular	face	,	with	beautiful	eyes	;	the	mustache	,	still	entirely
它	曾是	一个	非常	常规的	脸	,	和	美丽的	眼睛	;	这	胡子	,	仍然	完全

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

那是一张很普通的脸，有一双漂亮的眼睛；胡子，仍然完全是黑色的。

[wʌz; wəz] [dens] ['oʊvər][ðə; ði] [faɪn] [maʊθ] .

was	dense	over	the	fine	mouth	.
曾是	稠密	超过	这	美好的	嘴	.

细长的嘴部覆盖着厚厚的物质。

['hɔθɔrn] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [aɪ]

Hawthorne	was	dressed	in	black	,	and	he	had	a	certain	effect	which	I
霍桑	曾是	穿着	在	黑色的	,	和	他	有	一个	肯定	影响	哪个	我

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

霍桑身着黑衣，他有一种我至今难忘的气质。

[ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [krə'væt][wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l]['kɑːlər] .

of	seeming	to	have	on	a	black	cravat	with	no	visible	collar	.
的	似乎	到	有	在	一个	黑色的	领结	和	不	可见的	衣领	.

看起来像是戴着一条黑色领巾，但看不到衣领。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɪgnərəntli] [met] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

He	was	such	a	man	that	if	I	had	ignorantly	met	him	anywhere	I	should
他	曾是	这样的	一个	男人	那	如果	我	有	无知地	遇见	他	任何地方	我	应该

[hæv; həv] ['ɪnstəntli] [felt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] .

have	instantly	felt	him	to	be	a	personage	.
有	即刻	毛毡	他	到	是	一个	人士	.

他就是这样一个人，如果我在任何地方偶然遇到他，我都会立刻觉得他是个了不起的人物。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [maɪ'self] ,

I	must	have	given	him	the	letter	myself	,
我	必须	有	给定	他	这	信	我	,

那封信一定是我亲自交给他的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

for	I	have	no	recollection	of	parting	with	it	before	,
为了	我	有	不	回忆	的	离别	和	它	前	,

因为我之前完全不记得和它分开过。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃaɪli]

but	I	only	remember	his	offering	me	his	hand	,	and	making	me	shyly
但	我	仅有的	记住	他的	提供	我	他的	手	,	和	制作	我	害羞地

[ænd; ənd] ['tentətɪvli] ['welkəm] .

and	tentatively	welcome	.
和	姑且	欢迎	.

但我只记得他向我伸出手，让我害羞而犹豫地表示欢迎。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ə'tempts]

After	a	few	moments	of	the	demoralization	which	followed	his	hospitable	attempts
后	一个	很少	时刻	的	这	士气低落	哪个	随后	他的	好客	尝试

[ɪn][ˌem 'iː] ,

in	me	,
在	我	,

在他热情好客的举动让我短暂地感到沮丧之后，

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sɪt]

he	asked	if	I	would	not	like	to	go	up	on	his	hill	with	him	and	sit
他	问	如果	我	会	不是	喜欢	到	去	向上	在	他的	爬坡道	和	他	和	坐

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他问我是否愿意和他一起上山，坐在那里。

[wer] [hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

where	he	smoked	in	the	afternoon	.
在哪里	他	熏制	在	这	下午	.

他下午在那里抽烟。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [smoʊk] ,

He	offered	me	a	cigar	,	and	when	I	said	that	I	did	not	smoke	,
他	提供	我	一个	雪茄	,	和	什么时候	我	说	那	我	做过	不是	抽烟	,

他递给我一支雪茄，我说我不抽烟，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] .

he	lighted	it	for	himself	,	and	we	climbed	the	hill	together	.
他	照明	它	为了	他自己	,	和	我们	攀登	这	爬坡道	一起	.

他为自己点燃了火，我们一起爬上了山。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtlʊk] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːnkɔːrd]

At	the	top	,	where	there	was	an	outlook	in	the	pines	over	the	Concord
在	这	顶部	,	在哪里	那里	曾是	一个	前景	在	这	松树	超过	这	和睦

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

在山顶，从松树林中可以俯瞰康科德草甸，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

we	found	a	log	,	and	he	invited	me	to	a	place	on	it	beside	him	,
我们	成立	一个	日志	,	和	他	受邀	我	到	一个	地方	在	它	旁	他	,

我们找到一根圆木，他邀请我到圆木上他旁边坐下。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [tɔːkt] [waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] .

and	at	intervals	of	a	minute	or	so	he	talked	while	he	smoked	.
和	在	间隔	的	一个	分钟	或者	所以	他	谈话	尽管	他	熏制	.

他一边抽烟，一边每隔一分钟左右说几句话。

['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]

Heaven	**preserved**	**me**	**from**	**the**	**folly**	**of**	**trying**	**to**	**tell**	**him**	**how**	**much**	**his**
天堂	保存完好	我	从	这	蠢事	的	尝试	到	告诉	他	如何	很多	他的

[bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

books	**had**	**been**	**to**	**me**	**,**
图书	有	到过	到	我	,

老天保佑，我没犯傻去告诉他他的书对我有多么重要。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n]['ræpɪdli] [æt; ət][noʊ] [taɪm] ,

and	**though**	**we**	**got**	**on**	**rapidly**	**at**	**no**	**time**	**,**
和	尽管	我们	得到	在	快速	在	不	时间	,

虽然我们很快就相处融洽，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] ['betər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɪntərpə'zɪʃən] .

I	**think**	**we**	**got**	**on**	**better**	**for**	**this**	**interposition**	**.**
我	思考	我们	得到	在	更好的	为了	这	插入	.

我认为这次干预让我们的关系更好了。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['loʊəl] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

He	**asked**	**me**	**about**	**Lowell**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**
他	问	我	关于	洛厄尔	,	我	敢	说	,

我敢说，他问了我一些关于洛厄尔的事。

[fɔ:r; fər][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dɑ:ktər] [hoʊlmz] ,

for	**I**	**told**	**him**	**of**	**my**	**joy**	**in**	**meeting**	**him**	**and**	**Doctor**	**Holmes**	**,**
为了	我	讲述	他	的	我的	喜悦	在	会议	他	和	医生	福尔摩斯	,

因为我告诉他，我很高兴见到他和福尔摩斯医生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:md] ['greɪtli] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

and	**this**	**seemed**	**greatly**	**to**	**interest**	**him**	**.**
和	这	似乎	非常	到	兴趣	他	.

他似乎对这件事非常感兴趣。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['leɪtli] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,

Perhaps	**because**	**he**	**was**	**so**	**lately**	**from**	**Europe**	**,**
也许	因为	他	曾是	所以	最近	从	欧洲	,

或许是因为他不久前才从欧洲回来，

[wer] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [men] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ,

where	**our**	**great**	**men**	**are**	**always**	**seen**	**through**	**the**	**wrong**	**end**	**of**	**the**	**telescope**	**,**
在哪里	我们的	伟大的	男人	是	总是	已见	通过	这	错误的	结尾	的	这	望远镜	,

我们总是透过望远镜的错误一端来看待我们伟大的人物，

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

he	**appeared**	**surprised**	**at**	**my**	**devotion**	**,**
他	出现	惊讶	在	我的	虔诚	,

他似乎对我的虔诚感到惊讶。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] ['weðər] [aɪ] [kɛəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	**asked**	**me**	**whether**	**I**	**cared**	**as**	**much**	**for**	**meeting**	**them**	**as**	**I**	**should**
和	问	我	无论	我	关心	作为	很多	为了	会议	他们	作为	我	应该

[ker] [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz] .

care	**for**	**meeting**	**the**	**famous**	**English**	**authors**	**.**
关心	为了	会议	这	著名的	英语	作者	.

他问我，我是否像渴望见到英国著名作家那样渴望见到他们。

[aɪ] [prə'fest] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ðoʊ] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] , [aɪ] [naʊ] [hæv; həv]

I	**professed**	**that**	**I**	**cared**	**much**	**more**	**,**	**though**	**whether**	**this**	**was**	**true**	**,**	**I**	**now**	**have**
我	声称	那	我	关心	很多	更多的	,	尽管	无论	这	曾是	真的	,	我	现在	有

[maɪ] [dauts] ,

my	**doubts**	**,**
我的	疑虑	,

我曾声称自己非常在乎，但现在我对这是否属实产生了怀疑。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['hɔθɔrn] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and	I	think	Hawthorne	doubted	it	at	the	time	.
和	我	思考	霍桑	怀疑	它	在	这	时间	.

我认为霍桑当时对此表示怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːment] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] ['jʊrəp]

But	he	said	nothing	in	comment	,	and	went	on	to	speak	generally	of	Europe
但	他	说	没有什么	在	评论	,	和	去	在	到	说话	一般来说	的	欧洲

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

and	America	.
和	美国	.

但他没有发表任何评论，而是继续泛泛地谈论欧洲和美国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['fænsi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pjʊrli]

He	was	curious	about	the	West	,	which	he	seemed	to	fancy	much	more	purely
他	曾是	好奇的	关于	这	西方	,	哪个	他	似乎	到	想要	很多	更多的	纯粹

[ə'merɪkən] ,

American	,
美国人	,

他对西部很感兴趣，似乎觉得西部更具纯粹的美国特色。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	said	he	would	like	to	see	some	part	of	the	country	on	which	the
和	说	他	会	喜欢	到	看	一些	部分	的	这	国家	在	哪个	这

['ʃædoʊ] ([ɔːr] ,

shadow	(	or	,
阴影	(	或者	,

他说他想看看这个国家的一些地方，那里有阴影（或，

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [ðə; ði] [dæmd] ['ʃædoʊ]) [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] .

if	I	must	be	precise	,	the	damned	shadow	)	of	Europe	had	not	fallen	.
如果	我	必须	是	精确的	,	这	该死的	阴影	)	的	欧洲	有	不是	倒下	.

如果我一定要说清楚的话，欧洲的阴影还没有降临。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [west] [mʌst; məst] ['faɪnəli] [biː; bi] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

I	told	him	I	thought	the	West	must	finally	be	characterized	by	the	Germans	,
我	讲述	他	我	想法	这	西方	必须	最后	是	特征化的	经过	这	德国人	,

我告诉他，我认为西方最终的代表一定是德国人。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] , ['pjʊrli] [frʌm; frəm][maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər]['dʒɜːrmən]

whom	we	had	in	great	numbers	,	and	,	purely	from	my	zeal	for	German
谁	我们	有	在	伟大的	数字	,	和	,	纯粹	从	我的	热情	为了	德语

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

我们拥有众多这样的人，而且，纯粹出于我对德国诗歌的热情，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'ledʒ] [sʌm; səm] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['ɪnfluəns] ,

I	tried	to	allege	some	proofs	of	their	present	influence	,
我	尝试	到	指控	一些	证明	的	他们的	展示	影响	,

我试图提出一些证据来证明他们目前的影响力，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ə'fektɪd]

though	I	could	think	of	none	outside	of	politics	,	which	I	thought	they	affected
尽管	我	可以	思考	的	没有任何	外部	的	政治	,	哪个	我	想法	他们	做作的

['həulsəmli] .

wholesomely	.
健康地	.

虽然我想不出政治以外有什么例子，但我认为他们在政治领域产生了积极的影响。

[aɪ] [nuː] ['hɔθɔrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deməkræt] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['pɑːlətɪks]

I	knew	Hawthorne	was	a	Democrat	,	and	I	felt	it	well	to	touch	politics
我	知道	霍桑	曾是	一个	民主党人	,	和	我	毛毡	它	出色地	到	触碰	政治

['laɪtli] ,

lightly	,
轻轻	,

我知道霍桑是民主党人，我觉得最好不要过多涉及政治。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪtfl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðen] ['pendɪŋ] [ðæn; ðən]

but	he	had	no	more	to	say	about	the	fateful	election	then	pending	than
但	他	有	不	更多的	到	说	关于	这	命运的	选举	然后	待办的	比

[hoʊlmz] [ɔːr] ['loʊəl] [hæd; həd] .

Holmes	or	Lowell	had	.
福尔摩斯	或者	洛厄尔	有	.

但对于当时即将举行的那场决定命运的选举，他和霍姆斯或洛厄尔一样，没有什么可说的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [θruː'aʊt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [spiːk]

With	the	abrupt	transition	of	his	talk	throughout	,	he	began	somehow	to	speak
和	这	突然	过渡	的	他的	讲话	自始至终	,	他	开始	不知何故	到	说话

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	women	,
的	女性	,

他的谈话内容突然转变，不知怎么的，他开始谈论起了女性。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	said	he	had	never	seen	a	woman	whom	he	thought	quite	beautiful	.
和	说	他	有	绝不	已见	一个	女士	谁	他	想法	相当	美丽的	.

他说他从未见过他认为非常漂亮的女人。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləns] ['temprəmənt] ,

In	the	same	way	he	spoke	of	the	New	England	temperament	,
在	这	相同的	方式	他	辐	的	这	新的	英格兰	气质	,

他用同样的方式谈到了新英格兰人的性情。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['koʊldnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['riːəl] ,

and	suggested	that	the	apparent	coldness	in	it	was	also	real	,
和	建议	那	这	明显	寒冷	在	它	曾是	还	真实的	,

并暗示其中流露出的寒冷也是真实存在的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wʊd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	that	the	suppression	of	emotion	for	generations	would	extinguish	it	at
和	那	这	抑制	的	情感	为了	几代人	会	熄灭	它	在

[læst] .

last	.
最后的	.

并且，几代人以来对情感的压抑最终会将其消灭。

[ðen] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] ,

Then	he	questioned	me	as	to	my	knowledge	of	Concord	,
然后	他	被质问	我	作为	到	我的	知识	的	和睦	,

然后他问我对康科德的了解情况，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

and	whether	I	had	seen	any	of	the	notable	people	.
和	无论	我	有	已见	任何	的	这	值得注意的	人们	.

以及我是否见过任何知名人士。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] , [æz; əz] [jet] ,

I	answered	that	I	had	met	no	one	but	himself	,	as	yet	,
我	回答	那	我	有	遇见	不	一	但	他自己	,	作为	然而	,

我回答说，除了他之外，我还没有见过其他人。

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['emərsn] [ænd; ənd] ['θɔːrəu] .

but	I	very	much	wished	to	see	Emerson	and	Thoreau	.
但	我	非常	很多	希望	到	看	爱默生	和	梭罗	.

但我非常想见到爱默生和梭罗。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['θɔːrəu] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	did	not	think	it	needful	to	say	that	I	wished	to	see	Thoreau	quite	as	much
我	做过	不是	思考	它	需要	到	说	那	我	希望	到	看	梭罗	相当	作为	很多

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

because	he	had	suffered	in	the	cause	of	John	Brown	as	because	he
因为	他	有	遭受	在	这	原因	的	约翰	棕色的	作为	因为	他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] ;

had	written	the	books	which	had	taken	me	;
有	书面	这	图书	哪个	有	已采取	我	;

我觉得无需赘言，我之所以想见梭罗，不仅是因为他写了那些深深打动我的书，还因为他曾为约翰·布朗的事业遭受苦难；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['θɔːrəu] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	when	he	said	that	Thoreau	prided	himself	on	coming	nearer	the	heart	of	a
和	什么时候	他	说	那	梭罗	自豪	他自己	在	未来	更近	这	心	的	一个

[paɪn] - [triː] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

pine	-	tree	than	any	other	human	being	,
松树	-	树	比	任何	其他	人类	存在	,

当他说梭罗以自己比任何人都更接近松树的心脏而自豪时，

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['ɑːnɪstli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

I	could	say	honestly	enough	that	I	would	rather	come	near	the	heart	of	a	man	.
我	可以	说	诚实地	足够的	那	我	会	相当	来	靠近	这	心	的	一个	男人	.

我可以坦诚地说，我更愿意接近男人的内心。

[ðɪs] ['vɪzəbli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] ,

This	visibly	pleased	him	,	and	I	saw	that	it	did	not	displease	him	,
这	明显地	高兴	他	,	和	我	锯	那	它	做过	不是	得罪	他	,

这显然让他很高兴，我看得出他并没有不高兴。

[wen] [hiː; hi] [æskt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] ,

when	he	asked	whether	I	was	not	going	to	see	his	next	neighbor	,
什么时候	他	问	无论	我	曾是	不是	去	到	看	他的	下一个	邻居	,

当他问我是否要去拜访他的下一个邻居时，

['mɪstər] . ['ɔːlkət] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Alcott	,	and	I	confessed	that	I	had	never	heard	of	him	.
先生	.	奥尔科特	,	和	我	坦白	那	我	有	绝不	听到	的	他	.

奥尔科特先生，我坦白说我以前从未听说过他。

[ðæt] [sər'praɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ɪn'tenʃ(ə)n]

That	surprised	as	well	as	pleased	him	;	he	remarked	,	with	whatever	intention
那	惊讶	作为	出色地	作为	高兴	他	;	他	评论	,	和	任何	意图

,

;

,

这让他既惊讶又高兴；他不知是出于什么目的，说道：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['mɑːdɪst] ;

that	there	was	nothing	like	recognition	to	make	a	man	modest	;
那	那里	曾是	没有什么	喜欢	认出	到	制作	一个	男人	谦虚的	;

没有什么比获得认可更能使人谦逊了；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

and	he	entered	into	some	account	of	the	philosopher	,
和	他	进入	进入	一些	帐户	的	这	哲学家	,

于是他开始讲述这位哲学家的故事，

[huːm] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðen] ,

whom	I	suppose	I	need	not	be	much	ashamed	of	not	knowing	then	,
谁	我	认为	我	需要	不是	是	很多	羞愧	的	不是	会心	然后	,

我想我不必为不认识他而感到太过羞愧。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [sɔːrt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə]

since	his	influence	was	of	the	immediate	sort	that	makes	a	man	important	to
自从	他的	影响	曾是	的	这	即时	种类	那	制作	一个	男人	重要的	到

[hɪz; ɪz] ['taunzmən] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] .

his	townsmen	while	he	is	still	strange	to	his	countrymen	.
他的	镇民	尽管	他	是	仍然	奇怪的	到	他的	同胞们	.

因为他的影响力是那种立竿见影的影响力，使他对于家乡人来说很重要，但对于他的同胞来说却很陌生。

[ˈhɔθɔrn] ['deskænt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

Hawthorne	descanted	a	little	upon	the	landscape	,
霍桑	倾析	一个	小的	之上	这	景观	,

霍桑略微描写了这片风景，

[ænd; ənd] [sed] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fiːldz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][biː; bi] [lɔŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	said	certain	of	the	pleasant	fields	below	us	be	longed	to	him	;
和	说	肯定	的	这	令人愉快的	字段	以下	我们	是	渴望	到	他	;

并说我们下面某些美丽的田野将归他所有；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɪl] - [tɑːp] ,

but	he	preferred	his	hill	-	top	,
但	他	首选	他的	爬坡道	-	顶部	,

但他更喜欢他的山顶住所。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ðoʊz] ['ærəb(ə)l] [fiːldz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [groʊn] [ʌp][tuː; tə]

and	if	he	could	have	his	way	those	arable	fields	should	be	grown	up	to
和	如果	他	可以	有	他的	方式	那些	可耕地	字段	应该	是	生长	向上	到

[paɪnz] [tuː] .

pines	too	.
松树	也	.

如果让他如愿，那些耕地也应该种上松树。

[hiː; hi] [smoʊkt] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [wiː; wi] [spent] [təˈgeðər] ,

He	smoked	fitfully	,	and	slowly	,	and	in	the	hour	that	we	spent	together	,
他	熏制	断断续续地	,	和	缓慢地	,	和	在	这	小时	那	我们	花费	一起	,

他断断续续、缓慢地抽着烟，在我们相处的那一个小时里，

[hɪz; ɪz] [wɪf] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['desəltɔːri] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	whiffs	were	of	the	desultory	and	unfinal	character	of	his	words	.
他的	嗅觉	是	的	这	漫无目的的	和	未完成	特点	的	他的	字	.

他的呼吸声如同他的话语一样，断断续续、没有定论。

[wen] [wiː; wi] [went] [daʊn] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈgen] ,

When	we	went	down	,	he	asked	me	into	his	house	again	,
什么时候	我们	去	向下	,	他	问	我	进入	他的	房子	再次	,

我们下楼后，他又邀请我去他家。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd] .

and	would	have	me	stay	to	tea	,	for	which	we	found	the	table	laid	.
和	会	有	我	停留	到	茶	,	为了	哪个	我们	成立	这	桌子	铺设	.

他们想让我留下来喝茶，我们发现桌子已经摆好了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ,

But	there	was	a	great	deal	of	silence	in	it	all	,	and	at	times	,
但	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	沉默	在	它	全部	,	和	在	时代	,

但其中有很多沉默的时刻，有时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] ['kaɪndnəs] , [aɪ] [felt] [maɪ] ['spɪrɪts] [sɪŋk] .

in	spite	of	his	shadowy	kindness	,	I	felt	my	spirits	sink	.
在	尽管如此	的	他的	阴暗的	仁慈	,	我	毛毡	我的	烈酒	下沉	.

尽管他表面上表现得十分友善，但我的心情却变得沮丧起来。

['æftər] [tiː] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʊk] [keɪs] ,

After	tea	,	he	showed	me	a	book	case	,
后	茶	,	他	显示	我	一个	书	案件	,

喝完茶后，他带我去看了一个书柜。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] ['tɔplɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hæf] - [fɪld] [ʃelvz] , [ænd; ənd]

where	there	were	a	few	books	toppling	about	on	the	half	-	filled	shelves	,	and
在哪里	那里	是	一个	很少	图书	倾倒	关于	在	这	一半	-	已填	货架	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

书架上摆着几本书，书堆在半满的地方，书散落一地，然后他说：

['koʊldli] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ]['laɪbreri] .

coldly	,	"	This	is	my	library	.
冷冷地	,	"	这	是	我的	图书馆	.

冷冷地说："这是我的图书馆。"

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [men] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][maɪ'self] [kɛəd] [fɔːr; fər] [bʊks] [soʊ]

"	I	knew	that	men	were	his	books	,	and	though	I	myself	cared	for	books	so
"	我	知道	那	男人	是	他的	图书	,	和	尽管	我	我	关心	为了	图书	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

我知道男人就是他的书，虽然我自己也非常热爱书籍，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

I	found	it	fit	and	fine	that	he	should	care	so	little	,
我	成立	它	合身	和	美好的	那	他	应该	关心	所以	小的	,

我觉得他如此漠不关心也完全合情合理。

[ɔːr] [siːm] [tuː; tə] [ker] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

or	seem	to	care	so	little	.
或者	似乎	到	关心	所以	小的	.

或者看起来毫不在意。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rəu'mænsiz][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːn] [ðiːz] [ʃelvz] ,

Some	of	his	own	romances	were	among	the	volumes	on	these	shelves	,
一些	的	他的	自己的	浪漫故事	是	之中	这	卷	在	这些	货架	,

他的一些爱情小说也摆放在这些书架上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] - ['blaɪθˌdeɪl] ['roʊmæns] - [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ]

and	when	I	put	my	finger	on	the	'	Blithedale	Romance	'	and	said	that	I
和	什么时候	我	放	我的	手指	在	这	-	布莱斯代尔	浪漫	-	和	说	那	我

[prɪ'fɜːrd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

preferred	that	to	the	others	,
首选	那	到	这	其他的	,

当我指出《布莱斯代尔罗曼史》并表示我更喜欢它而不是其他作品时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [laɪkt] [ðæt] [best]

his	face	lighted	up	,	and	he	said	that	he	believed	the	Germans	liked	that	best
他的	脸	照明	向上	,	和	他	说	那	他	相信	这	德国人	喜欢	那	最好的

[tuː] .

too	.
也	.

他脸上露出笑容，说他相信德国人也最喜欢这个。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [ðæt] [wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [hiː; hi]

Upon	**the**	**whole**	**we**	**parted**	**such**	**good**	**friends**	**that**	**when**	**I**	**offered**	**to**	**take**	**leave**	**he**
之上	这	所有的	我们	分手了	这样的	好的	朋友们	那	什么时候	我	提供	到	拿	离开	他

[æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['kɑːnkɔːrd] ,

asked	**me**	**how**	**long**	**I**	**was**	**to**	**be**	**in**	**Concord**	**,**
问	我	如何	长的	我	曾是	到	是	在	和睦	,

总的来说，我们告别时依然是很好的朋友，以至于当我提出要离开时，他问我会在康科德待多久。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	**not**	**only**	**bade**	**me**	**come**	**to**	**see**	**him**	**again**	**,**
和	不是	仅有的	巴德	我	来	到	看	他	再次	,

不仅让我再去见他，

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə] ['emərsn] , [ɪf] [aɪ] [laɪkt] .

but	**said**	**he**	**would**	**give**	**me**	**a**	**card**	**to**	**Emerson**	**,**	**if**	**I**	**liked**	**.**
但	说	他	会	给	我	一个	卡片	到	爱默生	,	如果	我	喜欢	.

但他说如果我愿意，他会给我一张给爱默生的名片。

[aɪ] ['ænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɪŋz] ;

I	**answered**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**I**	**should**	**like**	**it**	**beyond**	**all**	**things**	**;**
我	回答	,	的	课程	,	那	我	应该	喜欢	它	超过	全部	事物	;

我当然回答说，我非常喜欢它；

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ,

and	**he**	**wrote**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**card**	**something**	**which**	**I**	**found**	**,**
和	他	写道	在	这	后退	的	他的	卡片	某物	哪个	我	成立	,

他在卡片背面写了些东西，我发现了。

[wen] [aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] , [tuː; tə][biː; bi] , " [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['wɜːrði] .

when	**I**	**got**	**away**	**,**	**to**	**be**	**,**	**"**	**I**	**find**	**this**	**young**	**man**	**worthy**	**.**
什么时候	我	得到	离开	,	到	是	,	"	我	寻找	这	年轻的	男人	值得	.

当我离开时，我想说："我觉得这个年轻人很值得尊敬。"

" [ðə; ði] ['kweɪntnəs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wʌn] [pliːziz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

"	**The**	**quaintness**	**,**	**the**	**little**	**stiffness**	**of**	**it**	**,**	**if**	**one**	**pleases**	**to**	**call**	**it**	**so**	**,**
"	这	古雅	,	这	小的	刚性	的	它	,	如果	一	请	到	称呼	它	所以	,

"那种古朴的、略带僵硬的气质，如果非要这么说的话，

[wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

was	**amusing**	**to**	**one**	**who**	**was**	**not**	**without**	**his**	**sense**	**of**	**humor**	**,**
曾是	有趣	到	一	WHO	曾是	不是	没有	他的	感觉	的	幽默	,

对于一个有幽默感的人来说，这很有趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [fɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

but	**the**	**kindness**	**filled**	**me**	**to**	**the**	**throat**	**with**	**joy**	**.**
但	这	仁慈	已填	我	到	这	喉	和	喜悦	.

但这份善意让我喜极而泣。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ɪn'taɪərli] [laɪkt] ['hɔθɔrn] .

In	**fact**	**,**	**I**	**entirely**	**liked**	**Hawthorne**	**.**
在	事实	,	我	完全	喜欢	霍桑	.

事实上，我非常喜欢霍桑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['kɔːrdʒəl][æz; əz][soʊ] [ʃaɪ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm'self] ;

He	**had**	**been**	**as**	**cordial**	**as**	**so**	**shy**	**a**	**man**	**could**	**show**	**himself**	**;**
他	有	到过	作为	亲切	作为	所以	害羞的	一个	男人	可以	展示	他自己	;

他表现得非常热情友好，尽管他性格腼腆。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'si:vd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [gɪv] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]

and	I	perceived	,	with	the	repose	that	nothing	else	can	give	,	the	entire
和	我	感知	,	和	这	休息	那	没有什么	别的	能	给	,	这	全部的

[sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

sincerity	of	his	soul	.
诚意	的	他的	灵魂	.

我以一种其他任何事物都无法给予的平静，感受到了他灵魂深处的真诚。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [greɪt] [mæn]

Nothing	could	have	been	further	from	the	behavior	of	this	very	great	man
没有什么	可以	有	到过	更远	从	这	行为	的	这	非常	伟大的	男人

[ðæn; ðən] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [poʊzɪŋ] ,

than	any	sort	of	posing	,
比	任何	种类	的	摆姿势	,

这位伟人的行为举止与任何形式的作秀都截然相反。

[ə'pærəntli] , [ɔ:r][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'fekt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

apparently	,	or	a	wish	to	affect	me	with	a	sense	of	his	greatness	.
显然	,	或者	一个	希望	到	影响	我	和	一个	感觉	的	他的	伟大	.

显然，或者他想让我感受到他的伟大。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'kaʊntər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ;

I	saw	that	he	was	as	much	abashed	by	our	encounter	as	I	was	;
我	锯	那	他	曾是	作为	很多	羞愧	经过	我们的	遇到	作为	我	曾是	;

我发现，他和我一样，对我们的相遇感到尴尬不已；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ʃaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l] [sens]

he	was	visibly	shy	to	the	point	of	discomfort	,	but	in	no	ignoble	sense
他	曾是	明显地	害羞的	到	这	观点	的	不适	,	但	在	不	卑鄙的	感觉

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['kɑ:nʃəs] ,

was	he	conscious	,
曾是	他	有意识的	,

他明显很害羞，甚至有些不自在，但这绝非出于卑鄙的动机。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [hi:; hi] [meɪd]

and	as	nearly	as	he	could	with	one	so	much	his	younger	he	made
和	作为	几乎	作为	他	可以	和	一	所以	很多	他的	年轻	他	制成

[æn; ən] ['æbsəlu:t] [i'kwɑ:ləti] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

an	absolute	equality	between	us	.
一个	绝对	平等	之间	我们	.

他尽可能地与一个比他年轻得多的人平等相处，使我们之间达到了绝对的平等。

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pleʒərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] :

My	memory	of	him	is	without	alloy	one	of	the	finest	pleasures	of	my	life	:
我的	记忆	的	他	是	没有	合金	一	的	这	最好的	快乐	的	我的	生活	:

我对他的记忆，毫无疑问是我生命中最美好的回忆之一：

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [glæd] ['hɑ:mɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [peɪd] ['loʊəl] [ænd; ənd] [hoʊlmz] ,

In	my	heart	I	paid	him	the	same	glad	homage	that	I	paid	Lowell	and	Holmes	,
在	我的	心	我	有薪酬的	他	这	相同的	高兴的	尊敬	那	我	有薪酬的	洛厄尔	和	福尔摩斯	,

我内心对他表达了与对洛厄尔和霍姆斯同样的由衷敬意。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'peɪd][hɪm; ɪm] .

and	he	did	nothing	to	make	me	think	that	I	had	overpaid	him	.
和	他	做过	没有什么	到	制作	我	思考	那	我	有	过高薪酬	他	.

他并没有做任何让我觉得我付给他的钱太多的事情。

[ðɪs] [si:mz] [pər'hæps] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ,

This	seems	perhaps	very	little	to	say	in	his	praise	,
这	似乎	也许	非常	小的	到	说	在	他的	称赞	,

这似乎不足以表达对他的赞扬。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪɪŋ] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət] [fjuː] [greɪt]

but	to	my	mind	it	is	saying	everything	,	for	I	have	known	but	few	great
但	到	我的	头脑	它	是	说	一切	,	为了	我	有	已知	但	很少	伟大的

[men] ,

men	,
男人	,

但在我看来，这足以说明一切，因为我认识的伟人寥寥无几。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [met] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , [wen] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]

especially	of	those	I	met	in	early	life	,	when	I	wished	to	lavish	my	admiration	upon
尤其	的	那些	我	遇见	在	早期的	生活	,	什么时候	我	希望	到	奢华的	我的	钦佩	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尤其是我早年结识的人，那时我多么想表达我对他们的钦佩之情。

[huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [left] [ɪn][maɪ] [det] .

whom	I	have	not	the	impression	of	having	left	in	my	debt	.
谁	我	有	不是	这	印象	的	拥有	左边	在	我的	债务	.

我并不觉得我欠了他什么。

[ðen] , [ə; eɪ] ['diːfekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən]['kwɑːləti] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] ['meni] [nuː] -

Then	,	a	defect	of	the	Puritan	quality	,	which	I	have	found	in	many	New	-
然后	,	一个	缺点	的	这	清教徒	质量	,	哪个	我	有	成立	在	许多	新的	-

['ɪŋgləndɚz] ,

Englanders	,
英格兰人	,

然后，我发现许多新英格兰人身上都存在清教徒性格中的一种缺陷，

[ɪz] [ðæt] , ['wɪtɪŋli] [ɔːr] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ðeɪ] [prə'poʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

is	that	,	wittingly	or	unwittingly	,	they	propose	themselves	to	you	as	an	example
是	那	,	故意	或者	不知不觉	,	他们	提出	他们自己	到	你	作为	一个	例子

,

,
,

也就是说，他们有意或无意地把自己当作榜样。

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ðɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [sə'raʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['iːθər] [ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l]

or	if	not	quite	this	,	that	they	surround	themselves	with	a	subtle	ether	of	potential
或者如果	不是	相当	这	,	那	他们	环绕	他们自己	和	一个	微妙的	醚	的	潜在的	

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,

disapprobation	,
非难	,

或者，即便不完全是这样，他们也会让自己笼罩在一种微妙的潜在不赞同氛围中。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] [ɪn][juː; jʊ] ,

in	which	,	at	the	first	sign	of	unworthiness	in	you	,
在	哪个	,	在	这	第一的	符号	的	不配	在	你	,

其中，当你身上出现任何不配得的迹象时，

[ðeɪ] ['helpləsli] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][gæsp][ænd; ənd] ['perɪʃ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] ['hɑːrts] ,

they	helplessly	suffer	you	to	gasp	and	perish	;	they	have	good	hearts	,
他们	无助地	遭受	你	到	喘气	和	沦	;	他们	有	好的	心	,

他们眼睁睁地看着你奄奄一息，却无能为力；他们心地善良。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sʌkər] [aʊt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː]

and	they	would	probably	come	to	your	succor	out	of	humanity	,	if	they	knew
和	他们	会	大概	来	到	你的	救助	出去	的	人类	,	如果	他们	知道

[haʊ] ,

how	,
如何	,

如果他们知道该怎么做，出于人道主义，他们很可能会来帮助你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

but	they	do	not	know	how	.
但	他们	做	不是	知道	如何	.

但他们不知道该怎么做。

['hɔθɔrn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['tæsɪtli] [ðæn; ðən]

Hawthorne	had	nothing	of	this	about	him	;	he	was	no	more	tacitly	than
霍桑	有	没有什么	的	这	关于	他	;	他	曾是	不	更多的	默许地	比

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'splɪsɪtli] [daɪ'dæktɪk] .

he	was	explicitly	didactic	.
他	曾是	明确地	教学	.

霍桑身上完全没有这种特质；他既不含蓄地进行说教，也不直白地进行说教。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['θɜːrəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz][æz; əz]['dɑːktər] [hoʊlmz]

I	thought	him	as	thoroughly	in	keeping	with	his	romances	as	Doctor	Holmes
我	想法	他	作为	彻底	在	保持	和	他的	浪漫故事	作为	医生	福尔摩斯

[hæd; həd] [siːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ænd; ənd]['poʊəmz] ,

had	seemed	with	his	essays	and	poems	,
有	似乎	和	他的	散文	和	诗歌	,

我认为他完全投入到他的浪漫小说中，就像福尔摩斯医生完全投入到他的散文和诗歌中一样。

[ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd][met][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɪn][ðə; ði] [su'priːm] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	met	him	as	I	had	met	the	Autocrat	in	the	supreme	hour	of	his
和	我	遇见	他	作为	我	有	遇见	这	独裁者	在	这	最高	小时	的	他的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

我见到他时，就像当年在独裁者声名鼎盛时期见到他时一样。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'kɑːmprəbl] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	just	given	the	world	the	last	of	those	incomparable	works	which	it
他	有	只是	给定	这	世界	这	最后的	的	那些	无与伦比	作品	哪个	它

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ;

was	to	have	finished	from	his	hand	;
曾是	到	有	完成的	从	他的	手	;

他刚刚为世人留下了他亲手完成的那些无与伦比的作品中的最后一部；

[ðə; ði] - ['mɑːrb(ə)l] [fɔːn] - [hæd; həd] ['wɜːrðɪli] ['fɑːloʊd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər]['ɪntərv(ə)l]

the	'	Marble	Faun	'	had	worthily	followed	,	at	a	somewhat	longer	interval
这	-	大理石	牧神	-	有	值得地	随后	,	在	一个	有些	更长	间隔

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

“大理石牧神”雕像随后也亮相，只是间隔时间比往常稍长一些。

[ðə; ði] - ['blaɪθˌdeɪl] ['roʊmæns] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - [haʊs] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['geɪbl] - , [ænd; ənd][ðə; ði] -

the	'	Blithedale	Romance	'	,	and	the	'	House	of	Seven	Gables	'	,	and	the	'
这	-	布莱斯代尔	浪漫	-	,	和	这	-	房子	的	七	山墙	-	,	和	这	-

['skɑːrlət] ['letər] - ,

Scarlet	Letter	'	,
猩红	信	-	,

《布莱斯代尔传奇》、《七个尖角屋》和《红字》

[ænd; ənd][hæd; həd] , [pər'hæps] ['kærid] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd]

and	had	,	perhaps	carried	his	name	higher	than	all	the	rest	,	and
和	有	,	也许	携带	他的	姓名	更高	比	全部	这	休息	,	和

['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːrðər] .

certainly	farther	.
当然	更远	.

或许他的名字比其他所有人都要响亮，而且肯定传得更远。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [biˈweilɪŋ] [ɪts] [ɪn'defɪnət] [kloʊz] ,

Everybody	was	reading	it	,	and	more	or	less	bewailing	its	indefinite	close	,
大家	曾是	阅读	它	,	和	更多的	或者	较少的	哀叹	它是	不定	关闭	,

每个人都在读它，或多或少都对它未完结的结局感到惋惜。

[bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fʊl] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [preɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər]

but	yielding	him	that	full	honor	and	praise	which	a	writer	can	hope	for
但	屈服	他	那	满的	荣誉	和	称赞	哪个	一个	作家	能	希望	为了

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

but	once	in	his	life	.
但	一次	在	他的	生活	.

但却给予了他作家一生中只能获得一次的全部荣誉和赞誉。

['noʊbɑːdi] [driːmd] [ðæt] [ˌðer'æftər] ['oʊnli] ['preʃəs] ['frægmənts] , [sketʃɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fɔːltərɪŋ] ,

Nobody	dreamed	that	thereafter	only	precious	fragments	,	sketches	more	or	less	faltering	,
无人	梦见	那	此后	仅有的	宝贵的	片段	,	草图	更多的	或者	较少的	摇摇欲坠	,

谁也没想到，此后只剩下珍贵的碎片和或多或少残缺不全的草图。

[ðoʊ] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tʌtʃ] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

though	all	with	the	divine	touch	in	them	,
尽管	全部	和	这	神圣的	触碰	在	他们	,

虽然它们都带有神圣的气息，

[wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ə; eɪ] ['legəsi] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [kaɪnd] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz]

were	further	to	enrich	a	legacy	which	in	its	kind	is	the	finest	the	race	has
是	更远	到	丰富	一个	遗产	哪个	在	它是	种类	是	这	最好的	这	种族	有

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['eni] [maɪnd] .

received	from	any	mind	.
已收到	从	任何	头脑	.

进一步丰富这一遗产，这是人类历史上任何思想家所留下的最优秀的遗产。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [nuː] ['hɔːˌθɔːrnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n]

As	I	have	said	,	we	are	always	finding	new	Hawthornes	,	but	the	illusion
作为	我	有	说	,	我们	是	总是	寻找	新的	山楂	,	但	这	错觉

[suːn] [werz] [əˈweɪ] ,

soon	wears	away	,
很快	穿着	离开	,

正如我所说，我们总能发现新的山楂树，但这种错觉很快就会消失。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hɔːˌθɔːrnz] [æt; ət] [ɔːl] ;

and	then	we	perceive	that	they	were	not	Hawthornes	at	all	;
和	然后	我们	感知	那	他们	是	不是	山楂	在	全部	;

然后我们才意识到，他们根本不是霍桑家族的人；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliər] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ænd; ənd] - [baɪ] ,

that	he	had	some	peculiar	difference	from	them	,	which	,	by	and	-	by	,
那	他	有	一些	奇特	不同之处	从	他们	,	哪个	,	经过	和	-	经过	,

他与他们有一些特殊的不同之处，渐渐地，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [daʊt] [kən'sent] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] [ɔːl] [men] [ˌevər'mɔːr] .

we	shall	no	doubt	consent	must	be	his	difference	from	all	men	evermore	.
我们	将	不	怀疑	同意	必须	是	他的	不同之处	从	全部	男人	越来越	.

毫无疑问，我们将会同意，这必定是他与所有人之间永远存在的区别。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['peɪnfəli] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

I	am	painfully	aware	that	I	have	not	summoned	before	the	reader	the	image	of
我	是	痛苦地	意识到的	那	我	有	不是	被召唤	前	这	读者	这	图像	的

[ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn] [maɪ] ['meməri] ,

the	man	as	it	has	always	stood	in	my	memory	,
这	男人	作为	它	有	总是	站立	在	我的	记忆	,

我痛苦地意识到，我并没有向读者展现出我记忆中那个人的形象。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['feɪljər] .

and	I	feel	a	sort	of	shame	for	my	failure	.
和	我	感觉	一个	种类	的	耻辱	为了	我的	失败	.

我为自己的失败感到有些羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɔːltə'geðər] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][duː]

He	was	so	altogether	simple	that	it	seems	as	if	it	would	be	easy	to	do
他	曾是	所以	共	简单的	那	它	似乎	作为	如果	它	会	是	简单的	到	做

[soʊ] ;

so	;
所以	;

他为人如此单纯，以至于似乎很容易就能做到这一点；

[bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] [tuː] ,

but	perhaps	a	spirit	from	the	other	world	would	be	simple	too	,
但	也许	一个	精神	从	这	其他	世界	会	是	简单的	也	,

但或许来自另一个世界的灵魂也很简单。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [stænd][æt; ət] [paːl] , [ɔːr] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['skɛtʃt] , [ðæn; ðən]

and	yet	would	no	more	stand	at	parle	,	or	consent	to	be	sketched	,	than
和	然而	会	不	更多的	站立	在	帕尔勒	,	或者	同意	到	是	草图	,	比

['hɔθɔrn] .

Hawthorne	.
霍桑	.

然而，他却不像霍桑那样愿意与人交谈，也不愿意被人画像。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

In	fact	,	he	was	always	more	or	less	merging	into	the	shadow	,
在	事实	,	他	曾是	总是	更多的	或者	较少的	合并	进入	这	阴影	,

事实上，他总是或多或少地融入到阴影之中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['hoʊlli] [tuː; tə] [kloʊz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

which	was	in	a	few	years	wholly	to	close	over	him	;
哪个	曾是	在	一个	很少	年	完全	到	关闭	超过	他	;

几年后，这将彻底吞噬他；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

there	was	nothing	uncanny	in	his	presence	,	there	was	nothing	even	unwilling	,
那里	曾是	没有什么	不可思议	在	他的	在场	,	那里	曾是	没有什么	甚至	不情愿	,

他身上没有任何怪异之处，甚至连一丝不情愿的迹象都没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˌæpə'rɪʃənəl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [maɪndz] [wɪtʃ] [kept]

but	he	had	that	apparitional	quality	of	some	great	minds	which	kept
但	他	有	那	幽灵	质量	的	一些	伟大的	思想	哪个	保留

['ʃeɪkspɪr] ['lɑːrdʒli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] ,

Shakespeare	largely	unknown	to	those	who	thought	themselves	his	intimates	,
莎士比亚	很大程度上	未知	到	那些	WHO	想法	他们自己	他的	亲密	,

但他身上有某些伟大人物所具有的那种神秘莫测的气质，使得那些自认为是莎士比亚密友的人，对他知之甚少。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət] [læst] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [daʊt] .

and	has	at	last	left	him	a	sort	of	doubt	.
和	有	在	最后的	左边	他	一个	种类	的	怀疑	.

最终，这让他产生了一种疑虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tiːzɪŋ] [ɔːr] ['wɪlfəli] [ɪ'luːsɪv] [ɪn] ['hɔθɔrnz] [ɪmpælpə'bɪləti] , [sʌtʃ] [æz; əz]

There	was	nothing	teasing	or	wilfully	elusive	in	Hawthorne's	impalpability	,	such	as
那里	曾是	没有什么	戏弄	或者	故意	难以捉摸的	在	霍桑的	不可感知性	,	这样的	作为

[aɪ] ['æftərwərdz] [felt] [ɪn] ['θɔːrəu] ;

I	afterwards	felt	in	Thoreau	;
我	然后	毛毡	在	梭罗	;

霍桑的难以捉摸中没有任何故弄玄虚或故意隐晦之处，这与我后来在梭罗的作品中感受到的截然不同；

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][jʊr; jər] [tʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

if	he	was	not	there	to	your	touch	,	it	was	no	fault	of	his	;
如果	他	曾是	不是	那里	到	你的	触碰	,	它	曾是	不	过错	的	他的	;

如果他没能触碰到你，那并非他的错；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['kɑːntækt]

it	was	because	your	touch	was	dull	,	and	wanted	the	use	of	contact
它	曾是	因为	你的	触碰	曾是	乏味的	,	和	通缉	这	使用	的	接触

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['neɪtʃɚz] .

with	such	natures	.
和	这样的	自然	.

那是因为你的触感迟钝，想要与这种特质的人进行接触。

[ðə; ði][hænd] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] [və'rɪdɪkəl] ['fæntəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] ,

The	hand	passes	through	the	veridical	phantom	without	a	sense	of	its	presence	,
这	手	通过	通过	这	真实的	幻影	没有	一个	感觉	的	它是	在场	,

那只手穿过了真实的幻影，却丝毫感觉不到它的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæntəm] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [və'rɪdɪkəl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	the	phantom	is	none	the	less	veridical	for	all	that	.
但	这	幻影	是	没有任何	这	较少的	真实的	为了	全部	那	.

但即便如此，这个幻影仍然是真实的。

[ˌɛksˈviː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[aɪ] [kept] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [met] ['hɔθɔrn] ['hoʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]

I	kept	the	evening	of	the	day	I	met	Hawthorne	wholly	for	the	thoughts	of
我	保留	这	晚上	的	这	天	我	遇见	霍桑	完全	为了	这	想法	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我与霍桑初次相遇的那天晚上，全部用来思念他。

[ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ['æftər][sʌm; səm]

or	rather	for	that	reverberation	which	continues	in	the	young	sensibilities	after	some
或者	相当	为了	那	混响	哪个	继续	在	这	年轻的	感性	后	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'kaʊntər] .

important	encounter	.
重要的	遇到	.

或者更确切地说，是指在经历一些重要事件后，在年轻人的心灵深处持续回响的那种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd] ['θɔːrəu] ,

It	must	have	been	the	next	morning	that	I	went	to	find	Thoreau	,
它	必须	有	到过	这	下一个	早晨	那	我	去	到	寻找	梭罗	,

应该是第二天早上我去寻找梭罗。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['feɪljɚz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	I	am	dimly	aware	of	making	one	or	two	failures	to	find	him	,
和	我	是	依稀	意识到的	的	制作	一	或者	二	失败	到	寻找	他	,

我隐约记得自己曾有一两次没找到他。

[ɪf] [aɪ]['evər] ['riːəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

if	I	ever	really	found	him	at	all	.
如果	我	曾经	真的	成立	他	在	全部	.

如果我真的能找到他的话。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'beɪəns] , [ə'weɪtɪŋ] [ɔːl] ['ɔːθəz] ,

He	is	an	author	who	has	fallen	into	that	abeyance	,	awaiting	all	authors	,
他	是	一个	作者	WHO	有	倒下	进入	那	中止	,	等待中	全部	作者	,

他是一位陷入停滞状态的作家，等待着所有作家的到来。

[greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

great	or	small	,	at	some	time	or	another	;	but	I	think	that	with	him	,
伟大的	或者	小的	,	在	一些	时间	或者	其他	;	但	我	思考	那	和	他	,

无论大小，在某个时候；但我认为对他来说，

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ['oʊnli] ['trænzətɔːri] .

at	least	in	regard	to	his	most	important	book	,	it	can	be	only	transitory	.
在	至少	在	看待	到	他的	最多	重要的	书	,	它	能	是	仅有的	短暂的	.

至少就他最重要的那本书而言，这只能是暂时的。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [bɪ'saɪd] ['wɔldən] [pɑːnd] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr]

I	have	not	read	the	story	of	his	hermitage	beside	Walden	Pond	since	the	year
我	有	不是	读	这	故事	的	他的	隐居处	旁	瓦尔登湖	池塘	自从	这	年

-

1858	,
-	,

自1858年以来，我就再也没有读过他隐居在瓦尔登湖畔的故事了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [naʊ] ,

but	I	have	a	fancy	that	if	I	should	take	it	up	now	,
但	我	有	一个	想要	那	如果	我	应该	拿	它	向上	现在	,

但我有个想法，如果我现在就去做，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['waɪzər] [ænd; ənd] [trʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [aɪ]

I	should	think	it	a	wiser	and	truer	conception	of	the	world	than	I
我	应该	思考	它	一个	更明智	和	更真实	概念	的	这	世界	比	我

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

thought	it	then	.
想法	它	然后	.

我现在应该认为这是一种比我当时所认为的更明智、更真实的看待世界的方式。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] ;

It	is	no	solution	of	the	problem	;
它	是	不	解决方案	的	这	问题	;

这并不能解决问题；

[men] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ɜːrθ] [baɪ] ['bɪldɪŋ]

men	are	not	going	to	answer	the	riddle	of	the	painful	earth	by	building
男人	是	不是	去	到	回答	这	谜语	的	这	痛苦	地球	经过	建筑

[ðəm'selvz] ['ʃæntiːz] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [biːnz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ænt] - [faɪts] ;

themselves	shanties	and	living	upon	beans	and	watching	ant	-	fights	;
他们自己	棚屋	和	活的	之上	豆子	和	观看	蚂蚁	-	战斗	;

人类不会通过建造简陋的棚屋、吃豆子、观看蚂蚁打架来解答地球这个痛苦的谜题；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['tɔlstɔi] [hɪm'self] [hæz; həz] [mɔːr] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] ,

but	I	do	not	believe	Tolstoy	himself	has	more	clearly	shown	the	hollowness	,
但	我	做	不是	相信	托尔斯泰	他自己	有	更多的	清楚地	所示	这	空虚	,

但我认为托尔斯泰本人并没有更清楚地揭示这种空虚。

[ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] , [ðə; ði] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] ['θɔːrəu] [dɪd]

the	hopelessness	,	the	unworthiness	of	the	life	of	the	world	than	Thoreau	did
这	绝望	,	这	不配	的	这	生活	的	这	世界	比	梭罗	做过

[ɪn] [ðæt] [bʊk] .

in	that	book	.
在	那	书	.

书中对世间生活的绝望和无价值的描写，比梭罗在那本书中描绘的还要多。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nuːli] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [vɑːstə] [ək'septəns] [ðæn; ðən]

If	it	were	newly	written	it	could	not	fail	of	a	far	vaster	acceptance	than
如果	它	是	新	书面	它	可以	不是	失败	的	一个	远的	更广阔	验收	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] ,

it	had	then	,
它	有	然后	,

如果它是新写成的，那么它必然会比当时获得更广泛的认可。

[wen] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] ['sɪriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪf] ['sleɪvəri] [kʊd; kəd]

when	to	those	who	thought	and	felt	seriously	it	seemed	that	if	slavery	could
什么时候	到	那些	WHO	想法	和	毛毡	严重地	它	似乎	那	如果	奴隶制	可以

['oʊnli][biː; bi] [kən'troʊld] ,

only	be	controlled	,
仅有的	是	受控	,

对于那些认真思考和感受的人来说，似乎只要能够控制奴隶制，

[ɔːl] [θɪŋz] [els] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

all	things	else	would	come	right	of	themselves	with	us	.
全部	事物	别的	会	来	正确的	的	他们自己	和	我们	.

其他一切都会随着我们而迎刃而解。

['sleɪvəri] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [kən'troʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ,

Slavery	has	not	only	been	controlled	,	but	it	has	been	destroyed	,
奴隶制	有	不是	仅有的	到过	受控	,	但	它	有	到过	损毁	,

奴隶制不仅得到了控制，而且已被彻底摧毁。

[ænd; ənd] [jet] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

and	yet	things	have	not	begun	to	come	right	with	us	;
和	然而	事物	有	不是	开始	到	来	正确的	和	我们	;

然而，我们的情况还没有开始好转；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['tʃæt(ə)l] ['sleɪvəri] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [bɪ'fɔːr]

but	it	was	in	the	order	of	Providence	that	chattel	slavery	should	cease	before
但	它	曾是	在	这	命令	的	普罗维登斯	那	动产	奴隶制	应该	停止	前

[ɪn'dʌstriəl] ['sleɪvəri] ,

industrial	slavery	,
工业的	奴隶制	,

但这是天意安排，奴隶制应该在工业奴隶制之前终结。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['stuːpɪdɝ] ['vænəti][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [bred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	infinitely	crueler	and	stupider	vanity	and	luxury	bred	of	it	,
和	这	无限地	更残酷	和	更愚蠢	虚荣	和	奢华	繁殖	的	它	,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tækt] .

should	be	attacked	.
应该	是	遭到攻击	.

而由此滋生的更加残酷、更加愚蠢的虚荣和奢靡，更应该受到抨击。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] ['eni] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [naʊ] [æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [siəz]

If	there	was	then	any	prevision	of	the	struggle	now	at	hand	,	the	seers
如果	那里	曾是	然后	任何	预知	的	这	斗争	现在	在	手	,	这	先知

[ə'vəːtid] [ðer; ðər] [aɪz] ,

averted	their	eyes	,
避免了	他们的	眼睛	,

如果当时的先知们对如今的斗争有任何预见，他们也都别开了眼。

[ænd; ənd] [stroʊv] ['oʊnli][tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] ['iːv(ə)l] .

and	strove	only	to	cope	with	the	less	evil	.
和	努力	仅有的	到	应付	和	这	较少的	邪恶的	.

并且只努力应对危害较小的恶事。

['θɔːrəu] [hɪm'self] ,
Thoreau himself ,
梭罗 他自己 ,

梭罗本人

[huː] [hæd; həd][soʊ] [klɪr] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlsəti][ænd; ənd]['fɑːli] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][wiː; wi]
who had so clear a vision of the falsity and folly of society as we
WHO 有 所以 清除 一个 想象 的 这 虚假 和 蠢事 的 社会 作为 我们
[stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
still have it ,
仍然 有 它 ,

他曾如此清晰地洞察到我们今天所处社会的虚伪和愚蠢，

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [ɪn]['kænzəs][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , ['rednd]
threw himself into the tide that was already , in Kansas and Virginia , reddened
扔 他自己 进入 这 潮 那 曾是 已经 , 在 堪萨斯州 和 弗吉尼亚州 , 发红
[wɪð; wɪθ][wɔːr] ;
with war ;
和 战争 ;

他投身于堪萨斯州和弗吉尼亚州已被战争染红的浪潮之中；

[hiː; hi] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ði][dʒɑːn] [braʊn] [reɪd] ,
he aided and abetted the John Brown raid ,
他 协助 和 教唆 这 约翰 棕色的 袭击 ,

他协助并教唆了约翰·布朗的袭击行动，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [sɔːrt] ;
I do not recall how much or in what sort ;
我 做 不是 记起 如何 很多 或者 在 什么 种类 ;

我不记得具体数量或种类了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .
and he had suffered in prison for his opinions and actions .
和 他 有 遭受 在 监狱 为了 他的 意见 和 行动 .

他曾因自己的观点和行为在狱中受苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['herəʊɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
It was this inevitable heroism of his that , more than his
它 曾是 这 不可避免的 英雄主义 的 他的 那 , 更多的 比 他的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['iːv(ə)n] ,
literature even ,
文学 甚至 ,

正是他这种不可避免的英雄主义，甚至比他的文学作品更能打动人心。

[meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [hɪm; ɪm] ;
made me wish to see him and revere him ;
制成 我 希望 到 看 他 和 尊敬 他 ;

这让我很想见他，也很敬仰他；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我第一次去新英格兰的经历，(My First Visit to New England,)

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] ['dɪfɪkəlt] ,

and	I	do	not	believe	that	I	should	have	found	the	veneration	difficult	,
和	我	做	不是	相信	那	我	应该	有	成立	这	崇敬	难的	,

我不认为我应该觉得这种崇敬之情难以接受。

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] ,

when	at	last	I	met	him	in	his	insufficient	person	,
什么时候	在	最后的	我	遇见	他	在	他的	不足的	人	,

当我最终见到他时，他已不再是那个不完美的人了。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌðərwaɪz] [bɪn] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [maɪ] ['gloʊɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] .

if	he	had	otherwise	been	present	to	my	glowing	expectation	.
如果	他	有	否则	到过	展示	到	我的	发光	期待	.

如果他能如我所愿地出现，那该多好。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [stʌmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

He	came	into	the	room	a	quaint	,	stump	figure	of	a	man	,
他	来了	进入	这	房间	一个	古雅	,	树桩	数字	的	一个	男人	,

他走进房间，身形矮小，像个滑稽的树桩。

[huːz] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [lɪmz] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fæʃənlɪs]

whose	effect	of	long	trunk	and	short	limbs	was	heightened	by	his	fashionless
谁	影响	的	长的	树干	和	短的	四肢	曾是	增强	经过	他的	时尚无

['traʊzərz] ['biːɪŋ] [let] [daʊn] [tuː] [loʊ] .

trousers	being	let	down	too	low	.
裤子	存在	让	向下	也	低的	.

他身材高挑，四肢短小，再加上不合时宜的裤子穿得太低，更显得矮胖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [tɔːst] [her] , [ə; eɪ] [dɪ'strɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn]

He	had	a	noble	face	,	with	tossed	hair	,	a	distraught	eye	,	and	a	fine
他	有	一个	高贵	脸	,	和	抛掷	头发	,	一个	心烦意乱	眼睛	,	和	一个	美好的

[ˌækwi'linəti] [ʌv; əv] ['proʊfaɪl] ,

aquilinity	of	profile	,
鹰隼	的	轮廓	,

他面容高贵，头发蓬乱，眼神忧郁，侧脸轮廓呈优美的鹰钩鼻。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] ;

which	made	me	think	at	once	of	Don	Quixote	and	of	Cervantes	;
哪个	制成	我	思考	在	一次	的	大学教师	堂吉诃德	和	的	塞万提斯	;

这让我立刻想到了堂吉诃德和塞万提斯；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [noʊz] [feɪld] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [fʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [wɪtʃ] [læm] [sez] [ə; eɪ]

but	his	nose	failed	to	add	that	foot	to	his	stature	which	Lamb	says	a
但	他的	鼻子	失败的	到	添加	那	脚	到	他的	身材	哪个	羊肉	说道	一个

[noʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪp] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ə; eɪ] [mæn] .

nose	of	that	shape	will	always	give	a	man	.
鼻子	的	那	形状	将要	总是	给	一个	男人	.

但他的鼻子并没有像兰姆所说的那样，为他的身高增添一英尺的身高。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ˌdʒiːə'græfɪkli] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɑːt]

He	tried	to	place	me	geographically	after	he	had	given	me	a	chair	not
他	尝试	到	地方	我	地理上	后	他	有	给定	我	一个	椅子	不是

[kwaɪt] [soʊ] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] [oʊ'haɪoʊ] ,

quite	so	far	off	as	Ohio	,
相当	所以	远的	离开	作为	俄亥俄州	,

他给了我一把椅子，椅子离俄亥俄州不算太远，之后他试图从地理位置上确定我的位置。

[ðoʊ] [stɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][sæt] [ə'genst] [wʌn] [wɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'genst]

though	still	across	the	whole	room	,	for	he	sat	against	one	wall	,	and	I	against
尽管	仍然	穿过	这	所有的	房间	,	为了	他	卫星	反对	一	墙	,	和	我	反对

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

虽然我们仍然隔着整个房间，因为他靠着一面墙坐着，我靠着另一面墙坐着；

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] ,

but	apparently	he	failed	to	pull	himself	out	of	his	revery	by	the	effort	,
但	显然	他	失败的	到	拉	他自己	出去	的	他的	梦想	经过	这	努力	,

但显然，他并没有通过努力让自己从沉思中醒来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [mjuːz] ,

for	he	remained	in	a	dreamy	muse	,
为了	他	剩余	在	一个	梦幻般的	沉思	,

因为他始终沉浸在梦幻般的缪斯之中，

[wɪtʃ] [ɔːl][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɪt] [ə'baʊt] [dʒɑːn] [braʊn] [ænd; ənd] ['wɔldən] [pɑːnd]

which	all	my	attempts	to	say	something	fit	about	John	Brown	and	Walden	Pond
哪个	全部	我的	尝试	到	说	某物	合身	关于	约翰	棕色的	和	瓦尔登湖	池塘

[siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] ['diːpən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

seemed	only	to	deepen	upon	him	.
似乎	仅有的	到	深化	之上	他	.

我试图就约翰·布朗和瓦尔登湖说些什么，但似乎只会加深他的不满。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːdləs] [ænd; ənd] ['vælјuːləs] [ə'baʊt] [bəuθ] ,

I	have	not	the	least	doubt	that	I	was	needless	and	valueless	about	both	,
我	有	不是	这	至少	怀疑	那	我	曾是	不必要	和	无价值	关于	两个都	,

我毫不怀疑，我在这两件事上都是毫无必要、毫无价值的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'spɑːns] ;

and	that	what	I	said	could	not	well	have	prompted	an	important	response	;
和	那	什么	我	说	可以	不是	出色地	有	提示	一个	重要的	回复	;

而我所说的话不太可能引起重要的反响；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ] [pʊr] [best] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

but	I	did	my	poor	best	,	and	I	was	terribly	disappointed	in	the	result	.
但	我	做过	我的	贫穷的	最好的	,	和	我	曾是	可怕	失望的	在	这	结果	.

但我尽了全力，结果却让我非常失望。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləsli] ['kɑːnkriːt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

The	truth	is	that	in	those	days	I	was	a	helplessly	concrete	young	person	,
这	真相	是	那	在	那些	天	我	曾是	一个	无助地	具体的	年轻的	人	,

事实上，那时候的我是一个无可奈何的、墨守成规的年轻人。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] , [ðə; ði] [er] - [drɔːn] , [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː][laɪk] ['fɪzɪk(ə)l]

and	all	forms	of	the	abstract	,	the	air	-	drawn	,	afflicted	me	like	physical
和	全部	表格	的	这	抽象的	,	这	空气	-	绘制	,	受苦的	我	喜欢	身体的

[dɪs'kʌmfərt] .

discomforts	.
不适	.

所有抽象的、虚无缥缈的东西，都像身体上的不适一样折磨着我。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] ['θɔːrəu] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔːr][ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] ,

I	do	not	remember	that	Thoreau	spoke	of	his	books	or	of	himself	at	all	,
我	做	不是	记住	那	梭罗	辐	的	他的	图书	或者	的	他自己	在	全部	,

我不记得梭罗曾谈论过他的书，或者他自己。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɔːrm] ,

and	when	he	began	to	speak	of	John	Brown	,	it	was	not	the	warm	,
和	什么时候	他	开始	到	说话	的	约翰	棕色的	,	它	曾是	不是	这	温暖的	,

当他开始谈论约翰·布朗时，语气不再热情，

['pælpəb(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , ['fɪrf(ə)l] [oʊld][mæn][ʌv; əv][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɑ:n] [braʊn]

palpable	,	loving	,	fearful	old	man	of	my	conception	,	but	a	sort	of	John	Brown
可感知的	,	爱	,	可怕	老的	男人	的	我的	概念	,	但	一个	种类	的	约翰	棕色的

[taɪp] ,

type	,
类型	,

在我看来，他是一位真实可感、慈爱又令人畏惧的老人，但有点像约翰·布朗那样的人物。

[ə; eɪ][dʒɑ:n] [braʊn] [aɪ'di:əl] , [ə; eɪ][dʒɑ:n] [braʊn] ['prɪnsəp(ə)l] ,

a	John	Brown	ideal	,	a	John	Brown	principle	,
一个	约翰	棕色的	理想的	,	一个	约翰	棕色的	原则	,

约翰·布朗的理想，约翰·布朗的原则

[wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sʌmhaʊ] ([wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [veɪg] , ['ɔ:rfɪk] [freɪzɪz])

which	we	were	somehow	(	with	long	pauses	between	the	vague	,	orphic	phrases	)
哪个	我们	是	不知何故	(	和	长的	停顿	之间	这	模糊的	,	奥菲斯	短语	)

[tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ,

to	cherish	,
到	珍惜	,

我们不知怎的（伴随着含糊不清、晦涩难懂的词句之间的长停顿）要珍惜它，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n] .

and	to	nourish	ourselves	upon	.
和	到	滋养	我们自己	之上	.

并以此滋养我们自己。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊt] ,

It	was	not	merely	a	defeat	of	my	hopes	,	it	was	a	rout	,
它	曾是	不是	仅仅	一个	击败	的	我的	希望	,	它	曾是	一个	路线	,

这不仅仅是希望的破灭，而是一场惨败。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self][soʊ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli]

and	I	felt	myself	so	scattered	over	the	field	of	thought	that	I	could	hardly
和	我	毛毡	我	所以	疏散	超过	这	场地	的	想法	那	我	可以	几乎

[brɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rsɪz] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [rɪ'tri:t] .

bring	my	forces	together	for	retreat	.
带来	我的	力量	一起	为了	撤退	.

我感到自己的思绪如此纷乱，以至于几乎无法集中精力撤退。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['efərt] , [veɪn][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [ˌri:mə'tɪriəˌlaɪz]

I	must	have	made	some	effort	,	vain	and	foolish	enough	,	to	rematerialize
我	必须	有	制成	一些	努力	,	徒劳	和	愚蠢	足够的	,	到	重新物质化

[maɪ][oʊld]['demigɑ:d] ,

my	old	demigod	,
我的	老的	半神	,

我一定做过一些徒劳而愚蠢的努力，试图让我的旧半神重新现身。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

but	when	I	came	away	it	was	with	the	feeling	that	there	was	very	little
但	什么时候	我	来了	离开	它	曾是	和	这	感觉	那	那里	曾是	非常	小的

[mɔ:r] [left] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [braʊn] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

more	left	of	John	Brown	than	there	was	of	me	.
更多的	左边	的	约翰	棕色的	比	那里	曾是	的	我	.

但当我离开时，我感觉约翰·布朗的影子和我一样，已经所剩无几了。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][nɑ:t] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [ma:tʃɪŋ] [ɑ:n] ;

His	body	was	not	mouldering	in	the	grave	,	neither	was	his	soul	marching	on	;
他的	身体	曾是	不是	模压	在	这	严重	,	两者都不	曾是	他的	灵魂	行军	在	;

他的身体没有在坟墓里腐烂，他的灵魂也没有继续前行；

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] , [hɪz; ɪz] [taɪp] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ə'loʊn] [ɪg'zɪstɪd] ,

his	ideal	,	his	type	,	his	principle	alone	existed	,
他的	理想的	,	他的	类型	,	他的	原则	独自的	存在	,

他的理想、他的类型、他的原则，唯有他一人存在。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	not	know	what	to	do	with	it	.
和	我	做过	不是	知道	什么	到	做	和	它	.

我不知道该如何处理它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] ['θɔːrəu] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['ʌðər]

I	am	not	blaming	Thoreau	;	his	words	were	addressed	to	a	far	other
我	是	不是	指责	梭罗	;	他的	字	是	已解决	到	一个	远的	其他

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

understanding	than	mine	,
理解	比	矿	,

我并非在责怪梭罗；他的话语是针对与我截然不同的理解方式而写的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ][ðem; ðəm] .

and	it	was	my	misfortune	if	I	could	not	profit	by	them	.
和	它	曾是	我的	不幸	如果	我	可以	不是	利润	经过	他们	.

如果我不能从中获利，那将是我的不幸。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['prɑːfɪt] ['betər] [baɪ][ðem; ðəm] [naʊ] ;

I	think	,	or	I	venture	to	hope	,	that	I	could	profit	better	by	them	now	;
我	思考	,	或者	我	风险投资	到	希望	,	那	我	可以	利润	更好的	经过	他们	现在	;

我认为，或者说我大胆希望，我现在能从中获得更多益处；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] ['ɑːnɪstlɪ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

but	in	this	record	I	am	trying	honestly	to	report	their	effect	with	the
但	在	这	记录	我	是	尝试	诚实地	到	报告	他们的	影响	和	这

[sɔːrt][ʌv; əv] [juːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .

sort	of	youth	I	was	then	.
种类	的	青年	我	曾是	然后	.

但在这份记录中，我试图以我当时的少年视角，诚实地记录下它们的影响。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['ræðər] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] , ['æftər] [ðɪs]

Such	as	I	was	,	I	rather	wonder	that	I	had	the	courage	,	after	this
这样的	作为	我	曾是	,	我	相当	想知道	那	我	有	这	勇气	,	后	这

[ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['θɔːrəu] ,

experiment	of	Thoreau	,
实验	的	梭罗	,

像我这样的人，在经历了梭罗的这次实验之后，我真不知道自己当时是怎么鼓起勇气的。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ][kɑːrd] ['hɔθɔrn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] ['emərsn] .

to	present	the	card	Hawthorne	had	given	me	to	Emerson	.
到	展示	这	卡片	霍桑	有	给定	我	到	爱默生	.

将霍桑送给我的卡片转交给爱默生。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] ,

I	must	have	gone	to	him	at	once	,	however	,
我	必须	有	已消失	到	他	在	一次	,	然而	,

不过，我当时肯定立刻就去找他了。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] ['eni]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][taɪm] [bɪ'twiːn] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l]

for	I	cannot	make	out	any	interval	of	time	between	my	visit	to	the	disciple
为了	我	不能	制作	出去	任何	间隔	的	时间	之间	我的	访问	到	这	弟子

[ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] .

and	my	visit	to	the	master	.
和	我的	访问	到	这	掌握	.

因为我看不出我拜访弟子和拜访师父之间有任何时间间隔。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emərsn] [hɪm'self] [huː] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	think	it	was	Emerson	himself	who	opened	his	door	to	me	,
我	思考	它	曾是	爱默生	他自己	WHO	打开	他的	门	到	我	,

我想是爱默生本人向我敞开了大门。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [tɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ,

for	I	have	a	vision	of	the	fine	old	man	standing	tall	on	his	threshold	,
为了	我	有	一个	想象	的	这	美好的	老的	男人	常设	高的	在	他的	临界点	,

因为我仿佛看到一位和蔼的老人挺拔地站在门槛上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	the	card	in	his	hand	,	and	looking	from	it	to	me	with	a
和	这	卡片	在	他的	手	,	和	寻找	从	它	到	我	和	一个

[veɪg] [sə'renəti] ,

vague	serenity	,
模糊的	宁静	,

他手里拿着那张牌，目光在牌和我之间来回游移，神情平静而迷离。

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

while	I	waited	a	moment	on	the	door	-	step	below	him	.
尽管	我	等待	一个	片刻	在	这	门	-	步	以下	他	.

我在他身下的门阶上等了一会儿。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['sɪksti] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn]

He	must	then	have	been	about	sixty	,	but	I	remember	nothing	of	age	in
他	必须	然后	有	到过	关于	六十	,	但	我	记住	没有什么	的	年龄	在

[hɪz; ɪz]['æspekt] ,

his	aspect	,
他的	方面	,

他当时应该六十岁左右，但我记得他脸上并没有显露出任何岁月的痕迹。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld][mæn] .

though	I	have	called	him	an	old	man	.
尽管	我	有	称为	他	一个	老的	男人	.

虽然我称他为老人。

[hɪz; ɪz] [her] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'taɪərli] [dɑːrk] ,

His	hair	,	I	am	sure	,	was	still	entirely	dark	,
他的	头发	,	我	是	当然	,	曾是	仍然	完全	黑暗的	,

我确信，他的头发仍然全是黑色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ['juːθflnəs] ,

and	his	face	had	a	kind	of	marble	youthfulness	,
和	他的	脸	有	一个	种类	的	大理石	青春	,

他的脸上有一种大理石般的青春气息。

['tʃɪzld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['nəublist] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

chiselled	to	a	delicate	intelligence	by	the	highest	and	noblest	thinking	that
凿刻的	到	一个	精美的	智力	经过	这	最高	和	最高贵	思维	那

['eni] [mæn][hæz; həz] [dʌn] .

any	man	has	done	.
任何	男人	有	完毕	.

经过人类最高尚、最崇高的思想雕琢，才造就了如此精妙的智慧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][tʃɑːrm][ɪn]['ɛmɚsənz] [aɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][felt] [ðen] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ,

There	was	a	strange	charm	in	Emerson's	eyes	,	which	I	felt	then	and	always	,
那里	曾是	一个	奇怪的	魅力	在	爱默生的	眼睛	,	哪个	我	毛毡	然后	和	总是	,

爱默生的眼神中有一种奇特的魅力，我当时能感受到，而且一直都能感受到。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] ['lɪŋkənz] , [bʌt; bət] ['ʃaɪər] , [bʌt; bət] [swiːtər] [ænd; ənd] [les] [sæd] .

something	like	that	I	saw	in	Lincoln's	,	but	shyer	,	but	sweeter	and	less	sad	.
某物	喜欢	那	我	锯	在	林肯的	,	但	害羞的	,	但	更甜	和	较少的	伤心	.

我在林肯身上看到了类似的特质，但更腼腆，也更甜美，没那么悲伤。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [swiːtəst] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪ'held] ,

His	smile	was	the	very	sweetest	I	have	ever	beheld	,
他的	微笑	曾是	这	非常	最甜美的	我	有	曾经	观看	,

他的笑容是我见过最甜美的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊfaɪl][wɜːr; wər][ɪn]

and	the	contour	of	the	mask	and	the	line	of	the	profile	were	in
和	这	轮廓	的	这	面具	和	这	线	的	这	轮廓	是	在

['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

keeping	with	this	incomparable	sweetness	of	the	mouth	,
保持	和	这	无与伦比	甜味	的	这	嘴	,

面具的轮廓和侧面的线条与嘴唇无与伦比的甜美相得益彰。

[æt; ət] [wʌns] [greɪv] [ænd; ənd] [kweɪnt] , [ðoʊ] [kweɪnt] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ,

at	once	grave	and	quaint	,	though	quaint	is	not	quite	the	word	for	it	either	,
在	一次	严重	和	古雅	,	尽管	古雅	是	不是	相当	这	单词	为了	它	任何一个	,

既庄严肃穆又古朴雅致，不过用“古朴雅致”来形容它似乎也不太准确。

[bʌt; bət] ['sʌtəli] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [ɑːrtʃ] , [wɪtʃ] [ə'gen] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .

but	subtly	,	not	unkindly	arch	,	which	again	is	not	the	word	.
但	微妙地	,	不是	不友善的	拱	,	哪个	再次	是	不是	这	单词	.

但要委婉，不要刻薄，用“刻薄”这个词也不合适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['moʊstli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

It	was	his	great	fortune	to	have	been	mostly	misunderstood	,
它	曾是	他的	伟大的	财富	到	有	到过	大多	被误解	,

他最大的幸运在于，他大多时候都被人误解。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [dens] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men]['æftər][ə; eɪ]

and	to	have	reached	the	dense	intelligence	of	his	fellow	-	men	after	a
和	到	有	达到	这	稠密	智力	的	他的	同伴	-	男人	后	一个

[hoʊl] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['luːsɪd] [ə'piːl] ,

whole	lifetime	of	perfectly	simple	and	lucid	appeal	,
所有的	寿命	的	完美	简单的	和	清醒的	上诉	,

他一生都在以极其简单明了的方式进行演讲，却最终未能达到同胞们深奥的理解水平。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [mæn]

and	his	countenance	expressed	the	patience	and	forbearance	of	a	wise	man
和	他的	面容	表达	这	耐心	和	宽容	的	一个	明智的	男人

['kɑːntent][tuː; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] .

content	to	bide	his	time	.
内容	到	比德	他的	时间	.

他的脸上流露出智者耐心和宽容，甘愿静待时机。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ðæt] ['emərsn] [wʌns] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	would	be	hard	to	persuade	people	now	that	Emerson	once	represented	to	the
它	会	是	难的	到	说服	人们	现在	那	爱默生	一次	代表	到	这

['pɑːpjələr][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['hoʊpləsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

popular	mind	all	that	was	most	hopelessly	impossible	,
受欢迎的	头脑	全部	那	曾是	最多	绝望地	不可能的	,

现在很难让人相信，爱默生曾经在大众心目中代表着所有最不可能实现的事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][dʒoʊk] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	in	a	certain	sort	he	was	a	national	joke	,	the	type	of	the
和	那	在	一个	肯定	种类	他	曾是	一个	国家的	开玩笑	,	这	类型	的	这

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

incomprehensible	,
难以理解	,

在某种程度上，他成了全国的笑柄，是那种令人费解的人物。

[ðə; ði]['baɪwɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pærəgræfə] .

the	byword	of	the	poor	paragrapher	.
这	代词	的	这	贫穷的	段落	.

拙劣段落写作者的代名词。

[hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] [ˌdɪsə'bjuːzd] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['sʌmwʌt] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [hɪr]

He	had	perhaps	disabused	the	community	somewhat	by	presenting	himself	here
他	有	也许	解除虐待	这	社区	有些	经过	呈现	他自己	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃərər] ,

and	there	as	a	lecturer	,
和	那里	作为	一个	讲师	,

他偶尔以讲师的身份露面，或许已经让社区对他产生了一些戒心。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

and	talking	face	to	face	with	men	in	terms	which	they	could	not	refuse	to
和	说	脸	到	脸	和	男人	在	条款	哪个	他们	可以	不是	拒绝	到

[faɪnd][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪz] ;

find	as	clear	as	they	were	wise	;
寻找	作为	清除	作为	他们	是	明智的	;

与人面对面交谈，用他们无法否认既清晰又睿智的语言进行交流；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [riːd] , [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

he	was	more	and	more	read	,	by	certain	persons	,	here	and	there	;
他	曾是	更多的	和	更多的	读	,	经过	肯定	人	,	这里	和	那里	;

他的著作越来越受到一些人的关注；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːr] - ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

but	we	are	still	so	far	behind	him	in	the	reach	of	his	far	-	thinking	that
但	我们	是	仍然	所以	远的	在后面	他	在	这	抵达	的	他的	远的	-	思维	那

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

it	need	not	be	matter	of	wonder	that	twenty	years	before	his	death	he	was
它	需要	不是	是	事情	的	想知道	那	二十	年	前	他的	死亡	他	曾是

[ðə; ði][moʊst] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [mæn][ɪn] [ə'merɪkə] .

the	most	misunderstood	man	in	America	.
这	最多	被误解	男人	在	美国	.

但是，我们在远见卓识方面仍然远远落后于他，因此，在他去世前二十年，他成为美国最不被理解的人，这并不令人惊讶。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [wer] [hiː; hi] [dwelt] [hiː; hi] [luːmd] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Yet	in	that	twilight	where	he	dwelt	he	loomed	large	upon	the	imagination	;
然而	在	那	暮	在哪里	他	居住	他	迫近	大的	之上	这	想像力	;

然而，在他居住的那片暮色中，他却在人们的想象中占据了重要的位置；

[ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

the	minds	that	could	not	conceive	him	were	still	aware	of	his	greatness	.
这	思想	那	可以	不是	构想	他	是	仍然	意识到的	的	他的	伟大	.

那些无法理解他的人们，仍然意识到他的伟大。

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	myself	had	not	read	much	of	him	,
我	我	有	不是	读	很多	的	他	,

我本人之前并没有读过他的作品。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['eseiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

but	I	knew	the	essays	he	was	printing	in	the	Atlantic	,
但	我	知道	这	散文	他	曾是	印刷	在	这	大西洋	,

但我知道他在《大西洋月刊》上发表的文章，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['meni] ;

and	I	knew	certain	of	his	poems	,	though	by	no	means	many	;
和	我	知道	肯定	的	他的	诗歌	,	尽管	经过	不	方法	许多	;

我读过他的一些诗，虽然不多；

[jet] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv]

yet	I	had	this	sense	of	him	,	that	he	was	somehow	,	beyond	and	above
然而	我	有	这	感觉	的	他	,	那	他	曾是	不知何故	,	超过	和	多于

[maɪ] [ken] ,

my	ken	,
我的	肯	,

但我总觉得他超越了我的理解范围。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ʌnkəm'pænjənd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

a	presence	of	force	and	beauty	and	wisdom	,	uncompanioned	in	our
一个	在场	的	力量	和	美丽	和	智慧	,	单身	在	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

它兼具力量、美感和智慧，在我们的文学作品中独一无二。

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [stuːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'θɪriəl] [haɪts] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]

He	had	lately	stooped	from	his	ethereal	heights	to	take	part	in	the	battle
他	有	最近	弯腰	从	他的	空灵的	高度	到	拿	部分	在	这	战斗

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

他最近从超凡脱俗的高处俯身参与到人类的战斗中。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ]

and	I	suppose	that	if	the	truth	were	told	he	was	more	to	my	young
和	我	认为	那	如果	这	真相	是	讲述	他	曾是	更多的	到	我的	年轻的

['fɜːrvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['gæloʊz] ['glɔːriəs]

fervor	because	he	had	said	that	John	Brown	had	made	the	gallows	glorious
热情	因为	他	有	说	那	约翰	棕色的	有	制成	这	绞刑架	辉煌

[laɪk] [ðə; ði] [krɔːs] ,

like	the	cross	,
喜欢	这	叉	,

我想，如果实话实说，他之所以更符合我年轻时的热情，是因为他说过约翰·布朗让绞刑架像十字架一样荣耀。

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ɔːl] [ðoʊz] [troʊ] [ænd; ənd]['waɪzər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [stɪl]

than	because	he	had	uttered	all	those	truer	and	wiser	things	which	will	still
比	因为	他	有	说出	全部	那些	更真实	和	更明智	事物	哪个	将要	仍然

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] [biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

a	hundred	years	hence	be	leading	the	thought	of	the	world	.
一个	百	年	因此	是	领导	这	想法	的	这	世界	.

因为他曾说过许多更真实、更智慧的话，这些话一百年后仍将引领世界的思想。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪn][dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['welkəm] ,

I	do	not	know	in	just	what	sort	he	made	me	welcome	,
我	做	不是	知道	在	只是	什么	种类	他	制成	我	欢迎	,

我不知道他究竟是以何种方式欢迎我的，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːr]['laɪbreri] ,

but	I	am	aware	of	sitting	with	him	in	his	study	or	library	,
但	我	是	意识到的	的	坐着	和	他	在	他的	学习	或者	图书馆	,

但我知道我曾和他一起坐在他的书房或图书馆里。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ntli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] , [huːm] [aɪ]['prɑːbəbli] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz]

and	of	his	presently	speaking	of	Hawthorne	,	whom	I	probably	celebrated	as
和	的	他的	目前	请讲	的	霍桑	,	谁	我	大概	著名	作为

[aɪ] [best] [kʊd; kəd] ,

I	best	could	,
我	最好的	可以	,

而他现在正在谈论霍桑，我大概已经尽我所能地赞扬过他了。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['eksələns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [faɪn]

and	whom	he	praised	for	his	personal	excellence	,	and	for	his	fine
和	谁	他	赞扬	为了	他的	个人的	卓越	,	和	为了	他的	美好的

['kwɑːlətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] .

qualities	as	a	neighbor	.
品质	作为	一个	邻居	.

他称赞他个人品德高尚，而且为人友善。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][læst] [bʊk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] , " [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [mʌʃ] ,

"	But	his	last	book	,	"	he	added	,	reflectively	,	"	is	a	mere	mush	,
"	但	他的	最后的	书	,	"	他	额外	,	反思地	,	"	是	一个	仅仅	糊状物	,

“但他最后那本书，”他若有所思地补充道，“简直就是一团乱麻。”

" [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æn; ən]

"	and	I	perceived	that	this	great	man	was	no	better	equipped	to	judge	an
"	和	我	感知	那	这	伟大的	男人	曾是	不	更好的	配备	到	法官	一个

[ɑːr'tɪstɪk] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['graʊndlɪŋz] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'defɪnət]

artistic	fiction	than	the	groundlings	who	were	then	crying	out	upon	the	indefinite
艺术	小说	比	这	地面观众	WHO	是	然后	哭泣	出去	之上	这	不定

[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [fɔːn] .

close	of	the	Marble	Faun	.
关闭	的	这	大理石	牧神	.

“我意识到，这位伟人对于评判一部艺术虚构作品的能力，并不比当时对《大理石牧神》的无限期完结而叫嚣的底层民众强多少。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Apparently	he	had	read	it	,	as	they	had	,	for	the	story	,	but	it
显然	他	有	读	它	,	作为	他们	有	,	为了	这	故事	,	但	它

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

seems	to	me	now	,
似乎	到	我	现在	,

显然他和他们一样，是为了故事才读了这本书，但我现在觉得，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

if	it	did	not	seem	to	me	then	,
如果	它	做过	不是	似乎	到	我	然后	,

如果当时我并不这么认为，

[ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['iːv(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] ,

that	as	far	as	the	problem	of	evil	was	involved	,
那	作为	远的	作为	这	问题	的	邪恶的	曾是	涉及	,

就邪恶问题而言，

[ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	book	must	leave	it	where	it	found	it	.
这	书	必须	离开	它	在哪里	它	成立	它	.

这本书必须把它留在它发现它的地方。

[ðæt] [ɪz] [fər'evər] [ɪn'sɑːljəb(ə)l] ,

That	is	forever	insoluble	,
那	是	永远	不溶	,

这个问题永远无法解决。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʃædoʊi] ['piːp(ə)l]

and	it	was	rather	with	that	than	with	his	more	or	less	shadowy	people
和	它	曾是	相当	和	那	比	和	他的	更多的	或者较少的		阴暗的	人们

[ðæt] [ðə; ði][roʊ'mænsər][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

that	the	romancer	was	concerned	.
那	这	浪漫主义者	曾是	担心的	.

这位浪漫小说家更关心的是这些人，而不是他那些或多或少有些神秘莫测的人。

['emərsn] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [sens] [æz; əz][tuː; tə] [spə'sɪfɪk] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

Emerson	had	,	in	fact	,	a	defective	sense	as	to	specific	pieces	of
爱默生	有	,	在	事实	,	一个	有缺陷的	感觉	作为	到	具体的	件	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

事实上，爱默生对具体的文学作品缺乏正确的理解；

[hiː; hi] [preɪzd] [ɪk'strævəgəntli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː]

he	praised	extravagantly	,	and	in	the	wrong	place	,	especially	among	the	new
他	赞扬	奢侈地	,	和	在	这	错误的	地方	,	尤其	之中	这	新的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他过度赞扬，而且赞扬的场合也不对，尤其是在新事物方面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['preʃəs]

and	he	failed	to	see	the	worth	of	much	that	was	fine	and	precious
和	他	失败的	到	看	这	值得	的	很多	那	曾是	美好的	和	宝贵的

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

beside	the	line	of	his	fancy	.
旁	这	线	的	他的	想要	.

他只顾满足自己的幻想，却看不到许多美好珍贵的事物的价值。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [mæn][ɪn]

He	began	to	ask	me	about	the	West	,	and	about	some	unknown	man	in
他	开始	到	问	我	关于	这	西方	,	和	关于	一些	未知	男人	在

['mɪʃɪgən] ;

Michigan	;
密歇根州	;

他开始问我有关西部的事情，以及密歇根州某个不知名的人的事情；

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri]

who	had	been	sending	him	poems	,	and	whom	he	seemed	to	think	very
WHO	有	到过	发送	他	诗歌	,	和	谁	他	似乎	到	思考	非常

['prɑːmɪsɪŋ] ,

promising	,
有前途	,

这个人曾给他寄过诗，他似乎认为这个人很有前途。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ə'pærəntli] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] .

though	he	has	not	apparently	kept	his	word	to	do	great	things	.
尽管	他	有	不是	显然	保留	他的	单词	到	做	伟大的	事物	.

虽然他显然没有信守诺言去做伟大的事情。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [wʌt] ['emərsn] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ]['sekʃ(ə)n] ['veri] ['ækjərət] [ɔːr]

I	did	not	find	what	Emerson	had	to	say	of	my	section	very	accurate	or
我	做过	不是	寻找	什么	爱默生	有	到	说	的	我的	部分	非常	准确的	或者

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

我认为爱默生对我所在领域的评价既不准确也不重要。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ,

though	it	was	kindly	enough	,
尽管	它	曾是	亲切地	足够的	,

虽然这已经算是好意了，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [west] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	just	enough	as	to	what	the	West	ought	to	do	in	literature	.
和	只是	足够的	作为	到	什么	这	西方	应该	到	做	在	文学	.

至于西方在文学领域应该做些什么，也仅此而已。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [ɪn]

He	thought	it	a	pity	that	a	literary	periodical	which	had	lately	been	started	in
他	想法	它	一个	遗憾	那	一个	文学	期刊	哪个	有	最近	到过	开始	在

[ˌsɪnsɪ'næti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

Cincinnati	should	be	appealing	to	the	East	for	contributions	,
辛辛那提	应该	是	上诉	到	这	东方	为了	贡献	,

他认为，一份最近在辛辛那提创办的文学期刊竟然向东部地区征稿，实在令人惋惜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'laɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['nɪrər] [hoʊm] ;

instead	of	relying	upon	the	writers	nearer	home	;
反而	的	依靠	之上	这	作家	更近	家	;

而不是依赖离家更近的作家；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][maɪ]['mɑːdɪst] [ə'pɪnjən] [ðæt]

and	he	listened	with	what	patience	he	could	to	my	modest	opinion	that
和	他	听着	和	什么	耐心	他	可以	到	我的	谦虚的	观点	那

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['nɪrər] [hoʊm] .

we	had	not	the	writers	nearer	home	.
我们	有	不是	这	作家	更近	家	.

他尽可能耐心地听取了我那微不足道的意见，那就是我们家乡附近没有作家。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['westənəz] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]

I	never	was	of	those	Westerners	who	believed	that	the	West	was	kept	out	of
我	绝不	曾是	的	那些	西方人	WHO	相信	那	这	西方	曾是	保留	出去	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

literature	by	the	jealousy	of	the	East	,
文学	经过	这	妒忌	的	这	东方	,

我从来都不是那些认为西方因为东方的嫉妒而被排除在文学之外的西方人。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][men] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['mægəziːn]

and	I	tried	to	explain	why	we	had	not	the	men	to	write	that	magazine
和	我	尝试	到	解释	为什么	我们	有	不是	这	男人	到	写	那	杂志

[fʊl] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] .

full	in	Ohio	.
满的	在	俄亥俄州	.

我试图解释为什么我们在俄亥俄州没有足够的人手来撰写那本完整的杂志。

[hiː; hi] [ə'ledʒd] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['mɪʃɪgən] [æz; əz][wʌn] [huː] [ə'loʊn][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]

He	alleged	the	man	in	Michigan	as	one	who	alone	could	do	much	to	fill	it
他	据称	这	男人	在	密歇根州	作为	一	WHO	独自的	可以	做	很多	到	充满	它

['wɜːrðɪli] ,

worthily	,
值得地	,

他声称只有密歇根州的那个人才有能力胜任这项工作，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	again	I	had	to	say	that	I	had	never	heard	of	him	.
和	再次	我	有	到	说	那	我	有	绝不	听到	的	他	.

我又一次不得不说，我从未听说过他。

[aɪ] [felt] ['ræðər] ['gɪlti] [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] ,

I	felt	rather	guilty	in	my	ignorance	,
我	毛毡	相当	有罪的	在	我的	无知	,

我为自己的无知感到十分愧疚。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kə'mend] [ˌem 'iː] ,

and	I	had	a	notion	that	it	did	not	commend	me	,
和	我	有	一个	概念	那	它	做过	不是	表彰	我	,

我当时就觉得那句话并没有赞扬我。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['emərsn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

but	happily	at	this	moment	Mr	.	Emerson	was	called	to	dinner	,
但	快乐地	在	这	片刻	先生	.	爱默生	曾是	称为	到	晚餐	,

但令人欣慰的是，就在这时，爱默生先生被叫去吃晚饭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	asked	me	to	come	with	him	.
和	他	问	我	到	来	和	他	.

他让我跟他一起去。

['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] " [pliʧt] ['gɑːrdn] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

After	dinner	we	walked	about	in	his	"	pleached	garden	"	a	little	,
后	晚餐	我们	步行	关于	在	他的	"	修剪	花园	"	一个	小的	,

晚饭后，我们在他的“修剪整齐的花园”里散了会儿步。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

and	then	we	came	again	into	his	library	,
和	然后	我们	来了	再次	进入	他的	图书馆	,

然后我们又回到了他的图书馆。

[wer] [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊnli] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪtli] [get] [ə'weɪ] .

where	I	meant	to	linger	only	till	I	could	fitly	get	away	.
在哪里	我	意思是	到	萦绕	仅有的	直到	我	可以	合适地	得到	离开	.

我原本只想在那里待一会儿，直到找到合适的时机离开。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] , [ænd; ənd] [huːm] [bɪ'saɪdz]

He	questioned	me	about	what	I	had	seen	of	Concord	,	and	whom	besides
他	被质问	我	关于	什么	我	有	已见	的	和睦	,	和	谁	除了

['hɔθɔrn] [aɪ][hæd; həd][met] ,

Hawthorne	I	had	met	,
霍桑	我	有	遇见	,

他问我关于我在康科德的所见所闻，以及除了霍桑之外我还见过哪些人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['oʊnli] ['θɔːrəu] ,

and	when	I	told	him	only	Thoreau	,
和	什么时候	我	讲述	他	仅有的	梭罗	,

当我告诉他只有梭罗时，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɛlɜ-i] ['tʃæniŋ] .

he	asked	me	if	I	knew	the	poems	of	Mr	.	William	Ellery	Channing	.
他	问	我	如果	我	知道	这	诗歌	的	先生	.	威廉	埃勒里	钱宁	.

他问我是否了解威廉·埃勒里·钱宁先生的诗歌。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] [sɪns] , [ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər]['kwɑːləti] ,

I	have	known	them	since	,	and	felt	their	quality	,
我	有	已知	他们	自从	,	和	毛毡	他们的	质量	,

我从那时起就认识他们，并感受到了他们的品质。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['glædli] [oʊnd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊətri] ;

which	I	have	gladly	owned	a	genuine	and	original	poetry	;
哪个	我	有	乐意	拥有	一个	真的	和	原来的	诗	;

我很高兴拥有一首真正原创的诗歌；

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [ðen] ['truːli] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm]['oʊnli][frʌm; frəm] ['poʊz] [k'rɪtɪsɪzəmz] :

but	I	answered	then	truly	that	I	knew	them	only	from	Poe's	criticisms	:
但	我	回答	然后	真的	那	我	知道	他们	仅有的	从	爱伦·坡的	批评	:

但我当时如实回答说，我对他们的了解仅限于爱伦·坡的评论：

['kruːəl][ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌns] [dɪd]

cruel	and	spiteful	things	which	I	should	be	ashamed	of	enjoying	as	I	once	did
残忍的	和	恶毒的	事物	哪个	我	应该	是	羞愧	的	享受	作为	我	一次	做过

.

:

.

那些残酷无情、令人发指的事物，我曾经竟然喜欢，现在想想真让我羞愧。

" [huːz] [k'rɪtɪsɪzəmz] ? " [æskt] ['emərsn] .

"	Whose	criticisms	?	"	asked	Emerson	.
"	谁	批评	?	"	问	爱默生	.

“是谁的批评？”爱默生问道。

" ['poʊz] , " [aɪ] [sed] [ə'gen] .

"	Poe's	,	"	I	said	again	.
"	爱伦·坡的	,	"	我	说	再次	.

“是爱伦·坡的，”我又说了一遍。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Oh	,	"	he	cried	out	,	after	a	moment	,
"	哦	,	"	他	哭	出去	,	后	一个	片刻	,

“哦，”过了一会儿，他喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['miːnɪŋ] , " [juː; jʊ] [miːn]

as	if	he	had	returned	from	a	far	search	for	my	meaning	,	"	you	mean
作为	如果	他	有	返回	从	一个	远的	搜索	为了	我的	意义	,	"	你	意思是

[ðə; ði]['dʒɪŋgl] - [mæn] !

the	jingle	-	man	!
这	铃铛	-	男人	!

仿佛他从遥远的寻觅中归来，想要弄明白我的意思，“你是说广告歌歌手吗！”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

"	I	do	not	know	why	this	should	have	put	me	to	such	confusion	,
"	我	做	不是	知道	为什么	这	应该	有	放	我	到	这样的	困惑	,

我不知道为什么这件事会让我如此困惑，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][maɪ'self][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

but	if	I	had	written	the	criticisms	myself	I	do	not	think	I	could	have	been
但	如果	我	有	书面	这	批评	我	我	做	不是	思考	我	可以	有	到过

[mɔːr] [ə'bæʃt] .

more	abashed	.
更多的	羞愧	.

但如果这些批评是我自己写的，我想我不会比现在更感到羞愧了。

[pər'hæps][aɪ][felt][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] , [ʌv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	I	felt	an	edge	of	reproof	,	of	admonition	,
也许	我	毛毡	一个	边缘	的	责备	,	的	警告	,

或许我感到了一丝责备，一丝告诫。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [poʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['hɑːrdli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ;

in	a	characterization	of	Poe	which	the	world	will	hardly	agree	with	;
在	一个	特征描述	的	爱伦·坡	哪个	这	世界	将要	几乎	同意	和	;

世人恐怕很难认同这种对爱伦·坡的描述；

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [maɪ'self] , [ɪn][ɪts][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

though	I	do	not	agree	with	the	world	about	him	,	myself	,	in	its	admiration	.
尽管	我	做	不是	同意	和	这	世界	关于	他	,	我	,	在	它是	钦佩	.

虽然我本人并不认同外界对他的赞赏之情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ,

At	any	rate	,	it	made	an	end	of	me	for	the	time	,
在	任何	速度	,	它	制成	一个	结尾	的	我	为了	这	时间	,

总之，那件事暂时终结了我的生命。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] ['æbsənt] ,

and	I	remained	as	if	already	absent	,
和	我	剩余	作为	如果	已经	缺席的	,

我则像早已不在人世一般，

[waɪl] ['emərsn] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli]

while	Emerson	questioned	me	as	to	what	I	had	written	in	the	Atlantic	Monthly
尽管	爱默生	被质问	我	作为	到	什么	我	有	书面	在	这	大西洋	月度

.

:

.

爱默生质问我，我在《大西洋月刊》上写了些什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [riːd] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm]

He	had	evidently	read	none	of	my	contributions	,	for	he	looked	at	them
他	有	显然	读	没有任何	的	我的	贡献	,	为了	他	看起来	在	他们

,

,

,

他显然没有看过我写的文章，因为他只是看了看而已。

[ɪn] [ðə; ði] [baʊnd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægəziːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] ,

in	the	bound	volume	of	the	magazine	which	he	got	down	,
在	这	边界	体积	的	这	杂志	哪个	他	得到	向下	,

在他取下的那本杂志的合订本中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['greɪvli] [ə'fɪkst]

with	the	effect	of	being	wholly	strange	to	them	,	and	then	gravely	affixed
和	这	影响	的	存在	完全	奇怪的	到	他们	,	和	然后	严重地	已粘贴

[maɪ] [i'niʃəls] [tuː; tə] [iːtʃ] .

my	initials	to	each	.
我的	首字母	到	每个	.

结果，这些物品对他们来说完全陌生，然后我郑重地在每个物品上都签上了我的姓名首字母。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,

He	followed	me	to	the	door	,	still	speaking	of	poetry	,
他	随后	我	到	这	门	,	仍然	请讲	的	诗	,

他跟着我走到门口，嘴里还在谈论诗歌。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] [liːv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

and	as	he	took	a	kindly	enough	leave	of	me	,
和	作为	他	采取	一个	亲切地	足够的	离开	的	我	,

他很客气地向我告别时，

[hiː; hi] [sed] [wʌn] [maɪt] ['veri] [wel] [gɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

he	said	one	might	very	well	give	a	pleasant	hour	to	it	now	and	then	.
他	说	一	可能	非常	出色地	给	一个	令人愉快的	小时	到	它	现在	和	然后	.

他说，偶尔花一个小时愉快地享受一下也未尝不可。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [tuː; tə] ['poʊətri] !

A	pleasant	hour	to	poetry	!
一个	令人愉快的	小时	到	诗	!

享受一个小时的诗歌时光！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] ['poʊətri] ,

I	was	meaning	to	give	all	time	and	all	eternity	to	poetry	,
我	曾是	意义	到	给	全部	时间	和	全部	永恒	到	诗	,

我本打算将所有的时间和永恒都奉献给诗歌，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	should	by	no	means	have	wished	to	find	pleasure	in	it	;
和	我	应该	经过	不	方法	有	希望	到	寻找	乐趣	在	它	;

我绝不希望从中获得任何乐趣；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ;

I	should	have	thought	that	a	proof	of	inferior	quality	in	the	work	;
我	应该	有	想法	那	一个	证明	的	下	质量	在	这	工作	;

我本以为这是作品质量低劣的证据；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [æŋ'zaɪəti] , ['æŋgwɪʃ] ['iːv(ə)n] , [tuː; tə] ['pleʒər] .

I	should	have	preferred	anxiety	,	anguish	even	,	to	pleasure	.
我	应该	有	首选	焦虑	,	痛苦	甚至	,	到	乐趣	.

我宁愿选择焦虑，甚至是痛苦，也不愿选择快乐。

[bʌt; bət] [ɪf] ['emərsn] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [hiː; hi] [geɪv] [maɪ] [vəːsiz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

But	if	Emerson	thought	from	the	glance	he	gave	my	verses	that	I	had
但	如果	爱默生	想法	从	这	瞥一眼	他	给予	我的	诗句	那	我	有

['betər] [nɑːt] ['lævɪʃ] [maɪ'self][ə'pɑːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

better	not	lavish	myself	upon	that	kind	of	thing	,
更好的	不是	奢华的	我	之上	那	种类	的	事物	,

但如果爱默生从他瞥向我的诗歌的眼神中认为我最好不要在那类事情上浪费精力，

[ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

unless	there	was	a	great	deal	more	of	me	than	I	could	have	made
除非	那里	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	的	我	比	我	可以	有	制成

[ə'pærənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ,

apparent	in	our	meeting	,
明显	在	我们的	会议	,

除非我身上还有很多我在我们的会面中没有展现出来的特质，

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

no	doubt	he	was	right	.
不	怀疑	他	曾是	正确的	.

毫无疑问，他是对的。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] ,

I	was	only	too	painfully	aware	of	my	shortcoming	,
我	曾是	仅有的	也	痛苦地	意识到的	的	我的	缺点	,

我对自己的缺点有着非常深刻的认识。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] - ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] .

but	I	felt	that	it	was	shorter	-	coming	than	it	need	have	been	.
但	我	毛毡	那	它	曾是	较短	-	未来	比	它	需要	有	到过	.

但我感觉它还有改进的空间。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [nɑːt] ['prɔspəd] [ɪn][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['emərsn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]

I	had	somehow	not	prospered	in	my	visit	to	Emerson	as	I	had	with
我	有	不知何故	不是	繁荣昌盛	在	我的	访问	到	爱默生	作为	我	有	和

['hɔθɔrn] ,

Hawthorne	,
霍桑	,

不知为何，我拜访爱默生的经历并不像拜访霍桑那样顺利。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wʌt] [sɔːrt][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

and	I	came	away	wondering	in	what	sort	I	had	gone	wrong	.
和	我	来了	离开	好奇	在	什么	种类	我	有	已消失	错误的	.

离开时，我一直在想自己到底做错了什么。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːrθ] - ['pʊtɪŋ] [juːθ] ,

I	was	not	a	forth	-	putting	youth	,
我	曾是	不是	一个	前进	-	推杆	青年	,

我年轻时并不爱抛头露面，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'proʊtʃɪz] [ðæt] ['merɪtɪd]
and **I** **could** **not** **blame** **myself** **for** **anything** **in** **my** **approaches** **that** **merited**
和 我 可以 不是 责备 我 为了 任何事物 在 我的 方法 那 值得
[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ;
withholding **;**
扣留 ;

对于我采取的任何需要隐瞒的做法，我都不能责怪自己；

[ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'proʊtʃɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər]
indeed **,** **I** **made** **no** **approaches** **;** **but** **as** **I** **must** **needs** **blame** **myself** **for**
的确 , 我 制成 不 方法 ; 但 作为 我 必须 需求 责备 我 为了
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

事实上，我没有主动接近任何人；但我总得为自己的一些行为负责，

[aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][maɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['ɛmɜ-sənz] ['prez(ə)ns] [aɪ][hæd; həd]
I **fell** **upon** **the** **fact** **that** **in** **my** **confused** **retreat** **from** **Emerson's** **presence** **I** **had**
我 跌倒 之上 这 事实 那 在 我的 使困惑 撤退 从 爱默生的 在场 我 有
[feɪld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [slaɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] ,
failed **in** **a** **certain** **slight** **point** **of** **ceremony** **,**
失败的 在 一个 肯定 轻微 观点 的 仪式 ,

我突然意识到，在我慌乱地逃离爱默生时，我在某个细微的礼仪细节上有所疏忽。

[ænd; ənd][aɪ] ['mægnɪfaɪd] [ðɪs] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'fens] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and **I** **magnified** **this** **into** **an** **offence** **of** **capital** **importance** **.**
和 我 放大 这 进入 一个 罪行 的 首都 重要性 .

我把这件事夸大成了一件极其严重的罪行。

[aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [pjʊr] ['mɪzəri] .
I **went** **home** **to** **my** **hotel** **,** **and** **passed** **the** **afternoon** **in** **pure** **misery** **.**
我 去 家 到 我的 酒店 , 和 通过了 这 下午 在 纯的 苦难 .

我回到酒店，整个下午都郁郁寡欢。

[aɪ][hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv][waɪld] ['kwestʃən] [wen] [aɪ] [di'beitid] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər]
I **had** **moments** **of** **wild** **question** **when** **I** **debated** **whether** **it** **would** **be** **better**
我 有 时刻 的 荒野 问题 什么时候 我 辩论 无论 它 会 是 更好的
[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [oʊn] [maɪ] ['erər] ,
to **go** **back** **and** **own** **my** **error** **,**
到 去 后退 和 自己的 我的 错误 ,

我曾有过一段疯狂的思考过程，犹豫着是否应该回去承认自己的错误。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] ,
or **whether** **it** **would** **be** **better** **to** **write** **him** **a** **note** **,**
或者 无论 它 会 是 更好的 到 写 他 一个 笔记 ,

或者给他写张便条会不会更好?

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [set] [maɪ'self] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [wei] .
and **try** **to** **set** **myself** **right** **in** **that** **way** **.**
和 尝试 到 放 我 正确的 在 那 方式 .

然后努力让自己在这方面有所改正。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][dɪd] ['niːðər] ,
But **in** **the** **end** **I** **did** **neither** **,**
但 在 这 结尾 我 做过 两者都不 ,

但最终我两件事都没做。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [sə'vaivd] [maɪ]['mɔːrt(ə)l] [ʃeɪm] [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .
and **I** **have** **since** **survived** **my** **mortal** **shame** **some** **forty** **years** **or** **more** **.**
和 我 有 自从 幸存下来 我的 凡人 耻辱 一些 四十 年 或者 更多的 .

而我，从那场人间耻辱中幸存下来，至今已有四十多年了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ]

But	at	the	time	it	did	not	seem	possible	that	I	should	live	through	the	day
但	在	这	时间	它	做过	不是	似乎	可能的	那	我	应该	居住	通过	这	天

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

但当时我觉得自己不可能带着这种感觉活下去。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɔθɔrn]

and	I	thought	that	I	ought	at	least	to	go	and	confess	it	to	Hawthorne
和	我	想法	那	我	应该	在	至少	到	去	和	承认	它	到	霍桑

,

,

,

我想我至少应该去向霍桑坦白这件事。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [dɪs'oʊn] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd][soʊ]['pʊrliˌ'pɔːrli] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

and	let	him	disown	the	wretch	who	had	so	poorly	repaid	the	kindness	of
和	让	他	断绝关系	这	可怜虫	WHO	有	所以	差	已偿还	这	仁慈	的

[hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] .

his	introduction	by	such	misbehavior	.
他的	介绍	经过	这样的	不当行为	.

让他与那个无赖断绝关系吧，那个无赖用如此恶劣的行为辜负了他的引荐之恩。

[aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] [wɔːk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	did	indeed	walk	down	by	the	Wayside	,	in	the	cool	of	the	evening	,
我	做过	的确	走	向下	经过	这	路边	,	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,

我确实在傍晚凉爽的时候沿着路边走了一圈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['hɔθɔrn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

and	there	I	saw	Hawthorne	for	the	last	time	.
和	那里	我	锯	霍桑	为了	这	最后的	时间	.

在那里，我最后一次见到了霍桑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbɚz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,

He	was	sitting	on	one	of	the	timbers	beside	his	cottage	,
他	曾是	坐着	在	一	的	这	木材	旁	他的	小屋	,

他当时正坐在小屋旁边的一根木头上。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['frendli] [kɑːm] .

and	smoking	with	an	air	of	friendly	calm	.
和	吸烟	和	一个	空气	的	友好的	冷静的	.

抽烟时带着一种友好平静的神情。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

I	had	got	on	very	well	with	him	,	and	I	longed	to	go	in	,
我	有	得到	在	非常	出色地	和	他	,	和	我	渴望	到	去	在	,

我和他相处得很好，我很想进去。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪl] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['emərsn] ;

and	tell	him	how	ill	I	had	got	on	with	Emerson	;
和	告诉	他	如何	患病的	我	有	得到	在	和	爱默生	;

告诉他我和爱默生相处得多么糟糕；

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][kæst][ˌem 'iː][ɔːf] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

I	believed	that	though	he	cast	me	off	,	he	would	understand	me	,
我	相信	那	尽管	他	投掷	我	离开	,	他	会	理解	我	,

我相信，即使他抛弃了我，他也会理解我。

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps] [siː] [sʌm; səm] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

and	would	perhaps	see	some	hope	for	me	in	another	world	,
和	会	也许	看	一些	希望	为了	我	在	其他	世界	,

或许他们会在另一个世界看到我的希望。

[ðoʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] .

though	there	could	be	none	in	this	.
尽管	那里	可以	是	没有任何	在	这	.

虽然这里面可能没有任何因素。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [fiːldz]

But	I	had	not	the	courage	to	speak	of	the	affair	to	any	one	but	Fields
但	我	有	不是	这	勇气	到	说话	的	这	事务	到	任何	一	但	田野

,

,

,

但我除了菲尔兹之外，没有勇气把这件事告诉任何人。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

to	whom	I	unpacked	my	heart	when	I	got	back	to	Boston	,
到	谁	我	拆开包装	我的	心	什么时候	我	得到	后退	到	波士顿	,

回到波士顿后，我向他倾诉了我的心事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn]['kɑːnkɔːrd] .

and	he	asked	me	about	my	adventures	in	Concord	.
和	他	问	我	关于	我的	冒险	在	和睦	.

他问起我在康科德的奇遇。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [laɪt] ,

By	this	time	I	could	see	it	in	a	humorous	light	,
经过	这	时间	我	可以	看	它	在	一个	幽默	光	,

这时我已经能以幽默的眼光看待这件事了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

and	I	did	not	much	mind	his	lying	back	in	his	chair	and	laughing	and
和	我	做过	不是	很多	头脑	他的	说谎	后退	在	他的	椅子	和	笑	和

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

我并不介意他靠在椅子上哈哈大笑。

[tɪl] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [roʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

till	I	thought	he	would	roll	out	of	it	.
直到	我	想法	他	会	卷	出去	的	它	.

直到我以为他会从那里滚出来。

[hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [kən'siːvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	perfectly	conceived	the	situation	,
他	完美	构思	这	情况	,

他完美地预判了形势。

[ænd; ənd][gɑːt][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] ['oʊnli] [θruː] ['sɪmpəθi]

and	got	an	amusement	from	it	that	I	could	get	only	through	sympathy
和	得到	一个	娱乐	从	它	那	我	可以	得到	仅有的	通过	同情

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

我从中获得了一种乐趣，这种乐趣只有通过同情他才能获得。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][tuː; tə] [prə'poʊz] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [ə'sɪstənt]

But	I	thought	it	a	favorable	moment	to	propose	myself	as	the	assistant
但	我	想法	它	一个	有利	片刻	到	提出	我	作为	这	助手

['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ,

editor	of	the	Atlantic	Monthly	,
编辑	的	这	大西洋	月度	,

但我认为这是一个自荐担任《大西洋月刊》助理编辑的好时机。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [aɪ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [bɪ'kʌm] ,

which	I	had	the	belief	I	could	very	well	become	,
哪个	我	有	这	信仰	我	可以	非常	出色地	变得	,

我当时相信自己很有可能成为那样的人。

[wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['mægəziːn] .

with	advantage	to	myself	if	not	to	the	magazine	.
和	优势	到	我	如果	不是	到	这	杂志	.

即使对杂志没有好处，对我个人也有好处。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][nɑːt][dʒʌst] [bɪn] [fɪld]

He	seemed	to	think	so	too	;	he	said	that	if	the	place	had	not	just	been	filled
他	似乎	到	思考	所以	也	;	他	说	那	如果	这	地方	有	不是	只是	到过	已填

,

;

,

他似乎也这么认为；他说，如果那个位置还没有被填满，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;

I	should	certainly	have	had	it	;
我	应该	当然	有	有	它	;

我本应该拥有它的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɑːmpt][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ]

and	it	was	to	his	recollection	of	this	prompt	ambition	of	mine	that	I
和	它	曾是	到	他的	回忆	的	这	迅速的	志向	的	矿	那	我

[sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [oʊd] [maɪ] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] ['veɪkənsi] [sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər]

suppose	I	may	have	owed	my	succession	to	a	like	vacancy	some	four	years	later
认为	我	可能	有	欠款	我的	演替	到	一个	喜欢	空缺	一些	四	年	之后

.

:

.

或许正是因为他记住了我这个迅速的抱负，我才得以在大约四年后接任类似的职位。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [kaɪnd] ; [hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] ['ɪntrəst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːri]

He	was	charmingly	kind	;	he	entered	with	the	sweetest	interest	into	the	story
他	曾是	迷人地	种类	;	他	进入	和	这	最甜美的	兴趣	进入	这	故事

[ʌv; əv][maɪ][ˌiːkə'nɑːmɪk][laɪf] ,

of	my	economic	life	,
的	我的	经济的	生活	,

他非常和蔼可亲，对我的经济生活表现出了极大的兴趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ɔːl'redi] .

which	had	been	full	of	changes	and	chances	already	.
哪个	有	到过	满的	的	变化	和	机会	已经	.

这里原本就充满了变化和机遇。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] ['veri] ['sɪriəsli] [ðæt] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔː'tjuitiz] ,

But	when	I	said	very	seriously	that	now	I	was	tired	of	these	fortuities	,
但	什么时候	我	说	非常	严重地	那	现在	我	曾是	疲劳的	的	这些	机会	,

但当我非常认真地说，我已经厌倦了这些好运时，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] ,

and	would	like	to	be	settled	in	something	,	he	asked	,	with	dancing	eyes	,
和	会	喜欢	到	是	定居	在	某物	,	他	问	,	和	跳舞	眼睛	,

他眼神闪烁，问道："我想安定下来。"

" [waɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Why	,	how	old	are	you	?	"
"	为什么	,	如何	老的	是	你	?	"

"你多大了？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [θri:] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [fɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
" I am twenty - three , " I answered , and then the laughing fit took him again
" 我 是 二十 - 三 , " 我 回答 , 和 然后 这 笑 合身 采取 他 再次
.
:
.

“我二十三岁，”我回答道，然后他又笑了起来。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [jʌŋ] , [aʊt] [ðer; ðər] !
" Well , " he said , " you begin young , out there !
" 出色地 , " 他 说 , " 你 开始 年轻的 , 出去 那里 !

“嗯，”他说，“你从小就开始在外面闯荡！”

" [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['twenti] - [θri:] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][pər'hæps]
" In my heart I did not think that twenty - three was so very young , but perhaps
" 在 我的 心 我 做过 不是 思考 那 二十 - 三 曾是 所以 非常 年轻的 , 但 也许
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
it was ;
它 曾是 ;

“我心里并不觉得二十三岁很年轻，但也许确实如此；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pɔ:'treɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [ju:θ]
and if any one were to say that I had been portraying here a youth
和 如果 任何 一 是 到 说 那 我 有 到过 描绘 这里 一个 青年
[hu:z] [eɪmz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] ,
whose aims were certainly beyond his achievements ,
谁 目标 是 当然 超过 他的 成就 ,

如果有人说我在这里描绘的是一个志向远大于成就的年轻人，

[hu:] [wʌz; wəz] ['mɔ:rbɪdli] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] [kən'si:tɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:lərəbli] ['kɑ:nʃəs] ,
who was morbidly sensitive , and if not conceited was intolerably conscious ,
WHO 曾是 病态地 敏感的 , 和 如果 不是 自负 曾是 无法容忍地 有意识的 ,
[hu:] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['kaɪndnəs] ,
who had met with incredible kindness ,
WHO 有 遇见 和 极好的 仁慈 ,

他生性敏感，即便不自负，也极度自负，并且曾受到过难以置信的善待。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and had suffered no more than was good for him ,
和 有 遭受 不 更多的 比 曾是 好的 为了 他 ,

他所受的苦恰到好处，没有给他带来更多痛苦。

[ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] ['merɪtɪd] [hɪz; ɪz][peɪn] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,
though he might not have merited his pain any more than his joy ,
尽管 他 可能 不是 有 值得 他的 疼痛 任何 更多的 比 他的 喜悦 ,

虽然他或许不该承受痛苦，就像他不该承受快乐一样，

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] ,
I do not know that I should gainsay him ,
我 做 不是 知道 那 我 应该 否定 他 ,

我不知道我是否应该反驳他。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ju:θ] [wen] [aɪ]
for I am not at all sure that I was not just that kind of youth when I
为了 我 是 不是 在 全部 当然 那 我 曾是 不是 只是 那 种类 的 青年 什么时候 我
[peɪd] [maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə] [nu:] ['ɪŋgləndˌ] .
paid my first visit to New England .
有薪酬的 我的 第一的 访问 到 新的 英格兰 .

因为我完全不确定，当我第一次去新英格兰旅行时，我是否就是那样的年轻人。

['lɪtərəri]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ə'kweɪntəns]	—	[fɜ:rst]	[im'preʃəns]	[ʌv; əv]	['lɪtərəri]	[nu:]
LITERARY	**FRIENDS**	**AND**	**ACQUAINTANCES**	**—**	**First**	**Impressions**	**of**	**Literary**	**New**
文学	朋友们	和	熟人	—	第一的	印象	的	文学	新的

文学界的朋友和熟人——对文学新秀的第一印象

[jɔ:k]
York
约克

约克

[baɪ]	['wɪljəm]	[di:n]	['haʊəlz]
by	**William**	**Dean**	**Howells**
经过	威廉	院长	豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

[fɜ:rst]	[im'preʃəns]	[ʌv; əv]	['lɪtərəri]	[nu:]	[jɔ:k]
FIRST	**IMPRESSIONS**	**OF**	**LITERARY**	**NEW**	**YORK**
第一的	印象	的	文学	新的	约克

我对文学之都纽约的第一印象

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[baɪ]	[boʊt]	[ðæt]	[aɪ]	[ə'raɪvd]	[frʌm; frəm]	['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,	[ɑ:n][æn; ən]	['ɔ:gəst]	['mɔ:rnɪŋ]
It	**was**	**by**	**boat**	**that**	**I**	**arrived**	**from**	**Boston**	**,**	**on**	**an**	**August**	**morning**
它	曾是	经过	船	那	我	到达的	从	波士顿	,	在	一个	八月	早晨

[ʌv; əv]	-	,
of	**1860**	**,**
的	-	,

1860年8月的一个早晨，我乘船从波士顿抵达这里。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['prɑ:bəbli]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[seɪm]	['kwɑ:ləti][æz; əz][æn; ən]	['ɔ:gəst]	['mɔ:rnɪŋ]	[ʌv; əv]	-	.
which	**was**	**probably**	**of**	**the**	**same**	**quality**	**as**	**an**	**August**	**morning**	**of**	**1900**	**.**
哪个	曾是	大概	的	这	相同的	质量	作为	一个	八月	早晨	的	-	.

这可能与 1900 年 8 月的一个早晨的天气状况相同。

[aɪ]	[ju:st]	[nɑ:t][tu:; tə]	[maɪnd][ðə; ði]	['weðər]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	;
I	**used**	**not**	**to**	**mind**	**the**	**weather**	**much**	**in**	**those**	**days**	**;**
我	用过的	不是	到	头脑	这	天气	很多	在	那些	天	;

那时候我并不太在意天气；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[hɑ:t][ɔ:r]	[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] ,	[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[wet]	[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][draɪ] ,
it	**was**	**hot**	**or**	**it**	**was**	**cold**	**,**	**it**	**was**	**wet**	**or**	**it**	**was**	**dry**	**,**
它	曾是	热的	或者	它	曾是	寒冷的	,	它	曾是	湿的	或者	它	曾是	干燥	,

天气要么很热要么很冷，要么很潮湿要么很干燥。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[nɑ:t][maɪ]	[ə'fer]	;	[ænd; ənd][aɪ]	[sə'poʊz]	[ðæt]	[aɪ]	['sweltəd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]
but	**it**	**was**	**not**	**my**	**affair**	**;**	**and**	**I**	**suppose**	**that**	**I**	**sweltered**	**about**	**the**	**strange**
但	它	曾是	不是	我的	事务	;	和	我	认为	那	我	酷热	关于	这	奇怪的

['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

但这与我无关；我想我当时肯定在这座陌生的城市里闷热难耐。

[wɪð; wɪθ][noʊ]	[sens]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	['veri]	['pɜ:rsən(ə)l][ɪn][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,	[ʌn'tɪl]	['naɪtfɔ:l]	.
with	**no**	**sense**	**of**	**anything**	**very**	**personal**	**in**	**the**	**temperature**	**,**	**until**	**nightfall**	**.**
和	不	感觉	的	任何事物	非常	个人的	在	这	温度	,	直到	黄昏	.

直到夜幕降临，气温都丝毫没有给人带来任何个人感受。

[wʌt]	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ɪz]	['biːɪŋ]	[haɪ]	[ʌp]	[ɪn][ə; eɪ]	[hoʊ'tel]	[lɔ:ŋ]	[sɪns]	[leɪd]	[loʊ]	,
What	**I**	**remember**	**is**	**being**	**high**	**up**	**in**	**a**	**hotel**	**long**	**since**	**laid**	**low**	**,**
什么	我	记住	是	存在	高的	向上	在	一个	酒店	长的	自从	铺设	低的	,

我记得当时身处一家早已倒闭的酒店高层，

['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [dɑːrk] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

listening	in	the	summer	dark	,	after	the	long	day	was	done	,
聆听	在	这	夏天	黑暗的	,	后	这	长的	天	曾是	完毕	,

在夏日漆黑的夜晚，漫长的一天结束后，静静聆听。

[tuː; tə][ðə; ði][naɪ'ægrə] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [huːz] [taɪd] [ðen] [swept] ['brɔːdweɪ] [frʌm; frəm]

to	the	Niagara	roar	of	the	omnibuses	whose	tide	then	swept	Broadway	from
到	这	尼亚加拉	吼	的	这	公共汽车	谁	潮	然后	扫荡	百老汇	从

[kɜːrb][tuː; tə][kɜːrb] ,

curb	to	curb	,
抑制	到	抑制	,

伴随着尼亚加拉大瀑布般轰鸣的公共汽车声，车流如潮水般席卷了百老汇大街，从路边涌向另一侧路边。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

for	all	the	miles	of	its	length	.
为了	全部	这	英里	的	它是	长度	.

绵延数英里。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪti] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] ['stɪld] , [ɔːr] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [vɑːstə] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

At	that	hour	the	other	city	noises	were	stilled	,	or	lost	in	this	vaster	volume	of
在	那	小时	这	其他	城市	噪音	是	静止	,	或者	丢失的	在	这	更广阔	体积	的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

那一刻，城市里其他的噪音都消失了，或者淹没在这更大的声浪之中。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

which	seemed	to	fill	the	whole	night	.
哪个	似乎	到	充满	这	所有的	夜晚	.

似乎整夜都沉浸在这种氛围中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['kʌmər] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪl] ['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪn] ,

It	had	a	solemnity	which	the	modern	comer	to	New	York	will	hardly	imagine	,
它	有	一个	严肃	哪个	这	现代的	角	到	新的	约克	将要	几乎	想象	,

它有一种庄严肃穆的气氛，现代来到纽约的人恐怕很难想象。

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪd] [ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [ebd] [ə'weɪ] ,

for	that	tide	of	omnibuses	has	long	since	ebbed	away	,
为了	那	潮	的	公共汽车	有	长的	自从	退潮	离开	,

因为那股公共汽车的浪潮早已退去。

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði]['straɪd(ə)nt]['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] [ænd; ənd]

and	has	left	the	air	to	the	strident	discords	of	the	elevated	trains	and
和	有	左边	这	空气	到	这	刺耳的	不和谐	的	这	升高	火车	和

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm][ʌv; əv][ðə; ði][grɪp] - [kɑːr] [gɔːŋz] ,

the	irregular	alarum	of	the	grip	-	car	gongs	,
这	不规律的	警报器	的	这	紧握	-	车	锣	,

于是，空气中只剩下高架列车刺耳的噪音和牵引车不规则的锣声。

[wɪtʃ] [blend] [tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [hɑːr'moʊniəs] ['θʌndər] [æz; əz] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	blend	to	no	such	harmonious	thunder	as	rose	from	the	procession	of
哪个	混合	到	不	这样的	和谐	雷	作为	玫瑰	从	这	游行	的

[ðoʊz] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [vænz] .

those	ponderous	and	innumerable	vans	.
那些	沉重的	和	无数	货车	.

这与那些庞大而无数的车队所发出的雷鸣般的轰鸣声截然不同，后者和谐而震撼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnər] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ,

There	was	a	sort	of	inner	quiet	in	the	sound	,
那里	曾是	一个	种类	的	内	安静的	在	这	声音	,

声音中有一种内在的宁静，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʃoʊz] [aɪ] [slept] [ɔːf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	chose	I	slept	off	to	it	,
和	什么时候	我	选择	我	睡着了	离开	到	它	,

我选定之后就睡着了。

[ænd; ənd] [woʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

and	woke	to	it	in	the	morning	refreshed	and	strengthened	to	explore	the	literary	situation	in	the	metropolis	.
和	觉醒	到	它	在	这	早晨	焕然一新	和	加强	到	探索	这	文学	情况	在	这	都会	.

清晨醒来，精神焕发，充满活力，准备探索大都市的文学现状。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [left] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

Not	that	I	think	I	left	this	to	the	second	day	.
不是	那	我	思考	我	左边	这	到	这	第二	天	.

并不是说我把这件事留到了第二天。

['veri] ['prɑːbəbli] [aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] ,

Very	probably	I	lost	no	time	in	going	to	the	office	of	the	Saturday	Press	,
非常	大概	我	丢失的	不	时间	在	去	到	这	办公室	的	这	周六	按	,

我很可能没有耽搁就去了《星期六新闻报》的办公室。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] ,

as	soon	as	I	had	my	breakfast	after	arriving	,
作为	很快	作为	我	有	我的	早餐	后	抵达	,

我抵达后吃完早餐，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][bəu'hiːmjənz] ,

and	I	have	a	dim	impression	of	anticipating	the	earliest	of	the	Bohemians	,
和	我	有	一个	暗淡	印象	的	预期	这	最早	的	这	波西米亚人	,

我对最早一批波西米亚人的预感有些模糊，

[huːz] [geɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hɑːdʃɪps] [ɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

whose	gay	theory	of	life	obliged	them	to	a	good	many	hardships	in	lying	down	early	in	the	morning	,
谁	同性恋	理论	的	生活	有义务	他们	到	一个	好的	许多	艰辛	在	说谎	向下	早期的	在	这	早晨	,

他们崇尚快乐的生活理念，但这也迫使他们每天清晨早早起床，忍受诸多不便。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	rising	up	late	in	the	day	.
和	上升	向上	晚的	在	这	天	.

并且很晚才起床。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪt] ,

If	it	was	the	office	-	boy	who	bore	me	company	during	the	first	hour	of	my	visit	,
如果	它	曾是	这	办公室	-	男生	WHO	钻孔	我	公司	期间	这	第一的	小时	的	我的	访问	,

如果陪伴我度过访问第一小时的是办公室小弟，

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['editəz] [ænd; ənd] [kənt'rɪbju:təz] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

by	-	and	-	by	the	editors	and	contributors	actually	began	to	come	in	.
经过	-	和	-	经过	这	编辑	和	贡献者	实际上	开始	到	来	在	.

渐渐地，编辑和撰稿人开始陆续到岗。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [spə'sɪfɪk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	would	not	be	very	specific	about	them	if	I	could	,
我	会	不是	是	非常	具体的	关于	他们	如果	我	可以	,

如果可以的话，我不想透露太多细节。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [ðæt] [bəu'hi:miə][hæz; həz]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['letərz]

for	since	that	Bohemia	has	faded	from	the	map	of	the	republic	of	letters
为了	自从	那	波西米亚	有	褪色	从	这	地图	的	这	共和国	的	信件

,

,

,

因为自那以后，波西米亚就从文人共和国的版图上消失了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [groun] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [treɪs] [ɪts] ['sɪtɪzənʃɪp] [tu:; tə] ['eni] ['sɜ:rt(ə)n]

it	has	grown	more	and	more	difficult	to	trace	its	citizenship	to	any	certain
它	有	生长	更多的	和	更多的	难的	到	痕迹	它是	国籍	到	任何	肯定

['raɪtər] .

writer	.
作家	.

越来越难以追溯其作者的国籍。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [hu:] [nu:] [ðə; ði][bəu'hi:mjənz][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

There	are	some	living	who	knew	the	Bohemians	and	even	loved	them	,
那里	是	一些	活的	WHO	知道	这	波西米亚人	和	甚至	喜爱	他们	,

有些活着的人认识波西米亚人，甚至喜爱他们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪn'kri:sɪŋli] [fju:] [hu:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	there	are	increasingly	few	who	were	of	them	,
但	那里	是	日益	很少	WHO	是	的	他们	,

但属于他们中的人越来越少了。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɑ:nd] ['retrəspekt] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['fɑ:liz] [ænd; ənd] ['erərz] .

even	in	the	fond	retrospect	of	youthful	follies	and	errors	.
甚至	在	这	喜爱	回顾	的	青春	愚行	和	错误	.

即使在对年轻时的愚行和错误充满美好的回忆中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][fækt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkli] ['kɑ:ləni] , [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ['æsfɔ:lt]

It	was	in	fact	but	a	sickly	colony	,	transplanted	from	the	mother	asphalt
它	曾是	在	事实	但	一个	病弱的	殖民地	,	移植	从	这	母亲	沥青

[ʌv; əv]['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

事实上，它只不过是一片病态的殖民地，是从巴黎那片沥青母城移植过来的。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ri:əli] ['straɪkɪŋ] [ru:t] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	never	really	striking	root	in	the	pavements	of	New	York	;	it	was	a
和	绝不	真的	引人注目	根	在	这	人行道	的	新的	约克	;	它	曾是	一个

['kɑ:ləni][ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,

colony	of	ideas	,
殖民地	的	想法	,

它从未真正扎根于纽约的街头巷尾；它只是一个思想的殖民地。

[ʌv; əv] ['θɪərɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][pər'hæps] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [di:p] [ru:t] ['eniwer] .

of	theories	,	which	had	perhaps	never	had	any	deep	root	anywhere	.
的	理论	,	哪个	有	也许	绝不	有	任何	深的	根	任何地方	.

这些理论或许从未在任何地方扎根。

[wʌt] [ðiːz] [aɪ'diːəz] , [ðiːz] ['θɪərɪz] , [wɜːr; wər][ɪn][ɑːrt][ænd; ənd][ɪn][laɪf] ,

What	these	ideas	,	these	theories	,	were	in	art	and	in	life	,
什么	这些	想法	,	这些	理论	,	是	在	艺术	和	在	生活	,

这些思想、这些理论在艺术和生活中究竟意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ;

it	would	not	be	very	easy	to	say	;
它	会	不是	是	非常	简单的	到	说	;

这很难说;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['vaɪələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪk'sploʊʒn] ,

but	in	the	Saturday	Press	they	came	to	violent	expression	,	not	to	say	explosion	,
但	在	这	周六	按	他们	来了	到	暴力	表达	,	不是	到	说	爆炸	,

但在周六的报纸上,他们的反应变得激烈起来,甚至可以说是爆发了。

[ə'genst] [ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətiˌ] .

against	all	existing	forms	of	respectability	.
反对	全部	现存的	表格	的	体面	.

反对一切现存的体面形式。

[ɪf] [rɪˌspektə'bɪlətiˌ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] - [bet] [nwɑːr] - , [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] ;

If	respectability	was	your	'	bete	noire	'	,	then	you	were	a	Bohemian	;
如果	体面	曾是	你的	-	更好	黑色电影	-	,	然后	你	是	一个	波西米亚	;

如果你最痛恨的是体面,那你就是个波西米亚人;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn] [proʊz] ,

and	if	you	were	in	the	habit	of	rendering	yourself	in	prose	,
和	如果	你	是	在	这	习惯	的	渲染	你自己	在	散文	,

如果你习惯用散文来描述自己,

[ðen] [juː; jʊ] [ˌnesə'seɾəli] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][jʊr; jər] [proʊz] ['ɪntuː] ['veri] [faɪn] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns]

then	you	necessarily	shredded	your	prose	into	very	fine	paragraphs	of	a	sentence
然后	你	一定	碎	你的	散文	进入	非常	美好的	段落	的	一个	句子

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

那么你就必然会将你的散文撕碎成一个个非常精细的段落,每个段落只有一句话。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][wʌn][wɜːrd] .

or	of	a	very	few	words	,	or	even	of	one	word	.
或者	的	一个	非常	很少	字	,	或者	甚至	的	一	单词	.

或者寥寥几个字,甚至只有一个字。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [priˈveild] [tɪl] ['veri] ['leɪtli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['krɪtɪks] ,

I	believe	this	fashion	prevailed	till	very	lately	with	some	of	the	dramatic	critics	,
我	相信	这	时尚	最终获胜	直到	非常	最近	和	一些	的	这	戏剧性	评论家	,

我相信这种风气一直流行到最近,在一些戏剧评论家当中仍然盛行。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv]['epɪgræm][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] ;

who	thought	that	it	gave	a	quality	of	epigram	to	the	style	;
WHO	想法	那	它	给予	一个	质量	的	警句	到	这	风格	;

有人认为这赋予了这种风格一种警句式的特质;

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [spæz'mɑːdɪk]['moʊmənts][ʌv; əv]

and	I	suppose	it	was	borrowed	from	the	more	spasmodic	moments	of
和	我	认为	它	曾是	借来的	从	这	更多的	痉挛性的	时刻	的

['vɪktər] ['hjuːgəu][baɪ][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

Victor	Hugo	by	the	editor	of	the	Press	.
胜利者	雨果	经过	这	编辑	的	这	按	.

我想,这大概是《新闻报》的编辑从维克多·雨果的某些比较零散的段落中借鉴来的。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

He	brought	it	back	with	him	when	he	came	home	from	one	of	those
他	带来	它	后退	和	他	什么时候	他	来了	家	从	一	的	那些

['səʊˌdʒɜːnz][ɪn]['pærɪs] [wɪtʃ] [pə'zes] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['æksent] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ]

sojourns	in	Paris	which	possess	one	of	the	French	accent	rather	than	the	French
旅居	在	巴黎	哪个	具有	一	的	这	法语	口音	相当	比	这	法语

['læŋgwɪdʒ] ;

language	;
语言	;

他从巴黎的一次短暂逗留中回来时，把它带了回来。那次逗留期间，他说的法语带有浓重的法国口音，而不是法语本身。

[aɪ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .

I	long	desired	to	write	in	that	fashion	myself	,	but	I	had	not	the	courage	.
我	长的	想要的	到	写	在	那	时尚	我	,	但	我	有	不是	这	勇气	.

我一直很想用那种方式写作，但我没有勇气。

[ðɪs] ['edɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ə'vaʊd] ['sɪnɪsɪzəm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

This	editor	was	a	man	of	such	open	and	avowed	cynicism	that	he	may	have	been	,
这	编辑	曾是	一个	男人	的	这样的	打开	和	公开承认	玩世不恭	那	他	可能	有	到过	,

这位编辑是个公开且毫不掩饰的愤世嫉俗者，他可能就是这样的人。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ]['kaɪndli]['ɑːptɪmɪst][æt; ət] [hɑːrt] ; [sʌm; səm] [seɪ] , [haʊ'evər] ,

for	all	I	know	,	a	kindly	optimist	at	heart	;	some	say	,	however	,
为了	全部	我	知道	,	一个	亲切地	乐天派	在	心	;	一些	说	,	然而	,

就我所知，他可能本质上是个善良的乐观主义者；然而，有人却说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [tɔːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] .

that	he	had	really	talked	himself	into	being	what	he	seemed	.
那	他	有	真的	谈话	他自己	进入	存在	什么	他	似乎	.

他真的把自己说服成了他表面上看起来的样子。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔːk] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

I	only	know	that	his	talk	,	the	first	day	I	saw	him	,
我	仅有的	知道	那	他的	讲话	,	这	第一的	天	我	锯	他	,

我只知道，我第一次见到他时，他的讲话是这样的：

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][æz; əz][bæd] ,

was	of	such	a	sort	that	if	he	was	half	as	bad	,
曾是	的	这样的	一个	种类	那	如果	他	曾是	一半	作为	坏的	,

他的品性如此之高，即便他只有别人一半的坏处，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi] .

he	would	have	been	too	bad	to	be	.
他	会	有	到过	也	坏的	到	是	.

他太坏了，不配待在那里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['lʊrɪd] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd]

He	walked	up	and	down	his	room	saying	what	lurid	things	he	would
他	步行	向上	和	向下	他的	房间	说	什么	骇人的	事物	他	会

[də'rektli; daɪ'rektli][duː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

directly	do	if	any	one	accused	him	of	respectability	,
直接地	做	如果	任何	一	被告	他	的	体面	,

他在房间里来回踱步，说着如果有人指责他体面，他就会做出多么荒唐的事情。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌdɪsə'bjuːz] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] ['witnisiz] .

so	that	he	might	disabuse	the	minds	of	all	witnesses	.
所以	那	他	可能	解除虐待	这	思想	的	全部	证人	.

好让他迷惑所有证人的心智。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd] [kənt'rɪbjuːtəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

There	were	four	or	five	of	his	assistants	and	contributors	listening	to	the
那里	是	四	或者	五	的	他的	助理	和	贡献者	聆听	到	这

['dredf(ə)l] [θrets] ,

dreadful	threats	,
可怕	威胁	,

当时有四五个他的助手和撰稿人听着这些可怕的威胁。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] ['iːv(ə)n][soʊ] [greɪt] ['ɪnəsns] [æz; əz] [maɪn] ,

which	did	not	deceive	even	so	great	innocence	as	mine	,
哪个	做过	不是	欺骗	甚至	所以	伟大的	无辜	作为	矿	,

但这连我这样天真无邪的人都没能骗过。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sɑːri] [fɑːrs] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

but	I	do	not	know	whether	they	found	it	the	sorry	farce	that	I	did	.
但	我	做	不是	知道	无论	他们	成立	它	这	对不起	闹剧	那	我	做过	.

但我不知道他们是否也像我一样觉得这是一场可悲的闹剧。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [felt] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'oʊn] ,

They	probably	felt	the	fascination	for	him	which	I	could	not	disown	,
他们	大概	毛毡	这	魅力	为了	他	哪个	我	可以	不是	断绝关系	,

他们或许也对他抱有我无法否认的那种迷恋。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnər] [dɪs'gʌst] ;

in	spite	of	my	inner	disgust	;
在	尽管如此	的	我的	内	厌恶	;

尽管我内心感到厌恶；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɑːtʃfl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]

and	were	watchful	at	the	same	time	for	the	effect	of	his	words	with
和	是	警惕	在	这	相同的	时间	为了	这	影响	的	他的	字	和

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'fesɪdli] [freʃ] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

one	who	was	confessedly	fresh	from	Boston	,
一	WHO	曾是	坦白地说	新鲜的	从	波士顿	,

同时，他们也密切关注着他与一位自称刚从波士顿来的人交谈时所产生的影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] .

and	was	full	of	delight	in	the	people	he	had	seen	there	.
和	曾是	满的	的	喜	在	这	人们	他	有	已见	那里	.

他对在那里见到的人们感到非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

It	appeared	,	with	him	,
它	出现	,	和	他	,

它和他一起出现了，

[tuː; tə][biː; bi] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pæst] [daʊn]

to	be	proof	of	the	inferiority	of	Boston	that	if	you	passed	down
到	是	证明	的	这	自卑	的	波士顿	那	如果	你	通过了	向下

['wɑːʃɪŋtən] [striːt] ,

Washington	Street	,
华盛顿	街道	,

如果你沿着华盛顿街走下去，就会发现波士顿远不如波士顿，这足以证明波士顿的劣势。

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hoʊlmz] , [ɔːr] ['loʊəl] ,

half	a	dozen	men	in	the	crowd	would	know	you	were	Holmes	,	or	Lowell	,
一半	一个	打	男人	在	这	人群	会	知道	你	是	福尔摩斯	,	或者	洛厄尔	,

人群中至少有六个人会认出你是福尔摩斯或洛厄尔。

[ɔːr] [ˈlɔŋfeləu] , [ɔːr] [ˈwendl] [ˈfɪlɪps] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈbrɔːdweɪ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [huː] [juː; jʊ]

or	Longfellow	,	or	Wendell	Phillips	;	but	in	Broadway	no	one	would	know	who	you
或者	朗费罗	,	或者	温德尔	菲利普斯	;	但	在	百老汇	不	一	会	知道	WHO	你

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

或者朗费罗，或者温德尔·菲利普斯；但在百老汇，没人会知道你是谁。

[ɔːr] [ker] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːlɪst] [ˈblæsfəmi] .

or	care	to	the	measure	of	his	smallest	blasphemy	.
或者	关心	到	这	措施	的	他的	最小	亵渎神明	.

或者说，他会在意自己最轻微的亵渎行为。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈɜːrdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [nuː]

I	have	since	heard	this	more	than	once	urged	as	a	signal	advantage	of	New
我	有	自从	听到	这	更多的	比	一次	敦促	作为	一个	信号	优势	的	新的

[jɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [esˈθetɪk] [ɪnˈhæbɪtənt] ,

York	for	the	aesthetic	inhabitant	,
约克	为了	这	审美的	居民	,

我后来不止一次听到有人把这当作纽约对有审美需求的居民的一大优势。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] , [jet] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

but	I	am	not	sure	,	yet	,	that	it	is	so	.
但	我	是	不是	当然	,	然而	,	那	它	是	所以	.

但我目前还不能确定是否如此。

[ðə; ði] [ʌnˈrekəgnaɪzd] [səˈlebrəti] [ˈprɑːbəbli] [hæz; həz][hɪz; ɪz][maɪnd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈpɑːn] [hɪmˈself]

The	unrecognized	celebrity	probably	has	his	mind	quite	as	much	upon	himself
这	未被识别的	名人	大概	有	他的	头脑	相当	作为	很多	之上	他自己

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

as	if	some	one	pointed	him	out	,
作为	如果	一些	一	尖	他	出去	,

这位不为人知的名人可能更在意自己的形象，而不是是否有人注意到他。

[ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈneɪbərhʊd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ]

and	otherwise	I	cannot	think	that	the	sense	of	neighborhood	is	such	a	bad	thing
和	否则	我	不能	思考	那	这	感觉	的	邻里	是	这样的	一个	坏的	事物

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ɪn] [ˈeni] [sɔːrt] .

for	the	artist	in	any	sort	.
为了	这	艺术家	在	任何	种类	.

否则，我实在想不出邻里情谊对艺术家来说有什么坏处。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ˈkɑːnstənt] [ɔːr] [tuː] [kiːn] .

It	involves	the	sense	of	responsibility	,	which	cannot	be	too	constant	or	too	keen	.
它	涉及	这	感觉	的	责任	,	哪个	不能	是	也	持续的	或者	也	敏锐的	.

它包含责任感，这种责任感不能过于持久或过于强烈。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnæroʊz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiːpənz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

If	it	narrows	,	it	deepens	;	and	this	may	be	the	secret	of	Boston	.
如果	它	变窄	,	它	加深	;	和	这	可能	是	这	秘密	的	波士顿	.

如果街道变窄，它就会变深；这或许就是波士顿的秘密。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [gruːp] [ˌreprɪ'zentɪd] [nuː] [jɔːk]

It	would	not	be	easy	to	say	just	why	the	Bohemian	group	represented	New	York
它	会	不是	是	简单的	到	说	只是	为什么	这	波西米亚	团体	代表	新的	约克

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə][maɪ][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

literature	to	my	imagination	;
文学	到	我的	想像力	;

要说为什么波西米亚群体在我心中代表了纽约文学，这并不容易；

[fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'soʊsieɪtɪd] ['ʌðər] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [best] [wɜːrk] ,

for	I	certainly	associated	other	names	with	its	best	work	,
为了	我	当然	联系	其他	姓名	和	它是	最好的	工作	,

因为我的确将其他名字与它的最佳作品联系在了一起。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] [maɪ'self]

but	perhaps	it	was	because	I	had	written	for	the	Saturday	Press	myself
但	也许	它	曾是	因为	我	有	书面	为了	这	周六	按	我

,

,

,

但也许是因为我自己也曾为《星期六新闻报》撰稿。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [preɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	my	pride	in	it	,
和	有	我的	自豪	在	它	,

我为此感到自豪。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['peɪpər] ['riːəli] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] [nuː] ['lɪtəreri] [laɪf]

and	perhaps	it	was	because	that	paper	really	embodied	the	new	literary	life
和	也许	它	曾是	因为	那	纸	真的	具身化的	这	新的	文学	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

或许是因为那份报纸真正体现了这座城市新的文学生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪt] [ðæt] [traɪz] [ɪts] [tiːθ] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] .

It	was	clever	,	and	full	of	the	wit	that	tries	its	teeth	upon	everything	.
它	曾是	聪明的	,	和	满的	的	这	有	那	尝试	它是	牙齿	之上	一切	.

它很巧妙，充满了那种对一切都充满讽刺意味的幽默感。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] [ɔːl] ['lɪtəreri] [ʃæmz] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ænd; ənd]

It	attacked	all	literary	shams	but	its	own	,	and	it	made	itself	felt	and
它	遭到攻击	全部	文学	骗局	但	它是	自己的	,	和	它	制成	本身	毛毡	和

[fɪrd] .

feared	.
害怕	.

它抨击所有文学骗局，唯独不抨击自己的作品，它的存在令人敬畏。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	young	writers	throughout	the	country	were	ambitious	to	be	seen	in	it	,
这	年轻的	作家	自始至终	这	国家	是	雄心勃勃	到	是	已见	在	它	,

全国各地的年轻作家都渴望能在其中崭露头角。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər][best] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [geɪv] ['lɪtərəli] ,

and	they	gave	their	best	to	it	;	they	gave	literally	,
和	他们	给予	他们的	最好的	到	它	;	他们	给予	字面上地	,

他们为此倾尽全力；他们真的倾尽了全力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] ['nevər] [peɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hoʊps] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] , [veigə] ['iːv(ə)n]

for	the	Saturday	Press	never	paid	in	anything	but	hopes	of	paying	,	vaguer	even
为了	这	周六	按	绝不	有薪酬的	在	任何事物	但	希望	的	付费	,	模糊	甚至

[ðæn; ðən] ['prɔmisiz] .

than	promises	.
比	承诺	.

《星期六新闻报》从未支付过任何款项，只有支付的希望，而且这种希望比承诺还要模糊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə]

It	is	not	too	much	to	say	that	it	was	very	nearly	as	well	for	one	to
它	是	不是	也	很多	到	说	那	它	曾是	非常	几乎	作为	出色地	为了	一	到

[biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [pres] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

be	accepted	by	the	Press	as	to	be	accepted	by	the	Atlantic	,
是	公认	经过	这	按	作为	到	是	公认	经过	这	大西洋	,

毫不夸张地说，被《新闻报》接受几乎和被《大西洋月刊》接受一样好。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['lɪtəreri] [kəm'pærɪsn] .

and	for	the	time	there	was	no	other	literary	comparison	.
和	为了	这	时间	那里	曾是	不	其他	文学	比较	.

在当时，没有其他文学作品可以与之媲美。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɪts] [dʒeɪmz][oʊ'braɪɪn] ,

To	be	in	it	was	to	be	in	the	company	of	Fitz	James	O'Brien	,
到	是	在	它	曾是	到	是	在	这	公司	的	菲茨	詹姆斯	奥布莱恩	,

身处其中，就如同与菲茨·詹姆斯·奥布莱恩为伍。

[fɪts'hjuː] ['lʌdləj] , ['mɪstər] . ['ɔldrɪtʃ] , ['mɪstər] . ['stɛdmən] ,

Fitzhugh	Ludlow	,	Mr	.	Aldrich	,	Mr	.	Stedman	,
菲茨休	卢德洛	,	先生	. 奥尔德里奇	,	先生	.	斯特德曼	,	

菲茨休·卢德洛、奥尔德里奇先生、斯特德曼先生

[ænd; ənd] [huː'evər] [els] [wʌz; wəz] ['laɪvlɪɪst] [ɪn] [proʊz] [ɔːr] ['lʌvliɪst] [ɪn] [vɜːrs] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	whoever	else	was	liveliest	in	prose	or	loveliest	in	verse	at	that	day	in	New	York	.
和	谁	别的	曾是	最活跃的	在	散文	或者	最可爱的	在	诗	在	那	天	在	新的	约克	.

以及那天在纽约，散文最生动或诗歌最优美的其他作家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [æz; əz] ['henri] [dʒaɪlz] [sed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	power	,	and	although	it	is	true	that	,	as	Henry	Giles	said	of	it	,
它	曾是	一个	力量	,	和	虽然	它	是	真的	那	,	作为	亨利	吉尔斯	说	的	它	,

它是一种力量，虽然正如亨利·吉尔斯所说，这的确如此，

" [mæn] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][baɪ] ['snæpɪŋ] - ['tɜːrt(ə)l] [ə'loʊn] , " [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ['snæpɪŋ] - ['tɜːrt(ə)l] .

"	Man	cannot	live	by	snapping	-	turtle	alone	,	"	the	Press	was	very	good	snapping	-	turtle	.
"	男人	不能	居住	经过	啪啪	-	龟	独自的	,	"	这	按	曾是	非常	好的	啪啪	-	龟	.

“人不能只靠鳄龟生存，”媒体对鳄龟的评价很高。

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ðen] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Or	,	it	seemed	so	then	;	I	should	be	almost	afraid	to	test	it	now	,
或者	,	它	似乎	所以	然后	;	我	应该	是	几乎	害怕的	到	测试	它	现在	,

或者说，当时看起来是这样；现在我几乎不敢去验证它。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] ['snæpɪŋ] - ['tɜːrt(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌns][dɪd] ,

for	I	do	not	like	snapping	-	turtle	so	much	as	I	once	did	,
为了	我	做	不是	喜欢	啪啪	-	龟	所以	很多	作为	我	一次	做过	,

因为我不再像以前那样喜欢鳄龟了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['naɪsər][ɪn][maɪ] [teɪst] , [ænd; ənd][wɑːnt][maɪ] ['snæpɪŋ] - ['tɜːrt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	have	grown	nicer	in	my	taste	,	and	want	my	snapping	-	turtle	of	the
和	我	有	生长	更漂亮	在	我的	品尝	,	和	想	我的	啪啪	-	龟	的	这

['veri] [best] .

very	best	.
非常	最好的	.

我的品味也提高了，我想要最好的鳄龟。

[wʌt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] [pres] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

What	is	certain	is	that	I	went	to	the	office	of	the	Saturday	Press	in	New	York
什么	是	肯定	是	那	我	去	到	这	办公室	的	这	周六	按	在	新的	约克

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

with	much	the	same	sort	of	feeling	I	had	in	going	to	the	office	of	the
和	很多	这	相同的	种类	的	感觉	我	有	在	去	到	这	办公室	的	这

[ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Atlantic	Monthly	in	Boston	,
大西洋	月度	在	波士顿	,

可以肯定的是，我去纽约《星期六新闻报》办公室时的心情，和我去波士顿《大西洋月刊》办公室时的心情几乎一样。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] .

but	I	came	away	with	a	very	different	feeling	.
但	我	来了	离开	和	一个	非常	不同的	感觉	.

但我却有了截然不同的感受。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ə'genst] ['bɔːstən; 'bɑːstən][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ]

I	had	found	there	a	bitterness	against	Boston	as	great	as	the
我	有	成立	那里	一个	苦味	反对	波士顿	作为	伟大的	作为	这

['bɪtərnəs] [ə'genst] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

bitterness	against	respectability	,
苦味	反对	体面	,

我发现那里的人们对波士顿的怨恨，与他们对体面的怨恨一样强烈。

[ænd; ənd][æz; əz]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz] [ðen] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] ['sekənd] ['kʌntri] ,

and	as	Boston	was	then	rapidly	becoming	my	second	country	,
和	作为	波士顿	曾是	然后	快速	成为	我的	第二	国家	,

而当时的波士顿正迅速成为我的第二故乡，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ðɪ][skɔːrn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ]

I	could	not	join	in	the	scorn	thought	of	her	and	said	of	her	by	the
我	可以	不是	加入	在	这	轻蔑	想法	的	她	和	说	的	她	经过	这

[bəu'hiːmjənz] .

Bohemians	.
波西米亚人	.

我无法认同波西米亚人对她的蔑视和议论。

[aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] ['pɪlgrɪm] ,

I	fancied	a	conspiracy	among	them	to	shock	the	literary	pilgrim	,
我	幻想	一个	阴谋	之中	他们	到	震惊	这	文学	朝圣	,

我当时觉得他们之间可能串通起来，想给这位文学朝圣者带来震撼。

[ænd; ənd][tuː; tə][mɪnɪˌfaɪ][ðə; ðɪ] ['preʃəs] [i'məuʃənz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðər]

and	to	minify	the	precious	emotions	he	had	experienced	in	visiting	other
和	到	缩小	这	宝贵的	情绪	他	有	经验丰富的	在	访问	其他

[ʃrainz] ;

shrines	;
神社	;

并试图淡化他在参拜其他神社时所感受到的珍贵情感；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] ,

but	I	found	no	harm	in	that	,	for	I	knew	just	how	much	to	be	shocked	,
但	我	成立	不	伤害	在	那	,	为了	我	知道	只是	如何	很多	到	是	震惊	,

但我认为这并无害处，因为我知道自己应该受到多大的冲击。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] ['betər] [haʊ] [tuː; tə]['væljuː]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ðæn; ðən]

and	I	thought	I	knew	better	how	to	value	certain	things	of	the	soul	than
和	我	想法	我	知道	更好的	如何	到	价值	肯定	事物	的	这	灵魂	比

[ðeɪ] .

they	.
他们	.

我自认为比他们更懂得如何珍视灵魂中的某些东西。

[jet] [wen] [ðer; ðər] [tʃiːf] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['hɔθɔrn] ,

Yet	when	their	chief	asked	me	how	I	got	on	with	Hawthorne	,
然而	什么时候	他们的	首席	问	我	如何	我	得到	在	和	霍桑	,

然而，当他们的首领问我与霍桑相处得如何时，

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃaɪ] ,

and	I	began	to	say	that	he	was	very	shy	and	I	was	rather	shy	,
和	我	开始	到	说	那	他	曾是	非常	害羞的	和	我	曾是	相当	害羞的	,

于是我开始说他很害羞，而我也挺害羞的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] " [oʊ]

and	the	king	of	Bohemia	took	his	pipe	out	to	break	in	upon	me	with	"	Oh
和	这	国王	的	波西米亚	采取	他的	管道	出去	到	休息	在	之上	我	和	"	哦

,

,

,

波西米亚国王拿出他的烟斗，闯入我的房间，说道："哦，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃaɪstɚz] !

a	couple	of	shysters	!
一个	夫妻	的	骗子	!

一对骗子！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [læft] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,

"	and	the	rest	laughed	,	I	was	abashed	all	they	could	have	wished	,
"	和	这	休息	笑了	,	我	曾是	羞愧	全部	他们	可以	有	希望	,

"其他人都笑了，我羞愧难当，他们的愿望完全实现了。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][maɪ'self] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	was	not	restored	to	myself	till	one	of	them	said	that	the	thought	of
和	曾是	不是	恢复	到	我	直到	一	的	他们	说	那	这	想法	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn] ;

Boston	made	him	as	ugly	as	sin	;
波士顿	制成	他	作为	丑陋的	作为	罪	;

直到其中一人说，一想到波士顿，他就觉得丑陋不堪，我才回过神来；

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ə'gen] [ðæt] [men] [huː] [tʊk] [ðəm'selvz] [soʊ] ['sɪriəsli] [æz; əz] [ðæt] [niːd]

then	I	began	to	hope	again	that	men	who	took	themselves	so	seriously	as	that	need
然后	我	开始	到	希望	再次	那	男人	WHO	采取	他们自己	所以	严重地	作为	那	需要

[nɑːt][biː; bi]['teɪkən] ['veri] ['sɪriəsli] [baɪ][ˌem 'iː] .

not	be	taken	very	seriously	by	me	.
不是	是	已采取	非常	严重地	经过	我	.

于是我又开始抱有希望，那些把自己看得那么重的人，我不必太当回事。

[ɪn][fækt][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [θɪŋz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['despərətli] ['sɪnɪk(ə)l][ɪn] ['ʌðər] ['nuːzpeɪpər]
In fact I had heard things almost as desperately cynical in other newspaper
在 事实 我 有 听到 事物 几乎 作为 绝望地 愤世嫉俗 在 其他 报纸
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,
offices before that ,
办公室 前 那 ,

事实上，在此之前，我在其他报社也听到过几乎同样令人绝望的愤世嫉俗之言。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɪŋktɪvli] [boʊ'hiːmiən][ɪn] [ðiːz] - ['ænɪmeɪˌ'ɑːnimeɪ]
and I could not see what was so distinctively Bohemian in these ' anime
和 我 可以 不是 看 什么 曾是 所以 独特地 波西米亚 在 这些 - 日本动画片
- - ,
prave ' ,
- - ,

我看不出这些“动漫圣歌”中究竟有什么波西米亚风格的独特之处。

[ðiːz] [soʊlz] [soʊ] ['beɪlf(ə)l] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] .
these souls so baleful by their own showing .
这些 灵魂 所以 有害的 经过 他们的 自己的 显示 .

这些灵魂因自身的表现而显得如此邪恶。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [bəu'hiːmiə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm]
But apparently Bohemia was not a state that you could well imagine from
但 显然 波西米亚 曾是 不是 一个 状态 那 你 可以 出色地 想象 从
[wʌn] [ɪn'kaʊntər] ,
one encounter ,
一 遇到 ,

但显然，波西米亚并非一个仅凭一次接触就能大致了解的国家。

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃɔːrt] ,
and since my stay in New York was to be very short ,
和 自从 我的 停留 在 新的 约克 曾是 到 是 非常 短的 ,

由于我在纽约的停留时间非常短暂，

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'kweɪntɪŋ] [maɪ'self] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I lost no time in acquainting myself further with it .
我 丢失的 不 时间 在 熟悉 我 更远 和 它 .

我立即着手进一步了解它。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] - ['selər] , [wʌns] ['veri] [fɑːr] [ʌp] ['brɔːdweɪ] ,
That very night I went to the beer - cellar , once very far up Broadway ,
那 非常 夜晚 我 去 到 这 啤酒 - 地窖 , 一次 非常 远的 向上 百老汇 ,

那天晚上，我去了百老汇大街很远的一家啤酒窖。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [naɪts] [wɜːr; wər] [smoʊkt] [ænd; ənd]
where I was given to know that the Bohemian nights were smoked and
在哪里 我 曾是 给定 到 知道 那 这 波西米亚 夜晚 是 熏制 和
[kwɔft] [ə'weɪ] .
quaffed away .
畅饮 离开 .

我在那里得知，波西米亚人的夜晚都是在烟雾缭绕和酒酣耳热中度过的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [soʊ][fɑːr] [west] [æz; əz][oʊ'haɪoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] ['sʌmtaɪmz]
It was said , so far West as Ohio , that the queen of Bohemia sometimes
它 曾是 说 , 所以 远的 西方 作为 俄亥俄州 , 那 这 女王 的 波西米亚 有时
[keɪm] [tuː; tə] [fæfs] :
came to Pfaff's :
来了 到 普法夫 :

据说，远在俄亥俄州西部，波西米亚女王有时也会光顾普法夫餐厅：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spraɪtli] [gɪft][ɪn] ['letərz] ,

a	young	girl	of	a	sprightly	gift	in	letters	,
一个	年轻的	女孩	的	一个	轻快的	礼物	在	信件	,

一位在书信方面极具天赋的年轻女孩，

[huːz] [neɪm] [ɔːr] ['suːdənɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] ['prɪti] [wel] [noʊn] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ,

whose	name	or	pseudonym	had	made	itself	pretty	well	known	at	that	day	,
谁	姓名	或者	笔名	有	制成	本身	漂亮的	出色地	已知	在	那	天	,

那天，他的名字或笔名已经广为人知了。

[ænd; ənd] [huːz] [feɪt] , [pə'θetɪk] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [aʊt] - ['trædʒədi] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	whose	fate	,	pathetic	at	all	times	,	out	-	tragedies	almost	any	other	in	the
和	谁	命运	,	可怜的	在	全部	时代	,	出去	-	悲剧	几乎	任何	其他	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['letərz] .

history	of	letters	.
历史	的	信件	.

他的命运，无论何时都令人悲惨，几乎超过了文学史上任何其他悲剧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][baɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɔːg] , [ɑːn][ə; eɪ]

She	was	seized	with	hydrophobia	from	the	bite	of	her	dog	,	on	a
她	曾是	查获	和	恐水症	从	这	咬	的	她	狗	,	在	一个

['reɪlroʊd] [treɪn] ;

railroad	train	;
铁路	火车	;

她在火车上被自己的狗咬伤后患上了狂犬病；

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [ðæt] ['ægənaɪzɪŋ] [dɪ'ziːz] ,

and	made	a	long	journey	home	in	the	paroxysms	of	that	agonizing	disease	,
和	制成	一个	长的	旅行	家	在	这	阵发性	的	那	痛苦的	疾病	,

在那种痛苦疾病的折磨下，他踏上了漫长的回家之旅。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [deθ] ['æftər][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] .

which	ended	in	her	death	after	she	reached	New	York	.
哪个	结束	在	她	死亡	后	她	达到	新的	约克	.

她抵达纽约后便去世了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][hɜːr; hər] [reɪn] [hæd; həd] ['endɪd] ,

But	this	was	after	her	reign	had	ended	,
但	这	曾是	后	她	在位	有	结束	,

但这都是在她统治结束后的事了。

[ænd; ənd][noʊ] [sʌtʃ] [blæk] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][kæst] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn] [fæfs] ,

and	no	such	black	shadow	was	cast	forward	upon	Pfaff's	,
和	不	这样的	黑色的	阴影	曾是	投掷	向前	之上	普法夫	,

然而，普法夫的生意却并未因此蒙上阴影。

[huːz] [neɪm] ['ɔːf(ə)n] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɛpɪgrə'mætɪkli] ['pærəˌgræft] [proʊz]

whose	name	often	figured	in	the	verse	and	the	epigrammatically	paragraphed	prose
谁	姓名	经常	想	在	这	诗	和	这	格言式地	分段	散文

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['sætərdeɪ] [pres] - .

of	the	'	Saturday	Press	'	.
的	这	-	周六	按	-	.

他的名字经常出现在《星期六新闻报》的诗歌和格言式散文中。

[aɪ] [felt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [brə'vet] [boʊ'hiːmiən][aɪ] [ɔːt] [nɑːt]

I	felt	that	as	a	contributor	and	at	least	a	brevet	Bohemian	I	ought	not
我	毛毡	那	作为	一个	贡献者	和	在	至少	一个	特许状	波西米亚	我	应该	不是

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [pleɪs] ,

to	go	home	without	visiting	the	famous	place	,
到	去	家	没有	访问	这	著名的	地方	,

我觉得作为一名贡献者，至少也是一名有名望的波西米亚人，我不应该在没去参观这个著名景点的情况下就回家。

[ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] ['revəlz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] .

and	witnessing	if	I	could	not	share	the	revels	of	my	comrades	.
和	见证	如果	我	可以	不是	分享	这	揭秘	的	我的	同志们	.

眼睁睁看着自己无法与同志们一同欢庆。

[æz; əz][aɪ] ['niːðər] [dræŋk] [bɪr] [nɔːr] [smoʊkt] ,

As	I	neither	drank	beer	nor	smoked	,
作为	我	两者都不	喝	啤酒	也不	熏制	,

由于我既不喝啤酒也不抽烟，

[maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [kə'raʊzl] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['pænkeɪk] ,

my	part	in	the	carousal	was	limited	to	a	German	pancake	,
我的	部分	在	这	旋转木马	曾是	有限的	到	一个	德语	饼子	,

我在旋转木马上的任务仅限于一块德国薄饼。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [fæfs] ,

which	I	found	they	had	very	good	at	Pfaff's	,
哪个	我	成立	他们	有	非常	好的	在	普法夫	,

我发现 Pfaff's 的产品质量非常好。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mensl] ,

and	to	listening	to	the	whirling	words	of	my	commensals	,
和	到	聆听	到	这	旋转	字	的	我的	共生菌	,

聆听同伴们叽叽喳喳的谈话，

[æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [bɔːrd] [spred] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bəu'hiːmjənz] [ɪn][ə; eɪ] ['kævərnəs] [speɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]

at	the	long	board	spread	for	the	Bohemians	in	a	cavernous	space	under	the
在	这	长的	木板	传播	为了	这	波西米亚人	在	一个	洞穴状的	空间	在下面	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

在人行道下的巨大空间里，波西米亚人铺开了长板。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['raɪtɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['sætərdeɪ] [pres] - [ænd; ənd][fɔːr; fər]['vænəti] [fer] ([ə; eɪ]

There	were	writers	for	the	'	Saturday	Press	'	and	for	Vanity	Fair	(	a
那里	是	作家	为了	这	-	周六	按	-	和	为了	虚荣	公平的	(	一个

['hoʊpfəli] ['kɑːmɪk]['peɪpər][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]) ,

hopefully	comic	paper	of	that	day	)	,
希望	漫画	纸	的	那	天	)	,

当时《星期六新闻报》和《名利场》（当时一本充满希望的喜剧杂志）都有撰稿人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [huː] [druː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .

and	some	of	the	artists	who	drew	for	the	illustrated	periodicals	.
和	一些	的	这	艺术家	WHO	画	为了	这	插图	期刊	.

以及一些为插图期刊作画的艺术家。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Nothing	of	their	talk	remains	with	me	,
没有什么	的	他们的	讲话	遗迹	和	我	,

他们谈话的内容我一点印象也没有了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]

but	the	impression	remains	that	it	was	not	so	good	talk	as	I	had	heard
但	这	印象	遗迹	那	它	曾是	不是	所以	好的	讲话	作为	我	有	听到

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

in	Boston	.
在	波士顿	.

但给人的印象仍然是，这番谈话不如我在波士顿听到的那么精彩。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdʒi] , [wɪtʃ] [went] [bʌt; bət] ['sloʊli] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrdʒi] ,

At	one	moment	of	the	orgy	,	which	went	but	slowly	for	an	orgy	,
在	一	片刻	的	这	狂欢	,	哪个	去	但	缓慢地	为了	一个	狂欢	,

在这场狂欢中（就狂欢而言，这场狂欢进行得相当缓慢），有那么一刻，

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][sʌm; səm][bɪ'leɪtɪd][bəu'hiːmjənz][huːm][ðə; ði]['ʌðər][meɪd][ə; eɪ][greɪt]

we	were	joined	by	some	belated	Bohemians	whom	the	others	made	a	great
我们	是	加入	经过	一些	迟到的	波西米亚人	谁	这	其他的	制成	一个	伟大的

['klæmər]['oʊvər] ;

clamor	over	;
叫嚣	超过	;

一些姗姗来迟的波西米亚人加入了我们，其他人对这些人大惊小怪；

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðeɪ][wɜːr; wər][dʒʌst][rɪ'kʌvərd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɪrf(ə)l][dɪ'bɑːtʃ]

I	was	given	to	understand	they	were	just	recovered	from	a	fearful	debauch
我	曾是	给定	到	理解	他们	是	只是	恢复	从	一个	可怕	放荡

;

;

;

我听说他们刚刚从一场可怕的放荡生活中恢复过来；

[ðer; ðər]['lɑːks][wɜːr; wər][stɪl][dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði][wet]['tauəlz][juːst][tuː; tə][rɪ'stɔːr][ðem; ðəm] ,

their	locks	were	still	damp	from	the	wet	towels	used	to	restore	them	,
他们的	锁	是	仍然	潮湿	从	这	湿的	毛巾	用过的	到	恢复	他们	,

他们的发丝还残留着用来擦拭头发的湿毛巾的痕迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪz][wɜːr; wər]['veri]['frenzid] .

and	their	eyes	were	very	frenzied	.
和	他们的	眼睛	是	非常	丧心病狂	.

他们的眼神非常狂乱。

[aɪ][wʌz; wəz][prɪ'zentɪd][tuː; tə][ðiːz][taɪps] , [huː]['niːðər][sed][nɔːr][dɪd]['eniθɪŋ]['wɜːrði][ʌv; əv]

I	was	presented	to	these	types	,	who	neither	said	nor	did	anything	worthy	of
我	曾是	呈现	到	这些	类型	,	WHO	两者都不	说	也不	做过	任何事物	值得	的

[ðer; ðər]['ɔːf(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

their	awful	appearance	,
他们的	可怕	外貌	,

我被介绍给了这些人，他们既没有说出也没有做出任何配得上他们那副丑陋外表的事情。

[bʌt; bət] [drɑːpt] ['ɪntuː] [siːts] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] ,

but	dropped	into	seats	at	the	table	,
但	掉落	进入	座位	在	这	桌子	,

但他们还是在桌边坐了下来。

[ænd; ənd][eɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌpər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æpɪtaɪt][ðæt][siːmd][pʊr] .

and	ate	of	the	supper	with	an	appetite	that	seemed	poor	.
和	吃	的	这	晚餐	和	一个	食欲	那	似乎	贫穷的	.

他吃晚饭时似乎没什么胃口。

[aɪ] [steɪd] ['hoʊpɪŋ] ['veɪnli][fɔːr; fər][wɜːrs] [θɪŋz] [tɪl][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

I	stayed	hoping	vainly	for	worse	things	till	eleven	o'clock	,
我	入住	希望	徒劳地	为了	更糟	事物	直到	十一	点钟	,

我一直徒劳地盼望着更糟糕的事情发生，直到晚上十一点。

[ænd; ənd][ðen][aɪ][roʊz][ænd; ənd][tʊk][maɪ][liːv][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪtərəri][kən'dɪʃ(ə)n][ðæt][hæd; həd]

and	then	I	rose	and	took	my	leave	of	a	literary	condition	that	had
和	然后	我	玫瑰	和	采取	我的	离开	的	一个	文学	状况	那	有

[dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] .

distinctly	disappointed	me	.
明显地	失望的	我	.

然后我起身告别了令我十分失望的文学境况。

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][meɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪdər] [ænd; ənd] ['wɪtiːə] [ðæn; ðən][aɪ][faʊnd]

I	do	not	say	that	it	may	not	have	been	wickeder	and	wittier	than	I	found
我	做	不是	说	那	它	可能	不是	有	到过	更邪恶	和	更机智	比	我	成立

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我并不是说它可能没有比我发现的更邪恶、更诙谐；

[aɪ]['oʊnli][rɪ'pɔːrt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][bəu'hiːmiə][ɑːn][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

I	only	report	what	I	saw	and	heard	in	Bohemia	on	my	first	visit	to	New	York	,
我	仅有的	报告	什么	我	锯	和	听到	在	波西米亚	在	我的	第一的	访问	到	新的	约克	,

我只记录我第一次去纽约期间在波西米亚的所见所闻。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zɔːstɪv] .

and	I	know	that	my	acquaintance	with	it	was	not	exhaustive	.
和	我	知道	那	我的	熟人	和	它	曾是	不是	详尽的	.

我知道我对它的了解并不全面。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ðə; ðiː][nekst] [jɪr] [ðə; ðiː] ['sætərdeɪ] [pres] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

When	I	came	the	next	year	the	Saturday	Press	was	no	more	,
什么时候	我	来了	这	下一个	年	这	周六	按	曾是	不	更多的	,

第二年我来的时候，《星期六新闻报》已经停刊了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['edɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənt'rɪbjuːtəz] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentər] .

and	the	editor	and	his	contributors	had	no	longer	a	common	centre	.
和	这	编辑	和	他的	贡献者	有	不	更长	一个	常见的	中心	.

编辑和他的撰稿人之间不再有共同的中心。

[ðə; ðiː] [best] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [huːm] [aɪ] [met] [ðer; ðər] [kən'fest] ,

The	best	of	the	young	fellows	whom	I	met	there	confessed	,
这	最好的	的	这	年轻的	伙伴们	谁	我	遇见	那里	坦白	,

我在那里遇到的最好的年轻人都坦白说：

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['æftərwərdz] ,

in	a	pleasant	exchange	of	letters	which	we	had	afterwards	,
在	一个	令人愉快的	交换	的	信件	哪个	我们	有	然后	,

之后我们进行了愉快的通信，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðiː][poʊz][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [wʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [pres]

that	he	thought	the	pose	a	vain	and	unprofitable	one	;	and	when	the	Press
那	他	想法	这	姿势	一个	徒劳	和	无利可图	一	;	和	什么时候	这	按

[wʌz; wəz][ri'vaivd] ,

was	revived	,
曾是	复活	,

他认为这种姿态既虚荣又无益；而当报业复兴后，

['æftər][ðə; ðiː][wɔːr] ,

after	the	war	,
后	这	战争	,

战后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld][boʊ'hiːmiən] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][nɑːt]

it	was	without	any	of	the	old	Bohemian	characteristics	except	that	of	not
它	曾是	没有	任何	的	这	老的	波西米亚	特征	除了	那	的	不是

['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] .

paying	for	material	.
付费	为了	材料	.

除了不花钱买材料之外，它没有任何旧式波西米亚风格的特点。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] ,

It	could	not	last	long	upon	these	terms	,	and	again	it	passed	away	,
它	可以	不是	最后的	长的	之上	这些	条款	,	和	再次	它	通过了	离开	,

按照这样的条件，它不可能长久维持下去，最终还是消亡了。

[ænd; ənd] [stɪl] [weɪts] [ɪts] ['sekənd] [ˌpælɪn'dʒenəsɪs] .

and	still	waits	its	second	palingenesis	.
和	仍然	等待	它是	第二	轮回	.

并且仍在等待第二次重生。

[ðə; ði] ['edɪtər] [pæst] [ə'weɪ] [tuː] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ,

The	editor	passed	away	too	,	not	long	after	,
这	编辑	通过了	离开	也	,	不是	长的	后	,

不久之后，编辑也去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [ˌɔːltə'geðər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

and	the	thing	that	he	had	inspired	altogether	ceased	to	be	.
和	这	事物	那	他	有	灵感	共	停止	到	是	.

他所创造的事物彻底消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɑːr'dɑːnɪk] ['paʊər] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['fɪrsli]

He	was	a	man	of	a	certain	sardonic	power	,	and	used	it	rather	fiercely
他	曾是	一个	男人	的	一个	肯定	讽刺的	力量	,	和	用过的	它	相当	激烈地

[ænd; ənd] ['friːli] ,

and	freely	,
和	自由	,

他是个颇具讽刺意味的人，而且运用得相当犀利和随意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] ['riːəl] [ɪn][ðə; ði][peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] .

with	a	joy	probably	more	apparent	than	real	in	the	pain	it	gave	.
和	一个	喜悦	大概	更多的	明显	比	真实的	在	这	疼痛	它	给予	.

它带来的痛苦中，或许隐藏着一种表象上的喜悦，而非真正的喜悦。

[ɪn] [maɪ] [læst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['maɪldər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː]

In	my	last	knowledge	of	him	he	was	much	milder	than	when	I	first	knew
在	我的	最后的	知识	的	他	他	曾是	很多	较温和	比	什么时候	我	第一的	知道

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

据我所知，他最后一次出现时比我第一次认识他时温和得多。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [oʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [ðæt] [mæn]

and	I	have	the	feeling	that	he	too	came	to	own	before	he	died	that	man
和	我	有	这	感觉	那	他	也	来了	到	自己的	前	他	死亡	那	男人

['kænɑːt] [lɪv; laɪv][baɪ] ['snæpɪŋ] - ['tɜːrt(ə)l] [ə'loʊn] .

cannot	live	by	snapping	-	turtle	alone	.
不能	居住	经过	啪啪	-	龟	独自的	.

而且我觉得，在他去世之前，他也逐渐意识到，人不能只靠捕鳄龟为生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] ['tælənts] ,

He	was	kind	to	some	neglected	talents	,
他	曾是	种类	到	一些	被忽视的	天赋	,

他善待了一些被忽视的人才，

[ænd; ənd] [bɪ'frendid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ziːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	befriended	them	with	a	vigor	and	a	zeal	which	he	would	have
和	结交朋友	他们	和	一个	活力	和	一个	热情	哪个	他	会	有

[bɪn] [ðə; ði][læst][tuː; tə][let][juː; jʊ][kɔːl] ['dʒenərəs] .

been	the	last	to	let	you	call	generous	.
到过	这	最后的	到	让	你	称呼	慷慨的	.

他以极大的热情和活力与他们交朋友，而他本人绝对不会让你称这种热情和活力为慷慨。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [wɔːlt] ['(h)witmən] , [huː] , [wen] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

The	chief	of	these	was	Walt	Whitman	,	who	,	when	the	Saturday	Press	took	it
这	首席	的	这些	曾是	沃尔特	惠特曼	,	WHO	,	什么时候	这	周六	按	采取	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

其中最主要的是沃尔特·惠特曼，当《星期六报》刊登了他的文章时，

[hæd; həd] [æz; əz] ['hoʊpləs] [ə; eɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [æz; əz]

had	as	hopeless	a	cause	with	the	critics	on	either	side	of	the	ocean	as
有	作为	绝望	一个	原因	和	这	评论家	在	任何一个	边	的	这	海洋	作为

['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] .

any	man	could	have	.
任何	男人	可以	有	.

他在大西洋两岸的评论家眼中，所取得的成就和任何人所能取得的成就一样，都是毫无希望的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [əd'maɪərəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm]

It	was	not	till	long	afterwards	that	his	English	admirers	began	to	discover	him
它	曾是	不是	直到	长的	然后	那	他的	英语	仰慕者	开始	到	发现	他

,

,
,

过了很久之后，他的英国仰慕者才开始发现他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [sʌm; səm] ['nɔɪzi] [ri'prəutʃiz] [fɔːr; fər] [ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

and	to	make	his	countrymen	some	noisy	reproaches	for	ignoring	him	;
和	到	制作	他的	同胞们	一些	嘈杂	责备	为了	忽略	他	;

并大声斥责他的同胞们忽视他；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] , [wɪtʃ] [fɜːrst]

they	were	wholly	in	the	dark	concerning	him	when	the	Saturday	Press	,	which	first
他们	是	完全	在	这	黑暗的	有关	他	什么时候	这	周六	按	,	哪个	第一的

[stʊd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

stood	his	friend	,
站立	他的	朋友	,

当时他们对他的一切都一无所知，直到《星期六新闻报》（Saturday Press）——他最先的朋友——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huːm] [ðə; ði] [pres] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [kʌlt] .

and	the	young	men	whom	the	Press	gathered	about	it	,	made	him	their	cult	.
和	这	年轻的	男人	谁	这	按	聚集	关于	它	,	制成	他	他们的	邪教	.

新闻媒体聚集起来采访的年轻人，都把他奉为偶像。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vælјuːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'fensɪv] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz]

No	doubt	he	was	more	valued	because	he	was	so	offensive	in	some	ways
不	怀疑	他	曾是	更多的	有价值的	因为	他	曾是	所以	进攻	在	一些	方式

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [ə'fensɪv] ,

than	he	would	have	been	if	he	had	been	in	no	way	offensive	,
比	他	会	有	到过	如果	他	有	到过	在	不	方式	进攻	,

毫无疑问，正因为他在某些方面极具冒犯性，所以他才比那些毫无冒犯之处的人更受重视。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz]

but	it	remains	a	fact	that	they	celebrated	him	quite	as	much	as	was
但	它	遗迹	一个	事实	那	他们	著名	他	相当	作为	很多	作为	曾是

[gʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

good	for	them	.
好的	为了	他们	.

但不可否认的是，他们对他的庆祝程度已经达到了对他们有利的程度。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [fæfs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

He	was	often	at	Pfaff's	with	them	,
他	曾是	经常	在	普法夫	和	他们	,

他经常和他们一起去普法夫餐厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [fækt][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

and	the	night	of	my	visit	he	was	the	chief	fact	of	my	experience	.
和	这	夜晚	的	我的	访问	他	曾是	这	首席	事实	的	我的	经验	.

在我拜访的那晚，他是我此行最深刻的印象。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [aʊt] ,

I	did	not	know	he	was	there	till	I	was	on	my	way	out	,
我	做过	不是	知道	他	曾是	那里	直到	我	曾是	在	我的	方式	出去	,

直到我准备离开时，我才知道他也在那里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

for	he	did	not	sit	at	the	table	under	the	pavement	,
为了	他	做过	不是	坐	在	这	桌子	在下面	这	路面	,

因为他没有坐在人行道下的桌子旁，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

but	at	the	head	of	one	farther	into	the	room	.
但	在	这	头	的	一	更远	进入	这	房间	.

但在房间更深处的一个人的头上。

[ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] [pæst] , [sʌm; səm] ['frendli] ['feloʊ] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [neɪmd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

There	,	as	I	passed	,	some	friendly	fellow	stopped	me	and	named	me	to
那里	,	作为	我	通过了	,	一些	友好的	同伴	停止	我	和	命名	我	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我路过时，一位友善的男子拦住我，向他介绍了我的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	I	remember	how	he	leaned	back	in	his	chair	,
和	我	记住	如何	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

我还记得他向后靠在椅子上的情景。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	reached	out	his	great	hand	to	me	,
和	达到	出去	他的	伟大的	手	到	我	,

他向我伸出了他那只大手，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

as	if	he	were	going	to	give	it	me	for	good	and	all	.
作为	如果	他	是	去	到	给	它	我	为了	好的	和	全部	.

就好像他要把它彻底送给我似的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['dʒoʊviən] [her] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	a	fine	head	,	with	a	cloud	of	Jovian	hair	upon	it	,
他	有	一个	美好的	头	,	和	一个	云	的	木星	头发	之上	它	,

他长着一颗漂亮的脑袋，上面顶着一头浓密的木星式头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bræntʃɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [moʊst]

and	a	branching	beard	and	mustache	,	and	gentle	eyes	that	looked	most
和	一个	分枝	胡须	和	胡子	,	和	温和的	眼睛	那	看起来	最多

['kaɪndli]['ɪntuː][maɪn] ,

kindly	into	mine	,
亲切地	进入	矿	,

还有浓密的胡须和髭须，以及温柔的眼神，无比友善地望着我。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wiː; wi]['hɑːrdli]

and	seemed	to	wish	the	liking	which	I	instantly	gave	him	,	though	we	hardly
和	似乎	到	希望	这	喜欢	哪个	我	即刻	给予	他	,	尽管	我们	几乎

[pæst] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

passed	a	word	,
通过了	一个	单词	,

他似乎也渴望得到我立刻给予他的好感，尽管我们几乎没说过一句话。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [glæns] [ænd; ənd][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]

and	our	acquaintance	was	summed	up	in	that	glance	and	the	grasp	of
和	我们的	熟人	曾是	总结	向上	在	那	瞥一眼	和	这	抓牢	的

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [fɪst][ə'pɑːn][maɪ][hænd] .

his	mighty	fist	upon	my	hand	.
他的	强大的	拳头	之上	我的	手	.

我们之间的相识，就体现在那一瞥和他那只紧紧握住我手的有力拳头上。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [huː] [ɔːr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]

I	doubt	if	he	had	any	notion	who	or	what	I	was	beyond	the	fact	that	I
我	怀疑	如果	他	有	任何	概念	WHO	或者	什么	我	曾是	超过	这	事实	那	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

was	a	young	poet	of	some	sort	,
曾是	一个	年轻的	诗人	的	一些	种类	,

我怀疑他是否了解我是谁，除了知道我是个年轻诗人之外。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['prɪntɪd] ['æftər][sʌm; səm] ['veri]

but	he	may	possibly	have	remembered	seeing	my	name	printed	after	some	very
但	他	可能	可能	有	记得	看到	我的	姓名	打印	后	一些	非常

[haɪ'nɛsk] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] [pres] .

Heinesque	verses	in	the	Press	.
海尼斯克	诗句	在	这	按	.

但他或许记得曾在报纸上看到过我的名字印在一些非常海涅斯风格的诗句之后。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

I	did	not	meet	him	again	for	twenty	years	,
我	做过	不是	见面	他	再次	为了	二十	年	,

二十年后我才再次见到他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

and	then	I	had	only	a	moment	with	him	when	he	was	reading	the
和	然后	我	有	仅有的	一个	片刻	和	他	什么时候	他	曾是	阅读	这

[pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

proofs	of	his	poems	in	Boston	.
证明	的	他的	诗歌	在	波士顿	.

然后，我在波士顿和他短暂地见了一面，当时他正在阅读他的诗歌校样。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [wʌn] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ɑːn]

Some	years	later	I	saw	him	for	the	last	time	,	one	day	after	his	lecture	on
一些	年	之后	我	锯	他	为了	这	最后的	时间	,	一	天	后	他的	演讲	在

['lɪŋkən] ,

Lincoln	,
林肯	,

几年后，在他讲完林肯的讲座之后，我最后一次见到了他。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,

in	that	city	,
在	那	城市	,

在那座城市里，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hændʃeɪkɪŋ]

when	he	came	down	from	the	platform	to	speak	with	some	handshaking
什么时候	他	来了	向下	从	这	平台	到	说话	和	一些	握手

[frendz] [huː] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

friends	who	gathered	about	him	.
朋友们	WHO	聚集	关于	他	.

当他走下讲台，与聚集在他身边的朋友们握手交谈时。

[ðen] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [truː] [soʊl] ,

Then	and	always	he	gave	me	the	sense	of	a	sweet	and	true	soul	,
然后	和	总是	他	给予	我	这	感觉	的	一个	甜的	和	真的	灵魂	,

他始终给我一种善良真诚的感受。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ]

and	I	felt	in	him	a	spiritual	dignity	which	I	will	not	try	to	reconcile	with
和	我	毛毡	在	他	一个	精神	尊严	哪个	我	将要	不是	尝试	到	调和	和

[hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər]

his	printing	in	the	forefront	of	his	book	a	passage	from	a	private	letter
他的	印刷	在	这	前沿	的	他的	书	一个	通道	从	一个	私人的	信

[ʌv; əv] ['ɛmɝsənz] ,

of	Emerson's	,
的	爱默生的	,

我从他身上感受到一种精神上的尊严，但我不会试图将这种尊严与他在书的开头印上爱默生私人信件中的一段话调和起来。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][moʊst] ['ʌðər] [men] [wʊd]

though	I	believe	he	would	not	have	seen	such	a	thing	as	most	other	men	would
尽管	我	相信	他	会	不是	有	已见	这样的	一个	事物	作为	最多	其他	男人	会

,

,

,

虽然我相信他不会像大多数男人那样看待这种事情，

[ɔːr] [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] .

or	thought	ill	of	it	in	another	.
或者	想法	患病的	的	它	在	其他	.

或者在别人眼中对它有不好的看法。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['pjʊrəti] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

The	spiritual	purity	which	I	felt	in	him	no	less	than	the	dignity	is	something	that
这	精神	纯度	哪个	我	毛毡	在	他	不	较少的	比	这	尊严	是	某物	那

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [traɪ][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][peɪdʒ] ;

I	will	no	more	try	to	reconcile	with	what	denies	it	in	his	page	;
我	将要	不	更多的	尝试	到	调和	和	什么	否认	它	在	他的	页	;

我从他身上感受到的精神纯洁和尊严，我不会再试图与他书中否认这一点的内容相调和；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]['faɪnər] ['bælənsiz] [ðæn; ðən]

but	such	things	we	may	well	leave	to	the	adjustment	of	finer	balances	than
但	这样的	事物	我们	可能	出色地	离开	到	这	调整	的	更精细	余额	比

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][hænd] .

we	have	at	hand	.
我们	有	在	手	.

但这类事情，我们或许应该交给比我们目前所能掌握的更精细的机制来调整。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʃʊr] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [bɪ'nɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

I	will	make	sure	only	of	the	greatest	benignity	in	the	presence	of	the	man	.
我	将要	制作	当然	仅有的	的	这	最	仁慈	在	这	在场	的	这	男人	.

我保证在那个人面前只会表现出最大的善意。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] , [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɛntələst]['pɜːrs(ə)n] ; [hɪz; ɪz]

The	apostle	of	the	rough	,	the	uncouth	,	was	the	gentlest	person	;	his
这	使徒	的	这	粗糙的	,	这	粗野	,	曾是	这	最温柔的	人	;	他的

[bɑːr'bærɪk][jɔːp, jɑːp] ,

barbaric	yawp	,
野蛮	汪汪	,

这位粗鲁无礼的使徒，却是最温柔的人；他那野蛮的嚎叫，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'kaʊntər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv]

translated	into	the	terms	of	social	encounter	,	was	an	address	of
翻译	进入	这	条款	的	社会的	遇到	,	曾是	一个	地址	的

['sɪŋgjələr]['kwaɪət] ,

singular	quiet	,
单数	安静的	,

用社交互动的方式来表达，这是一种独特的静谧。

[dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] ['frendlinəs] .

delivered	in	a	voice	of	winning	and	endearing	friendliness	.
发表	在	一个	嗓音	的	获胜	和	可爱的	友善	.

用一种亲切友好的语气说道。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɪt'self] ,

As	to	his	work	itself	,
作为	到	他的	工作	本身	,

至于他的作品本身，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['væljuəb(ə)l][ɪn] [ɪ'fekt] [æz; əz][ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

I	suppose	that	I	do	not	think	it	so	valuable	in	effect	as	in	intention	.
我	认为	那	我	做	不是	思考	它	所以	有价值的	在	影响	作为	在	意图	.

我认为它在实际效果上的价值不如它在意图上的价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbəreɪtɪŋ] [fɔːrs] , [ə; eɪ] ['veri] " [ɪm'pɪriəl] ['ænɑːk] " [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

He	was	a	liberating	force	,	a	very	"	imperial	anarch	"	in	literature	;
他	曾是	一个	解放	力量	,	一个	非常	"	帝国	无政府主义者	"	在	文学	;

他是一位解放力量，一位文学中非常“帝国式的无政府主义者”；

[bʌt; bət] ['lɪbərti] [ɪz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːnz] ,

but	liberty	is	never	anything	but	a	means	,
但	自由	是	绝不	任何事物	但	一个	方法	,

但自由永远只是一种手段。

[ænd; ənd] [wʌt] ['(h)witmən] [ə'tʃiːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən][end] ,

and	what	Whitman	achieved	was	a	means	and	not	an	end	,
和	什么	惠特曼	已达成	曾是	一个	方法	和	不是	一个	结尾	,

惠特曼所取得的成就只是手段而非目的。

[ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] .

in	what	must	be	called	his	verse	.
在	什么	必须	是	称为	他的	诗	.

这必须称之为他的诗篇。

[aɪ][laɪk][hɪz; ɪz][proʊz] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [mʌtʃ] ['betər] ;

I	like	his	prose	,	if	there	is	a	difference	,	much	better	;
我	喜欢	他的	散文	,	如果	那里	是	一个	不同之处	,	很多	更好的	;

如果说有什么区别的话，我更喜欢他的散文；

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['kwɑːləti] , ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ,

there	he	is	of	a	genial	and	comforting	quality	,	very	rich	and	cordial	,
那里	他	是	的	一个	和蔼可亲	和	令人感到安慰	质量	,	非常	富有的	和	亲切	,

他给人一种亲切和蔼、令人感到舒适的感觉，非常富有且热情。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [felt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

such	as	I	felt	him	to	be	when	I	met	him	in	person	.
这样的	作为	我	毛毡	他	到	是	什么时候	我	遇见	他	在	人	.

正如我与他本人见面时所感受到的那样。

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt]['poʊətri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]['poʊətri] , [laɪk] [wʌnz]

His	verse	seems	to	me	not	poetry	,	but	the	materials	of	poetry	,	like	one's
他的	诗	似乎	到	我	不是	诗	,	但	这	材料	的	诗	,	喜欢	一个人的

[i'məuʃənz] ;

emotions	;
情绪	;

在我看来，他的诗句与其说是诗，不如说是诗的素材，比如人的情感；

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [.mis'praiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

yet	I	would	not	misprize	it	,
然而	我	会	不是	轻蔑	它	,

但我不会低估它。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn]

and	I	am	glad	to	own	that	I	have	had	moments	of	great	pleasure	in
和	我	是	高兴的	到	自己的	那	我	有	有	时刻	的	伟大的	乐趣	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我很高兴承认，我从中获得了许多快乐的时刻。

[sʌm; səm] [frentʃ] ['krɪtɪk]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [preːs] ([aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm]) [sed]

Some	French	critic	quoted	in	the	Saturday	Press	(	I	cannot	think	of	his	name	)	said
一些	法语	评论家	引	在	这	周六	按	(	我	不能	思考	的	他的	姓名	)	说

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	best	thing	of	him	when	he	said	that	he	made	you	a	partner	of	the
这	最好的	事物	的	他	什么时候	他	说	那	他	制成	你	一个	伙伴	的	这

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

一位法国评论家（我记不起他的名字了）在《星期六新闻报》上发表了对他最好的评价，他说他让你成为了事业的合伙人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['eiljəneits] [ænd; ənd] [wʌt]

for	that	is	precisely	what	he	does	,	and	that	is	what	alienates	and	what
为了	那	是	恰恰	什么	他	做	,	和	那	是	什么	疏远	和	什么

[en'dɪəz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

endears	in	him	,
亲切	在	他	,

因为他正是这样做的，而这正是他既令人疏远又令人喜爱之处。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ɔːr] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] .

as	you	like	or	dislike	the	partnership	.
作为	你	喜欢	或者	不喜欢	这	合伙	.

无论你喜欢还是不喜欢这种合作关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] ['neɪbərli] , ['brʌðərli] , ['fɑːðərli] ,

It	is	still	something	neighborly	,	brotherly	,	fatherly	,
它	是	仍然	某物	邻里	,	兄弟般的	,	父爱	,

它仍然带有邻里情谊、兄弟情谊和父爱的色彩。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [felt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [oʊld][mæn] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	so	I	felt	him	to	be	when	the	benign	old	man	looked	on	me	and
和	所以	我	毛毡	他	到	是	什么时候	这	良性	老的	男人	看起来	在	我	和

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

spoke	to	me	.
辐	到	我	.

所以，当那位和蔼的老人看着我，和我说话时，我感觉到了他。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] [fæfs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][bəu'hiːmjənz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

That	night	at	Pfaff's	must	have	been	the	last	of	the	Bohemians	for	me	,
那	夜晚	在	普法夫	必须	有	到过	这	最后的	的	这	波西米亚人	为了	我	,

在普法夫家的那晚，一定是我在波西米亚酒吧的最后一次聚会了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['ɔːθərʃɪp] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .

and	it	was	the	last	of	New	York	authorship	too	,	for	the	time	.
和	它	曾是	这	最后的	的	新的	约克	作者身份	也	,	为了	这	时间	.

而且，就当时而言，它也是纽约作家的最后一部作品。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['kɜːrtɪs] ,

I	do	not	know	why	I	should	not	have	imagined	trying	to	see	Curtis	,
我	做	不是	知道	为什么	我	应该	不是	有	想象	尝试	到	看	柯蒂斯	,

我不知道为什么我不应该幻想着去见柯蒂斯。

[huːm] [aɪ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [ə'dɔrd] ,

whom	I	knew	so	much	by	heart	,	and	whom	I	adored	,
谁	我	知道	所以	很多	经过	心	,	和	谁	我	受人喜爱	,

我对他了如指掌，我非常崇拜他。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,

but	I	may	not	have	had	the	courage	,
但	我	可能	不是	有	有	这	勇气	,

但我可能没有勇气，

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ; ['braɪənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

or	I	may	have	heard	that	he	was	out	of	town	;	Bryant	,	I	believe	,
或者	我	可能	有	听到	那	他	曾是	出去	的	镇	;	布莱恩特	,	我	相信	,

或者我可能听说他出城了；我相信是布莱恩特。

[wʌz; wəz] [ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [hɪm; ɪm] ['iːðər]

was	then	out	of	the	country	;	but	at	any	rate	I	did	not	attempt	him	either
曾是	然后	出去	的	这	国家	;	但	在	任何	速度	我	做过	不是	试图	他	任何一个

.

:

.

当时他不在国内；但无论如何，我也没有尝试联系他。

[ðə; ði][bəu'hiːmjənz][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	Bohemians	were	the	beginning	and	the	end	of	the	story	for	me	,
这	波西米亚人	是	这	开始	和	这	结尾	的	这	故事	为了	我	,

对我而言，波西米亚人既是故事的开始，也是故事的结束。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] .

and	to	tell	the	truth	I	did	not	like	the	story	.
和	到	告诉	这	真相	我	做过	不是	喜欢	这	故事	.

说实话，我不喜欢这个故事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɪn] [fæfs] [bɪr] - ['selər]

I	remember	that	as	I	sat	at	that	table	under	the	pavement	,	in	Pfaff's	beer	-	cellar
我	记住	那	作为	我	卫星	在	那	桌子	在下面	这	路面	,	在	普法夫	啤酒	-	地窖

,

,

,

我记得当时我坐在人行道下的那张桌子旁，就在普法夫啤酒窖里，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['fʌni] ,

and	listened	to	the	wit	that	did	not	seem	very	funny	,
和	听着	到	这	有	那	做过	不是	似乎	非常	有趣的	,

我听着那些听起来并不怎么好笑的俏皮话，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['loʊəl] , [ðə; ði] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [fiːldz] , [ðə; ði] ['sʌpər]

I	thought	of	the	dinner	with	Lowell	,	the	breakfast	with	Fields	,	the	supper
我	想法	的	这	晚餐	和	洛厄尔	,	这	早餐	和	田野	,	这	晚餐

[æt; ət][ðə; ði] ['ɔːtoʊˌkræts] ,

at	the	Autocrat's	,
在	这	独裁者的	,

我想起了和洛厄尔共进的晚餐，和菲尔兹共进的早餐，以及在独裁者餐厅的晚餐。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['veri] [fɑːr] .

and	felt	that	I	had	fallen	very	far	.
和	毛毡	那	我	有	倒下	非常	远的	.

我感觉自己跌落得很深。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

In	fact	it	can	do	no	harm	at	this	distance	of	time	to	confess	that	it
在	事实	它	能	做	不	伤害	在	这	距离	的	时间	到	承认	那	它

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

seemed	to	me	then	,
似乎	到	我	然后	,

事实上，时隔多年，坦白我当时的想法也无妨。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftərwərdz] ,

and	for	a	good	while	afterwards	,
和	为了	一个	好的	尽管	然后	,

此后很长一段时间内，

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋz] [sed] [bɪ'fɔːr]

that	a	person	who	had	seen	the	men	and	had	the	things	said	before
那	一个	人	WHO	有	已见	这	男人	和	有	这	事物	说	前

[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

him	that	I	had	in	Boston	,
他	那	我	有	在	波士顿	,

一个见过那些人，也听过那些事的人，就像我在波士顿经历的那样，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm'self] [tuː] ['kerfəli] [ɪn]['kɑːt(ə)n] ;

could	not	keep	himself	too	carefully	in	cotton	;
可以	不是	保持	他自己	也	小心	在	棉布	;

他不能太小心地把自己包裹在棉花里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] ,

and	this	was	what	I	did	all	the	following	winter	,
和	这	曾是	什么	我	做过	全部	这	下列的	冬天	,

接下来的整个冬天，我都是这么做的。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

though	of	course	it	was	a	secret	between	me	and	me	.
尽管	的	课程	它	曾是	一个	秘密	之间	我	和	我	.

当然，这是我和我自己之间的秘密。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn][sʌm; səm]

I	dare	say	it	was	not	the	worst	thing	I	could	have	done	,	in	some
我	敢	说	它	曾是	不是	这	最差	事物	我	可以	有	完毕	,	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

我敢说，从某些方面来说，这并不是我能做的最糟糕的事。

[maɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] ,

My	sojourn	in	New	York	could	not	have	been	very	long	,
我的	旅居	在	新的	约克	可以	不是	有	到过	非常	长的	,

我在纽约的停留时间应该不长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	rest	of	it	was	mainly	given	to	viewing	the	monuments	of	the
和	这	休息	的	它	曾是	主要	给定	到	观看	这	纪念碑	的	这

['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [kɑːrz] .

city	from	the	windows	of	omnibuses	and	the	platforms	of	horse	-	cars	.
城市	从	这	视窗	的	公共汽车	和	这	平台	的	马	-	汽车	.

其余时间主要用于从公共汽车的车窗和马车的站台上欣赏城市古迹。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pər'hæps] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['sɪtiz]

The	world	was	so	simple	then	that	there	were	perhaps	only	a	half	-	dozen	cities
这	世界	曾是	所以	简单的	然后	那	那里	是	也许	仅有的	一个	一半	-	打	城市

[ðæt] [hæd; həd] [hɔːrs] - [kɑːrz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

that	had	horse	-	cars	in	them	,
那	有	马	-	汽车	在	他们	,

当时的世界非常简单，可能只有五六个城市有马车。

[ænd; ənd] [aɪ] ['trævld] [ɪn] [ðoʊz] [kən'veɪənsiz] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'feɪdɪd] [zest] ,

and	I	travelled	in	those	conveyances	at	New	York	with	an	unfaded	zest	,
和	我	旅行	在	那些	运输	在	新的	约克	和	一个	未褪色	热情	,

我在纽约乘坐那些交通工具旅行时，依然兴致勃勃。

['iːv(ə)n] ['æftər] [maɪ] ['dʒəːniz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .

even	after	my	journeys	back	and	forth	between	Boston	and	Cambridge	.
甚至	后	我的	旅程	后退	和	前进	之间	波士顿	和	剑桥	.

即使在我往返波士顿和剑桥之后。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n] [wer] [aɪ] [went] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,

I	have	not	the	least	notion	where	I	went	or	what	I	saw	,
我	有	不是	这	至少	概念	在哪里	我	去	或者	什么	我	锯	,

我完全不知道我去了哪里，也不知道我看到了什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌgli] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['ævəˌnjʊs] ,

but	I	suppose	that	it	was	up	and	down	the	ugly	east	and	west	avenues	,
但	我	认为	那	它	曾是	向上	和	向下	这	丑陋的	东方	和	西方	途径	,

但我猜想，他们应该是沿着那两条丑陋的东西大街来回走动的。

[ðen] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪdiəsnəs] [naʊ] ['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði]

then	lying	open	to	the	eye	in	all	the	hideousness	now	partly	concealed	by	the
然后	说谎	打开	到	这	眼睛	在	全部	这	丑陋	现在	部分	暗	经过	这

['elɪveɪtɪd] [roʊdz] ,

elevated	roads	,
升高	道路	,

当时，它丑陋不堪的模样完全暴露在外，现在部分被高架道路遮蔽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

and	that	I	found	them	very	stately	and	handsome	.
和	那	我	成立	他们	非常	庄严	和	英俊的	.

我觉得他们非常庄重英俊。

[ɪn'diːd] , [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['hæns(ə)m] [ðen] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ,

Indeed	,	New	York	was	really	handsomer	then	than	it	is	now	,
的确	,	新的	约克	曾是	真的	更英俊	然后	比	它	是	现在	,

的确，当时的纽约比现在漂亮得多。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːrkɪtekʧər] ,

when	it	has	so	many	more	pieces	of	beautiful	architecture	,
什么时候	它	有	所以	许多	更多的	件	的	美丽的	建筑学	,

它拥有如此之多的美丽建筑，

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['skaɪˌskreɪpəz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] ,

for	at	that	day	the	skyscrapers	were	not	yet	,
为了	在	那	天	这	摩天大楼	是	不是	然而	,

因为那时摩天大楼还没有建成。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌregju'lærəti] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ðiːz] [bruːt] [bʌlks] [hæv; həv]

and	there	was	a	fine	regularity	in	the	streets	that	these	brute	bulks	have
和	那里	曾是	一个	美好的	规律性	在	这	街道	那	这些	蛮力	散装	有

[rɔbd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʃeɪplinəs] .

robbed	of	all	shapeliness	.
被抢劫	的	全部	形状	.

街道原本井然有序，但这些庞然大物却破坏了这一切美感。

[dɜːrt][ænd; ənd]['skwɑːlər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plenti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr]

Dirt	**and**	**squalor**	**there**	**were**	**a**	**plenty**	**,**	**but**	**there**	**was**	**infinitely**	**more**
污垢	和	肮脏不堪	那里	是	一个	很多	,	但	那里	曾是	无限地	更多的

['kʌmfərt] .

comfort	**.**
舒适	.

虽然到处都是污垢和脏乱，但舒适度却高得多。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [krɔːs] [striːts] [wʌz; wəz] [jet] ['moʊstli] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] , ['æftər]

The	**long**	**succession**	**of**	**cross**	**streets**	**was**	**yet**	**mostly**	**secure**	**from**	**business**	**,**	**after**
这	长的	演替	的	叉	街道	曾是	然而	大多	安全的	从	商业	,	后

[juː; jʊ] [pæst] ['klɪntən] [pleɪs] ;

you	**passed**	**Clinton**	**Place**	**;**
你	通过了	克林顿	地方	;

过了克林顿广场之后，接下来的几条横街大多还算安静，没有太多商业活动；

['kɑːmɜːrs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn]['juːniən] [skwer] ,

commerce	**was**	**just**	**beginning**	**to**	**show**	**itself**	**in**	**Union**	**Square**	**,**
商业	曾是	只是	开始	到	展示	本身	在	联盟	正方形	,

商业活动才刚刚开始在联合广场显现出来。

[ænd; ənd] ['mædɪsn] [skwer] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	**Madison**	**Square**	**was**	**still**	**the**	**home**	**of**	**the**	**McFlimsies**	**,**
和	麦迪逊	正方形	曾是	仍然	这	家	的	这	-	,

麦迪逊广场花园仍然是麦克弗林西队的主场。

[huːz] [kɪn] [ænd; ənd][kaɪnd] [dwelt] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['braʊnstoʊn] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] .

whose	**kin**	**and**	**kind**	**dwelt**	**unmolested**	**in**	**the**	**brownstone**	**stretches**	**of**	**Fifth**	**Avenue**	**.**
谁	亲属	和	种类	居住	未受干扰	在	这	褐砂岩	伸展	的	第五	大街	.

他们的亲属和同类在第五大道的褐石建筑群中安然居住。

[aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['mɪstər] . ['bʌtlɚz] ['poʊəm]

I	**tried**	**hard**	**to**	**imagine**	**them**	**from**	**the**	**acquaintance**	**Mr**	**.**	**Butler's**	**poem**
我	尝试	难的	到	想象	他们	从	这	熟人	先生	.	管家	诗

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

had	**given**	**me**	**,**
有	给定	我	,

我努力想象着巴特勒先生的诗带给我的印象，试图描绘出他们的模样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɔtifə(r)] ['pepərz] - [hæd; həd]

and	**from**	**the**	**knowledge**	**the**	**gentle**	**satire**	**of**	**The**	**'**	**Potiphar**	**Papers**	**'**	**had**
和	从	这	知识	这	温和的	讽刺	的	这	-	波提乏	文件	-	有

[spred] ['brɔːdkæst] [θruː] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best]

spread	**broadcast**	**through**	**a**	**community**	**shocked**	**by**	**the**	**excesses**	**of**	**our**	**best**
传播	播送	通过	一个	社区	震惊	经过	这	过剩	的	我们的	最好的

[sə'saɪəti] ;

society	**;**
社会	;

并且，人们从《波提乏文集》中温和的讽刺意味中了解到，这种讽刺意味已经传遍了整个社会，而这个社会对我们上流社会的种种过激行为感到震惊；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ][bæd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði][best] [naʊ] , ['prɑːbəbli] .

it	**was**	**not**	**half**	**so**	**bad**	**then**	**as**	**the**	**best**	**now**	**,**	**probably**	**.**
它	曾是	不是	一半	所以	坏的	然后	作为	这	最好的	现在	,	大概	.

当时的情况可能比现在最好的情况好不到一半。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**I**	**do**	**not**	**think**	**I**	**made**	**very**	**much**	**of**	**it**	**,**
但	我	做	不是	思考	我	制成	非常	很多	的	它	,

但我认为我并没有取得多大成就。

[pər'hæps][bɪ'kɔz, bɪ'kɔ:z][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [faɪn]

perhaps	because	most	of	the	people	who	ought	to	have	been	in	those	fine
也许	因为	最多	的	这	人们	WHO	应该	到	有	到过	在	那些	美好的

['mænʃnz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] .

mansions	were	away	at	the	seaside	and	the	mountains	.
豪宅	是	离开	在	这	海滨	和	这	山脉	.

或许是因为那些本该住在那些漂亮豪宅里的人大多都去了海边或山区度假。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][maɪ] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm]['kænədə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] - [saɪd]

The	mountains	I	had	seen	on	my	way	down	from	Canada	,	but	the	sea	-	side
这	山脉	我	有	已见	在	我的	方式	向下	从	加拿大	,	但	这	海	-	边

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

从加拿大下来的路上我看到了群山，但没有看到海边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪməs] ['sʌmər]

and	it	would	never	do	to	go	home	without	visiting	some	famous	summer
和	它	会	绝不	做	到	去	家	没有	访问	一些	著名的	夏天

[rɪ'zɔ:rt] .

resort	.
采取	.

如果没去某个著名的避暑胜地游玩就回家，那可就太遗憾了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [lɔ:ŋ] [bræntʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

I	must	have	fixed	upon	Long	Branch	because	I	must	have	heard	of	it
我	必须	有	固定的	之上	长的	分支	因为	我	必须	有	听到	的	它

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ;

as	then	the	most	fashionable	;
作为	然后	这	最多	时髦	;

我一定是听说长滩（Long Branch）当时是最时髦的地方，所以才选定了它；

[ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][boʊt][fɔ:r; fər] [ðæt] [pleɪs] .

and	one	afternoon	I	took	the	boat	for	that	place	.
和	一	下午	我	采取	这	船	为了	那	地方	.

一天下午，我乘船去了那里。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [aɪ][nɑ:t]['oʊnli] [sɔ:] [si:] - ['beɪðɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

By	this	means	I	not	only	saw	sea	-	bathing	for	the	first	time	,
经过	这	方法	我	不是	仅有的	锯	海	-	洗澡	为了	这	第一的	时间	,

通过这种方式，我不仅第一次看到了海水浴，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][stɔ:rm][æt; ət] [si:] :

but	I	saw	a	storm	at	sea	:
但	我	锯	一个	风暴	在	海	:

但我看到海上有风暴：

[ə; eɪ] [skwɔ:l] [strʌk] [ˌju: 'es][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði][kæmp] - ['stu:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	squall	struck	us	so	suddenly	that	it	blew	away	all	the	camp	-	stools	of	the
一个	暴风雨	击	我们	所以	突然	那	它	吹	离开	全部	这	营	-	凳子	的	这

['fɔ:rwərd] [ˌprɑ:mə'neɪd] ;

forward	promenade	;
向前	长廊	;

一阵狂风骤然袭来，把前廊上的所有折叠凳都吹走了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

it	was	very	exciting	,
它	曾是	非常	激动人心	,

真是太刺激了！

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [ment] [tuː; tə][juːz][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt]

and	I	long	meant	to	use	in	literature	the	black	wall	of	cloud	that
和	我	长的	意思是	到	使用	在	文学	这	黑色的	墙	的	云	那

['setld] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɔːrtəb(ə)l] ['mɪdnaɪt] ;

settled	on	the	water	before	us	like	a	sort	of	portable	midnight	;
定居	在	这	水	前	我们	喜欢	一个	种类	的	便携的	午夜	;

我一直想在文学作品中使用那堵笼罩在我们面前水面上的黑色云墙，它就像一种便携式的午夜；

[aɪ] [naʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [ɪn]

I	now	throw	it	away	upon	the	reader	,	as	it	were	;	it	never	would	come	in
我	现在	扔	它	离开	之上	这	读者	,	作为	它	是	;	它	绝不	会	来	在

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

现在我把它抛给读者，就好像它永远不会被接受一样。

[aɪ] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [lɔːŋ] [bræntʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

I	stayed	all	night	at	Long	Branch	,	and	I	had	a	bath	the	next	morning
我	入住	全部	夜晚	在	长的	分支	,	和	我	有	一个	洗澡	这	下一个	早晨

[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] :

before	breakfast	:
前	早餐	:

我在朗布兰奇住了一整夜，第二天早上吃早饭前洗了个澡：

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [koʊld][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [laɪn][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] .

an	extremely	cold	one	,	with	a	life	-	line	to	keep	me	against	the	undertow	.
一个	极其	寒冷的	一	,	和	一个	生活	-	线	到	保持	我	反对	这	暗流	.

非常寒冷，我还有一根救生索可以防止被暗流卷走。

[ɪn] [ðɪs] [raɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [nuː] - ['jɔːkə] ,

In	this	rite	I	had	the	company	of	a	young	New	-	Yorker	,
在	这	仪式	我	有	这	公司	的	一个	年轻的	新的	-	约克人	,

在这个仪式中，陪伴我的是一位年轻的纽约人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

whom	I	had	met	on	the	boat	coming	down	,	and	who	was	of	the	light	,
谁	我	有	遇见	在	这	船	未来	向下	,	和	WHO	曾是	的	这	光	,

我在下山的船上遇到了他，他来自光明的一方。

['hoʊpf(ə)l] , [æd'ventʃərəs] ['bɪznəs] [taɪp] [wɪtʃ] [siːmz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

hopeful	,	adventurous	business	type	which	seems	peculiar	to	the	city	,	and	which
充满希望	,	冒险的	商业	类型	哪个	似乎	奇特	到	这	城市	,	和	哪个

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

has	always	attracted	me	.
有	总是	吸引	我	.

充满希望、勇于冒险的商业类型，这似乎是这座城市特有的，也一直吸引着我。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

He	told	me	much	about	his	life	,	and	how	he	lived	,
他	讲述	我	很多	关于	他的	生活	,	和	如何	他	居住地	,

他跟我讲了很多关于他的生活以及他的生活方式，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	what	it	cost	him	to	live	.
和	什么	它	成本	他	到	居住	.

以及他活下去的代价。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋhaʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd]

He	had	a	large	room	at	a	fashionable	boardinghouse	,	and	he	paid
他	有	一个	大的	房间	在	一个	时髦	寄宿公寓	,	和	他	有薪酬的

[ˌfɔːr'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

fourteen	dollars	a	week	.
十四	美元	一个	星期	.

他在一家时髦的寄宿公寓租了一个大房间，每周房租十四美元。

[ɪn] [kə'lʌmbəs] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [peɪd] [θriː] [ænd; ənd]

In	Columbus	I	had	such	a	room	at	such	a	house	,	and	paid	three	and
在	哥伦布	我	有	这样的	一个	房间	在	这样的	一个	房子	,	和	有薪酬的	三	和

[ə; eɪ][hæf] ,

a	half	,
一个	一半	,

在哥伦布，我住过这样一间房子里的这样一个房间，付了三块五美元。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	I	thought	it	a	good	deal	.
和	我	想法	它	一个	好的	交易	.

我觉得这笔交易很划算。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [wen] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst]

But	those	were	the	days	before	the	war	,	when	America	was	the	cheapest
但	那些	是	这	天	前	这	战争	,	什么时候	美国	曾是	这	最便宜

['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

country	in	the	world	,
国家	在	这	世界	,

但那是战前的日子，那时美国是世界上物价最低的国家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [ˌɪnɪk'spensɪv] .

and	the	West	was	incredibly	inexpensive	.
和	这	西方	曾是	难以置信	价格低廉	.

西部地区的物价极其低廉。

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['splendər] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

After	a	day	of	lonely	splendor	at	this	scene	of	fashion	and	gaiety	,
后	一个	天	的	孤独	辉煌	在	这	场景	的	时尚	和	欢乐	,

在这个时尚与欢乐的场所度过了一天孤独而辉煌的时光之后，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] ['ɔːlbəni] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] .

I	went	back	to	New	York	,	and	took	the	boat	for	Albany	on	my	way	home	.
我	去	后退	到	新的	约克	,	和	采取	这	船	为了	奥尔巴尼	在	我的	方式	家	.

我回到纽约，然后乘船回家途中去了奥尔巴尼。

[aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər]

I	noted	that	I	had	no	longer	the	vivid	interest	in	nature	and	human	nature
我	著名的	那	我	有	不	更长	这	生动	兴趣	在	自然	和	人类	自然

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['trævlz] ,

which	I	had	felt	in	setting	out	upon	my	travels	,
哪个	我	有	毛毡	在	环境	出去	之上	我的	旅行	,

我注意到，我不再像刚开始旅行时那样对自然和人性充满浓厚的兴趣了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	I	said	to	myself	that	this	was	from	having	a	mind	so	crowded	with
和	我	说	到	我	那	这	曾是	从	拥有	一个	头脑	所以	挤	和

[iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [im'preʃəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [noʊ] [mɔːr] ;

experiences	and	impressions	that	it	could	receive	no	more	;
经历	和	印象	那	它	可以	收到	不	更多的	;

我对自己说，这是因为我的头脑里充满了各种各样的经历和印象，以至于无法再接受更多了；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [freɪz] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	**I**	**really**	**suppose**	**that**	**if**	**the**	**happiest**	**phrase**	**had**	**offered**	**itself**	**to**	**me**
和	我	真的	认为	那	如果	这	最快乐	短语	有	提供	本身	到	我

[æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

at	**some**	**moments**	**,**
在	一些	时刻	,

我真的觉得，如果某些时刻最美好的词语出现在我面前的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我第一次去新英格兰的经历，(My First Visit to New England,)

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɔːr] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [fɪt]

I	should	scarcely	have	looked	about	me	for	a	landscape	or	a	figure	to	fit
我	应该	几乎	有	看起来	关于	我	为了	一个	景观	或者	一个	数字	到	合身

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] .

it	to	.
它	到	.

我几乎没怎么四处寻找与之相配的风景或人物。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [west] ([aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	very	glad	to	get	back	to	my	dear	little	city	in	the	West	(	I	found	it
我	曾是	非常	高兴的	到	得到	后退	到	我的	亲爱的	小的	城市	在	这	西方	(	我	成立	它

['siːðɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːgəst] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kælsaɪnd] [ðə; ði] ['laɪmstoʊn]

seething	in	an	August	sun	that	was	hot	enough	to	have	calcined	the	limestone
沸腾	在	一个	八月	太阳	那	曾是	热的	足够的	到	有	煅烧	这	石灰石

[steɪt] [haʊs]) ,

State	House	)	,
状态	房子	)	,

我很高兴回到我亲爱的西部小城（我发现它在八月的烈日下炙烤着，热得足以把石灰岩州议会大厦烧焦）。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] .

and	to	all	the	friends	I	was	so	fond	of	.
和	到	全部	这	朋友们	我	曾是	所以	喜爱	的	.

以及献给我所有挚爱的朋友们。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[aɪ] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [ðer; ðər]

I	did	what	I	could	to	prove	myself	unworthy	of	them	by	refusing	their
我	做过	什么	我	可以	到	证明	我	不配	的	他们	经过	拒绝	他们的

[ˌɪnvi'teɪʃənz] ,

invitations	,
邀请函	,

我拒绝了他们的邀请，尽我所能地证明自己配不上他们。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] ['hoʊlli] [tuː; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	giving	myself	wholly	to	literature	,	during	the	early	part	of	the
和	给予	我	完全	到	文学	,	期间	这	早期的	部分	的	这

['wɪntər] [ðæt] ['fɑːloʊd] ;

winter	that	followed	;
冬天	那	随后	;

在随后的冬季初期，我全身心投入到文学创作中；

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [maɪ] ['erər] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] ['siːst] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	I	did	not	realize	my	error	till	the	invitations	ceased	to	come	,
和	我	做过	不是	意识到	我的	错误	直到	这	邀请函	停止	到	来	,

直到邀请函不再发出，我才意识到自己的错误。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɑːlətuːd] .

and	I	found	myself	in	an	unbroken	intellectual	solitude	.
和	我	成立	我	在	一个	未破	知识分子	孤独	.

我发现自己陷入了持续不断的精神孤独之中。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [mjuːz] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	worst	of	it	was	that	an	ungrateful	Muse	did	little	in	return	for	the
这	最差	的	它	曾是	那	一个	忘恩负义	沉思	做过	小的	在	返回	为了	这

['sækrɪfaɪsɪz] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

sacrifices	I	made	her	,
牺牲	我	制成	她	,

最糟糕的是，我为缪斯女神付出了那么多，她却几乎没有给予任何回报。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [naʊ] [roʊt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ði] ['editəz] [aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .

and	the	things	I	now	wrote	were	not	liked	by	the	editors	I	sent	them	to	.
和	这	事物	我	现在	写道	是	不是	喜欢	经过	这	编辑	我	发送	他们	到	.

而我写的东西，我寄给的编辑们都不喜欢。

[ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [teɪst] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['merɪt] ,

The	editorial	taste	is	not	always	the	test	of	merit	,
这	社论	品尝	是	不是	总是	这	测试	的	优点	,

编辑的喜好并非衡量作品优劣的唯一标准。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [wiː; wi] [hæv; həv] ,

but	it	is	the	only	one	we	have	,
但	它	是	这	仅有的	一	我们	有	,

但这是我们唯一拥有的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['editəz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] [maɪ] [keɪs] .

and	I	am	not	saying	the	editors	were	wrong	in	my	case	.
和	我	是	不是	说	这	编辑	是	错误的	在	我的	案件	.

我并不是说编辑们在我这个案例中做错了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mɑːrkɪt] [jʊr; jər] [wɜːrk] :

There	were	then	such	a	very	few	places	where	you	could	market	your	work	:
那里	是	然后	这样的	一个	非常	很少	地方	在哪里	你	可以	市场	你的	工作	:

当时可以推销作品的地方非常少：

[ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] ['hɑːrpɚz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['mægəzinz] [ðæt]

the	Atlantic	in	Boston	and	Harper's	in	New	York	were	the	magazines	that
这	大西洋	在	波士顿	和	哈珀斯	在	新的	约克	是	这	杂志	那

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

波士顿的《大西洋月刊》和纽约的《哈泼斯》杂志是支付稿酬的两家杂志。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['nuːzpeɪpər] [bɔːt] ['lɪtərəri] [mə'tɪriəl] ; [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] ['prɪntɪd]

though	the	Independent	newspaper	bought	literary	material	;	the	Saturday	Press	printed
尽管	这	独立的	报纸	买	文学	材料	;	这	周六	按	打印

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] ,

it	without	buying	,
它	没有	购买	,

虽然《独立报》购买了文学作品，但《星期六新闻报》并未购买就直接印刷。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['nɪkərbɑːkər] ['mægəziːn] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːnieri] [gʊd] -

and	so	did	the	old	Knickerbocker	Magazine	,	though	there	was	pecuniary	good	-
和	所以	做过	这	老的	尼克博克	杂志	,	尽管	那里	曾是	金钱	好的	-

[wɪl] [ɪn] [bəuθ] [ðiːz] ['keɪsɪz] .

will	in	both	these	cases	.
将要	在	两个都	这些	案例	.

老版的《尼克博克杂志》也是如此，尽管在这两种情况下都有金钱上的善意。

[aɪ] ['tɔɪld] [mʌtʃ] [ðæt] ['wɪntər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ,

I	toiled	much	that	winter	over	a	story	I	had	long	been	writing	,
我	辛勤劳作	很多	那	冬天	超过	一个	故事	我	有	长的	到过	写作	,

那年冬天，我埋头苦写一个我写了很久的故事。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

and	at	last	sent	it	to	the	Atlantic	,
和	在	最后的	发送	它	到	这	大西洋	,

最后把它送到了大西洋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [faɪv] ['poʊəmz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

which	had	published	five	poems	for	me	the	year	before	.
哪个	有	已发布	五	诗歌	为了	我	这	年	前	.

前一年，该出版社曾为我发表过五首诗。

['æftər][sʌm; səm] [wiːks] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌnθs] ,

After	some	weeks	,	or	it	may	have	been	months	,
后	一些	周	, 或者	它	可能	有	到过	几个月	,	

几周后，也可能几个月后，

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['editəz] [hæd; həd][ðə; ði] [les] [rɪ'gret] [ɪn]

I	got	it	back	with	a	note	saying	that	the	editors	had	the	less	regret	in
我	得到	它	后退	和	一个	笔记	说	那	这	编辑	有	这	较少的	后悔	在

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [ðə; ði]

returning	it	because	they	saw	that	in	the	May	number	of	the	Knickerbocker	the
返回	它	因为	他们	锯	那	在	这	可能	数字	的	这	尼克博克	这

[fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

first	chapter	of	the	story	had	appeared	.
第一的	章	的	这	故事	有	出现	.

我收到了退回的稿件，上面附有一张纸条，说编辑们不太后悔退回稿件，因为他们看到这篇故事的第一章已经刊登在了五月份的《尼克博克》杂志上。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [sent] [ðɪs] ['tʃæptər] [tuː; tə] [ðæt] ['mægəziːn] ,

Then	I	remembered	that	,	years	before	,	I	had	sent	this	chapter	to	that	magazine	,
然后	我	记得	那	,	年	前	,	我	有	发送	这	章	到	那	杂志	,

然后我记起，几年前我曾把这一章寄给过那家杂志。

[æz; əz][ə; eɪ] [sketʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [baɪ][ɪt'self] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

as	a	sketch	to	be	printed	by	itself	,	and	afterwards	had	continued	the
作为	一个	草图	到	是	打印	经过	本身	,	和	然后	有	持续	这

['stɔːri] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

story	from	it	.
故事	从	它	.

最初只是作为一幅单独印刷的草图，后来以此为基础继续创作了故事。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] [ək'septəns] , [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	never	heard	of	its	acceptance	,	and	supposed	of	course	that	it
我	有	绝不	听到	的	它是	验收	,	和	据称	的	课程	那	它

[wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ;

was	rejected	;
曾是	拒绝	;

我之前从未听说过它被接受，当然以为它被拒绝了；

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] ['ɑːfɪs] ,

but	on	my	second	visit	to	New	York	I	called	at	the	Knickerbocker	office	,
但	在	我的	第二	访问	到	新的	约克	我	称为	在	这	尼克博克	办公室	,

但我第二次去纽约时，我去了尼克博克公司的办公室。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['edɪtər] ,

and	a	new	editor	,
和	一个	新的	编辑	,

还有一位新编辑，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mægəziːn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪlɪŋ] ['fɔːtʃənz] ,

of	those	that	the	magazine	was	always	having	in	the	days	of	its	failing	fortunes	,
的	那些	那	这	杂志	曾是	总是	拥有	在	这	天	的	它是	失败	财富	,

在杂志经营不善的那些日子里，它总是会遇到这种情况。

[toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [sketʃ] [ɪn] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

told	me	that	he	had	found	my	sketch	in	rummaging	about	in	a	barrel	of	his
讲述	我	那	他	有	成立	我的	草图	在	翻找	关于	在	一个	桶	的	他的

['priːdisesəz] ['mænjʊskrɪpts] ,

predecessors	manuscripts	,
前任	手稿	,

他告诉我，他是在翻找前任手稿的一桶资料时发现我的素描的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	liked	it	,	and	printed	it	.
和	有	喜欢	它	,	和	打印	它	.

他很喜欢，就把它打印了出来。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɪfˈtiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [sketʃ] ,

He	said	that	there	were	fifteen	dollars	coming	to	me	for	that	sketch	,
他	说	那	那里	是	十五	美元	未来	到	我	为了	那	草图	,

他说那幅素描能给我带来十五美元的收入，

[ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi] [send] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

and	might	he	send	the	money	to	me	?
和	可能	他	发送	这	钱	到	我	?

他能把钱寄给我吗?

[aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

I	said	that	he	might	,	though	I	do	not	see	,	to	this	day	,
我	说	那	他	可能	,	尽管	我	做	不是	看	,	到	这	天	,

我说过他或许会，虽然直到今天我都没看到。

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

why	he	did	not	give	it	me	on	the	spot	;
为什么	他	做过	不是	给	它	我	在	这	点	;

他为什么没有当场给我;

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] (['riːəli] [laɪk]

and	he	made	a	very	small	minute	in	a	very	large	sheet	of	paper	(	really	like
和	他	制成	一个	非常	小的	分钟	在	一个	非常	大的	床单	的	纸	(	真的	喜欢

[dɪk] -) ,

Dick	Swiveller	)	,
迪克	-	)	,

他在一张很大的纸上画了一小段（真像迪克·斯威维勒那样），

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] ;

and	promised	I	should	have	it	that	night	;
和	承诺	我	应该	有	它	那	夜晚	;

并承诺当晚就会给我;

[bʌt; bət][aɪ] [seɪld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] ['livəpuːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	sailed	the	next	day	for	Liverpool	without	it	.
但	我	航行	这	下一个	天	为了	利物浦	没有	它	.

但我第二天就没带它就乘船前往利物浦了。

[aɪ] [seɪld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [vəːsiz] [ðæt] ['vænəti] [fer] [bɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	sailed	without	the	money	for	some	verses	that	Vanity	Fair	bought	of	me	,
我	航行	没有	这	钱	为了	一些	诗句	那	虚荣	公平的	买	的	我	,

我身无分文地出海，只为了换取《名利场》杂志买下我的几首诗。

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['edɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] ,

but	I	hardly	expected	that	,	for	the	editor	,	who	was	then	Artemus	Ward	,
但	我	几乎	预期的	那	,	为了	这	编辑	,	WHO	曾是	然后	阿特姆斯	沃德	,

但我几乎没料到，当时的编辑是阿特姆斯·沃德。

[hæd; həd] ['fræŋkli] [toʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ə'dres] [ðæt] ['dʌkət] [wɜːr; wər] [fjuː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

had	frankly	told	me	in	taking	my	address	that	ducats	were	few	at	that	moment
有	坦率地说	讲述	我	在	采取	我的	地址	那	杜卡特	是	很少	在	那	片刻

[wɪð; wɪθ]['vænəti] [fer] .

with	Vanity	Fair	.
和	虚荣	公平的	.

在询问我的地址时，他坦率地告诉我，当时《名利场》杂志的收入并不多。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːns(ə)l][æt; ət] ['venɪs] ,

I	was	then	on	my	way	to	be	consul	at	Venice	,
我	曾是	然后	在	我的	方式	到	是	领事	在	威尼斯	,

当时我正前往威尼斯担任领事。

[wer] [aɪ] [spent] [ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] [fɔːr; fər] [kən'fedərət] [ˌpraɪvə'tɪr] [wɪtʃ]

where	I	spent	the	next	four	years	in	a	vigilance	for	Confederate	privateers	which
在哪里	我	花费	这	下一个	四	年	在	一个	警觉	为了	南方邦联	私掠船	哪个

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [sər'praɪzd] .

none	of	them	ever	surprised	.
没有任何	的	他们	曾经	惊讶	.

接下来的四年里，我一直警惕着南方邦联的私掠船，但他们从未给我造成任何意外。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [æt; ət]['mjuːnɪk] ,

I	had	asked	for	the	consulate	at	Munich	,
我	有	问	为了	这	领事馆	在	慕尼黑	,

我曾询问过慕尼黑领事馆的情况。

[wer] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [stiːp] [maɪ'self] [jet] [lɔːŋgər] [ɪn]['dʒɜːrmən]['poʊətri] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ]

where	I	hoped	to	steep	myself	yet	longer	in	German	poetry	,	but	when	my
在哪里	我	希望	到	陡	我	然而	更长	在	德语	诗	,	但	什么时候	我的

[ə'pɔɪntmənt] [keɪm] ,

appointment	came	,
预约	来了	,

我原本希望在那里能更长时间地沉浸在德国诗歌的世界里，但当我的预约到来时，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [roʊm] .

I	found	it	was	for	Rome	.
我	成立	它	曾是	为了	罗马	.

我发现它是给罗马的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get] [roʊm] ['iːv(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ɪn]

I	was	very	glad	to	get	Rome	even	;	but	the	income	of	the	office	was	in
我	曾是	非常	高兴的	到	得到	罗马	甚至	;	但	这	收入	的	这	办公室	曾是	在

[fiːz] ,

fees	,
费用	,

我很高兴能拿下罗马；但办公室的收入全是费用。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ]

and	I	thought	I	had	better	go	on	to	Washington	and	find	out	how	much
和	我	想法	我	有	更好的	去	在	到	华盛顿	和	寻找	出去	如何	很多

[ðə; ði] [fiːz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .

the	fees	amounted	to	.
这	费用	金额	到	.

于是我觉得最好还是去华盛顿看看费用到底是多少。

['piːp(ə)l] [ɪn] [kə'lʌmbəs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] [sed] [ðæt] [ɑːn] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][juː; jʊ]

People	in	Columbus	who	had	been	abroad	said	that	on	five	hundred	dollars	you
人们	在	哥伦布	WHO	有	到过	国外	说	那	在	五	百	美元	你

[kʊd; kəd][laɪv; laɪv][ɪn] [roʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ,

could	live	in	Rome	like	a	prince	,
可以	居住	在	罗马	喜欢	一个	王子	,

哥伦布那些去过国外的人说，五百美元就能在罗马过上王子般的生活。

[bʌt; bət][aɪ] ['daʊtɪd] [ðɪs] ;

but	**I**	**doubted**	**this**	**;**
但	我	怀疑	这	;

但我对此表示怀疑；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [fiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

and	**when**	**I**	**learned**	**at**	**the**	**State**	**Department**	**that**	**the**	**fees**	**of**	**the**	**Roman**
和	什么时候	我	学习	在	这	状态	部门	那	这	费用	的	这	罗马

['kɑːnsələt] [keɪm] [tuː; tə]['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] ,

consulate	**came**	**to**	**only**	**three**	**hundred**	**,**
领事馆	来了	到	仅有的	三	百	,

当我从国务院得知罗马领事馆的费用只有三百美元时，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bærən] , ['prɑːbəbli] , [ænd; ənd][aɪ]

I	**perceived**	**that**	**I**	**could**	**not**	**live**	**better**	**than**	**a**	**baron**	**,**	**probably**	**,**	**and**	**I**
我	感知	那	我	可以	不是	居住	更好的	比	一个	男爵	,	大概	,	和	我

[dis'pɛəd] .

despaired	**.**
绝望的	.

我意识到自己可能过不了比男爵更好的生活，我感到绝望。

[ðə; ði]['kaɪndli] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsələr] ['bjʊroʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['sekrətəriz] ,

The	**kindly**	**chief**	**of**	**the**	**consular**	**bureau**	**said**	**that**	**the**	**President's**	**secretaries**	**,**
这	亲切地	首席	的	这	领事	局	说	那	这	总统的	秘书	,

领事处那位和蔼可亲的主任说，总统的秘书们，

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['nɪkəˌlaɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] [heɪ] , [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,

Mr	**.**	**John**	**Nicolay**	**and**	**Mr**	**.**	**John**	**Hay**	**,**	**were**	**interested**	**in**	**my**	**appointment**	**,**
先生	.	约翰	尼古拉	和	先生	.	约翰	干草	,	是	感兴趣的	在	我的	预约	,

约翰·尼古拉先生和约翰·海伊先生对我的任命很感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [maɪ] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	**he**	**advised**	**my**	**going**	**over**	**to**	**the**	**White**	**House**	**and**	**seeing**	**them**	**.**
和	他	建议	我的	去	超过	到	这	白色的	房子	和	看到	他们	.

他建议我去白宫拜访他们。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ,

I	**lost**	**no**	**time**	**in**	**doing**	**that**	**,**
我	丢失的	不	时间	在	正在做	那	,

我立即着手做了这件事。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [æz; əz] [jʌŋ] ['westərn] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː]

and	**I**	**learned**	**that**	**as**	**young**	**Western**	**men**	**they**	**were**	**interested**	**in**	**me**
和	我	学习	那	作为	年轻的	西	男人	他们	是	感兴趣的	在	我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['westərn] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

because	**I**	**was**	**a**	**young**	**Western**	**man**	**who**	**had**	**done**	**something**	**in**
因为	我	曾是	一个	年轻的	西	男人	WHO	有	完毕	某物	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	**,**
文学	,

我了解到，这些年轻的西方男性对我感兴趣，是因为我是一位在文学领域有所成就的年轻西方男性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

and	**they**	**were**	**willing**	**to**	**help**	**me**	**for**	**that**	**reason**	**,**
和	他们	是	愿意的	到	帮助	我	为了	那	原因	,

正因如此，他们才愿意帮助我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ]['evər] [nuː] .

and	**for**	**no**	**other**	**that**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
和	为了	不	其他	那	我	曾经	知道	.

我认识的人中，没有其他人能与之媲美。

[ðeɪ] [prə'poʊzd] [maɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['venɪs] ; [ðə; ði] ['sæləri] [wʌz; wəz] [ðen] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

They	proposed	my	going	to	Venice	;	the	salary	was	then	seven	hundred	and
他们	建议的	我的	去	到	威尼斯	;	这	薪水	曾是	然后	七	百	和

['fɪfti] ,

fifty	,
五十	,

他们提议我去威尼斯；当时的薪水是七百五十美元。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

but	they	thought	they	could	get	it	put	up	to	a	thousand	.
但	他们	想法	他们	可以	得到	它	放	向上	到	一个	千	.

但他们认为可以把价格抬高到一千美元。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['venɪs] ,

In	the	end	they	got	it	put	up	to	fifteen	hundred	,	and	so	I	went	to	Venice	,
在	这	结尾	他们	得到	它	放	向上	到	十五	百	,	和	所以	我	去	到	威尼斯	,

最后他们把价格抬到了1500美元，所以我去了威尼斯。

[wer] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɑːn] [ðæt] ['ɪnkʌm] ,

where	if	I	did	not	live	like	a	prince	on	that	income	,
在哪里	如果	我	做过	不是	居住	喜欢	一个	王子	在	那	收入	,

如果我没有靠那份收入过上王子般的生活，

[aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [roʊm] [ɑːn]

I	lived	a	good	deal	more	like	a	prince	than	I	could	have	done	at	Rome	on
我	居住地	一个	好的	交易	更多的	喜欢	一个	王子	比	我	可以	有	完毕	在	罗马	在

[ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

a	fifth	of	it	.
一个	第五	的	它	.

我过着比在罗马五分之一的土地上所能过的生活更像王子的生活。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] ['fɔːrtʃən] ,

If	the	appointment	was	not	present	fortune	,
如果	这	预约	曾是	不是	展示	财富	,

如果这份任命并非时运所赐，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [lʌk] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

it	was	the	beginning	of	the	best	luck	I	have	had	in	the	world	,
它	曾是	这	开始	的	这	最好的	运气	我	有	有	在	这	世界	,

那是我一生中最幸运的开始。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [maɪ] [vɜːrs] ,

and	I	am	glad	to	owe	it	all	to	those	friends	of	my	verse	,
和	我	是	高兴的	到	欠	它	全部	到	那些	朋友们	的	我的	诗	,

我很高兴这一切都要归功于我的诗歌之友们。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [frendz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

who	could	have	been	no	otherwise	friends	of	me	.
WHO	可以	有	到过	不	否则	朋友们	的	我	.

否则他们不可能成为我的朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] ['veri] ['ɜːrli] [kɜ'ɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn]

They	were	then	beginning	very	early	careers	of	distinction	which	have	not	been
他们	是	然后	开始	非常	早期的	职业生涯	的	区别	哪个	有	不是	到过

['hoʊlli] [dɪ'vaɪdɪd] .

wholly	divided	.
完全	分割	.

当时，他们正开始各自杰出的早期职业生涯，而他们的职业生涯并没有完全分开。

['mɪstər] . ['nɪkəˌlaɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [heɪ] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr]

Mr	.	Nicolay	could	have	been	about	twenty	-	five	,	and	Mr	.	Hay	nineteen	or
先生	.	尼古拉	可以	有	到过	关于	二十	-	五	,	和	先生	.	干草	十九	或者

['twenti] .

twenty	.
二十	.

尼古拉先生大概二十五岁，海伊先生十九、二十岁。

[noʊ][wʌn] [driːmd] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ]

No	one	dreamed	as	yet	of	the	opportunity	opening	to	them	in	being	so
不	一	梦见	作为	然而	的	这	机会	开幕	到	他们	在	存在	所以

['kɑːnstəntli] [nɪr] [ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

constantly	near	the	man	whose	life	they	have	written	,
不断地	靠近	这	男人	谁	生活	他们	有	书面	,

谁也没想到，他们竟有机会如此近距离地接近他们所书写的传记主人公。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːz] [feɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [imˊperiʃəbli] [ˌɪntər'rɔːt] [ðer; ðər] [neɪmz] .

and	with	whose	fame	they	have	imperishably	interwrought	their	names	.
和	和	谁	名声	他们	有	永不消逝	交织	他们的	姓名	.

他们的名字与他们的名声永远地联系在一起。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['səubəd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	remember	the	sobered	dignity	of	the	one	,	and	the	humorous	gaiety	of	the
我	记住	这	清醒	尊严	的	这	一	,	和	这	幽默	欢乐	的	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

我记得一个人的庄重肃穆，另一个人的幽默欢快。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [jʌŋ] [menz]['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] ,

and	how	we	had	some	young	men's	joking	and	laughing	together	,
和	如何	我们	有	一些	年轻的	男士	开玩笑	和	笑	一起	,

我们看到一些年轻人聚在一起开玩笑、大笑，

[ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] [wer] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,

in	the	anteroom	where	they	received	me	,
在	这	接待室	在哪里	他们	已收到	我	,

在他们接待我的前厅里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [soʊl] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts]['træveɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

with	the	great	soul	entering	upon	its	travail	beyond	the	closed	door	.
和	这	伟大的	灵魂	进入	之上	它是	劳作	超过	这	关闭	门	.

伟大的灵魂正踏上紧闭大门后的征程。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

They	asked	me	if	I	had	ever	seen	the	President	,
他们	问	我	如果	我	有	曾经	已见	这	总统	,

他们问我是否见过总统，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [kə'lʌmbəs] , [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ;

and	I	said	that	I	had	seen	him	at	Columbus	,	the	year	before	;
和	我	说	那	我	有	已见	他	在	哥伦布	,	这	年	前	;

我说我前一年在哥伦布见过他；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

but	I	could	not	say	how	much	I	should	like	to	see	him	again	,
但	我	可以	不是	说	如何	很多	我	应该	喜欢	到	看	他	再次	,

但我无法表达我有多么希望再次见到他。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	thank	him	for	the	favor	which	I	had	no	claim	to	at	his	hands	,
和	感谢	他	为了	这	偏爱	哪个	我	有	不	宣称	到	在	他的	双手	,

并感谢他给予我本不该得到的恩惠。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [slaɪt] [kæm'peɪn] [baɪ'ɑ:grəfi] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [θɔ:t]

except **such** **as** **the** **slight** **campaign** **biography** **I** **had** **written** **could** **be** **thought**

除了 这样的 作为 这 轻微 活动 传 我 有 书面 可以 是 想法

[tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

to **have** **given** **me** **.**

到 有 给定 我 .

除了我写的那篇简短的竞选传记可能给我带来的启示之外。

[ðæt] [deɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [æz; əz][aɪ] [left] [maɪ] [frendz] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ,

That **day** **or** **another** **,** **as** **I** **left** **my** **friends** **,** **I** **met** **him** **in** **the** **corridor** **without** **,**

那 天 或者 其他 , 作为 我 左边 我的 朋友们 , 我 遇见 他 在 这 走廊 没有 ,

那天，或者哪天，我离开朋友们的时候，在走廊里碰到了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [aɪ][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'nefəbli] ['meləŋkɑ:li]

and **he** **looked** **at** **the** **space** **I** **was** **part** **of** **with** **his** **ineffably** **melancholy**

和 他 看起来 在 这 空间 我 曾是 部分 的 和 他的 难以言喻地 忧郁

[aɪz] ,

eyes **,**

眼睛 ,

他用那双难以言喻的忧郁的眼睛凝视着我所在的这片空间。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [hu:z] " [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]

without **knowing** **that** **I** **was** **the** **indistinguishable** **person** **in** **whose** **"** **integrity** **and**

没有 会心 那 我 曾是 这 无法区分的 人 在 谁 " 正直 和

[ə'bɪlətiz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] " [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd]

abilities **he** **had** **reposed** **such** **special** **confidence** **"** **as** **to** **have** **appointed**

能力 他 有 安息 这样的 特别的 信心 " 作为 到 有 任命

[hɪm; ɪm]['kɑ:ns(ə)l][fɔ:r; fər] ['venɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:m'bɑ:rdoʊ] - [və'ni:ʃn] ['kɪŋdəm] ,

him **consul** **for** **Venice** **and** **the** **ports** **of** **the** **Lombardo** **-** **Venetian** **Kingdom** **,**

他 领事 为了 威尼斯 和 这 端口 的 这 隆巴多 - 威尼斯 王国 ,

他并不知道，我就是那个他“非常信任，认为我正直且有能力”，以至于任命他为威尼斯和伦巴第-威尼斯王国港口领事的人。

[ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

though **he** **might** **have** **recognized** **the** **terms** **of** **my** **commission** **if** **I** **had**

尽管 他 可能 有 认可 这 条款 的 我的 委员会 如果 我 有

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

reminded **him** **of** **them** **.**

提醒 他 的 他们 .

如果我提醒他，他或许会认出我的委托条款。

[aɪ] ['fɔ:ltəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ,

I **faltered** **a** **moment** **in** **my** **longing** **to** **address** **him** **,**

我 犹豫不决 一个 片刻 在 我的 渴望 到 地址 他 ,

我一时语塞，迫切地想要和他说话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [hu:] [fɔrbɔr] [tu:; tə] [spi:k] ['ni:dləsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and **then** **I** **decided** **that** **every** **one** **who** **forebore** **to** **speak** **needlessly** **to** **him** **,**

和 然后 我 决定 那 每一个 一 WHO 前缘 到 说话 不必要的 到 他 ,

然后我决定，凡是避免和他多嘴的人，

[ɔ:r][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ;

or **to** **shake** **his** **hand** **,** **did** **him** **a** **kindness** **;**

或者 到 摇 他的 手 , 做过 他 一个 仁慈 ;

或者和他握手，就是对他的一种善意；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][pæst] [bɪ'heɪvjər]

and	I	wish	I	could	be	as	sure	of	the	wisdom	of	all	my	past	behavior
和	我	希望	我	可以	是	作为	当然	的	这	智慧	的	全部	我的	过去的	行为

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	am	of	that	piece	of	it	.
作为	我	是	的	那	片	的	它	.

我希望我能像确信自己过去所有行为的智慧一样，确信自己过去所有行为的智慧。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - ['kuːlər] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

He	walked	up	to	the	water	-	cooler	that	stood	in	the	corner	,
他	步行	向上	到	这	水	-	冷却器	那	站立	在	这	角落	,

他走到角落里的饮水机旁，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fʊl] ['gɑːblət][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	drew	himself	a	full	goblet	from	it	,
和	画	他自己	一个	满的	高脚杯	从	它	,

他给自己倒了一杯满满的酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [tɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

which	he	poured	down	his	throat	with	a	backward	tilt	of	his	head	,
哪个	他	倾倒	向下	他的	喉	和	一个	落后	倾斜	的	他的	头	,

他仰着头，把酒一股脑儿地灌进了喉咙。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['wɪrəli] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

and	then	went	wearily	within	doors	.
和	然后	去	疲劳	之内	门	.

然后疲惫地走进了屋里。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪθɑːs][ɪn]

The	whole	affair	,	so	simple	,	has	always	remained	one	of	a	certain	pathos	in
这	所有的	事务	,	所以	简单的	,	有	总是	剩余	一	的	一个	肯定	感伤	在

[maɪ] ['meməri] ,

my	memory	,
我的	记忆	,

整件事虽然简单，但在我记忆中却始终带着某种悲凉的色彩。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] ['lɪŋkən] [ɪn] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] ['moʊmənt][ðæn; ðən][ɑːn]

and	I	would	rather	have	seen	Lincoln	in	that	unconscious	moment	than	on
和	我	会	相当	有	已见	林肯	在	那	无意识	片刻	比	在

[sʌm; səm] ['steɪtliər] [ə'keɪʒn] .

some	statelier	occasion	.
一些	庄园	场合	.

我宁愿看到林肯在那个无意识的瞬间，而不是在更庄重的场合。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][oʊ'haɪoʊ] ;

I	went	home	to	Ohio	;
我	去	家	到	俄亥俄州	;

我回了俄亥俄州的家；

[ænd; ənd] [sent] [ɑːn][ðə; ði][bɑːnd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪl] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑːrtmənt] ;

and	sent	on	the	bond	I	was	to	file	in	the	Treasury	Department	;
和	发送	在	这	纽带	我	曾是	到	文件	在	这	财政部	部门	;

并寄出了我要向财政部提交的债券；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌmɪs'leɪd][ðer; ðər] ,

but	it	was	mislaid	there	,
但	它	曾是	遗失	那里	,

但它被遗失在那里了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][aɪ] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [maɪ'self] .

and	to	prevent	another	chance	of	that	kind	I	carried	on	the	duplicate	myself	.
和	到	防止	其他	机会	的	那	种类	我	携带	在	这	复制	我	.

为了防止再次发生这种情况，我亲自进行了复制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [met] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] ['wɪljəm] [diː] .

It	was	on	my	second	visit	that	I	met	the	generous	young	Irishman	William	D	.
它	曾是	在	我的	第二	访问	那	我	遇见	这	慷慨的	年轻的	爱尔兰人	威廉	D	.

[oʊ'kɑːnɚ] ,

O'Connor	,
奥康纳	,

第二次到访时，我遇到了慷慨的年轻爱尔兰人威廉·D·奥康纳。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['paɪət] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [tɔːk] .

at	the	house	of	my	friend	Piatt	,	and	heard	his	ardent	talk	.
在	这	房子	的	我的	朋友	皮亚特	,	和	听到	他的	热心	讲话	.

我在朋友皮亚特的家里，听他热情洋溢地讲话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

He	was	one	of	the	promising	men	of	that	day	,
他	曾是	一	的	这	有前途	男人	的	那	天	,

他是当时最有前途的年轻人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['ænti] - ['sleɪvəri] ['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][hə'roʊɪk] [muːd] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu] ,

and	he	had	written	an	anti	-	slavery	novel	in	the	heroic	mood	of	Victor	Hugo	,
和	他	有	书面	一个	反对	-	奴隶制	小说	在	这	英勇	情绪	的	胜利者	雨果	,

他以维克多·雨果式的英雄主义笔调写了一部反奴隶制小说。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [tʊk] [maɪ] ['fænsi] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [roʊt] ['poʊəmz] [tuː] .

which	greatly	took	my	fancy	;	and	I	believe	he	wrote	poems	too	.
哪个	非常	采取	我的	想要	;	和	我	相信	他	写道	诗歌	也	.

我非常喜欢他；而且我相信他也写诗。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [wɔːlt] ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['tʃæmpiːənz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] ,

He	had	not	yet	risen	to	be	the	chief	of	Walt	Whitman's	champions	outside	of	the	Saturday	Press	,
他	有	不是	然而	升起	到	是	这	首席	的	沃尔特	惠特曼的	冠军	外部	的	这	周六	按	,

除了《星期六新闻报》之外，他还没有成为沃尔特·惠特曼的主要支持者。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['beɪkənz] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

but	he	had	already	espoused	the	theory	of	Bacon's	authorship	of	Shakespeare	,
但	他	有	已经	拥护	这	理论	的	培根的	作者身份	的	莎士比亚	,

但他此前已经拥护了培根是莎士比亚作品作者的理论。

[ðen] ['nuːli] [ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ʌv; əv] ['beɪkənz] [neɪm] ,

then	newly	exploited	by	the	poor	lady	of	Bacon's	name	,
然后	新	被利用	经过	这	贫穷的	女士	的	培根的	姓名	,

然后又被那位名叫培根的可怜女士剥削了，

[huː] [daɪd] ['kɑːnstənt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] .

who	died	constant	to	it	in	an	insane	asylum	.
WHO	死亡	持续的	到	它	在	一个	疯狂的	庇护所	.

他死于精神病院，始终与此病作斗争。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] ['dræmətɪst] [æz; əz] " [ðə; ði][fæt] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] ['strætfərd]

He	used	to	speak	of	the	reputed	dramatist	as	"	the	fat	peasant	of	Stratford
他	用过的	到	说话	的	这	知名	剧作家	作为	"	这	胖的	农民	的	斯特拉特福德

,

,

,

他过去常把那位著名的剧作家称为“斯特拉特福德的胖农民”，

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ðæt] [kən'səʊl] ,

"	and	he	was	otherwise	picturesque	of	speech	in	a	measure	that	consoled	,
"	和	他	曾是	否则	如画	的	演讲	在	一个	措施	那	安慰	,

而且，他的言谈举止也颇具感染力，令人感到慰藉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] .

if	it	did	not	convince	.
如果	它	做过	不是	说服	.

如果它没有说服你。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][wʌz; wəz] [ðen] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

The	great	war	was	then	full	upon	us	,
这	伟大的	战争	曾是	然后	满的	之上	我们	,

当时，大战已经全面爆发。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['saɪlənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [tɔːk] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [breθ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

and	when	in	the	silences	of	our	literary	talk	its	awful	breath	was	heard	,
和	什么时候	在	这	沉默	的	我们的	文学	讲话	它是	可怕	气息	曾是	听到	,

当我们文学对话的沉默中，它可怕的气息被听见了。

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wer] [wiː; wi] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][fairz][ʌv; əv]

and	its	shadow	fell	upon	the	hearth	where	we	gathered	round	the	first	fires	of
和	它是	阴影	跌倒	之上	这	炉	在哪里	我们	聚集	圆形的	这	第一的	火灾	的

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

它的影子落在了壁炉旁，我们围坐在那里，享受着秋天的第一堆篝火。

[oʊ'kɑːnɚ] [wʊd] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] , [ænd; ənd] [seɪ]

O'Connor	would	lift	his	beautiful	head	with	a	fine	effect	of	prophecy	,	and	say
奥康纳	会	举起	他的	美丽的	头	和	一个	美好的	影响	的	预言	,	和	说

,

,

,

奥康纳会抬起他那英俊的头颅，带着一种预言般的意味，说道：

" [frendz] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	Friends	,	I	feel	a	sense	of	victory	in	the	air	.
"	朋友们	,	我	感觉	一个	感觉	的	胜利	在	这	空气	.

朋友们，我感受到了胜利的气息。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [eɪd] .

"	He	was	not	wrong	;	only	the	victory	was	for	the	other	aide	.
"	他	曾是	不是	错误的	;	仅有的	这	胜利	曾是	为了	这	其他	助手	.

“他说的没错；只是胜利属于另一位助手。”

[huː] [bɪ'saɪd] [oʊ'kɑːnɚ] [ʃerd] [ɪn] [ðiːz] ['sædnd] [sim'pəuziəms][aɪ]['kænɑːt] [tel] [naʊ] ;

Who	beside	O'Connor	shared	in	these	saddened	symposiums	I	cannot	tell	now	;
WHO	旁	奥康纳	共享	在	这些	悲伤	研讨会	我	不能	告诉	现在	;

除了奥康纳之外，还有哪些人参加了这些令人悲伤的研讨会，我现在无法确定了；

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] ['ʌðər] [jʌŋ] ['dʒəːnəlists] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] - ['hoʊldɚz] , [ɪn'tendɪŋ] [ˌlitərə'təː] ,

but	probably	other	young	journalists	and	office	-	holders	,	intending	litterateurs	,
但	大概	其他	年轻的	记者	和	办公室	-	持有者	,	意图	文学家	,

[sɪns] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'stɪŋkt] .

since	more	or	less	extinct	.
自从	更多的	或者较少的		灭绝	.

但其他一些年轻的记者和官员，以及有志成为文学家的人，可能已经基本绝迹了。

[aɪ] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['pʌblɪʃər] [huː] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['veri]

I	make	certain	only	of	the	young	Boston	publisher	who	issued	a	very
我	制作	肯定	仅有的	的	这	年轻的	波士顿	出版商	WHO	发布	一个	非常

['hænsəm] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - [liːvz] [ʌv; əv] [græs] - ,

handsome	edition	of	'	Leaves	of	Grass	'	,
英俊的	版	的	-	树叶	的	草	-	,

我只确定波士顿那位年轻的出版商出版了一本非常精美的《草叶集》。

[ænd; ənd] [ðen] [feɪld] ['prɑːmptli] [ɪf] [nɑːt] ['kɑːnsɪkwentli] .

and	then	failed	promptly	if	not	consequently	.
和	然后	失败的	及时	如果	不是	最后	.

如果不是必然失败，那么很快就会失败。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] , [ɪn][maɪ][fɜːrst]['soʊdʒɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

But	I	had	already	met	,	in	my	first	sojourn	at	the	capital	,
但	我	有	已经	遇见	,	在	我的	第一的	旅居	在	这	首都	,

但我第一次到访首都时，就已经见过他了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['hɔstidʒz] [tuː; tə]['poʊətri] ,

a	young	journalist	who	had	given	hostages	to	poetry	,
一个	年轻的	记者	WHO	有	给定	人质	到	诗	,

一位将诗歌作为人质的年轻记者，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] .

and	whom	I	was	very	glad	to	see	and	proud	to	know	.
和	谁	我	曾是	非常	高兴的	到	看	和	自豪的	到	知道	.

见到他我非常高兴，也为认识他而感到自豪。

['mɪstər] . ['stɛdmən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Mr	.	Stedman	and	I	were	talking	over	that	meeting	the	other	day	,
先生	.	斯特德曼	和	我	是	说	超过	那	会议	这	其他	天	,

前几天我和斯特德曼先生谈到了那次会议，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

and	I	can	be	surer	than	I	might	have	been	without	his	memory	,
和	我	能	是	确定	比	我	可能	有	到过	没有	他的	记忆	,

如果没有他的记忆，我可能不会这么肯定。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

that	I	found	him	at	a	friend's	house	,	where	he	was	nursing	himself	for
那	我	成立	他	在	一个	朋友们	房子	,	在哪里	他	曾是	护理	他自己	为了

[sʌm; səm] [slaɪt] ['sɪknəs] ,

some	slight	sickness	,
一些	轻微	疾病	,

我是在朋友家找到他的，他当时正在养病，因为得了点小病。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [lɔːntʃt] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɔɪfl]

and	that	I	sat	by	his	bed	while	our	souls	launched	together	into	the	joyful
和	那	我	卫星	经过	他的	床	尽管	我们的	灵魂	发射	一起	进入	这	快乐

['rɛlmz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪz] .

realms	of	hope	and	praise	.
领域	的	希望	和	称赞	.

我坐在他的床边，我们的灵魂一起飞向充满希望和赞美的欢乐世界。

[ɪn][hɪm; ɪm][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	him	I	found	the	quality	of	Boston	,	the	honor	and	passion	of
在	他	我	成立	这	质量	的	波士顿	,	这	荣誉	和	热情	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我从他身上看到了波士顿的特质，看到了文学的荣耀和激情。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [poʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [laɪf] ;

and	not	a	mere	pose	of	the	literary	life	;
和	不是	一个	仅仅	姿势	的	这	文学	生活	;

而不仅仅是文艺生活中的一种姿态；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [haʊ] [truː] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]

and	the	world	knows	without	my	telling	how	true	he	has	been	to	his	ideal
和	这	世界	知道	没有	我的	讲述	如何	真的	他	有	到过	到	他的	理想的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

无需我赘述，世人皆知他如何忠实地践行着自己的理想。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['mɪʃ(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]

His	earthly	mission	then	was	to	write	letters	from	Washington	for	the	New
他的	尘世的	使命	然后	曾是	到	写	信件	从	华盛顿	为了	这	新的

[jɔːk] [wɜːrld] ,

York	World	,
约克	世界	,

他当时的使命是从华盛顿为《纽约世界报》撰写信件。

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [rɪ'lɪdʒəs]

which	started	in	life	as	a	good	young	evening	paper	,	with	a	decided	religious
哪个	开始	在	生活	作为	一个	好的	年轻的	晚上	纸	,	和	一个	决定	宗教

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

它最初是一份优秀的青年晚报，带有明显的宗教色彩。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] [kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] - ['bluːmɪŋ] ['sɪriəs] .

so	that	the	Saturday	Press	could	call	it	the	Night	-	blooming	Serious	.
所以	那	这	周六	按	可以	称呼	它	这	夜晚	-	盛开	严肃的	.

这样，《星期六新闻报》就可以称其为“夜间盛开的严肃”。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['stɛdmən] [roʊt] [fɔːr; fər][ɪts][ˌedɪ'tɔːriəl][peɪdʒ][æt; ət] [taɪmz] ,

I	think	Mr	.	Stedman	wrote	for	its	editorial	page	at	times	,
我	思考	先生	.	斯特德曼	写道	为了	它是	社论	页	在	时代	,

我认为斯特德曼先生有时会为该报的社论版撰稿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæd; həd][æn; ən]

and	his	relation	to	it	as	a	Washington	correspondent	had	an
和	他的	关系	到	它	作为	一个	华盛顿	通讯员	有	一个

[ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [pɝ'fɛktəd] ['tɛləˌgræfɪŋ] .

authority	which	is	wanting	to	the	function	in	these	days	of	perfected	telegraphing	.
权威	哪个	是	想要	到	这	功能	在	这些	天	的	完善	电报	.

他作为华盛顿通讯员与电报的关系，在如今电报技术高度发达的时代，已经失去了那种权威性。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [huːz] [pə'zeʃn] [hæz; həz]

He	had	not	yet	achieved	that	seat	in	the	Stock	Exchange	whose	possession	has
他	有	不是	然而	已达成	那	座位	在	这	库存	交换	谁	拥有	有

['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

justified	his	recourse	to	business	,
合理的	他的	追索权	到	商业	,

他当时尚未获得证券交易所的席位，而拥有这个席位才能使他从事商业活动合法化。

[ænd; ənd][hæz; həz] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɪŋg(ə)l][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

and	has	helped	him	to	mean	something	more	single	in	literature
和	有	帮助	他	到	意思是	某物	更多的	单身的	在	文学

[ðæn; ðən] ['meni] [mɔːr] ['sɪŋgli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

than	many	more	singly	devoted	to	it	.
比	许多	更多的	单独	奉献	到	它	.

这使他在文学领域拥有了比许多同样专注于文学的作家更独特的意义。

[aɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['iːgər] [jʌŋ] ['ɔːθər] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]

I	used	sometimes	to	speak	about	that	with	another	eager	young	author	in	certain
我	用过的	有时	到	说话	关于	那	和	其他	渴望的	年轻的	作者	在	肯定

['mɪd(ə)l] ['jɪrz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['hɑːrnɪs] ,

middle	years	when	we	were	chafing	in	editorial	harness	,
中间	年	什么时候	我们	是	摩擦	在	社论	马具	,

我以前有时会和另一位充满热情的年轻作家谈论这件事，尤其是在我们中年时期，当我们对编辑工作感到厌倦的时候。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['stɛdmən] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

and	we	always	decided	that	Stedman	had	the	best	of	it	in	being	able
和	我们	总是	决定	那	斯特德曼	有	这	最好的	的	它	在	存在	有能力的

[tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][soʊ]['eɪliən][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

to	earn	his	living	in	a	sort	so	alien	to	literature	that	he	could
到	赚	他的	活的	在	一个	种类	所以	外星人	到	文学	那	他	可以

[kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌn'dʒeɪdɪd] ,

come	to	it	unjaded	,
来	到	它	不麻木的	,

我们一直认为，斯特德曼最幸运的地方在于，他从事的工作与文学如此格格不入，以至于他能够以不带偏见的态度对待文学。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] [ˌʌn'spɔɪld] [baɪ] ['kɪndrəd] ['seivəz] .

and	with	a	gust	unspoiled	by	kindred	savors	.
和	和	一个	阵风	未受破坏的	经过	亲属	品味	.

带着一丝未受同类味道干扰的清爽气息。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [ʃeɪps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

But	no	man	shapes	his	own	life	,
但	不	男人	形状	他的	自己的	生活	,

但没有人能够掌控自己的人生。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] ['stɛdmən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ['enviŋ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]

and	I	dare	say	that	Stedman	may	have	been	all	the	time	envying	us	our
和	我	敢	说	那	斯特德曼	可能	有	到过	全部	这	时间	羡慕	我们	我们的

[t'raɪpɒdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

tripods	from	his	high	place	in	the	Stock	Exchange	.
三脚架	从	他的	高的	地方	在	这	库存	交换	.

我敢说，斯特德曼可能一直都羡慕我们这些身居高位的证券交易所高管拥有的三脚架。

[wʌt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

What	is	certain	is	that	he	has	come	to	stand	for	literature	and
什么	是	肯定	是	那	他	有	来	到	站立	为了	文学	和

[tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [dʌz] .

to	embody	New	York	in	it	as	no	one	else	does	.
到	体现	新的	约克	在	它	作为	不	一	别的	做	.

可以肯定的是，他已经成为文学的代表人物，并且在文学中体现了纽约的精髓，这是其他任何人都无法做到的。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [siːmz] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

In	a	community	which	seems	never	to	have	had	a	conscious	relation	to
在	一个	社区	哪个	似乎	绝不	到	有	有	一个	有意识的	关系	到

['letərz] ,

letters	,
信件	,

在一个似乎从未有意识地与文字建立联系的群体中，

[hiː; hi][hæz; həz][kept][ðə; ði][feɪθ][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ænd; ənd][fɔːt][ðə; ði][faɪt][wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt]
he has kept the faith with dignity and fought the fight with constant
他 有 保留 这 信仰 和 尊严 和 战斗 这 斗争 和 持续的
['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

他始终保持着尊严，坚守着信念，并以无比的勇气战斗到底。

['skɑːlər][ænd; ənd]['poʊət][æt; ət][wʌns] ,
Scholar and poet at once ,
学者 和 诗人 在 一次 ,

既是学者又是诗人，

[hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'θɔːrəti][wɪtʃ][wiː; wi][kæn; kən][fər'get]
he has spoken to his generation with authority which we can forget
他 有 说 到 他的 一代 和 权威 哪个 我们 能 忘记
['oʊnli][ɪn][ðə; ði][tʃɑːrm][wɪtʃ][meɪks][juː 'es][fər'get]['evriθɪŋ][els] .
only in the charm which makes us forget everything else .
仅有的 在 这 魅力 哪个 制作 我们 忘记 一切 别的 .

他以权威的口吻与同代人对话，这种权威感我们只会因他那令人着迷的魅力而忘记其他一切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][feɪm][wʌz; wəz][stɪl][bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm][wen][wiː; wi][met] ,
But his fame was still before him when we met ,
但 他的 名声 曾是 仍然 前 他 什么时候 我们 遇见 ,

但我们见面时，他还没有成名。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][brɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wɜːrk][wɪtʃ][hæd; həd][nɑːt][jet]
and I could bring to him an admiration for work which had not yet
和 我 可以 带来 到 他 一个 钦佩 为了 工作 哪个 有 不是 然而
[meɪd][ɪt'self][noʊn][tuː; tə][soʊ]['meni] ;
made itself known to so many ;
制成 本身 已知 到 所以 许多 ;

我可以让他领略到那些尚未被许多人所知的杰出作品；

[bʌt; bət]['eni][əd'maɪərər][wʌz; wəz]['welkəm] .
but any admirer was welcome .
但 任何 仰慕者 曾是 欢迎 .

但任何仰慕者都受到欢迎。

[wiː; wi][tɔːkt][ʌv; əv][wʌt][wiː; wi][hæd; həd][dʌn] ,
We talked of what we had done ,
我们 谈话 的 什么 我们 有 完毕 ,

我们谈论了我们都做过的事情，

[ænd; ənd][iːtʃ][sed][haʊ][mʌtʃ][hiː; hi][laɪkt]['sɜːrt(ə)n][θɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðɚz] ;
and each said how much he liked certain thing of the other's ;
和 每个 说 如何 很多 他 喜欢 肯定 事物 的 这 其他的 ;

他们互相表达了对对方某些方面的喜爱；

[aɪ]['iːv(ə)n][siːzd][maɪ][əd'væntɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['helpləsnəs][tuː; tə][riːd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv]
I even seized my advantage of his helplessness to read him a poem of
我 甚至 查获 我的 优势 的 他的 无助 到 读 他 一个 诗 的
[maɪn][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ]['pɑːkɪt] ;
mine which I had in my pocket ;
矿 哪个 我 有 在 我的 口袋 ;

我甚至趁他无助之际，从我的口袋里拿出一首诗给他朗诵；

[hiː; hi][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][wer][tuː; tə][pleɪs][ˌaɪ 'tiː] ;
he advised me where to place it ;
他 建议 我 在哪里 到 地方 它 ;

他建议我把它放在哪里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌn'fer] [daɪ'greʃn] ,

and	if	the	reader	will	not	think	it	an	unfair	digression	,
和	如果	这	读者	将要	不是	思考	它	一个	不公平	题外话	,

如果读者不认为这是一个不公平的题外话，

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['verid] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər]

I	will	tell	here	what	became	of	that	poem	,	for	I	think	its	varied	fortunes	were
我	将要	告诉	这里	什么	成为	的	那	诗	,	为了	我	思考	它是	多种多样	财富	是

[ə'mjuːzɪŋ] ,

amusing	,
有趣	,

我将在此讲述那首诗的最终命运，因为我认为它跌宕起伏的遭遇很有趣。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

and	I	hope	my	own	sufferings	and	final	triumph	with	it	will	not	be
和	我	希望	我的	自己的	苦难	和	最终的	胜利	和	它	将要	不是	是

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɪtəreri] [ɛn'dɛvərər] .

without	encouragement	to	the	young	literary	endeavorer	.
没有	鼓励	到	这	年轻的	文学	努力者	.

我希望我自身的苦难和最终的胜利能够激励年轻的文学追求者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm] [kɔːld] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [prə'fetɪk] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] , " [fər'lɔːrn] ,

It	was	a	poem	called	,	with	no	prophetic	sense	of	fitness	,	"	Forlorn	,
它	曾是	一个	诗	称为	,	和	不	预言	感觉	的	健康	,	"	绝望	,

这是一首名为《孤独》的诗，它并没有任何预言般的贴切感。

" [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ət'læntɪk] ['mʌnθli] - , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	and	I	tried	it	first	with	the	'	Atlantic	Monthly	'	,	which	would	not	have	it
"	和	我	尝试	它	第一的	和	这	-	大西洋	月度	-	,	哪个	会	不是	有	它

.

.
.

我首先尝试在《大西洋月刊》上发表这篇文章，但他们拒绝刊登。

[ðen] [aɪ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['edɪtər] [ʌv; əv] - ['hɑːrpɚz] ['mʌnθli] - ,

Then	I	offered	it	in	person	to	a	former	editor	of	'	Harper's	Monthly	'	,
然后	我	提供	它	在	人	到	一个	以前的	编辑	的	-	哈珀斯	月度	-	,

然后我亲自把它交给了《哈珀月刊》的一位前编辑。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	could	not	see	his	advantage	in	it	,
但	他	可以	不是	看	他的	优势	在	它	,

但他却看不到这样做对他有什么好处。

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'siːz] [tuː; tə] ['venɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	carried	it	overseas	to	Venice	with	me	.
和	我	携带	它	海外	到	威尼斯	和	我	.

我把它带到了海外的威尼斯。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mægəzinz] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][ðə; ði]

From	that	point	I	sent	it	to	all	the	English	magazines	as	steadily	as	the
从	那	观点	我	发送	它	到	全部	这	英语	杂志	作为	稳步	作为	这

[poʊst][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

post	could	carry	it	away	and	bring	it	back	.
邮政	可以	携带	它	离开	和	带来	它	后退	.

从那时起，我便尽可能频繁地将它寄给所有英国杂志，只要邮局能把邮件送去并送回来就行。

[ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] , [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

On	my	way	home	,	four	years	later	,	I	took	it	to	London	with	me	,
在	我的	方式	家	,	四	年	之后	,	我	采取	它	到	伦敦	和	我	,

四年后，我回家途中把它带到了伦敦。

[wer] [ə; eɪ] [frend] [huː] [nuː] ['lu(ː)is] , [ðen] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] -

where	a	friend	who	knew	Lewes	,	then	just	beginning	with	the	'	Fortnightly	Review	'
在哪里	一个	朋友	WHO	知道	刘易斯	,	然后	只是	开始	和	这	-	半月刊	审查	-

,

,

,

一位认识刘易斯的朋友当时正在创办《双周评论》，

[sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

sent	it	to	him	for	me	.
发送	它	到	他	为了	我	.

帮我转交给他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ['hoʊlli] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]['kwɑːləti] ,

It	was	promptly	returned	,	with	a	letter	wholly	reserved	as	to	its	quality	,
它	曾是	及时	返回	,	和	一个	信	完全	预订的	作为	到	它是	质量	,

它很快就被退回了，附带的一封信中完全没有提及它的质量。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli]

but	full	of	a	poetic	gratitude	for	my	wish	to	contribute	to	the	Fortnightly
但	满的	的	一个	诗意的	感激	为了	我的	希望	到	贡献	到	这	半月刊

.

:

.

但对于能够为《双周刊》投稿，我充满了诗意的感激之情。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['luːkəs][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

Then	I	heard	that	a	certain	Mr	.	Lucas	was	about	to	start	a	magazine	,
然后	我	听到	那	一个	肯定	先生	.	卢卡斯	曾是	关于	到	开始	一个	杂志	,

后来我听说一位名叫卢卡斯的先生打算创办一本杂志。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	offered	the	poem	to	him	.
和	我	提供	这	诗	到	他	.

我把这首诗献给了他。

[ðə; ði]['kaɪndɪst] ['letər] [ʌv; əv] [ək'septəns] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

The	kindest	letter	of	acceptance	followed	me	to	America	,
这	最善良的	信	的	验收	随后	我	到	美国	,

那封最温暖的录取通知书一直伴随着我来到美国。

[ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	I	counted	upon	fame	and	fortune	as	usual	,	when	the	news	of	Mr	.
和	我	计数	之上	名声	和	财富	作为	通常	,	什么时候	这	消息	的	先生	.

['luːkəsɪz] [deθ] [keɪm] .

Lucas's	death	came	.
卢卡斯的	死亡	来了	.

我像往常一样指望着名利双收，这时却传来卢卡斯先生去世的消息。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['pʊrli,'pɔːrli][dʒoʊk][æn; ən] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][maɪ]['poʊəm][ɪn][ðə; ði][fækt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt]

I	will	not	poorly	joke	an	effect	from	my	poem	in	the	fact	;	but	the	fact
我	将要	不是	差	开玩笑	一个	影响	从	我的	诗	在	这	事实	;	但	这	事实

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

我不会拿我的诗所造成的后果开玩笑；但事实就是如此。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['neɪʃ(ə)n] - ['nuːzpeɪpər] ,

By	this	time	I	was	a	writer	in	the	office	of	the	'	Nation	'	newspaper	,
经过	这	时间	我	曾是	一个	作家	在	这	办公室	的	这	-	国家	-	报纸	,

那时我已是《民族报》编辑部的撰稿人。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][left] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . [fiːldzɪz] [ə'sɪstənt] [ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

and	after	I	left	this	place	to	be	Mr	.	Fields's	assistant	on	the	Atlantic	,
和	后	我	左边	这	地方	到	是	先生	.	菲尔兹的	助手	在	这	大西洋	,

离开这里之后，我去了大西洋沿岸，担任菲尔兹先生的助手。

[aɪ] [sent] [maɪ]['poʊəm][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət][læst] .

I	sent	my	poem	to	the	Nation	,	where	it	was	printed	at	last	.
我	发送	我的	诗	到	这	国家	,	在哪里	它	曾是	打印	在	最后的	.

我把这首诗寄给了《国家》杂志，最终它被刊登了。

[ɪn] [sʌtʃ] [skænt] ['meʒər] [æz; əz][maɪ] [vəːsiz] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl]

In	such	scant	measure	as	my	verses	have	pleased	it	has	found	rather	unusual
在	这样的	稀少	措施	作为	我的	诗句	有	高兴	它	有	成立	相当	异常

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

我的诗歌虽少有佳作，却已获得了相当不寻常的喜爱。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [mis'fɔːtʃənz] [en'dɪəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] .

and	I	need	not	say	that	its	misfortunes	endeared	it	to	its	author	.
和	我	需要	不是	说	那	它是	不幸	可爱的	它	到	它是	作者	.

毋庸赘言，它的不幸遭遇反而使它更受作者喜爱。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɛdmən] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən]

But	all	this	is	rather	far	away	from	my	first	meeting	with	Stedman	in	Washington
但	全部	这	是	相当	远的	离开	从	我的	第一的	会议	和	斯特德曼	在	华盛顿

.

:
.

但这距离我在华盛顿与斯特德曼的第一次会面还相当遥远。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [faɪn] ,

Of	course	I	liked	him	,	and	I	thought	him	very	handsome	and	fine	,
的	课程	我	喜欢	他	,	和	我	想法	他	非常	英俊的	和	美好的	,

我当然喜欢他，我觉得他非常英俊帅气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	full	beard	cut	in	the	fashion	he	has	always	worn	it	,
和	一个	满的	胡须	切	在	这	时尚	他	有	总是	磨损	它	,

他留着一贯的络腮胡，胡型修剪得很整齐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['poʊəts] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [æn; ən]['ækwɪlaɪn]['proʊfaɪl] .

and	with	poet's	eyes	lighting	an	aquiline	profile	.
和	和	诗人的	眼睛	灯光	一个	鹰嘴豆	轮廓	.

诗人般的眼神映照出鹰钩鼻的侧脸。

['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'fʊt] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['splendər] [ɪn] [dres]

Afterwards	,	when	I	saw	him	afoot	,	I	found	him	of	a	worldly	splendor	in	dress
然后	,	什么时候	我	锯	他	步行	,	我	成立	他	的	一个	世俗	辉煌	在	裙子

,

,
,

后来，当我步行见到他时，发现他衣着华丽，尽显世俗的荣光。

[ænd; ənd] ['envid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['envi] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,

and	envied	him	,	as	much	as	I	could	envy	him	anything	,
和	令人羡慕	他	,	作为	很多	作为	我	可以	嫉妒	他	任何事物	,

我羡慕他，羡慕到我几乎无法羡慕他的任何事。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['teɪlər] [huːz] [ɑːrt][hæd; həd] [kloʊðd] [hɪm; ɪm] : [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['teɪlər] [tuː]

the	New	York	tailor	whose	art	had	clothed	him	:	I	had	a	New	York	tailor	too
这	新的	约克	裁缝	谁	艺术	有	穿着衣服	他	:	我	有	一个	新的	约克	裁缝	也

,

,

,

那位为他制作艺术服装的纽约裁缝：我也有一个纽约裁缝。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

but	with	a	difference	.
但	和	一个	不同之处	.

但有所不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [dæʃ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sjuːpə'mʌndein] [gɪfts] , [wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'iː]

He	had	a	worldly	dash	along	with	his	supermundane	gifts	,	which	took	me
他	有	一个	世俗	短跑	沿着	和	他的	超凡脱俗	礼物	,	哪个	采取	我

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ,

almost	as	much	,
几乎	作为	很多	,

他不仅拥有超凡脱俗的天赋，还兼具世故的魅力，这几乎同样令我着迷。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi]['væljuːd] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	all	the	more	because	I	could	see	that	he	valued	himself	nothing	upon	it
和	全部	这	更多的	因为	我	可以	看	那	他	有价值的	他自己	没有什么	之上	它

.

:

.

更何况，我能看出他根本不把这当回事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [men] [æz; əz][ðə; ði]

He	was	all	for	literature	,	and	for	literary	men	as	the
他	曾是	全部	为了	文学	,	和	为了	文学	男人	作为	这

[sju'piəriəz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .

superiors	of	every	one	.
上级	的	每一个	一	.

他非常热爱文学，并且认为文学家高于一切人。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['oʊpənd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

I	must	have	opened	my	heart	to	him	a	good	deal	,
我	必须	有	打开	我的	心	到	他	一个	好的	交易	,

我一定对他敞开了心扉，

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][frʌm; frəm]['kænədə]

for	when	I	told	him	how	the	newspaper	I	had	written	for	from	Canada
为了	什么时候	我	讲述	他	如何	这	报纸	我	有	书面	为了	从	加拿大

[ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [prɪnt] [maɪ] ['letərz] ,

and	New	England	had	ceased	to	print	my	letters	,
和	新的	英格兰	有	停止	到	打印	我的	信件	,

当我告诉他，我之前为之撰稿的那家从加拿大和新英格兰地区发稿的报纸已经停止刊登我的信件时，

[hiː; hi] [sed] , " [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] !

he	said	,	"	Think	of	a	man	like	sitting	in	judgment	on	a	man	like	you	!
他	说	,	"	思考	的	一个	男人	喜欢	坐着	在	判断	在	一个	男人	喜欢	你	!

他说："想想看，一个男人怎么能审判像你这样的人呢！"

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'vendʒd] [ɪf] [nɑːt] ['kʌmfətid] ;

"	I	thought	of	it	,	and	was	avenged	if	not	comforted	;
"	我	想法	的	它	,	和	曾是	复仇	如果	不是	安慰	;

"我想到了这件事，虽然没有得到安慰，但得到了报复；

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [laɪkt] ['stɛdmənz] ['stændɪŋ] [ʌp][soʊ] ['stɪfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	at	any	rate	I	liked	Stedman's	standing	up	so	stiffly	for	the	honor	of	a
和	在	任何	速度	我	喜欢	斯特德曼的	常设	向上	所以	僵硬地	为了	这	荣誉	的	一个

[krɑːft] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [lɪmp] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['vəʊtəriːz] .

craft	that	is	rather	too	limp	in	some	of	its	votaries	.
工艺	那	是	相当	也	跛行	在	一些	的	它是	选民	.

无论如何，我喜欢斯特德曼如此坚定地捍卫这门技艺的荣誉，尽管它的一些信徒对此过于软弱。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːdɜ-dz] ,

I	suppose	it	was	he	who	introduced	me	to	the	Stoddards	,
我	认为	它	曾是	他	WHO	介绍	我	到	这	斯托达兹	,

我想应该是他把我介绍给了斯托达德一家。

[huːm] [aɪ][met][ɪn] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪld] ,

whom	I	met	in	New	York	just	before	I	sailed	,
谁	我	遇见	在	新的	约克	只是	前	我	航行	,

我在纽约启航前遇到了他，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] [feɪm] [æz; əz]['poʊəts] .

and	who	were	then	in	the	glow	of	their	early	fame	as	poets	.
和	WHO	是	然后	在	这	辉光	的	他们的	早期的	名声	作为	诗人	.

当时他们正处于作为诗人的早期成名的光环之中。

[ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] [bi'giniŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	knew	about	my	poor	beginnings	,	and	they	were	very	,	very	good	to	me	.
他们	知道	关于	我的	贫穷的	开端	,	和	他们	是	非常	,	非常	好的	到	我	.

他们知道我出身贫寒，对我非常好。

['stɔdəd] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fræŋklɪn] [skwer] ,

Stoddard	went	with	me	to	Franklin	Square	,
斯托达德	去	和	我	到	富兰克林	正方形	,

斯托达德和我一起去了富兰克林广场，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪ]['poʊəm] [ðer; ðər] .

and	gave	the	sanction	of	his	presence	to	the	ineffectual	offer	of	my	poem	there	.
和	给予	这	制裁	的	他的	在场	到	这	无效	提供	的	我的	诗	那里	.

他到场认可了我那首毫无作用的诗歌朗诵。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['reliʃt] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔːks] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] [ə'baʊt] ['ɔːθərʃɪp] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] ,

But	what	I	relished	most	was	the	long	talks	I	had	with	them	both	about	authorship	in	all	its	phases	,
但	什么	我	津津有味	最多	曾是	这	长的	会谈	我	有	和	他们	两个都	关于	作者身份	在	全部	它是	阶段	,

但我最享受的还是与他们二人就写作的各个阶段进行的长时间谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][ænd; ənd] [ðæt] , [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] ,

and	the	exchange	of	delight	in	this	poem	and	that	,	this	novel	and	that	,
和	这	交换	的	喜	在	这	诗	和	那	,	这	小说	和	那	,

以及对这首诗和那首诗、这本小说和那本小说的欣赏和交流，

[wɪð; wɪθ] [geɪ] , ['wɪlfl] [rʌnz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['hoʊlli] [ɪ'reləvənt] [dʒoʊk] ,

with	gay	,	wilful	runs	away	to	make	some	wholly	irrelevant	joke	,
和	同性恋	,	故意	跑步	离开	到	制作	一些	完全	无关紧要	开玩笑	,

同性恋者故意逃跑，去开一些完全无关的玩笑，

[ɔːr]['faɪər] [pʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æt; ət][noʊ][mɑːrk] [wət'evər] .

or	fire	puns	into	the	air	at	no	mark	whatever	.
或者	火	双关语	进入	这	空气	在	不	标记	任何	.

或者毫无顾忌地向空中发射双关语。

['stɔdəd] [hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Stoddard	**had**	**then**	**a**	**fame**	**,**	**with**	**the**	**sweetness**	**of**	**personal**	**affection**	**in**	**it**	**,**
斯托达德	有	然后	一个	名声	,	和	这	甜味	的	个人的	感情	在	它	,

当时的斯托达德已小有名气，名声中还夹杂着人们对他的喜爱之情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪrɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊdz] [ðæt] [wɪl] [pər'hæps] [best] [ki:p] [hɪm; ɪm] [noʊn] ,

from	**the**	**lyrics**	**and**	**the**	**odes**	**that**	**will**	**perhaps**	**best**	**keep**	**him**	**known**	**,**
从	这	歌词	和	这	颂歌	那	将要	也许	最好的	保持	他	已知	,

从那些或许最能让他为人所知的歌词和颂歌中，我们可以了解到：

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɔdəd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l]

and	**Mrs**	**.**	**Stoddard**	**was**	**beginning**	**to**	**make**	**her**	**distinct**	**and**	**special**
和	太太	.	斯托达德	曾是	开始	到	制作	她	清楚的	和	特别的

['kwɑ:ləti] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] ,

quality	**felt**	**in**	**the**	**magazines**	**,**
质量	毛毡	在	这	杂志	,

斯托达德夫人开始在杂志上展现出她独特而特别的才华。

[ɪn] [vɜ:rs] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .

in	**verse**	**and**	**fiction**	**.**
在	诗	和	小说	.

诗歌和小说。

[ɪn] [bəuθ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

In	**both**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**she**	**has**	**failed**	**of**	**the**	**recognition**	**which**	**her**
在	两个都	它	似乎	到	我	那	她	有	失败的	的	这	认出	哪个	她

[wɜ:rk] ['merɪts] .

work	**merits**	**.**
工作	优点	.

在我看来，她在这两方面都没有获得她的作品应有的认可。

[hɜ:r; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['nɑ:vəlz][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv]['ri:əlɪzəm] ,

Her	**tales**	**and**	**novels**	**have**	**in**	**them**	**a**	**foretaste**	**of**	**realism**	**,**
她	故事	和	小说	有	在	他们	一个	预尝	的	现实主义	,

她的故事和小说中带有现实主义的雏形，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [tu:] [fə'mɪliər] ,

which	**was**	**too**	**strange**	**for**	**the**	**palate**	**of**	**their**	**day**	**,**	**and**	**is**	**now**	**too**	**familiar**	**,**
哪个	曾是	也	奇怪的	为了	这	味蕾	的	他们的	天	,	和	是	现在	也	熟悉的	,

[pər'hæps] .

perhaps	**.**
也许	.

这在当时看来太过怪异，而现在看来却又太过熟悉了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [feɪt] ,

It	**is**	**a**	**peculiar**	**fate**	**,**
它	是	一个	奇特	命运	,

这是一种奇特的命运。

[ænd; ənd] [wʊd] [fɔ:rm][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

and	**would**	**form**	**the**	**scheme**	**of**	**a**	**pretty**	**study**	**in**	**the**	**history**	**of**
和	会	形式	这	方案	的	一个	漂亮的	学习	在	这	历史	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	**.**
文学	.

这将构成一项相当不错的文学史研究的框架。

[bʌt; bət][ɪn] [wət'evər] [ʃi:; ʃi][dɪd][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ]['tælənt] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] ,

But	**in**	**whatever**	**she**	**did**	**she**	**left**	**the**	**stamp**	**of**	**a**	**talent**	**like**	**no**	**other**	**,**
但	在	任何	她	做过	她	左边	这	邮票	的	一个	天赋	喜欢	不	其他	,

但无论她做什么，都留下了无人能及的才华印记。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɪn'vaɪrənmənt] .

and	of	a	personality	disdainful	of	literary	environment	.
和	的	一个	性格	轻蔑的	的	文学	环境	.

并且具有一种不屑于文学环境的个性。

[ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [laɪk] ['tenɪsn] , [ɔːr] ['lɔŋfeləu] ,

In	a	time	when	most	of	us	had	to	write	like	Tennyson	,	or	Longfellow	,
在	一个	时间	什么时候	最多	的	我们	有	到	写	喜欢	丁尼生	, 或者		朗费罗	,

在那个我们大多数人都必须像丁尼生或朗费罗那样写作的时代，

[ɔːr] ['braʊnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [raɪt] [laɪk] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] .

or	Browning	,	she	never	would	write	like	any	one	but	herself	.
或者	勃朗宁	,	她	绝不	会	写	喜欢	任何	一	但	她自己	.

或者像勃朗宁那样，她永远不会像任何人那样写作，她只会写出她自己的风格。

[aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [fɔːrθ] ['ævənuː] [ænd; ənd][sʌm; səm]

I	remember	very	well	the	lodging	over	a	corner	of	Fourth	Avenue	and	some
我	记住	非常	出色地	这	住宿	超过	一个	角落	的	第四	大街	和	一些

[ˌdaʊn'taʊn] [striːt] [wer] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['piːp(ə)l] ,

downtown	street	where	I	visited	these	winning	and	gifted	people	,
市中心	街道	在哪里	我	到访	这些	获胜	和	天才	人们	,

我清楚地记得我拜访这些杰出人士的住处，那是在第四大道和市中心某条街道的拐角处。

[ænd; ənd]['teɪstɪd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['reɪsi] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	tasted	the	pleasure	of	their	racy	talk	,	and	the	hospitality	of	their
和	尝过	这	乐趣	的	他们的	色情	讲话	,	和	这	热情好客	的	他们的

[gʊd] - [wɪl] [tɔːrd] [ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

good	-	will	toward	all	literature	,
好的	-	将要	朝向	全部	文学	,

并品尝到了他们诙谐幽默的谈话带来的乐趣，以及他们对所有文学作品的友好热情。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] .

which	certainly	did	not	leave	me	out	.
哪个	当然	做过	不是	离开	我	出去	.

当然，这其中也包括我。

[wiː; wi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ɑːk'toʊbər] [deɪz] ,

We	sat	before	their	grate	in	the	chill	of	the	last	October	days	,
我们	卫星	前	他们的	格特	在	这	寒意	的	这	最后的	十月	天	,

十月末的寒意中，我们坐在他们的壁炉前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][waɪld] [flaɪt] [ʌv; əv][wɪt]['æftər] [ə'nʌðər] ,

and	they	set	each	other	on	to	one	wild	flight	of	wit	after	another	,
和	他们	放	每个	其他	在	到	一	荒野	航班	的	有	后	其他	,

他们互相启发，展开了一场又一场天马行空的妙语连珠。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [beɪðd] [maɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [relm] [wer]

and	again	I	bathed	my	delighted	spirit	in	the	atmosphere	of	a	realm	where
和	再次	我	洗澡	我的	高兴极了	精神	在	这	气氛	的	一个	领域	在哪里

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [liːst] [noʊ]

for	the	time	at	least	no
为了	这	时间	在	至少	不

于是，我又一次沉浸在愉悦的氛围中，仿佛置身于一个至少在当时没有……的国度。

" — — ['ruːmər][ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɔːr] [dɪ'fiːt] , [ʌv; əv] [ˌʌnsək'sesfl] [ɔːr] [sək'sesf(ə)l] [wɔːr] ,

"	—	—	rumor	of	oppression	or	defeat	,	Of	unsuccessful	or	successful	war	,
"	—	—	谣言	的	压迫	或者	击败	,	的	不成功	或者	成功的	战争	,

“——关于压迫或战败的传闻，关于战争的成败，

" [kʊd; kəd] ['penətreɪt] .

"	could	penetrate	.
"	可以	穿透	.

可以渗透。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [stɑːdɚdz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfræŋkli] [nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [bəuˈhiːmiə] [wɪtʃ] [aɪ]

I	liked	the	Stoddards	because	they	were	frankly	not	of	that	Bohemia	which	I
我	喜欢	这	斯托达兹	因为	他们	是	坦率地说	不是	的	那	波西米亚	哪个	我

[disˈlaikt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

disliked	so	much	,
不喜欢	所以	很多	,

我喜欢斯托达德一家，因为坦白说，他们并不属于我非常厌恶的那种波西米亚风格。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][noʊ] [ˈprɑːmɪs] [ɔːr] [vəˈlɪdəti] ;

and	thought	it	of	no	promise	or	validity	;
和	想法	它	的	不	承诺	或者	有效性	;

并认为它没有任何承诺或有效性；

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər]['poʊətri][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	because	I	was	fond	of	their	poetry	and	found	them	in	it	.
和	因为	我	曾是	喜爱	的	他们的	诗	和	成立	他们	在	它	.

因为我喜欢他们的诗歌，并在其中找到了他们。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈlɪtəreri] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

I	liked	the	absolutely	literary	keeping	of	their	lives	.
我	喜欢	这	绝对地	文学	保持	的	他们的	生活	.

我喜欢他们用极具文学性的方式来记录生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] ,

He	had	then	,	and	for	long	after	,	a	place	in	the	Custom	house	,
他	有	然后	,	和	为了	长的	后	,	一个	地方	在	这	风俗	房子	,

当时，以及之后很长一段时间里，他在海关都有一席之地。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən] [læm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɪndiə] [haʊs] .

but	he	was	no	more	of	that	than	Lamb	was	of	India	House	.
但	他	曾是	不	更多的	的	那	比	羊肉	曾是	的	印度	房子	.

但他与印度之家并无二致，就像兰姆与印度之家也无二致一样。

[hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['betər] [wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪntrəst] [bʌt; bət] ['letərz] ,

He	belonged	to	that	better	world	where	there	is	no	interest	but	letters	,
他	属于	到	那	更好的	世界	在哪里	那里	是	不	兴趣	但	信件	,

他属于那个更好的世界，那里除了书信之外别无他事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk]

and	which	was	as	much	like	heaven	for	me	as	anything	I	could	think
和	哪个	曾是	作为	很多	喜欢	天堂	为了	我	作为	任何事物	我	可以	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

对我来说，那里简直就是天堂。

[ðə; ði] [ˈmiːtiŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːdɚdz] [rɪˈpiːtɪd] [ðəmˈselvz] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][seɪl]

The	meetings	with	the	Stoddards	repeated	themselves	when	I	came	back	to	sail
这	会议	和	这	斯托达兹	重复	他们自己	什么时候	我	来了	后退	到	帆

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

from	New	York	,
从	新的	约克	,

当我从纽约返回准备航行时，与斯托达德一家人的会面再次发生。

[ˈɜːrli] [ɪn][noʊˈvembər] .

early	in	November	.
早期的	在	十一月	.

11月初。

[mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Mixed	up	with	the	cordial	pleasure	of	them	in	my	memory	is	a	sense	of	the
混合	向上	和	这	亲切	乐趣	的	他们	在	我的	记忆	是	一个	感觉	的	这

[koʊld] [ænd; ənd] [wet] [ˌaʊt'dɔːrz] ,

cold	and	wet	outdoors	,
寒冷的	和	湿的	户外	,

在我的记忆中，与他们亲切愉快的氛围交织在一起的，还有户外寒冷潮湿的感觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['ɪnfəməs] [nuː] [jɔːk] [striːts] ,

and	the	misery	of	being	in	those	infamous	New	York	streets	,
和	这	苦难	的	存在	在	那些	臭名昭著的	新的	约克	街道	,

以及身处臭名昭著的纽约街头的悲惨境遇，

[ðen] [æz; əz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['skwɒlɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

then	as	for	long	afterwards	the	squalidest	in	the	world	.
然后	作为	为了	长的	然后	这	最肮脏的	在	这	世界	.

此后很长一段时间，他都是世界上最肮脏的地方。

[ðə; ði] [læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [frendz] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst]

The	last	night	I	saw	my	friends	they	told	me	of	the	tragedy	which	had	just
这	最后的	夜晚	我	锯	我的	朋友们	他们	讲述	我	的	这	悲剧	哪个	有	只是

['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] .

happened	at	the	camp	in	the	City	Hall	Park	.
发生	在	这	营	在	这	城市	大厅	公园	.

我最后一次见到朋友时，他们告诉我市政厅公园营地刚刚发生的悲剧。

['fɪts] [dʒeɪmz] [oʊ'braɪɪn] ,

Fitz	James	O'Brien	,
菲茨	詹姆斯	奥布莱恩	,

菲茨·詹姆斯·奥布莱恩

[ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [huː] [hæd; həd] ['dæzld] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

the	brilliant	young	Irishman	who	had	dazzled	us	with	his	story	of	"	The
这	杰出的	年轻的	爱尔兰人	WHO	有	眼花缭乱	我们	和	他的	故事	的	"	这

['daɪmənd] [lenz] ,

Diamond	Lens	,
钻石	镜片	,

这位才华横溢的爱尔兰青年曾用他讲述的《钻石透镜》的故事让我们惊叹不已。

" [ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊst] — " [wʌt]

"	and	frozen	our	blood	with	his	ingenious	tale	of	a	ghost	—	"	What
"	和	冷冻	我们的	血	和	他的	巧妙	故事	的	一个	鬼	—	"	什么

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] " — [ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [felt] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

was	It	"	—	a	ghost	that	could	be	felt	and	heard	,
曾是	它	"	—	一个	鬼	那	可以	是	毛毡	和	听到	,

他用一个巧妙的鬼故事——《那是什么》——让我们不寒而栗，那是一个可以感受到、可以听到的鬼魂。

[bʌt; bət] [nɑːt] [siːn] — [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːr] ,

but	not	seen	—	had	enlisted	for	the	war	,
但	不是	已见	—	有	入伍	为了	这	战争	,

但没见到他——他已经应征入伍参战了。

[ænd; ənd] ['rɪzn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪft] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv]

and	risen	to	be	an	officer	with	the	swift	process	of	the	first	days	of
和	升起	到	是	一个	官	和	这	迅速	过程	的	这	第一的	天	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

并在入职后的短短几天内就迅速晋升为军官。

[ɪn] [ðæt] [kæmp][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'frækʃ(ə)n]

In	that	camp	he	had	just	then	shot	and	killed	a	man	for	some	infraction
在	那	营	他	有	只是	然后	射击	和	被杀	一个	男人	为了	一些	违规行为

[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,

of	discipline	,
的	纪律	,

当时，他刚刚在那个营地里枪杀了一名违反纪律的男子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi] .

and	it	was	uncertain	what	the	end	would	be	.
和	它	曾是	不确定	什么	这	结尾	会	是	.

结局如何，尚不明朗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] , [haʊ'evər] ,

He	was	acquitted	,	however	,
他	曾是	无罪释放	,	然而	,

然而，他被判无罪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [haʊ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [daɪd][ʌv; əv] ['lɑːkdʒɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [rɪ'siːvd]

and	it	is	known	how	he	afterwards	died	of	lockjaw	from	a	wound	received
和	它	是	已知	如何	他	然后	死亡	的	锁颌	从	一个	伤口	已收到

[ɪn]['bæt(ə)l] .

in	battle	.
在	战斗	.

后来，人们知道他因在战斗中受伤而患上破伤风，最终不治身亡。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [læst] ['vɪzɪt][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Before	this	last	visit	in	New	York	there	was	a	second	visit	to	Boston	,
前	这	最后的	访问	在	新的	约克	那里	曾是	一个	第二	访问	到	波士顿	,

在这次纽约之行之前，他们还曾第二次访问波士顿。

[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] ,

which	I	need	not	dwell	upon	,
哪个	我	需要	不是	住	之上	,

我无需赘述。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

because	it	was	chiefly	a	revival	of	the	impressions	of	the	first	.
因为	它	曾是	主要	一个	复兴	的	这	印象	的	这	第一的	.

因为它主要是对第一部作品印象的重现。

[ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fiːldsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] ; [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

Again	I	saw	the	Fieldses	in	their	home	;	again	the	Autocrat	in	his	,
再次	我	锯	这	菲尔兹	在	他们的	家	;	再次	这	独裁者	在	他的	,

我又一次在菲尔兹家看到了他们；又一次在独裁者家中看到了他；

[ænd; ənd] ['loʊəl] [naʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] ,

and	Lowell	now	beneath	his	own	roof	,
和	洛厄尔	现在	下面	他的	自己的	屋顶	,

而洛厄尔现在也住进了自己的房子里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] ['faɪər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] .

beside	the	study	fire	where	I	was	so	often	to	sit	with	him	in	coming	years	.
旁	这	学习	火	在哪里	我	曾是	所以	经常	到	坐	和	他	在	未来	年	.

在接下来的几年里，我经常和他一起坐在书房的壁炉旁。

[æt; ət] ['dɪnər] ([wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-]) [ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][maɪ]

At	dinner	(	which	we	had	at	two	o'clock	)	the	talk	turned	upon	my
在	晚餐	(	哪个	我们	有	在	二	点钟	)	这	讲话	转向	之上	我的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

晚餐时（我们两点钟吃的），话题转到了我的任命上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : " [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [gɑːt] ['stɪlmənz]

and	he	said	of	me	to	his	wife	:	"	Think	of	his	having	got	Stillman's
和	他	说	的	我	到	他的	妻子	:	"	思考	的	他的	拥有	得到	斯蒂尔曼的

[pleɪs] !

place	!
地方	!

他对妻子说："想想他接替了斯蒂尔曼的位置！"

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt] ['pɔɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪn] ,

We	ought	to	put	poison	in	his	wine	,
我们	应该	到	放	毒	在	他的	葡萄酒	,

我们应该在他的酒里下毒。

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['venɪs]

"	and	he	told	me	of	the	wish	the	painter	had	to	go	to	Venice
"	和	他	讲述	我	的	这	希望	这	画家	有	到	去	到	威尼斯

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ʌp] ['rʌskɪnz] [wɜːrk][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	follow	up	Ruskin's	work	there	in	a	book	of	his	own	.
和	跟随	向上	拉斯金的	工作	那里	在	一个	书	的	他的	自己的	.

"他还告诉我，这位画家一直想去威尼斯，在自己的书中延续罗斯金在那里的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] ['gɪlti] ,

But	he	would	not	let	me	feel	very	guilty	,
但	他	会	不是	让	我	感觉	非常	有罪的	,

但他不让我感到很内疚，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

and	I	will	not	pretend	that	I	had	any	personal	regret	for	my	good	fortune	.
和	我	将要	不是	假装	那	我	有	任何	个人的	后悔	为了	我的	好的	财富	.

我不会假装对自己的好运有任何遗憾。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['meni] ['ʌðər]

The	place	was	given	me	perhaps	because	I	had	not	nearly	so	many	other
这	地方	曾是	给定	我	也许	因为	我	有	不是	几乎	所以	许多	其他

[gɪfts] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

gifts	as	he	who	lost	it	,
礼物	作为	他	WHO	丢失的	它	,

或许是因为我拥有的其他天赋远不如失去它的人那么多，所以才把这个地方给了我。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['ɑːrtɪst] , ['krɪtɪk] , ['dʒɜːrnəlɪst] , ['trævələr] , [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [iːtʃ]

and	who	was	at	once	artist	,	critic	,	journalist	,	traveller	,	and	eminently	each
和	WHO	曾是	在	一次	艺术家	,	评论家	,	记者	,	游客	,	和	非常	每个

.

:
.

他集艺术家、评论家、记者、旅行家于一身，并且在每方面都卓尔不凡。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ɪn] [roʊm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	met	him	afterwards	in	Rome	,	which	the	powers	bestowed	upon	him	instead	of
我	遇见	他	然后	在	罗马	,	哪个	这	权力	授予	之上	他	反而	的

['venɪs] ,

Venice	,
威尼斯	,

后来我在罗马见到了他，罗马是当权者赐予他的，而不是威尼斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fərˈgeɪv] [ˌemˈiː] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [fərˈgeɪv] [ðə; ði] ['paʊɝz] .

and	he	forgave	me	,	though	I	do	not	know	whether	he	forgave	the	powers	.
和	他	原谅了	我	,	尽管	我	做	不是	知道	无论	他	原谅了	这	权力	.

他原谅了我，但我不知道他是否原谅了那些势力。

[wiː; wi] [wɔːkt] [fɑːr][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] ,

We	walked	far	and	long	over	the	Campagna	,
我们	步行	远的	和	长的	超过	这	坎帕尼亚	,

我们沿着坎帕尼亚小径走了很远很远的路，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈkɑːmən] [maɪnd][ɪn] [tɔːk] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [rɪtʃɪst]

and	I	felt	the	charm	of	a	most	uncommon	mind	in	talk	which	came	out	richest
和	我	毛毡	这	魅力	的	一个	最多	罕见	头脑	在	讲话	哪个	来了	出去	最富有的

[ænd; ənd] ['fʊlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [nuː] [soʊ]

and	fullest	in	the	presence	of	the	wild	nature	which	he	loved	and	knew	so
和	最	在	这	在场	的	这	荒野	自然	哪个	他	喜爱	和	知道	所以

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['ʌðər] [men] .

much	better	than	most	other	men	.
很多	更好的	比	最多	其他	男人	.

我感受到他非凡的才智在谈话中展现出的魅力，这种魅力在他热爱和了解的野性自然面前体现得最为丰富和饱满，因为他比大多数人都更了解这种自然。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['venɪs] [ɪz] [fər'evər] [tuː; tə][biː; bi]

I	think	that	the	book	he	would	have	written	about	Venice	is	forever	to	be
我	思考	那	这	书	他	会	有	书面	关于	威尼斯	是	永远	到	是

[rɪgˈretɪd] ,

regretted	,
后悔	,

我认为他本可以写一本关于威尼斯的书，这将会永远令人惋惜。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kənˈsoʊl] [maɪˈself][fɔːr; fər][ɪts] [lɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæv; həv]

and	I	do	not	at	all	console	myself	for	its	loss	with	the	book	I	have
和	我	做	不是	在	全部	安慰	我	为了	它是	损失	和	这	书	我	有

['rɪt(ə)n] [maɪˈself] .

written	myself	.
书面	我	.

我丝毫没有用自己写的书来安慰自己失去它的痛苦。

[æt; ət] ['loʊvəlz] ['teɪbl] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪntər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ɪn] ['venɪs]

At	Lowell's	table	that	day	they	spoke	of	what	sort	of	winter	I	should	find	in	Venice
在	洛厄尔的	桌子	那	天	他们	辐	的	什么	种类	的	冬天	我	应该	寻找	在	威尼斯

,

,
,

那天在洛厄尔家，他们谈论着我在威尼斯会遇到怎样的冬天。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər] .

and	he	inclined	to	the	belief	that	I	should	want	a	fire	there	.
和	他	倾斜	到	这	信仰	那	我	应该	想	一个	火	那里	.

他倾向于认为我应该想在那里生火。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hɑːrθ] [ə; eɪ] ['veri] [brɪsk] [wʌn] [bəːnd] [wen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

On	his	study	hearth	a	very	brisk	one	burned	when	we	went	back	to	it	,
在	他的	学习	炉	一个	非常	轻快	一	烧伤	什么时候	我们	去	后退	到	它	,

当我们回到书房时，发现壁炉上正燃着旺盛的炉火。

[ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ['iːstərli] [stɔːrm] .

and	kept	out	the	chill	of	a	cold	easterly	storm	.
和	保留	出去	这	寒意	的	一个	寒冷的	东风	风暴	.

并抵御了来自东方的寒冷风暴。

[wiː; wi] [lʊkt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] ,

We	looked	through	one	of	the	windows	at	the	rain	,
我们	看起来	通过	一	的	这	视窗	在	这	雨	,

我们透过其中一扇窗户看着雨，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ]

and	he	said	he	could	remember	standing	and	looking	out	of	that	window
和	他	说	他	可以	记住	常设	和	寻找	出去	的	那	窗户

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

at	such	a	storm	when	he	was	a	child	;
在	这样的	一个	风暴	什么时候	他	曾是	一个	孩子	;

他说他记得小时候曾站在那扇窗户前，向外眺望过这样的暴风雨；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

for	he	was	born	in	that	house	,	and	his	life	had	kept	coming	back	to
为了	他	曾是	出生	在	那	房子	,	和	他的	生活	有	保留	未来	后退	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为他出生在那所房子里，他的一生也总是与那里息息相关。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [læst] .

He	died	in	it	,	at	last	.
他	死亡	在	它	,	在	最后的	.

他最终死在了里面。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

In	a	lifting	of	the	rain	he	walked	with	me	down	to	the	village	,
在	一个	举重	的	这	雨	他	步行	和	我	向下	到	这	村庄	,

雨停后，他陪我一起走到村子里。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɛnsɚ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'baʊt] ['hɑːrvərd] [skwer] ,

as	he	always	called	the	denser	part	of	the	town	about	Harvard	Square	,
作为	他	总是	称为	这	密度更高	部分	的	这	镇	关于	哈佛大学	正方形	,

他总是把哈佛广场附近人口密度较高的那部分地区称为“哈佛广场”。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [kɑːr][fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	saw	me	aboard	a	horse	-	car	for	Boston	.
和	锯	我	船上	一个	马	-	车	为了	波士顿	.

他看到我正乘坐有轨马车前往波士顿。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['tʃɑːrdʒɪz] :

Before	we	parted	he	gave	me	two	charges	:
前	我们	分手了	他	给予	我	二	收费	:

临别前，他给了我两项指控：

[tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv]

to	open	my	mouth	when	I	began	to	speak	Italian	,	and	to	think	well	of
到	打开	我的	嘴	什么时候	我	开始	到	说话	意大利语	,	和	到	思考	出色地	的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

当我开始说意大利语时，我张开了嘴，并且对女性抱有好感。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [spoʊk] [ɪts] [oʊn] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tiːθ] [ʃʌt] ,

He	said	that	our	race	spoke	its	own	tongue	with	its	teeth	shut	,
他	说	那	我们的	种族	辐	它是	自己的	舌头	和	它是	牙齿	关闭	,

他说，我们这个种族闭着嘴说着自己的语言。

[ænd; ənd][soʊ] [feɪld] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðæt] ['wɑːntɪd] ['friːə(r)] ['ʌtərəns] .

and	so	failed	to	master	the	languages	that	wanted	freer	utterance	.
和	所以	失败的	到	掌握	这	语言	那	通缉	更自由	发声	.

因此，他们未能掌握那些要求更自由表达的语言。

[æz; əz][tuː; tə] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrðɪ] [wʌnz] ,

As	to	women	,	he	said	there	were	unworthy	ones	,
作为	到	女性	,	他	说	那里	是	不配	一个	,

至于女性，他说其中有些不值得交往。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

but	a	good	woman	was	the	best	thing	in	the	world	,
但	一个	好的	女士	曾是	这	最好的	事物	在	这	世界	,

但是，一个好女人是世界上最美好的事物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['ɑːnərɪŋ] ['wɪmɪn] .

and	a	man	was	always	the	better	for	honoring	women	.
和	一个	男人	曾是	总是	这	更好的	为了	致敬	女性	.

尊重女性的男人总是会变得更好。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['æbstrækt] , [ðə; ði] [er] - [drɔːn] , [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt]

Abstract	,	the	air	-	drawn	,	afflicted	me	like	physical	discomforts
抽象的	,	这	空气	-	绘制	,	受苦的	我	喜欢	身体的	不适

抽象的、空气中描绘的景象，像身体上的不适一样折磨着我。

['beərd] ['teilə] : [ɪn'kɑːmprəbl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faʊst]

Bayard	Taylor	:	incomparable	translation	of	Faust
巴亚德	泰勒	:	无与伦比	翻译	的	浮士德

贝亚德·泰勒：《浮士德》无与伦比的译本

[bɪ'keɪm] ['greɪtfəli] [streɪndʒ]

Became	gratefully	strange
成为	感激不尽	奇怪的

变得感激涕零

[best] ['tɔːkəz] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]

Best	talkers	are	willing	that	you	should	talk	if	you	like
最好的	谈话者	是	愿意的	那	你	应该	讲话	如果	你	喜欢

最会说话的人都乐于让你畅所欲言。

[tʃɑːrlz] ['rɛd]

Charles	Reade
查尔斯	里德

查尔斯·里德

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

Could	easily	believe	now	that	it	was	some	one	else	who	saw	it
可以	容易地	相信	现在	那	它	曾是	一些	一	别的	WHO	锯	它

现在很容易相信是别人看到了它。

[deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɜːrk]

Death	of	the	joy	that	ought	to	come	from	work
死亡	的	这	喜悦	那	应该	到	来	从	工作

工作本应带来的快乐消逝了

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ] [wʊd] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst]

Did	not	feel	the	effect	I	would	so	willingly	have	experienced
做过	不是	感觉	这	影响	我	会	所以	心甘情愿	有	经验丰富的

并没有感受到我原本非常渴望体验的效果。

['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['aʊər] [ʌv; əv] [tuː]

Dinner	was	at	the	old	-	fashioned	Boston	hour	of	two
晚餐	曾是	在	这	老的	-	造型	波士顿	小时	的	二

晚餐时间是波士顿传统的两点钟。

['edwərd] ['evərit] [heɪl]
Edward Everett Hale
爱德华 埃弗雷特 黑尔

爱德华·埃弗里特·黑尔

['iːðər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] , [ɔːr][tuː; tə][ə'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː]
Either to deny the substance of things unseen , or to affirm it
任何一个 到 否定 这 物质 的 事物 看不见 , 或者 到 确认 它

要么否认未见之物的本质，要么肯定其本质。

['emərsn]
Emerson
爱默生

爱默生

[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['beɪkənz] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]
Espoused the theory of Bacon's authorship of Shakespeare
拥护 这 理论 的 培根的 作者身份 的 莎士比亚

拥护培根是莎士比亚作品作者的理论

[feɪnd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]
Feigned the gratitude which I could see that he expected
假装 这 感激 哪个 我 可以 看 那 他 预期的

他假装感激，但我看得出来他是在期待这种感激。

[fɜːrst] ['dɪnər] [sɜːrvd] [ɪn] ['kɔːrsɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]
First dinner served in courses that I had sat down to
第一的 晚餐 服务 在 课程 那 我 有 卫星 向下 到

第一顿晚餐是分道上菜的，我坐下来后就被安排享用了。

[fɔːr'berəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [mæn]['kɑːntent][tuː; tə] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm]
Forbearance of a wise man content to bide his time
宽容 的 一个 明智的 男人 内容 到 比德 他的 时间

智者耐心等待时机。

[fɔrbɔr] [tuː; tə] [spiːk] ['niːdləsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd]
Forebore to speak needlessly to him , or to shake his hand
前缘 到 说话 不必要的 到 他 , 或者 到 摇 他的 手

避免与他进行不必要的交谈，也不要与他握手。

[heɪt] [ʌv; əv] [heɪt] , [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][skɔːrn] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv]
Hate of hate , the scorn of scorn , The love of love
恨 的 恨 , 这 轻蔑 的 轻蔑 , 这 爱 的 爱

恨之入骨，蔑视之殇，爱之深沉

['haɪnə]
Heine
海涅

海涅

['hɑːloʊnəs] , [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] , [ðə; ði] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv][laɪf]
Hollowness , the hopelessness , the unworthiness of life
空虚 , 这 绝望 , 这 不配 的 生活

空虚、绝望、生命的无价值

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [tuː; tə][æsk]
I did not know , and I hated to ask
我 做过 不是 知道 , 和 我 憎恨 到 问

我不知道，而且我也不好意思问。

[aɪ][faɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['wɜːrði]
I find this young man worthy
我 寻找 这 年轻的 男人 值得

我觉得这个年轻人很值得尊敬

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][æz; əz][bæd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi]

If	he	was	half	as	bad	,	he	would	have	been	too	bad	to	be
如果	他	曾是	一半	作为	坏的	,	他	会	有	到过	也	坏的	到	是

如果他只有一半那么坏，那他就已经坏到无法生存了。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][jʊr; jər] [tʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	he	was	not	there	to	your	touch	,	it	was	no	fault	of	his
如果	他	曾是	不是	那里	到	你的	触碰	,	它	曾是	不	过错	的	他的

如果他没能回应你的触碰，那并非他的错。

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['soʊʃ(ə)l][aɪ'diːəl]

In	the	South	there	was	nothing	but	a	mistaken	social	ideal
在	这	南	那里	曾是	没有什么	但	一个	错误	社会的	理想的

南方只有一种错误的社会理想。

[ɪn'kredəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ]

Incredible	in	their	insipidity
极好的	在	他们的	乏味

乏味得令人难以置信

[ɪn'dʌstriəl] ['sleɪvəri]

Industrial	slavery
工业的	奴隶制

工业奴隶制

['lɪŋkən]

Lincoln
林肯

林肯

[lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs]

Love	of	freedom	and	the	hope	of	justice
爱	的	自由	和	这	希望	的	正义

对自由的热爱和对正义的期盼

['loʊəl]

Lowell
洛厄尔

洛厄尔

[mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪm; ɪm]

Man	who	had	so	much	of	the	boy	in	him
男人	WHO	有	所以	很多	的	这	男生	在	他

他身上有很多男孩的特质

[men] [huː] [tʊk] [ðəm'selvz] [soʊ] ['sɪriəsli] [æz; əz] [ðæt] [niːd]

Men	who	took	themselves	so	seriously	as	that	need
男人	WHO	采取	他们自己	所以	严重地	作为	那	需要

那些把自己看得太重的男人需要

[met] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [ɪf] [nɑːt] ['ɑːnər]

Met	with	kindness	,	if	not	honor
梅特	和	仁慈	, 如果		不是	荣誉

虽未获得尊重，但得到了善意的回应。

[maɪt] [soʊ][fɑːr] [fər'get] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst]

Might	so	far	forget	myself	as	to	be	a	novelist
可能	所以	远的	忘记	我	作为	到	是	一个	小说家

我或许会忘记自己，甚至会成为一名小说家。

[nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [haɪt] [wɪtʃ] ['spɪrɪtʃuəli] ['oʊvər'tɑːps][ðə; ði] [ælps]

Napoleonic	height	which	spiritually	overtops	the	Alps
拿破仑时代	高度	哪个	精神层面	顶部	这	阿尔卑斯山

拿破仑高地，在精神上凌驾于阿尔卑斯山之上

['nevər] [peɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hoʊps] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]

Never	paid	in	anything	but	hopes	of	paying
绝不	有薪酬的	在	任何事物	但	希望	的	付费

从未支付过任何款项，只希望能够支付。

[nɑ:t] [kwaɪt] [hɪm'self] [tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ju:; jʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ləti]

Not	quite	himself	till	he	had	made	you	aware	of	his	quality
不是	相当	他自己	直到	他	有	制成	你	意识到的	的	他的	质量

直到他让你意识到他的品质，他才真正展现出自己的本色。

['oʊdiəs] [hɪ'lærəti] , [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɪʃ(ə)n]

Odious	hilarity	,	without	meaning	and	without	remission
令人厌恶的	欢闹	,	没有	意义	和	没有	缓解

令人作呕的滑稽，毫无意义，也毫无缓解之日。

[preɪzd] [ɪk'strævəgəntli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs]

Praised	extravagantly	,	and	in	the	wrong	place
赞扬	奢侈地	,	和	在	这	错误的	地方

被过度吹捧，而且用错了地方

[kə'bek] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri]

Quebec	was	a	bit	of	the	seventeenth	century
魁北克	曾是	一个	少量	的	这	第十七	世纪

魁北克有点像十七世纪的风格。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel]

Remember	the	dinner	-	bell
记住	这	晚餐	-	钟

记住晚餐铃声

[si:n] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪskoʊp]

Seen	through	the	wrong	end	of	the	telescope
已见	通过	这	错误的	结尾	的	这	望远镜

透过望远镜的错误一端看去

['stɔdəd]

Stoddard
斯托达德

斯托达德

[θɪŋz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ɔ:l] , [haʊ'evər] [pɪ'kju:liər] [ɪn] [i:tʃ]

Things	common	to	all	,	however	peculiar	in	each
事物	常见的	到	全部	,	然而	奇特	在	每个

尽管每个人的情况都不尽相同，但有些东西是共通的。

['θɔ:rəu]

Thoreau
梭罗

梭罗

['vɪzɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mɪlz]

Visited	one	of	the	great	mills
到访	一	的	这	伟大的	磨坊

参观了一家大型磨坊

['welkəm] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs]

Welcome	me	,	and	make	the	least	of	my	shyness	and	strangeness
欢迎	我	,	和	制作	这	至少	的	我的	害羞	和	奇怪

欢迎我，请尽量忽略我的羞怯和古怪。

[wɪt] [ðæt] [traɪz] [ɪts] [ti:θ] [ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ]

Wit	that	tries	its	teeth	upon	everything
有	那	尝试	它是	牙齿	之上	一切

机智，挑战一切

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神